

Corpus 1-11

2º ejemplar

SCH
ja 11
rpetas D
as 163

Veloz

INDUSTRIA ARGENTINA

Observaciones

Se adjunta otra versión del mismo mito recopilado por la docente Ana Mabel Romeo de Muruaga en Tartagal. El mito tiene, además, otras variantes según la zona.

La versión recopilada por mí indudablemente esquematiza a la que se adjunta pero, de cualquier manera, hace notar la estructura arquetípica del relato.

En mi versión el mito se inicia con la mención de un rey quirquincho, como dios, o sea refiere a un personaje α sagrado. Este sufre una disyunción porque lo abandona su mujer, y ésta sigue el esquema de la hybris, ya que si bien ella muere los hijos, sin embargo, matan a los tigres. El final del relato termina en un elemento ambiguo, como lo es la luna que se niega a entregar al tigre pero que seguramente es devorada periódicamente por éste.

En líneas generales, la línea del relato parte de una indignancia original que provoca que el personaje principal, llevado por el azar, es sometido a una radical negatividad, para resultar de ahí en cierto modo un equilibrio que permite explicar la indignancia concreta que sufre la luna.

En suma, una totalidad indigente es sometida a la negatividad pero un ardid (al que recurre la madre de los tigres) transforma esa caída en una eficiencia totalizante (triumfo de los héroes y explicación de los eclipses de la luna).

Este esquema se da en numerosos mitos de otras culturas. Serrano menciona la leyenda del Wakon procedente de la costa del Perú, el cronista Cristóbal de Molina se refiere a la leyenda de Imaimana Viracocha y Tocapo Viracocha y Koch-Grünberg recopila numerosos mitos similares en la selva amazónica. El mito en cuestión pertenece a un fondo común de las culturas americanas.

Es el mismo esquema del Popol-Vuh, una divinidad indigente ensaya varias humanidades para sufrir por intermedio de los héroes gemelos la misma degradación, la que por su parte conduce a una especie de hierogamia que pareciera posibilitar la creación de una humanidad definitiva.

En esto cabe destacar lo siguiente. En primer término el relato señala una total oposición que termina en una mediación. El personaje principal

principal no busca la total negación sino que ésta le sobreviene. Se diría que la trascendencia presiona sobre el personaje para someterlo a una prueba y que en razón de la astucia de éste el relato culmina en un nuevo estado que de algún modo señala una plenitud. Pareciera que el eje del relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

El relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

En el momento de la prueba el personaje se enfrenta a una situación que lo somete a una prueba y que en razón de la astucia de éste el relato culmina en un nuevo estado que de algún modo señala una plenitud. Pareciera que el eje del relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

La línea general del relato es la de un personaje que se enfrenta a una situación que lo somete a una prueba y que en razón de la astucia de éste el relato culmina en un nuevo estado que de algún modo señala una plenitud. Pareciera que el eje del relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

El relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

En el momento de la prueba el personaje se enfrenta a una situación que lo somete a una prueba y que en razón de la astucia de éste el relato culmina en un nuevo estado que de algún modo señala una plenitud. Pareciera que el eje del relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

El relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

En el momento de la prueba el personaje se enfrenta a una situación que lo somete a una prueba y que en razón de la astucia de éste el relato culmina en un nuevo estado que de algún modo señala una plenitud. Pareciera que el eje del relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.

Observaciones.

El mito se encuadra en la disyunción entre un creador del sol y la luna que en este caso es Cristo, por una parte, y por la otra, cuatro personajes que viven sometidos a la naturaleza y en plena oscuridad. La mediación es lograda por el zorro, que carece de poder, pero pareciera caracterizarse por su agilidad. Su astucia consiste en tener idea de la creación de las luminarias y en llevar los beneficios de éstas al mundo de la oscuridad. Recién entonces, cuando la astucia logró ser eficiente el loro crea al hombre. Este vive beneficiado por el mundo de arriba pero asistido por los cuatro personajes sagrados y su misión se reduce simplemente a alimentar animales, a multiplicarse y a morir.

Llama la atención la función mediadora del zorro y también la importancia del curandero. Ante todo, la insistencia en la función de curandero se debe a que éste, en cierto modo, es mensajero de un sentido para conducir los astros, proporciona recetas operatorias eficientes con lo cual se vincula con la astucia.

Es que todo lo referente al aquí, según el mito, es tanto o más importante que el mundo trascendente donde está la divinidad creadora del sol y la luna. El aquí exige la astucia para resolver la ambigüedad original en que se ubica el hombre.

Hay en todo un sujeto inmerso en la circunstancia y que asiste a un acontecer ante el cual se ve obligado a controlar el favor. ~~xxxxx~~ Quizá sea esto propio de la actividad principal chiriguana, que es la de la caza. En la selva se está expuesto a lo imprevisto. De ahí que no haya una visión del mundo como cosas, sino más bien una constante actitud conjuratoria, que hace a lo mágico, y en donde, gracias a personajes como el sonsón, se reciben mensajes sobre un familiar enfermo. Se vive al acecho del anuncio favorable.

El sujeto desconstituido se constituye ante la pura negatividad del acontecer mediante la astucia o, si se quiere, mediante el ardid con el cual consigue mediar en las oposiciones. Haciendo una abstracción no puede haber ahí una pregunta por el ser sino más bien por el acontecer, o sea, en suma, por el estar mismo. De ahí que un estilo de vida así encuadra con mayor evidencia en la fórmula del estar-siendo donde el siendo al diluirse en el ardid, y en medio de un mundo lúdico, traza una curvatura que regresa al estar donde logra consolidarse como liturgia. y todo esto con el franco predominio de la eficiencia operatoria al margen de un mundo de esencias y, por consiguiente, del ser.

En tanto el sujeto se constituye a través de una liturgia propiciatoria para consagrar el acierto favorable, participa en el fondo de lo esencial que hace a la curación del curandero. Este tiene la astucia para provocar lo favorable en medio del acontecer negativo.

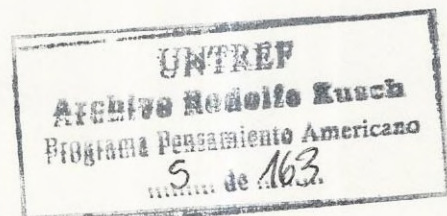
De ahí la poca importancia del mundo trascendente. La eficiencia se encuadra en el mito en los tres personajes que son curanderos. Del

UNTREF
Archivos Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
A. de 163.

mundo trascendente sólo importan las luminarias. Para vivir se requiere la astucia de una curación maravillosa para poder mediar ante la total negatividad del acontecer.

Observaciones.

Warachi



Esta versión del mito de creación chipaya coincide en grandes rasgos con lo que se suele conocer al respecto. El eje del mito está en la mención de los antecesores o abuelos que trabajaban de noche, sin sol, y que de día se metían en el agua. La variante está en la mención del padre, o Cristo, que pretende enlazar a los antiguos para bautizarlos. Esto último se ubica en el cambio de edad y llama la atención la mención de un fuego que se enciende en los cuatro puntos cardinales para efectuar el bautismo.

Esta variante pareciera invención del brujo, pero ubica su cristianismo. El cambio de edad pareciera hacerse por violencia y reducirse exclusivamente al bautismo. A su vez, esto último consiste en dar un nombre. La nominación inicia la nueva edad.

En el caso de Ceferina Collque (informante 4) también aparece Cristo y la Virgen en el cambio de edad. Y lo mismo ocurre en Abasto (informante 5).

El mismo brujo coincide con Ceferina cuando en otra ocasión me hizo notar que los que no creen están locos. En el caso de Ceferina el mal se asocia también con la locura. El mal se produce por la rotura de la cotidianeidad. Quizás, para mantener esa idea del orden, Warachi menciona la violencia del padre. Recibir el nombre debió suponer mantener el orden para que el mal no irrumpa (Cfr. Leenhardt). Y el mal, seguramente, ha de ser lo inverso a lo normal. El mal supone la inversión del cosmos.

Es curioso que Warachi no hable de un cambio de humanidad, sino que pareciera que la nueva humanidad es la antigua, pero bautizada.

La actitud es lúdica. Hay un juego sobre las cosas serias. Ya lo hego notar en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pág. 92). A propósito de Ceferina Collque (informante 4) volveremos sobre el mito.

Informante: 3

3-1

Warachi

Texto 1

Chipayas (Bolivia.)

Es un brujo de la comunidad de uro-chipaya de Chipayas, localidad situada al norte del salar de Coipasa, en el Sud-~~este~~ de Bolivia. Tendría una edad de cerca de 50 años.

El registro fonomagnético fue tomado en 1967 en Oruro con motivo de una visita del informante a mi domicilio.

La consigno porque es un mito de creación binaria de estructura corriente en el campesinado boliviano, y se vincula con el mito de los varela.

Hago referencia a sus ideas míticas en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pág. 92).

La dicción de Warachi era sumamente mala y además hablaba mal el castellano. Sin embargo el texto da algunos elementos que pueden servir.



Observaciones.

Esta versión del mito de creación chipaya coincide en grandes rasgos con lo que se suele conocer al respecto. El eje del mito está en la mención de los antecesores o abuelos que trabajaban de noche, sin sol, y que de día se metían en el agua. La variante está en la mención del padre, o Cristo, que pretende enlazar a los antiguos para bautizarlos. Esto último se ubica en el cambio de edad y llama la atención la mención de un fuego que se enciende en los cuatro puntos cardinales para efectuar el bautismo.

Esta variante pareciera invención del brujo, pero ubica su cristianismo. El cambio de edad pareciera hacerse por violencia y reducirse exclusivamente al bautismo. A su vez, esto último consiste en dar un nombre. La nominación inicia la nueva edad.

En el caso de Ceferina Collque (informante 4) también aparece Cristo y la Virgen en el cambio de edad. Y lo mismo ocurre en Abasto (informante 5).

El mismo brujo coincide con Ceferina cuando en otra ocasión me hizo notar que los que no creen están locos. En el caso de Ceferina el mal se asocia también con la locura. El mal se produce por la rotura de la cotidianeidad. Quizás, para mantener esa idea del orden, Warachi menciona la violencia del padre. Recibir el nombre debió suponer mantener el orden para que el mal no irrumpa (Cfr. Leenhardt). Y el mal, seguramente, ha de ser lo inverso a lo normal. El mal supone la inversión del cosmos.

Es curioso que Warachi no hable de un cambio de humanidad, sino que pareciera que la nueva humanidad es la antigua, pero bautizada.

La actitud es lúdica. Hay un juego sobre las cosas serias. Ya lo hago notar en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pág. 92). A propósito de Ceferina Collque (informante 4) volveremos sobre el mito.



Observaciones.

Warachi



Esta versión del mito de creación chipaya coincide en grandes rasgos con lo que se suele conocer al respecto. El eje del mito está en la mención de los antecesores o abuelos que trabajaban de noche, sin sol, y que de día se metían en el agua. La variante está en la mención del padre, o Cristo, que pretende enlazar a los antiguos para bautizarlos. Esto último se ubica en el cambio de edad y llama la atención la mención de un fuego que se enciende en los cuatro puntos cardinales para efectuar el bautismo.

Esta variante pareciera invención del brujo, pero ubica su cristianismo. El cambio de edad pareciera hacerse por violencia y reducirse exclusivamente al bautismo. A su vez, esto último consiste en dar un nombre. La nominación inicia la nueva edad.

En el caso de Ceferina Collque (informante 4) también aparece Cristo y la Virgen en el cambio de edad. Y lo mismo ocurre en Abasto (informante 5).

El mismo brujo coincide con Ceferina cuando en otra ocasión me hizo notar que los que no creen están locos. En el caso de Ceferina el mal se asocia también con la locura. El mal se produce por la rotura de la cotidianidad. Quizás, para mantener esa idea del orden, Warachi menciona la violencia del padre. Recibir el nombre debió suponer mantener el orden para que el mal no irrumpa (Cfr. Leenhardt). Y el mal, seguramente, ha de ser lo inverso a lo normal. El mal supone la inversión del cosmos.

Es curioso que Warachi no hable de un cambio de humanidad, sino que pareciera que la nueva humanidad es la antigua, pero bautizada.

La actitud es lúdica. Hay un juego sobre las cosas serias. Ya lo hego notar en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pág. 92). A propósito de Ceferina Collque (informante 4) volveremos sobre el mito.

Quilino

Observaciones.

Predomina en el texto, especialmente por parte de la mujer, la referencia a acontecimiento. Como ya dijimos a propósito de otros informantes se presta a un estudio de lo concreto en el pensar popular. No es un referirse a cosas, sino al acierto logrado en determinadas circunstancias con el cual el sujeto siempre muestra su eficiencia, en cierto modo se constituye en razón misma de mostrar esta eficiencia.

La impresión general del texto es de una conversación meramente informativa. En el fondo se trata de un habla que se pierde en habladuría, pero que, como ya lo dije otra vez en otro trabajo (Cfr. Geocultura del hombre andino, Cultura y lengua), a nivel popular tiene apoyaturas que no lo convierten en un habla que se habla a sí mismo. En cierto modo el habla, en tanto refiere a acontecimientos, demuele lo estructurado. No es un habla que trate de consolidarse en lo que es, sino una especie de trato ceremonial con el prójimo que lo convierte en una especie de pantalla oral. Lo que realmente urge decir no se expresa. Hay detrás una especie de anti-discurso que refiere a un núcleo ético-mítico y que no tiene vigencia en el habla misma. Lo propiamente fundente de la mujer queda velado y asoma la referencia a los curanderos (55 y 57) y en el comentario que hace referente a ~~los~~ santo (119 y 120). Esto último se pierde a su vez en una especie de nostalgia religiosa ocasionada por el abandono en que quedó San Roque.

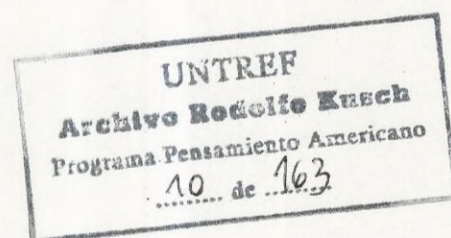
Cuando se refiere a los curanderos asoma la índole del mundo en que ella vive. Hay referencia a potencias nefastas que acosan la buena marcha de la vida. Lo que dice se ubica ~~xxxxxxx~~ no en mundo de cosas sino en el filo entre orden y caos donde pudiera darse el azar. En cierto modo es aplicable aquí lo de Jung referente a las coincidencias significativas, o sea una realidad movida no por causas sino por imponderables. El hombre pareciera imponerle al discurso de la mujer una dirección más racional, pero lo propio de la mujer alienta detrás de lo que ella misma dice, por eso relata con cierta intensidad la historia de Nicolás de Bari (120). Esto último haría en parte al núcleo ético-mítico de su anti-discurso, aún cuando en la repetición de la historia se debe a que había sido rezadora, lo cual denota su manifiesta transculturación.

Lo genuino de ella asoma en 119, cuando insiste en que uno habrá de ver el milagro de San Roque. En este punto, como en el caso de otras informantes, se da un evidente diálogo con la trascendencia pero no por la visualidad misma sino por la fe en la potencialidad divina del santo. Hay en esto un cohabitar con lo absoluto que, dada la negatividad de una enfermedad, por ejemplo, no puede ser pensada sino en términos de visualidad. Lo mismo que en Ceferina o en Abasto, hay un cara a cara con el santo y que, en el caso de la informante, se ha convertido en un familiar venido a menos pero que sigue obrando milagros.

Por este lado asoma lo propio del anti-discurso, lo que no se logra

decir o donde el habla no alcanza a expresarlo todo, pero que refiere mucho más que al decir a una operatividad del vivir mismo. ~~XXXXXXXXXX~~
Promover el milagro para la cura no hace a un problema lingüístico sino a una operatoria, o sea a un ardid litúrgico que constituye al sujeto a fin de que el vivir resulte obvia de algún modo y, volviendo a un tema anterior, cabe aclarar que en razón misma de esta operatoria lo concreto se convierte en un juego donde asema el simple acierto a modo de ardid para mostrar la vigencia del sujeto o, mejor, que uno en tanto sujeto no es totalmente lábil. La labilidad, por su parte, refiere a una básica indigencia ontológica o, mejor, indignidad en general donde no cabe todavía la exploración de entes sino sólo el acierto ~~XXXX~~ que se funda convenientemente en un diálogo con lo absoluto.

En el caso de la informante, y de acuerdo con el tipo de conversación llevado a cabo, el acierto se reduce, "a un caer parado" de buena manera o sea éticamente, casi como ensayando una parodia ontológica a fin de regresar de acuerdo con la fórmula ~~XXXXXXXX~~ de un estar-siendo a un estar sin más, acosado por el caos de los curanderos y atisbando con urgencia el milagro del santo. Siempre está trazado el camino en razón de un diálogo con lo absoluto y que lleva desde la enfermedad, pasa por el miedo a los cardones y la amenaza de los curanderos hacia una trascendencia numinosa donde se "ve" el milagro, pero con un ver que ~~XXXX~~ refiere a otro ontos, posiblemente más de una pregunta por el ser y a partir del puro estar. Aquí, seguramente se tiene que dar un absoluto temible donde se traduce el favor y desfavor en una alternancia irreversible entre amor y castigo, de ahí la importancia del ~~XXXX~~ ardid litúrgico, o sea lo que la tradición y el corazón ~~XXXXXX~~ aconsejan para lograr toda la eficiencia.



Informante: 3

Warachi

Texto 1

Chipayas (Bolivia.)



Es un brujo de la comunidad de uro-chipaya de Chipayas, localidad situada al norte del salar de Coipasa, en el Sud-oeste de Bolivia. Tendría una edad de cerca de 50 años.

El registro fonomagnético fue tomado en 1967 en Oruro con motivo de una visita del informante a mi domicilio.

Lo consigno porque es un mito de creación binaria de estructura corriente en el campesinado boliviano, y se vincula con el mito de los varcla.

Hago referencia a sus ideas míticas en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pag. 92).

La dicción de Warachi era sumamente mala y además hablaba mal el castellano. Sin embargo el texto da algunos elementos que pueden servir.

Warachi

Chipayas (Bolivia)

Cinta: A-16

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

...12... de 163

(Alguna leyenda vieja que tengan ustedes, algún viejo, un hombre que les haya alguna vez dado las tierras que les dio tierras, que creó el mundo. ¿Tiene alguna leyenda vieja, que seguramente los más aquí (viejitos) deben saber?)

- 1.- W.- Ah, eso, primero, chullpa que dicen ¿no?
(A ver eso)
- 2.- W.- Ese era gente que han quedado... que era el Señor Jehová, que ha formado el mundo.
(¿Jehová es el creador del mundo? ¿No hay otro hombre más para ustedes?)
- 3.- W.- Sí, así que tenía que hay antes de Jehová, entonces así que estaría (...) estaría Manco Capac, Mama Oello.
(Si, pero ustedes deben tener otra leyenda, más propia de ustedes y más antigua. ¿Quién hizo los chullpas, por ejemplo?)
- 4.- W.- Esas son contrucciones de nuestros antecesores que tenían los apellidos Warachi, Lázaro.
(¿Quién hizo los abuelos?)
- 5.- W.- Esos, nuestros abuelos que no habían tenido nombre, y habían sido así sin nombre. Después el paure nos había ordenado unas comisiones para capturar, para bautizar. Y a esas personas había capturado pues el Cristo enlazado con sogá, había ~~lo~~ sellado pues con sogá, con sogá lo había sellado.
(¿Qué es sogá?)
- 6.- W.- Lo había nombrado como Lázaro (...) con el nombre de Lázaro. Y antes no conocía el sol. Dicen de noche no más trabajaban, nuestros abuelos. Si de día no trabajaba. De día se perdía. De noche trabajaban, casas...
(¿Se escondían ellos? (...) ¿Adónde se metían de día?)
- 7.- W.- Se metían, dice, al agua, por ahí.
(¿Agua?)
- 8.- W.- Al agua no más ~~trabajaban~~ ^{entraban}, dice, (...) como ^{a/} las 8 de la noche.
(¿Y trabajaban toda la noche?)
- 9.- W.- Trabajaban toda la noche.
(Quiere decir entonces que había solo una pareja ¿no?)
- 10.- W.- Eso es.
(¿Cómo se llamaba esa pareja?)
- 11.- W.- Uro.
(Y, ¿de esa pareja descienquen ustedes? ¿Quién viene de esa pareja? ¿Son los primeros abuelos?)
- 12.- W.- Primeros abuelos

- (¿No tienen nombre?)
- 13.- W.- Ese era el primer abuelo.
(¿No había algún dios detrás de ellos?)
- 14.- W.- No, no tenía ningún dios. Lo único ahí tiene la Virgencita Santa Ana, ese mismo que tenía el santito.
(¿Esa era la madre ¿no?)
- 15.- W.- Esa era como la madre entre ellos.
(Bueno, un hombre y una mujer se habían salvado del agua ¿no?)
- 16.- W.- Claro, eso había salvado unas veinte personas en el agua.
(¿Son diez mujeres y diez hombres?)
- 17.- W.- Sí.
(¿No serían 4?, ¿8?)
- 18.- W.- No, no (...)
(¿Cómo?)
(Claro, si hubieran sido dos personas no más no se hubieran atrevido a hacerse un pueblito, dice. Bran varios, pero ninguno tenía nombre ¿no?)
- 19.- W.- No.
(¿En qué época entonces más o menos el cura les ha perseguido para bautizarlos?)
- 20.- W.- Está (...) para hacer cristianos esas gentes.
(¿Pero esa vez eran veinte no más o eran más?)
- 21.- W.- Ese era ya un poco multiplicado.
(¿Cuántos llegaron a ser? ¿Muchos?)
- 22.- W.- Muchos.
(¿Cuarenta?)
- 23.- W.- Sí... pero estaban escapados. Algunos estaban en la casa dice, algunos estaban en... este... Los demás, como decir, puede encontrar en su casa misma ¿no? Entonces puede pecar (?) ahixix mismo (...)
(¿Qué significa perca)
- 24.- W.- Lo que había amarrado con laceandá ¿no? Cuando puede escapar entonces puede amarrar y puede agarrar (...) chiu.
(¿Perca chiu?)
- 25.- W.- Sí.
(¿Chino? Ese apellido hay bastante aquí *por Toledo.)
(Es de origen Chipaya entonces.)
- 26.- W.- (...) más o menos ya... tres días ya se ~~me~~ había acostumbrado a eso, a esas gentes. Después para hacerlo bautizar también le ha hecho llamar el padre, todos los gentes cuántas personas son ustedes. Todas las gentes van a traer ahí, ha ordenado. Entonces, cuando le dijo entonces el les entrego ellos han conversado pero también había ido pues de noche. Entonces el padre había juntado paja ¿no? en todas partes, había amontonado, allá, allá, →

aquí, aquí. Al medio del paja había metido y de todas partes había prendido fuego. Ahí había bautizado.

(No ha sido en la iglesia, Chiquitito no más era. Templito no más sería.)

27.- W.- Nada, nada. ¿Como sería?

(¿Hace cuánto tiempo fue eso?)

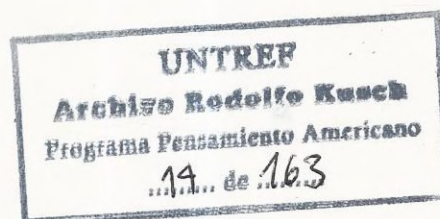
28.- W.- Año no me acuerdo ¿no? Antes que Señor Jesucristo, mil años más antes.

(¿Dicen también que la Virgen vino con el nacimiento de Cristo?)

29.- W.- Sí.

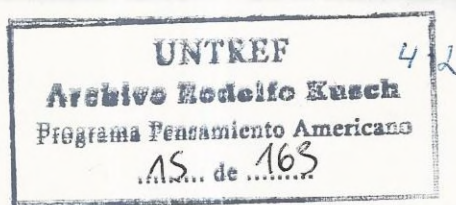
(Algo así habían dicho allá. ¿Había otra gente antes? ¿Antes de los mil años antes de Cristo?)

30.- W.- Nada, nada. Es único nosotros.



Texto: 1

Cinta: P.17



1.- Ceferina.- Y... es vestimenta, lo que... me decían. Lo que vale la atención de la persona y la contestación de la persona. Mire yo le voy a explicar. Hasta las mismas autoridades ¿no? Ellos... me conocen que yo, no tengo ninguna... de los años que vivo ninguna mala mancha. Ellos me ven sobre la ruta andando, pero con mi diligencia respetuosamente y... voluntariosamente con ciertas personas. Y así que ellos cualquier cosa yo soy. No me, no me fijo en ninguna persona que yo tenga mi concepto de ella porque yo total. Si yo tomo una, tomo una visita me invitan a un almuerzo ande sea. Y yo lo mismo si estamos tomando un vaso de vino o cualquier cosa y ellos ¿no?, ellos no me presentan por mala mujer. Eso si que a mí no me gusta señor, y si señor, juntarme con otra persona que es amantes de los cuentos, amante de fijarse de la persona, que esto, que este otro no me gusta, eso si que no me gusta a mí...

(¿Eso es para tener problema con los...)

2.- C.- ¡Claro para tener problema! Eso no me gusta. Así yo muchas veces yo me junto así con las autoridades, persona como ustedes educada, ~~me~~ otras personas educada... encantada la vida ojalá esté como esté, yo estoy encantada, pero a mi persona que son de la calle de poca importancia no me gusta.

(¿Pero por ahí hay buena gente también ¿no?)

3.- C.- Si, por ahí hay buena gente, sí. Pero con cualquiera uno hay que saber la... la estatura de la conversación y la conducta de la persona. Nosotros no se vamos a ir a ~~junear~~ con una persona que sea de mala conducta. No es posible! que nosotros vamos andar entreveradas con esas personas, sabiéndole que es de mala conducta. Uno, uno se desespera uno mismo ¿no es cierto? Qué le vamos hacer. Esta, bien una persona pobre, pero que sea su conducta limpia, su proceder bueno, Ah... está bien, ojalá sea pobre aunque no tenga una cara linda. Pero que sea una persona que le guste admirarse de fijarse de una persona que ya le guste los cuentos, que ande a contar a un lado a otro ¿no?...

(¿Hay mucha gente así ahí?)

4.- C.- Ahí no más está esa señora que vive ahí a lau de mi, ahí donde le digo, donde le digo qui es la sala del patrón. Esa mujer se fija ~~en~~ todo.

(¿Y porque será que es así?)

5.- C.- Pero por la mala educación ~~de ella~~ Por la manera que le habrán criado su madre, su padre. Por eso es así todo se fija, todo, todo. Si es un muchacho si con quien anda. Si a dónde está conversando, si con quién, qué clase de muchacho, que este, que este otro. Si es una mujer si a dónde está conversando que así que asau y cosiu por todo habla. ¿Es mala, señora, no cierto?

(Sí.)

6.- C.- Es malísima. Yo no soy así porque a mí mi ~~padre~~ me ha creado Eso sí somos pobre, pero mi padre me ha creado en esa época, años. Yo no me sé... que yo no me lleve de cuentos, que yo no me lleve de admirarse, porque los cuento de la ~~lado~~ porque ese es la peor roña de la persona cuentera andar hablando debilidades lo que no deben hablar. Usted tiene que ser así hija me decía juntarse con tales personas de tu voluntad, tu atención para cualquiera para eso uno tiene su voluntad limpia, su persona limpia, su palabra limpia y ande quiera lo miren bien" ¿no es así?

(Sí.)

7.- C.- No hay necesidad de ser educada, de tener lectura, de tener este, que este otro ¿no?. Cuando una persona es bien disciplinada natural así me ha creado mi padre.

(¿Y a donde oyó hablar de la Coquena ahí en que lugar? ¿La vecina también habla de la Coquena?)

8.- C.- No... Casi los vecinos no saben... Que van a saber, raro hay persona que llevan la leyenda de la Coquena.

(¿En dónde más, dónde está la Coquena?)

9.- C.- En todas partes. Para la serranía pués para la serranía pues. Mire ve yo mismo, como a yo, yo he tenido la edad de... tenía doce años ~~cuando~~ cuando fué el primer padre misionero. Habrá sido... estaba vivo todavía mi papito y mi mamá todo. Eran los primeros padres misioneros cuando yo tenía doce años, para la edad que yo tengo, ¿cuántos años hace? Cuántos años hace mire ¿no? Tengo sesenta y siete. Así que hace... cincuenta y tres por ahí. Años mire, Y ~~han~~ han sido los primeros padres misioneros que han venido. Ellos nos han enseñado porque nosotros nos hemos confesado con él y hemos dado la comunión y todo. Y... el que daba la comunión ... la doctrina buena todo. Hemos tenido el regalo de ellos del libro que indica todo. Yo lo tengo el libro que indica todo, todo del año que se ha creado el mundo, aquí el mundo.

(¿Y esos misioneros creían en los santos?)

10.- C.- ¡Claro! Allá indica, dice, que cuando se ha... Cuando se ha perdido el otro mundo, indica en ~~el~~ el libro, se ha perdido el otro mundo ha quedado nuestra madre. Y es la Virgen María, ella se ha favorecido en un árbol, en el cielo, en un árbol solita, una palomita ella, y después ella ha producido con Nuestro Padre Jesucristo, Nuestro Señor. Y se ha creado el mundo nuevo. Por eso somos hijos de ellos, nuestra madre la Virgen María, nuestra madre, y nuestro Señor Padre Jesucristo, nuestro padre. Ella se ha favorecido en un árbol cuando se ha perdido el otro mundo anterior ...

(¿Cuál mundo era ése?)

11.- C.- Ese era un mundo que había de los Varela. No había sol, no había sol, ni luna...

(¿Qué Varela?)

12.- C.- Los llamaban así, varela en otros años. Entonces no había este mundo, de sol... No había sol, ni luna, era el mundo de los varela. Y cuando se ha perdido el mundo éste, por eso se ha favorecido nuestra madre, la Virgen María, en un árbol, en medio de la... en un árbol nadando, todo se ha vuelto profundo...

(¿Y que ha pasado en ese momento?)

13.- C.- Y entonces cuando ella se ha favorecido ahí, se ha perdido el otro mundo de los varela, ella se ha favorecido ahí. Y ha producido en el mundo este. Y ya han tenido luna y sol, y el día junto. Así que la Virgen María, ella es nuestra madre, parece, y nuestro padre Jesucristo, es nuestro padre...

(¿Y en el mundo de los varela había hombres?)

14.- C.- En el mundo de los varela había hombres y mujeres, pero eran inocentes porque no tenían luna, no tenían sol, no tenían nada. Y ellos cuando han tenido noticias de que se iba a perder el mundo ya, ellos se han empezado ellos, se han empezado a enterrarse unos a otros bajo tierra, enterrarse ellos; porque tenían miedo, tenían miedo al sol y a la luna. Y por ahí se encuentra por ahí así en los cerros se encuentra los esqueletos, los huesos de los nuestros que se habían enterrado. Entonces se encuentra el marido ha encontrado bajo la tierra enterrado.

UNIVERSITY
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
16 de 163

(¿Porque han muerto ~~ellos~~?)

- 15.- C.- Porque le tenían miedo al sol y la luna. Decían que el sol los iba a quemar a ellos inocentex, ellos no eran bautizados por la ley de Nuestro Señor. Ellos eran inocentes. Era otro mundo y que cuando se ha producido el mundo argentino, Nuestro Señor ha dejado la ley para que estemos bendecidos y seamos cristianos... ¿No es así, señora?

(¿Dios, en dónde estaba en todo esto?)

- 16.- C.- Estaba en el cielo. Por eso nosotros, ninguna cosa vamos a hacer sin la ley de Nuestro Señor. Para eso Nuestro Señor echa los santos que nos favorezcan, nos ayuden aquí sobre la tierra, para que seamos arrepentidos, creamos en el milagro que hacen los santitos, por la ley de Nuestro Señor.

(¿Y de dónde sabe todo eso Ceferina?...)

- 17.- C.- ¡Eh!

(¿Y de dónde le aprendió todo eso? ¿Quienes se lo contaron?)

- 18.- C.- Porque yo... me dió el padre misionero. Yo le tengo el libro ahí.

(¿No recuerda como se llama el libro?)

- 19.- C.- No recuerdo como se llama. Yo me he confesado de doce años, hasta la edad que ~~yo~~ yo tengo. ¿Cuántos hace? Pero yo he quedado con los recuerdos... Así que el otro mundo dice que ha sido el mundo (de los Varela) no había sol en ese mundo no había sol, ni había luna, todo era oscuro, sombra no más.

(¿Y cómo se ha perdido el sol y la luna?)

- 20.- C.- Porque se había perdido el otro mundo. Nuestro Señor ha permitido que se pierda el otro mundo. Porque íbamos a producir nosotros... Nuestra madre ha quedado solita en el cielo, se ha favorecido ella, en un árbol pobrecita, en una palomita ella.

(¿En un árbol, porqué en un árbol?)

- 21.- C.- Y porque se ha perdido el otro mundo y ella quedó así.

(¿No sabe porqué se perdió ese mundo?)

- 22.- C.- Porque los Varela pues no eran..., eran... porque ellos no tenían confianza en Dios, ni ninguna cosa nada, por eso no tenían sol, no tenían ~~luna~~ luna, no tenían el día público, todo eso.

(¿No creían en Dios?)

- 23.- C.- No creían en Dios, por eso se ha perdido el mundo y ha producido el mundo éste, por las órdenes de Nuestro Señor. Tenemos luna tenemos sol, tenemos la claridad como corresponde, los trabajos para que nos pasemos la vida. Y ha echado los santos apóstoles, evangelios ellos nos acompañan aquí, y que tengamos fe y pedimos a ellos y está allí en el cielo. Nuestro Señor está sabiendo.

(¿Que pasaría si uno dejara de creer ahota también en Dios?)

- 24.- C.- Bueno si uno no creería nada en Dios uno se reía de él Nosotros no sabemos si porque sufrimos, nosotros no creemos en Nuestro Señor. Por Nuestro Señor está el mundo, Nuestro Señor es nuestro padre, a nosotros él nos castiga pero no con látigo no como dice, el sabrá nosotros no vamos a poder, por más que seamos millonarios, tengamos la plata, no nos vale de nada cuando nos castigue Nuestro Señor. Para eso pedimos a Nuestro Señor Santos Apóstoles, .. que él ha hechau aquí. Para pedirlo a ellos por cuenta ~~nuestros~~ nuestros pecados.

(¿Qué hay que hacer entonces?)

Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano

17 de 163

25x

25.- C.- Nada más que hay que pedir a Nuestro Señor y los santitos que por ejemplo: yo les apromesado al padre se van a promesar a San Tadeo y ustedes tienen fe. No sufrimos, como sufren ojalá uno no tenga un peso, no nos va faltar de a dónde conseguir su trabajo, ni como darse vuelta.

(¿Y algún día va a pasar o siempre se va?...)

26.- C.- No creó, es que no puede ser si se arregla... Si se arrepiente todo el mundo, que vive arrepentido no puede ser, será alguna vez cuándo? ¿no? Pero si se encuentra en mala fe a todos sus hijos, que no creen, por uno vamos a pagar todos. ¿No es así?

(¿Va a haber juicio?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...18... de 163

27.- C.- Qué.

(Algún juicio?)

28.- C.- No. Puede haber alguna noticia... de alguna cosa y no tengamos... (....) ¿no es así? Usted se da cuenta, señora.

(Si.)

(¿Había estrella en la época de Varela ¿había estrella?)

29.- C.- No le digo que no había estrellas, ni sol, ni luna, no teníamos. Y ahora hay luna, hay sol, y hay estrella, por la Ley de Nuestro Señor, que Nuestro Señor él es el que dispone todo. Y cuando Nuestro Señor nos dice eche el castigo, nos echará dará el castigo pada todos, no solamente para uno así es.

(Siempre ~~hay~~ alguna, ¿Tiene que haber pocas personas?...)

30.- C.- Pocas personas. Pero él... él les dará aparte los castigos siempre los casos se produce en todo nuestra Argentina (....) Así es... Por eso yo o yo soy así, yo no tengo nada, soy pobre, pero Nuestro Señor no me deja sufrir. De cualquier cosita, lo tengo, lo consigo, como sea ¿no? Así que ustedes, por eso digo yo. Ustedes lleven la fe de nuestro padre San Tadeo y San Antonio, y les va a faltar su trabajo y nuncan van a quedar sin trabajo.

(¿Que pasaba con la Coquena en todo esto?)

31.- C.- Y la Coquena, la Coquena ya está sabiendo quién lo quiere a ella.

(¿Y estaba en ^{la} época de los varela?)

32.- C.- No... ellos ya, no ha habido nada cuando estaban los varela. La Coquenita se ha criado cuando se ha creado la República Argentina, la tierra de la República Argentina, porque ella es Nuestro Señor la tierrita que ha creado. No había Coquena entonces nada. Y cuando se ha creado la tierra de la República Argentina de Nuestro Señor, tenemos varias cosas que nos ampara aquí, para seguir nuestro trabajo y para vivir tranquilo, tenemos de todo, de mala desgracias de todo. Por eso ha echau los apóstoles papito Dios

(¿Y los extranjeros qué hacen en todo esto?)

33.- C.- Pero extranjeros me parece que hay, hay naciones que me parece que se han... Y yo como así no tengo lectura, pero sin embargo me doy un poco de cuenta ¿no? En el extranjero hay naciones extranjeras que parecen que creen en la República Argentina ¿no?, y hay alguna parece que no le lleva apunte, lo echan en el olvido. Otras naciones, por eso dicen que muchas veces que no pasamos, en otras naciones extranjeras... (....) Tantas desgracias graves, no creen, y hay naciones que parece que creen en la República Argentina, que llegan, se unen y hay algunas que no siente fe vemos que tantas desgracias graves que pasan, hambrunas este se... ahí... este... se hunde y todo, es porque no tienen la creencia de Nuestro Señor y hay naciones que se han unido parece con la Argentina, por eso andan bien, se han dado, se han unido con la Argentina

por nuestra nación de Nuestro Señor.

(¿Perón tiene que ver algo con esto?)

- 34.- C.- Perón, Perón, sí. Usted sabe que Perón, por la ley de Perón es Nacional ¿no cierto? Y bueno, la tierra es de Nuestro Señor y creado la ley Nacional, para que disponga sobre la tierra y ayude a todo, a todo porque todos somos hermanos y que ayude a todo, porque todos somos hermanos. Por la ley de Nuestro Señor, somos hermanos. Porque la Nación de Perón, el es que ha salido el nombre Justicialista, pero es Nacional ¿no cierto? Años, años había, años pasado había dos partidos no más. Provincial y Radical era, Radical Nacional que mandaba la tierra, se ordenaba la tierra, para todos lados, daba trabajo ... de la tierra, comparte para todos, como puedan ¿no? bueno. Y después, después ha quedado cuando se ha levantado el Radical ese año. Y ha salido ya el Radical Nacional, el Justicialista es Nacional el Justicialista. ¿Por qué? Por la ley de... Por eso todos somos hermanos, todo tiene que ayudar parejo, igual, como ha sido años. Y como hay tantos partidos y muchas veces por ahí enriedan, por eso hay que llevar un solo partido, como debe ser. Y Justicialista es Nacionalista por ejemplo. Bueno, yo claro, yo me encuentro algo débil porque ya se mi marido no tiene la idea como yo la tengo, no muchas veces no, es más corto para dividir las palabras. Yo si yo me poniera, yo y mi esposo se ponieramos para el caso, podríamos pedir, sobre la Nación, sobre la tierra nación, sobre de la ruta por ejemplo: a donde yo estoy. Sobre la nación, para vivir para siempre, podemos rebuscar que nos de una ayudita para hacer nuestra... casita no podíamos conseguir, pero mi marido es más corto... ¿Qué voy hacer yo sola? ¿no cierto?
- (¿Dónde sería eso?)
- 35.- C.- De ande quiera que sea, pero... menos mal adonde vivo, para la que sea. No podíamos conseguir.
- (¿Hay tierra sin patrón?)
- 36.- C.- Claro por la ruta, sobre la ruta ese es de la nación, ese no divide ningún patrón, 15 ~~metros~~ metros, este 20 metros para un lado y 20 metros para el otro lado ese es de la nación, nadie puede ocupar. Si queremos ocuparlo todo podemos, por eso como digo hay que ir hablar a donde le corresponde a la nación, para que nos dé para vivir ahí. Ahí ningún patrón se mete.
- (¿Pero tampoco podrían vivir ahí?...)
- 37.- C.- Eso sí. Si es Nacional, ese es de la Nación.
- (¿Son tierras fiscales?)
- 38.- C.- Tierras fiscales eso es, como digo uno puede hablar adonde corresponde, para que nos de un pedazo, para hacer nuestro rancho ¿no cierto? Claro eso, eso no maneja ningún patrón, para eso tiene veinte metros para el frente y veinte metros para el otro lado. Si es de la Nación.
- (¿Alguien le habló de eso?)
- 39.- C.- Qué.
- (¿Quién le habló de eso?)
- 40.- C.- Pero eso yo, porque yo este yo le sé eso porque, como siempre mis conversaciones, del jefe que es de la vialidad de la Nación que divide las rutas para que corran este omnibus, camiones, todo. Con él tenía conversaciones yo con el jefe, el me ha dado la idea. Sola yo cuando yo vivía años, años ya. Antes que esté hecho el camino, apenas que estaba acá, pero donde vivo yo, esos años... así es, por eso yo le sé bien.
- (No hay tierra así, pero en Tartagal, Orán...)

- 6.-
4-7
- 41.- C.- Si para todo lados es, para todo lados, para lado de la ruta que sea, porque toda la ruta es nacional. Y la Nación pasa el trabajo a la provincia pues allí pasar a la provincia, para que una empresa de la provincia, para que este haga trabajar claro. Pero pasa Nación, la Nación pasa para la provincia, es una empresa que nos dona, para que hagamos la tarea y para todos lados, pero la Nación es la que divide esa cosas todo. No sé si estaré hablando bien, o estaré hablando mal.
- (Está bien, lo entiendo.)
- 42.- C.- Así por eso, por eso me toman las conversaciones las que vienen de Buenos Aires cuando viene. No, no creo dice, usted que tiene tercer grado. ~~trabaja~~ (Ríe)
- (No se ría, no hay que tener ningún grado para ser sabio.)
- 43.- C.- Eso, éno? Y por eso yo digo muchas veces le digo, pero vos viejo són tan cortas tus palabras le digo, porqué no hablamos, porqué no decimos eso. El no tiene importancia, por eso digo yo muchas veces, vos parece que te encontrás débil de tus palabras, le digo, de tu conversación le digo yo. Bueno porque no somos la misma opinión éno cierto? Si él fuera otro que piensa... yo sola me... tengo mi telar, pero voy a ver, despacito pueda ser que haga el rancho más grande. Qué gracioso (Ríe) ~~XXXXXXXXXX~~
- (¿Por qué no hace una sala donde está la Virgen?...)
- 44.- C.- Porque ¿sabe? Mirá, De allá para traerlo a la mamita Virgen ella es, ella tiene las anditas, tengo que vestirla bien bonita con flores y todo y para traerla vestida muchas veces, como es tan solitario allá. Al mismo tiempo no tengo compañía como cambiar la para traerla.
- (¿Traer a quién?)
- 45.- C.- A la mamita Virgen a Chicoana.
- (¡Ah!)
- 46.- C.- Por eso.
- (Usted lleva a Tadeo y a San Antonio ¿Solos no puede ser?)
- 47.- C.- Eh! Bueno yo por hacer un solo gasto, claro. Porque no puede ser también pobrecito a él que yo le pase ahí que no le paso la misa y no tenga ninguna comunión pobrecitos, de sus promesantes claro... por eso... lo hago.
- (¿Entonces cuando usted va a Chicoana a quiénes lleva?)
- 48.- C.- Yo cuando voy a Chicoana, todavía no lo llevo, por eso yo tengo ahí la sala, ahí llevo a dejar.
- (Digamos que usted lo quiere llevar a Chicoana. ¿Entonces como hace?)
- 49.- C.- Y entonces yo,,, tendría que llevarlo a él solito pues.
- (¿A San Tadeo?)
- 50.- C.- San Tadeo, como él es tamañito es, mire.
- (¿Y a la Virgen, no?)
- 51.- C.- La Virgen no se puede, porque ya la Virgen hay que vestirla con velo, flores todo éno? Ya es un costo grande son: docitas ellas que tengo la Virgen del Valle de Catamarca y otrita la Virgen María Auxiliadora.
- (¿Donde están esas dos?)

- 52.- C.- ~~xxx~~ Ahí las tengo en la casa.
(En la casa. ¿Y en la sala que es lo que hay?)
- 53.- C.- Y... en la sala ahí es la fiesta, ^{que} la sala que le digo la ~~ix~~misa, cuando quiero decirla, está desocupada ahí las llevo, ahí las llevo ahí.
(¿Vamos a ir todos?)
- 54.- C.- Si claro... Se van ^opromesar ustedes no se olviden de ellos de ahí, porque ellos le van en todo, en su trabajo, en su viaje, en todo. Si alguno quiere intervenir, de quererle empujar una pre-tención, ellos le van extraviar y van a ganar ustedes.
(Creo que tanto, a él y como a mí?...)
- 55.- C.- Todo. Claro... pero claro son matrimoniales ustedes, todo igual claro. Y después que yo he conseguido, yo le ^{le}pedí a mi Padre San Tadeo para, conseguir el recibo de la inspección a ver si yo no era nombrada, ^{yo} no venía a cobrar de la inspección ni nada, como le vienen a cobrar a mi marido. Y sin embargo por fin me lo han dado todo tranquilamente todo si, porque yo l'i pedido a él pobrecito.
(Lo que no entiendo bien es eso del árbol. Por qué la Virgen se quedó favorecida en un árbol?)
- 56.- C.- Si pobrecita cuando íbamos... íbamos a...
(¿Porque tenía que ser un árbol?)
- 57.- C.- Porque ahí ha quedado ella ha ^xpermitió nuestro señor, Padre Jesucristo, Nosotros no habíamos entonces, no habíamos nadie, na-nadie, nadie ni nuestro país toda la República, no había nada, ella se ha quedado ahí favorecida, para que haiga este mundo y no-sotros como hijos de ella y de Nuestro Padre Jesús, Nuestro Señor.
(¿Y no se acuerda qué árbol era?)
- 58.- C.- No me acuerdo. Pero es un árbol que ha quedado ella en un ~~árbol~~ árbol, en el medio del agua, ha quedado el agua, estaba nadando el agua cuando se ha perdido el otro mundo todo se ha vuelto. Y cuando ella se ha favorecido se han ~~unidos~~ unidos con Nuestro Señor to-do ¿no? Ha aparecido el mundo éste, se ha perdido el agua. Y se ha ~~quedado~~ quedado el mundo, de ella hemos nacido nosotros, de ella.
(Está empezando ^ahacer calor.)
- 59.- C.- Eso, así que es. ¿Este... quiere coquear?
(Bueno, no, pero si tiene.)
- 60.- C.- Si tengo, acá está. Yo a cualquiera les invito coquita, si me reparan, que me repañan para mí lo mismo, igual soy yo. Usted cómo me encuentra a mí, ¿soy una mala persona, o persona que corres-ponde, cómo seré?#
-
- 61.- C.- Así que ustedes los dositos están apromedados al padre San Tadeo y San Antoñito ¿no? ^{ya} va a ver que no le van a dejar nin-guno, sin trabajo él lo va alumbrar y ayudar en todo.
(¿Hay gente que nos quiere hacer la contra no, tanto a él como a mí?)
- 62.- C.- No... qué le van hacer. Ustedes tenganle fe ¿no? Eso que no seguida nuestro padre San Tadeo pobrecito o él sabiendo que usted-es, también me ayudan a mí, ellos con mi promesa que yo tengo, yo los cumplo. Pero él quizás les perdone y les ayude, ~~mejor~~ y

~~yo~~ y ustedes me ayuden a mí y todo ~~XXXXXXXXXX~~ ¿no? Padre San Tadeo pobrecito. Igual de mi jubilación lo pido a él, pobrecito, que consigax los papeles, sino ya no tengo la fuerza casi del trabajo...(...) He ido y me ha dado los papeles.

(Creo que va salir, tengo una idea que va salir.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...22 de 163

INFORMANTE: CEFERINA

TEMA: EL MAL

CINTA: P.10



(¿Dónde fue eso? En Escoype.)

1.- Ceferina.- En Escoype. Ese ha sido, ése ha sido una persona que era...tener...En un puesto estaba...Sabían cuidar cabras. Y parece que la chica, la mujer siempre estaba...siempre tenía que andar detrás de las cabrillas cuidando, pues. Y el mozo parece que le celaba y l'ha pegau sería incordio este mozo sin ninguna educación pues, sin saber las cosas bien l'ha pegau y l'ha cortau el cogote a la pobrecita.

(¿A la chica?)

2.- C.- A la chica. El muchacho a la chica.

(¿Y que ha hecho con la cabeza?)

3.- C.- Y...dice que de la cabeza, después dice que la...dice que l'ha pelau y que l'ha hecho hervir, como cabeza de...de cordero así entera no más pero para... que Dios nos favorezca!..dice que l'ha pelau todo el rostro que tenemos en la cara.

(¿Cuándo fue eso?)

4.- C.- Y...me parece que está haciendo año y medio. Por ahí está haciendo. Ya va a acercarse casi para los dos años.

(¿Y al muchacho lo detuvieron?)

5.- C.- Pero me parece que, el muchacho lo han pillado y lo han llevado.

(¿Y la familia de la chica?)

6.- C.-¿Y qué va hacer la familia de la chica? ¿Qué va hacer? Porque lo que ha pasado, ha pasado ya. Pero el muchacho no está aquí.

(¿Sería del lugar el muchacho o de dónde?)

7.- C.- Me parece que el muchacho ha sido de otra parte.

(¿De adónde sería?)

8.- C.- ¿De adónde sería? no le puedo explicar. Este no ha sido de aquí, de este mismo lugar.

(¿Qué nombre tenía, no recuerda?)

9.- C.- Eh...Pero yo no me puedo acordar. No sé si se llamaba Coria... si, Coria...se llamaba. Y eso ha pasado, después que él bajao al tra bajo ha pasado...todavía la...l'ha muerto y l'ha dicho que l'ha dejau todavía dentro del agua, del fuego, pobrecita cómo lo habrá sabido estropear! Y ella se llamaba...Rosa...Rosa.

(Si un muchacho nos había contado en la universidad.)

10.-C.- Sí, sí.

(En la escuela.)

11.-C.- Y ahora quiere decir. El hijo de ese Coria había sido guerrillero, vive de aquí de la escuela de las Animas p'arribita en esa casita que hay...de Coria hijo...el que l'ha muerto a la chica.

(¿Qué edad tenía el que l'ha muerto a la chica?)

12.- C.- El que l'ha matau a la, la...ya no ha sido chica, ha sido señora, pero joven no más todavía. Y él ya ha siu hombre más maduro. Y ahí a él le han llevado preso, pues, y trabajaba en vialidad él. Y después habrán nombrado abogados y todo, y lo han sacado por acomodo. Pues hay abogados para que lo saquen de defensa ¿no es cierto?. Y lo han sacado en defensa del abogado. Y para pagar cuanto lo habra cobrado el abogado. Palabra, no he preguntado. Y después cuando ha vuelto. Vialidad lo ha dejado sin trabajo ¿Cómo hará para pagar ahora? y ahora dicen que el hijo de éste, dicen que se está haciendo guerrillero. Dicen...que se junta se junta con los otros guerrilleros. Van siempre los del regimiento para el cerro.

(¿Deben tener escondite allí?)

13.- C.- Sí...ahora claro que...pasa tantas cosas, que hay que vivir pensando. Qué mal pensar tenemos algunos ¿no?. Y después Nuestro Señor nos castiga. Recibimos. Así es...Por ese mi libro dice que el santito ése que tengo yo, ése dice que es el dedo derecho de Nuestro Señor, de Nuestro Señor. El nos favorece, por eso él tiene su espadita todo ahí él ¿no?. Sirve como guardián del cielo.

(¿San Tadeo?)

14.- C.- San Tadeo, el que están apromesados ustedes. El ve todo...de no hacerle caso el santito pobrecito...pero dicen que ayuda, mire usted.

(¿Porqué será bendita la coca?)

15.- C.- Es por la ley santa del Señor, es bendita la coca.

(Así dicen el Bolivia también.)

16.- C.- Si es bendita la coca...Yo sé que cuando yo he sido pequeña, yo no iba todavía a la escuela, no sabía nada. Y...a mi, mi madre pobrecita que ella nos'ha criado porque ella no ha sabido leer, igualmente mi padre. Ella mi enseñaba a memoria todo los rezos, que ella sabía por eso...a memoria me enseñaba ella. Porque ella ya sabía que iban a venir los primeros padres misioneros, que le iba hablar y enseñaba a memoria ella los rezos mi madre. Y cuando han ido los primeros padres misioneros, me han llevado y me he confesado. Pero yo ya sabía todos los rezos y entonces los padres misioneros...I'sacau premio con la condición con los rezos que me había enseñado mi madre. Y me ha dado un libro tamaño...dónde explica todos, todos los reglamentos de Nuestro Señor, lo qui es en la otra vida, en que forma todo, como son los hijos de El, todo, todo...Y bueno eso está escrito ahí...y por eso sé yo...que había sido así.

(¿Ese libro lo conserva?)

17.- C.- Sí, si. Lo tengo por ahí, se me hace que lo tengo guardado al libro.

(¿Me lo muestra el sábado?)

18.- C.- Si lo encuentro, se lo voy a mostrar...Está todo, mire usted... Todo, todo está ahí, me lo ha indicado el padre, cómo es el rezo todo, y él me ha indicado lo mismo dice...que San Pedro es el portero del cielo, todo de él...Así que el padre San Tadeo había siu compañero de San Pedro que él y la vida de Nuestro Señor nos favorezca, El cuida a Nuestro Señor, él es portero, por eso el santito ayuda, el sabe lo que quieren, el les ayuda en todo, les favorece de todo, que ustedes ni se sabrán darse cuenta ¿no? desde el día que se han apromesadose dan cuenta? Por eso les va bien ¿no es así? Ustedes no tenían...estaba en duda todavía su trabajo ¿no es cierto?

(Sí.)

19.- C.- Y los santitos...él sabe, él sabe mi santito que ustedes

soy muy amables para mí y yo soy amable para ustedes, por más que uno sea tonto, pobre que seamos poco amable así que tanto él... Ustedes me ven, como si fuera mi familia, como si fuera, diríamos, mi padre, o como si fuera ustedes mi madre, me ven él está sabiendo qué opiniones, qué cariño, quién y qué cariño le tengo yo, me ayudan ustedes con lo que no tengo. Todos debemos comprender, por eso el santito nos ayuda así es... Bueno, yo voy a guardar pa más ratito ¿no?. Me voy a voltear el acullico.

(¿Está seca la coca?)

20.- C.- Esta linda!

(Sí.)

21.- C.- Dice que la coca, dice que ahí en el libro la coca es bendita sabe porque, porque Nuestro Señor ha dejau bendita la coca. Porque la coca, la coquita es la que bendice todo los cerros de los viajes. Por eso hay que llevar la coquita. Usted va por ahí en el camino, por ahí usted se baja de su auto y ahí usted lo pide al Señor. El Santito que está encomendau y le entierra a la coquita ahí.

(¿Sola la coca?)

22.- C.- Solita. Usted lo entierra ahí, porque la coquita bendice los cerros, los caminos, bendice a todas partes, por eso es bendita. Porque Nuestro Señor l'ha echau bendita ya la coquita, así es la vida...

(¿Y de donde habrá sacado la coca? ¿Cuándo habrá aparecido la coca?)

23.- C.- La coca ha aparecido cuando Dios ha puesto los hijos antiguos sobre la tierra. Cuando ha habido la tierra nueva, por la parte de Nuestro Señor... Aparecido un chico... los hijitos de ellos se han producido de una palomita entonces ha habido la coca. Y ahí aparecido la coca... juntamente. Porque hay los siglos de antes (reales? dice que, indica ahí en el libro ése. Yo he leído, después cuando sabía leer un poco... Había coca... Dice que en el siglo (reales?) no era bautizada la gente ningunos Nuestro Señor nos ha dejado (echado?) el padre, para que seamos bautizados sobre de la tierra de El, la tierra que ha creado Nuestro Señor. Y han dejau (echau?) el padre para que tenga sus santos discípulos para que seamos cristianos de Nuestro Señor. Y en otro siglo de antes (reales?) todos éramos, dice que ahora... creemos en el mal, no sabía nada. Todo era del malo. No había sol, no había luna, no había nada. En esos años... no había en esos siglos, de años, años, no había nada, Y cuando se ha perdiu ese siglo todo se ha vuelto nada, no había na, da no había nada se ha perdiu ese siglo. Entonces ha producido de una palomita, ha producido nosotros. Y entonces ya hemos criado nosotros y, ya nos ha echado al mundo Nuestro Señor, por nuestra precencia había, para que nosotros seamos hijos. Nosotros somos hijos de ellos de Nuestro Señor, el es Nuestro Padre. Y bueno el ha puesto l' ha acompañado a los santitos. Son compañía para nosotros para que nosotros estemos con ellos por él y nos favorezcan ellos a nosotros ¿me comprende?.

(¿Y cómo se sabrían llamar?)

24.- C.- Cómo se sabrían llamar, eso es lo que no se. Pero sé que aquéllos no eran bautizados, no eran nada.

(¿Y los que salieron de la paloma?)

25.- C.- Y la palomita esito ya ha nacido el primero, ya ha nacido el varoncito y la mujer. Ya con el bautizó de Nuestro Señor pues (...) y el ha formau la República Argentina, la República Argentina l' ha hecho bautizar, así es. Dice que ellos cuando tenían hambre, se comían entre ellos. Las criaturas no tenían comida porque eran del mandinga eran del ser malo. No había la Argentina, nada de Nuestro Señor, y se los comía...

(¿Mandinga quien es en todo esto?)



- 26.- C.- Ese es un ser malo, pues. Por eso el que tiene mala fe, por eso es malo, lo que tenemos mala fe. Póngale por ahí (...) se los lleva, se los lleva a donde, y se hacen locos. A lo mejor porque, porque tienen mala fe y no creen en Nuestro Señor. Y Nuestro Señor los entrega a sus malos, cuando se burlan de Nuestro Señor, de los santitos, apóstoles ~~xxxx~~ cristianos se ríen, se burlan y no creen en nada. Entonces Nuestro Señor los castiga, los entrega para los malos, se hacen locos, se hacen de todo, por ahí andan padeciendo en las montañas, las peñas por ahí.
- (¿Cómo se hacen locos?)
- 27.- C.- Locos son los malos, muchachos pues. Por eso ocurren muchas cosas que aparecen por ahí, que no tienen fe, no creen en Nuestro Señor, no creen en los santitos, apóstoles se ríen, se burlan. O vendría a Nuestro Señor para el mal, y el mandinga, el xmandinga venía en seguida pasa. Por eso Nuestro Señor ha puesto sus puerteros a San Pedro y san Tadeo en la puerta del cielo. Ellos bendicen ahí, ellos cuidan y lo ciudan a Nuestro Señor. Dando la ley de Nuestro Señor... todo ellos.
- (¿San Tadeo tiene espada?)
- 28.- C.- Si espadita tiene.
- (¿Que más tiene?)
- 29.- C.- Espadita... no l' ha visto bien... es bien milagroso.
- (Y la virgen dónde estaría en todo esto?)
- 30.- C.- Es nuestra Madre ella ha estado en el cielo xigualmente cuando habido el perdimiento, cuando se ha perdido el otro mundo ella ha estado ahí la Virgen María Auxiladora, la Virgen María del Valle de Catamarca es Nuestra Madre... Ella estaba, Nuestra Madre está en la luna, en la luna está Nuestra Madre. Ella está en su bñrrito pobrecita Nuestra Madre, ahí está Nuestra Madre. Y aquí sobre la tierra tenemos el rostro de Nuestra Madre, con la bendición de Nuestra Madre del cielo y de Nuestro Señor para que nos acompañen igualmente...
- (¿Y de donde salía ese rostro?)
- 31.- C.- Pero ella, ella cuando se ha producido el mundo Argentino, ha producido en primer lugar la luna, y entonces Nuestra Madre está en la Luna pues...
- (¿Y en el sol quién está?)
- 32.- C.- Y en el sol, este ya, este, ya no le puedo explicar del sol. Bueno el sol igualmente lo habrá puesto Nuestro Señor, que haiga luna y que esté la luna para que esté Nuestra Madre y el sol lo mismo. Para que nosotros se criemos. El sol para que no nos pase, tengamos para alumbrarse o alguna cosa... para que no estén las noches oscuras no más. Claro pues, pero Nuestra Madre está en la luna ahí está ella pobrecita.
- (¿No hay un árbol en todo esto?)
- 33.- C.- Qué.
- (¿Un árbol?)
- 34.- C.- Ha habido por eso hay árboles aquí pues. Ella se ha favorecido cuando se ha perdido todo el mundo, el otro mundo, de años era muy mala la gente. Por eso dice que Nuestra Madre, Nuestra Madre se ha favorecido en un árbol que ha aparecido sobre la mar de agua solita, por eso hay árboles porque ya se ha creado el mundo de nuestra Argentina con toda conformidad para (...) Jesucristo Nuestro Señor, Nuestra Madre, ahí aparecido ella, ahí se ha favorecido... mire usted.

(Linda la coquita ¿no?)

35.- C.- Sí. ¿Ha enterado el acullico?

(Si está riquísima)

36.- C.- Es rica la coquita. Usted se da una pasadita ahí.

(El santito san Antonio, ¿como es?)

37.- C.- Para hacer aparecer las cosas, las cosas que se pierden... Se está poniendo medio triste mírelo...

(Si porque hace rato me dice, que no me va a dar la estanciera no.)

38.- C.- Y bueno dice que le dé medio tardecita, la estanciera, anda pasear no más tranquilo. Claro le voy a decir a la tardecita que me de, me paseo en la estanciera total. Claro me paseo en la estanciera, está lindo el día, la temperatura todo esta al tanto, no va tener ningún peligro, no se va helar nada... Ay que gracioso, para mi es gracioso, hay que gracioso que hay que reirse... Está linda la tarde... (Ríe)

(Sí, si el tiempo está bueno... me acuerdo que estaba lloviendo.)

39.- C.- Así que no tenga pena, no se ponga triste. Por la duda pongale dos pañuelitos no sea que quiera ir llorando, pongale dos pañuelitos por la duda en el bolsillo ¿no?

(¿Sin Planchar?)

40.- C.- Se está haciendo medio tarde y ya no va a haber sol, pongale los pañuelitos. Recuerde ¿no?

(Bueno la cosa es cuando hay sol y ahí está la casa...)

41.- C.- Eso. Ay que gracioso... Asi que ya sabe señora dónde le va poner los pañuelitos. Póngale sin planchar ¿Qué va hacer? bien dobladitos póngale uno a la derecha y otro a la izquierda... bueno me he reído por Dios! Bueno ya me he reído. Se está poniendo medio triste yo no sé.

(¿Se está perdiendo el sol?)

42.- C.- Pero la estanciera no va... Es por eso que no han podido pasear tranquilos, tanta lluvia, la helaba. Y ahora está lindita la tarde y quiere pasear tranquilo él, se está poniendo medio triste. Dice a lo mejor no me va dar la Elizabet, la estanciera que hago! Dice para que el pasee, por eso pongale los pañuelitos...

(¿Ahora voy a ir a traer los pañuelos?)

43.- C.- Tanto pensar en el viaje ¿No es cierto? Se va a perder, medio... lo que tengo para hablar. Se ha compuesto menos mal.

(Si...)

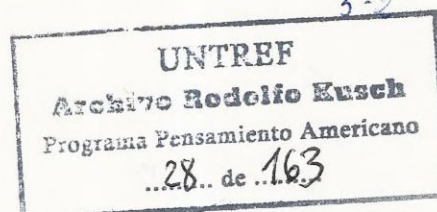
44.- C.- Hay que mirar la tarde, no más está linda a está hora.



Informante: Julia Abasto

Lugar Maimará

Cinta: T-10



- 1.- Julia.- "Sos pícaro o qué te pasa", l'i dicho. "Porque sí, dice porque aquí hay tanta escalita(?) y a vos no te gusta eso".
(¿Que es escalita(?))
- 2.- J.- Sí... porque baja, baja. Las casas de lozas también así es, Hay que bajar, entonces cuando llueve mucho se mete el agua adentro.
(¿Y por eso le dice que se vaya?)
- 3.- J.- Por eso me ha dicho él que... que me le ha hecho hacer una pieza grande para yo irme ahí a vivir. Pero fijesé por la cuenta cómo somos de matones, ¿por qué voy a ir yo?
(¿Si usted está en su casa?)
- 4.- J.- Claro... pero esa mi casa ya no es mía, ya es de la Zuli, de la Zulita, y ya l'i hecho la escritura como con nombre de ella, ya como herencia, porque yo me encontraba cansada ya.
(¿La otra hija dice que l' ha querido matar // ella?)
- 5.- J.- "Con un chicote te voy agarrar en traición". "Te voy a dar en la nuca", me ha dicho la otra, la grande.
(¿ Es la que vimos?)
- 6.- J.- Me parece que no, es la otra, es gorda. Es morocha. Gorda es, y la ~~xxxx~~ que han visto debe ser una delgadita.
(¿Sí, más bien bajita?)
- 7.- J.- Sí, ésa, ésa es la que me ha corrétiado con... machete.
(¿Por qué motivo?)
- 8.- J.- Porque ¿sabe por qué?, porque ella se ha metido con un hombre casado.
(¿Ella?)
- 9.- J.- Ella, con un hombre casau, y a mí no me gusta pues eso. Yo siempre repetía: "Ese hombre casau te gusta, ese hombre casau te gusta". Siempre yo estaba diciéndole, y ése no le había sabido gustar, y ella ha quedado de encargue, de encargue... "¿Te ha dau ese hombre siquiera 100 pesos?". Se callaba, se callaba no me decía ni sí, ni no, nada. Y amaneció, al día siguiente. "Y ese hombre ya que te ha dejau clavada le digo y ¿te ha dau siquiera 50 pesos? Bruta. Porque una mujer de encargue es una bruta". Y yo con mi plata, con mi jubilación yo traía de todo, naranjas, limas, bananas, de todo, uvas, de todo traía para que ella coma. A ver si tiene hijo y me deja un nieto. Y bueno, de paso yo decía así: "Ese hombre casau te ha dau". Y eso no le había sabido gustar. Se había ido a de la gorda al otro lau, había ido y ha dicho: "Me jode mucho la mamá". "De hombre casau, de hombre casau, qué te ha dau", "Y ustedes son hijas mujeres y no sirven para nada, no valorizan sus cuerpos, sus cuerpos son chala de choclo, sus cuerpos son aserrín, no sirven para nada", yo le decía. "Porque una mujer le digo, tiene honor tenemos honor, entonces el honor dónde lo tienen ustedes no ~~ustedes~~ tienen ustedes, son como chanchos", l'i dicho, Y eso no le gustaba no le había sabido gustar, y en seguida había sabido correr ande la hermana a contar que l'i dicho yo. Y ella ha veniu y me ha dicho: "¿Por qué le retás tanto, tanto le hacís llorar, dice.

yo me le llevo a mi pieza". Agarrau todas sus cosas, pantalones, todo, todo se le ha llevau. "Y bueno que le vaya bien" l'i dió cho. Y después a los cuatro meses así viene éno?. "Yo me quiero venir con usted mamá", dice. Y le digo yo: "Mire, le digo, a vos no te gusta agarrar machete pa matarme, le digo, me has corre-tiau," le digo. Y entonces le digo: "Yo que voy agarrar, qué voy agarrar?, me voy a tener que comprar revolver, le digo, para dormir con revolver yo, y con machete". No me ha dicho más nada. Al día siguiente vuelve: "¿Querís que venga a dormir con vos mamá?". Otra vez viene éno?. Porque ella está acostumbrada a dormir conmigo. Por qué ha iniciado esas palabras sucias, por qué. Y bueno entonces: "Yo quiero dormir con usted". "Sí, quería dormir conmigo, le digo, vos sacax las cuentas le digo, vos no vayas ande tu hermana llorando. Si algo yo te digo vos decime: "Mamá no me digas así". "Así es, o no le digo". "Si mamá". "Bueno, decime vos: "Mamá no me digas eso, me duele". "Eso decime, entonces yo ya no te voy a decir nada, le digo, porque yo sé que has tenido vergüenza. Yo sé una cosa así", le digo.

(Está bien, está muy bien eso)

- 10.- J.- "Sí, entonces no me digas así, entonces vaya, vos estás allá y venís aquí con cuento, y de aquí vas con cuento, y entonces, si querís venirte aquí, le digo, vengase del todo, no me vaya allá al lau, es mi casa esa también éno? pero no quiero que vayas, no quiero que vayas y si quiere ella venir a verte le digo por alguna cosa, que venga como una señorita y conviensen aquí".

(Está bien)

- 11.- J.- Bueno, hasta el día de hoy no me ha preguntado nada, ni quiero sí, no, nada. Ya no l' ha gustau. Ahora el hermano le dice una cosa. No, la hermana le dice cualquier cosa ya va corriendo ande el hermano a llorar. ¿Qué es eso?. Otra vez le dice alguna cosa la mayor, corriendo se va a contarle al Severiano: "Así me ha dicho, esto me ha dicho". No lo quiero yo, un día le voy a pelear a la Néliida. Y así es. Y de manera que estos piensan eso no más, eso no más. Estaba en Centro de Empleados de Comercio, estaba trabajando. Y épor qué l' han sacau? Porque tiene lengua larga. Habrá peliau con uno que ha veniu de Buenos Aries a correjir y habrá peliau, seguramente, xx digo yo éno?. Pero ella no me ha contau. Nada, nada, nada no ha contau.

(Qué lástima)

- 12.- J.- Esto pasa Elizabeth. Y.... salió. Ahora édonde va trabajar ella así?...

(¿tiene un chiquito?)

- 13.- J.- No. Ha tenido, pero la gorda no sé qué le ha dau, no sé qué, le ha dau, como... esta tarde parece que tenía que tener hijo ella y... no sé qué le ha dau y ... se ha muerto adentro. Entre ellos se hacen. Le digo: "Mire, le digo, Sea sapo que yo vaya xxxxx a tener que lo tenga, si es una víbora que voy a tener yo, le digo, yo lo tengo, lo tengo. Y ustedes qué pasa, le digo, igual la gorda igual sos vos le digo, qué lindo chico, miren lo que has hecho". Yo he ido al hospital, a ver. "¿Y qué ha pasado, partera? ¿qué tiene?". "Pregúntele a su hija qué le ha pasado?" Y qué voy a decir yo. Vergüenza para mí. "Menos mal, le digo, menos mal, le digo, que no ha venido a tener hijo en mi casa l'i dicho, porque tenía que chupármele la píldora le digo, yo l'i mandau para acá, le digo, para que venga le digo, ella quería a toda costa, quería ella tener hijo en la casa". "Aquí lo voy a tener mamá". "No, porque el hombre ese casado, le digo, es algo, algo de... entonces mañana, pasado algo pasa con vos, le digo". "Ve cómo adivina" y... "Ve, le digo, si pasa algo a vos, con el chico alguna cosa, le digo, él va va meter juicio, va a decir que yo l'i hecho algo a usted, entonces le digo, no, vaya al hospital, allá que te examinen, allá que te vean".

(¿Y no habrá sido accidente o algo así?)

14.- J.- Cómo se ~~accidentar~~ ^{accidentó} si yo siempre le tenía la planta en la mano. Cómo se ~~accidentar~~ ^{accidentó}. Yo criaba como los primeros días, como (...) por eso traía todos los días ~~frutas~~ ^{frutas} todos los días que comer comidas especiales. Y así he sufrido.
//.....

(¿Estuvo ahí en la procesión de la Virgen del Valle?)

15.- J.- Sí... yo fui, pero...

(¿Es bien milagrosa?)

16.- J.- Pero hace ya dos años que ahora no voy.

(¿Qué tal es?)

17.- J.- ¿Sabe por qué?. Porque he llevado todas las cosas de aquí y las tengo ahí en el patio y tengo miedo que se me pierdan. Porque hace... una vez, hace dos años que pasa, entonces yo ya en Catamarca estaba ya una semana, por que yo tengo familiares que viven en esa ciudad, y bueno entonces cuando he vuelto, la cocina vacía...

(Fec eso. Usted va a la fiesta de la religión y le sacan las cosas)

18.- J.- Sí... sí.

(¿Es milagrosa la Virgen?)

19.- J.- Milagrosa es, pues.

(Queremos ir nosotros ¿Cuándo es la fiesta?)

20.- J.- En diciembre, al 5 de diciembre y... Usted va, se promesa por alguna cosa usted sana, usted sana.

(¿Cómo dice que la han encontrado a esa Virgen?)

21.- J.- Sí... La Virgen primero ha aparecido en Tucumán y no sé qué, parece que ahí no tenían tanta... ¿cómo es?. Bueno en Tucumán, es jardín de la República ¿no?.

(¿Ella no quiso quedarse?)

22.- J.- No quiere quedarse. De la noche a la mañana se fue allá a Catamarca. Ahí en la gruta ha aparecido. Y... cuando había, este... pelea con los realistas entonces la Virgen también ahí estaba. Al día siguiente todo se llena de espinas, su vestidito, y había un hombre que le vestía, lloraba el hombre. Ya me había olvidado quién es. Lloraba el hombre. Decía "Mamita ¿por qué te has ensuciado la ropita? ¿por qué? ¿Por qué te has ensuciado la ropita? si yo t' he comprau para que pasies, no para que... vayas a meterte a los ... donde están peleando".

(¿Y qué hacía en la pelea ella?)

23.- J.- ¿Qué sabría hacer, pues?

(Ayudaría tal vez)

24.- J.- Ayudaría, a los Catamarqueños sabría cubrir, qué sé yo. Pero la quieren, a los catamarqueños los quiere. Ahofa me han dicho otros ¿no? otro día en Catamarca "¿Usted cree que aquí está la mamita?. No. Aquí está, pero la reemplazanta", ha dicho. "¿Dónde habrá ido?" me ha dicho.

(¿No es la original? ¿La mamita le dicen?)

25.- J.- Sí...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
30 de 163

4

5-5

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...31 de 1963

- (¿No es ella la que está en Catamarca?)
- 26.- J.- Dice que no es, es la reemplazanta.
(¿Que se ha ido?)
- 27.- J.- Dicen que se ha ido. ¿Dónde? No sé, eso nadie sabe.
(¿Hay mucha gente?)
- 28.- J.- Mucho... vienen de Chile, de dónde no vienen. Pero basta que la mamita esté ahí adentro, aunque sea reemplazanta, pero ahí van ellos, de rodillas van. Había un sacerdote. Varela se llamaba. El sacerdote Varela... iban, las tucumanas, eran como (...) Y entonces el sacerdote Varela se ha subido al púlpito y de ahí está viendo pues él. "¿Qué hace esa mujer que ha venido a boxear a la Virgen?". Yo estaba ahí, yo estaba ahí "¿Qué ha venido a boxear a la Virgen? ¿Por qué está así?", bien arremangada la mujer. A... boxear, él decía eso el sacerdote, de malo. "Vayan a ponerse manguili, aquí a la mamita Virgen van a venir de mangas largas". Bueno y entonces ha agarrado. No hacía caso. Se ha bajado. Nosotros no sabíamos por qué se ha bajado. Se ha bajado y le ha agarrado a la mujer. "A vos t'i dicho" Una distancia como de aquí allá a la casa era, l'ha sacau a la puerta y l' ha metiu una patada.
(¿Qué feo queda eso? Porque la mujer seguro que fue con ~~la~~ fe. Eso está mal.)
- 29.- J.- Qué velas, ni nada de eso "¿Para qué traen velas?. En vez de traer velas para la mama Virgen, dice, por qué no se alumbran ustedes".
(Oh... pero es la fe.)
- 30.- J.- Si uno lleva... bueno era así. "La mama Virgen dice no necesita nada, la mama Virgen necesita de rezos, rezar, acordarse eso necesita la mama Virgen, no necesita flores, no necesita ni... ni velas, ni nada. Lleven las velas. Vayan a alumbrarse ustedes". Y entonces usted medio delicada, usted tiene que esconder las velas pues. ¿Díno? Era así. Ese cura era muy malo era. Varela era.
(¿Antes fue eso?)
- 31.- J.- Sí, ahora ya no, ahora dicen que van con las mangas así, porque ya ahora ya no está, él pues ha falleció.
(¿Pero llevan velas?)
- 32.- J.- Ahora la mamita Virgen cuando andaba de procesión, ¿sabe qué hacía el padre Varela? Agarraba el padre Varela así, como si fuera un horcón llevaba.
(¿No era catamarqueño él?)
- 33.- J.- Sí, era bien, bien catamarqueño, bien duro para hablar.
(¿Y es lo mismo la Virgen del Valle, que la Virgen de Copacabana?)
- 34.- J.- No, no. Virgen del Valle es una cosa y Copacabana es otra.
(¿Cuál es más milagrosa?)
- 35.- J.- Y... del Valle.
(¿La del Valle?)
- 36.- J.- Sí.

(Nos contaron hace dos años se asustó la gente, que hubo corrida y demás, en la procesión. ¿Usted estuvo cuando pasó eso?)

37.- J.- No estaba yo. ¿Por qué se habían asustado?

(Dicen que tenían miedo que hubieran puesto alguna bomba a algo así.)

38.- J.- Ah... claro.

(Entonces dijeron que la gente empezó a correr y que se asustó mucho. Porque va mucha gente.)

39.- J.- Mucho... Los tucumanos esos son los más pieres traicioneros. Tucumanos y chilenos esos son la misma sangre también.

(Claro.)

(Ahora lo que explicaron fue esto, que habían hecho asustar a la gente para robar....)

40.- J.- Deja que lleve velas, igual que están.... en la Virgen del Río Blanco igual. Las velas dejen allá, las velas dejen allá no a mí, dice. Entonces toda la gente... Miren qué ignorante somos también la gente ¿no? Por qué vamos a llevar pa que... trae el sacerdote trae pal pueblo y vende.

(¿Quién vende?)

41.- J.- El sacerdote. En un negocio se mete, y ahí vende todas... las velas.

(¿Qué hay que hacerle entonces a la Virgen, no llevarle las velas?)

42.- J.- No habrá que llevarle velas. Y por eso el padre Varela decía "No, ¿quieren alumbrar a la Virgen? dice. En su casa en la esquina de su casa, ahí está la Virgen, ahí pongan velas".

(¿Quién dijo eso?)

43.- J.- El padre Varela. "Flores, todo pongan ahí en la esquina de su casa, pero aquí no vengana alumbrar, pidan todo lo que quieran que ella les va a ceder". El padre Varela dice eso: "Pidan riquezas, pidan salud, todo pidan dice, ella les va a dar".

(¿Dónde es ese Río Blanco?)

44.- J.- Río Blanco es...

(Acá en Jujuy)

45.- J.- Terminación Jujuy.

(¿También es en diciembre eso ¿no?)

46.- J.- Sí...

(¿Es tan milagrosa como la del Valle?)

47.- J.- Milagrosa es, milagrosa es ella.

(¿La del Valle estuvo siempre en la iglesia o la tenía alguien antes?)

48.- J.- No, siempre ha sido ahí. Ahí ha estado siempre y siempre... La Virgen del Valle. ¿Cómo se llamaba el hombre que l' ha vestido a ella?. No me acuerdo. Hay veces que me acuerdo, hay veces que no. No sé cómo se llamaba el hombre ese el que retaba: "Mi mamita Virgen, dice, "Un día te voy castigar mamita Virgen porque venís amanecís todo mojado el vestidito y lleno de saetivas... ¿a dónde vas andar?".

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
32 de 163

(¿Y eso era cuando peleaba?)

49.- J.- Si peleaba cómo es, este?... El realista con los catamarqueños.

(¿Se cuentan muchas cosas así de la Virgen? ¿Se cuentan cosas?)

50.- J.- Sí. Entonces iban los promesantes, aparecía ahí donde dormían ellos. Porque ellos han hecho hacer una galería muy grande para los promesantes, para que vayan y duerman ahí. Como ellos saben tienen que llevarse una colchita una sábana para taparse en fin, porque ahí hace mucha calor. Y bueno entonces hay que llevarse todo eso, ahí a la galería. La galería es como de aquí a allá. El promesante que va que es muy bueno, muy... muy humilde, aparecía un platito ahí al lado de él. Y al día siguiente llevaba el platito con unos centavos, lo llevaba a la Virgen. Y después ya aparecía una... no sé qué cosa aparecía ya me estoy olvidando también (...) y así y... no me acuerdo qué era que aparecía (...). Ah sí, la Virgen.

(¿La Virgen?)

51.- J.- La Virgen, era jarrito, era jarrito con agua era, que ponía la mama Virgen para el hombre ese,, (...) Y al día siguiente se lo llevaba otra vez. Tomaban agua y se lo llevaba otra vez para la mama Virgen.

(¿Y en el platito qué había?)

52.- J.- Nada, nada. Pero ellos ya en el platito ponían platita, llevaba el agua adentro del jarrito, y después agarraba este jarrito y llevaba agua.

(¿Cuentan por qué venía esa costumbre?)

53.- J.- Dicen que la mamita Virgen era muy milagrosa y por esa misma razón dice que ponía agüita. Dice que ellos no sabían donde había agua. Y ella sabía que tenía sed esa persona y ... daba agüita. Sabía que necesitaba, necesitaban... tenían mucha plata, también dejaba momeditas y llevaba ahí.

(¿Es parecido a la Difunta Correa?)

54.- J.- Sí... sí o Ceferino Namuncurá.

(También.)

(¿Ahí también se adora a la Difunta Correa en Catamarca?)

55.- J.- Sí, sí... Ceferino Namuncurá también.

(¿Acá también y mucho ¿no?)

56.- J.- Buscan un cuadro y lo tienen alumbrando con velita.

(En los caminos.)

57.- J.- (...) Resulta que nosotros la gente somos muy, muy... muy bruto. Todos no somos iguales. Ignacio Cordelero había puesto una (...) para la Difunta Correa. Dejaban anillos de oro, dejaban collarcito de oro, dejaban una cosa, otro de oro, de valor. Y habían personas que... que la quitaban, que le robaban (...) que había muchas prendas y eso no levantaba, si no otras personas levantaban. ¿no van a ir para abajo?

(No ¿por qué? ¿Usted necesitaba algo?)

58.- J.- Necesito un paquetito de velas.

(Ya le vamos a dar.)

59.- J.- Velas... Y así era, y así era él.

(¿ Y en qué ayuda la Difunta Correa?)

60.- J.- Lo que usted pida. Usted dice yo quiero construir mi casita en tal parte, mamita Virgen, yo quiero que usted me ayude. Y se lo cede.

(Tome las velas.)

61.- J.- ¿Qué es...?

(¿Para que prenda una vela para nosotros también?)

62.- J.- Seguro que sí. Si prendo velas para el Justo Juez, la Virgen del Valle, toda la noche. Ya se está apagando vuelvo a poner otra, ya se está acabando vuelvo a poner otra.

(¿Tiene al Justo Juez y a la Virgen nada más?)

63.- J.- Ahora no lo tengo acá, pero está en Jujuy, pero igual ellos ya están aquí. Su consideración es igual estarán en Jujuy cuidándome.

(¿Dónde se lo adora al Justo Juez?)

64.- J.- Este no, no veo que adoran, no veo, no veo que adoran. Ruegan ellos la salud, ruegan todas las cosas que ellos quieren. Quieren ir adelante en el trabajo, en todo. Quieren ellas prosperar y al Justo Juez se ruega. Entonces Justo Juez le cede. A usted le tienen envidia las personas y le va mal a la persona esa envidiosa. Mi hija ahí está ¿ve? Cada día aparece una araña pollito. Es en casa nuevita, señora. Casa nuevita ~~me~~ hecho hacer. (...) del baldío (...) Ahí aparece una víbora de esas negras overas, aparecen esas pollitos, para que vea usted, para que vea. Entonces yo le ~~di~~cho a mi hija ¿no?: "Debís rezar le dije, debís rezar mucho... mucho. Debís rezar mucho le digo y decíle a la Virgen que no aparezca esos bicharracos acá". Claro, como mi casa es vieja y le digo no hay nada, ni araña chiquita, ni araña grande, ni nada.

(¿Quién manda esas arañas, esas serpientes? ¿El diablo?)

65.- J.- ¿No ha leído usted eso del doctor Fausto?

(Sí, sí.)

66.- J.- Y cómo era... Saque las cuentas. Cuando ha llevado el Fulano de Tal a su vecino, porque el finau no es finau vaya a saber ¿no? pero yo sé, yo he leído mucho eso de Fausto. Era anciano ^{era} abogado, él atendía todo el pueblito donde él estaba.

(¿ En qué pueblo era?)

67.- J.- No me acuerdo pues ya, y... atendía a todos y la gente le decía cuando estaba ~~xixixix~~ ya viejito de 50 años así, y le dijieron la multitud de gente que iban ¿no?. Le decía: "Doctor Fausto ~~casese~~, ~~que~~ tenga familia". "Tenga un heredero". Y... ¿qué hacía él?. No hacía caso, no hacía caso. "¿Si no tengo heredero la situación es para ~~irme~~irme?". Ha agarrau era leyenda dice todo eso ¿no?. Bueno, entonces ha agarrado y ha venido: "Ya estás viejo parece, que ya vas a mirar", No quería atender, ya así no más se paraba así ya decaído por la edad y entonces dice que l' ha dicho: "¿Qué puedo ^{hacerme} con esta vejez?" dice, pensaba Fausto. Y entonces dice (...) "Sí, sí, sí, Fausto, ha contestau, eso que está pensando, eso es verdad, eso (...) Ahora si querés ser joven, mira Fausto, yo te voy a llevar a mi"... Allá, bueno se le ha llevado pues, él aceptó. De allá va a venir como un chico de 18 años.

(¿Quién lo llevó, quién lo llevó?)

68.- J.- El astuto.

(¿El astuto?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
... de 163

69.- J.- Se lo llevó... y allá... claro allá ha llegado y... otra persona, de los mismos sapos, arañas, estos eran mujeres allá, sapos eran mujeres, esas gordas, esas eran sapos. Y... y esas mujeres flaquitas es la víbora. Entonces llegó allá y las víboras, las arañas ha venío sobre del pie del Fausto. "No se asuste Fausto porque, no se asuste, déjelo. No te va morder ni nada". El astuto le dice eso. Y bueno entonces ha agarrado la verdad ¿no? la verdad y entonces agarrau, no le pegau ni nada, ha venío la víbora aquí se ha enredau así en le cuello todo, y dice que lo lambió así al Fausto y él, Fausto, era ya viejito, qué va ha hacer pues, tiene.... que consentirse todo. Al sapo, también. Arañas, también. Araña andaba por acá (...). Y agarrado ha venido el sapo vestido bien como esas mujeres gordas así ha venío y ha dicho: "¿Qué es lo que necesita el doctor Fausto?" le dice el astuto, y entonces el astuto le dice "¿No sabís, no sabís qué necesita? El necesita la juventud, el pueblo lo necesita al Fausto, entonces haga un líquido para que al Fausto juvenezca". "Bueno, dice, bien, muy bien, el sapo le dice, muy bien". Víboras, gatos porque todos esos son. Y bueno han venío todo esos, esos bichos adonae está la olla herviendo con agua, un tacho era. Y después, este... han venío todo esos bichos gatos, perros, perros de esos lanudos, perros pelao, perros de esos... desnuditos, pilitas les dicen ¿no?. Bueno esos, éstos también ahí estaban lau de la mujer esa. Agarraba al perro pila le metía al tacho, agarraba al perro lanudo le metía al tacho, agarrao una araña l' ha metío al tacho, agarrao un sapo lo metiu al tacho. Víboras, para qué decir, como fideos los metía al tacho, al tacho, al tacho todo, del líquido ése, una jarra así de tres, cuatro litros sería en eso había juntao. Y después le dice la mujer al sapo le dice al Fausto: "Ya está, ya ya he hecho". "Bueno llève a tal pieza y enciérrelo al Fausto. Encerraba con llave y... ponga la jarra ahí al lado de él y un jarro más". Y l' ha puesto una jarra de ese líquido y un jarrito más. L' ha terminau, l' ha terminau, era un chico de 13 años, cara bien blanquita. Había maiguatos, había zorritos, de todo esos bichos había. Y bueno se ha visto, se ha visto el Fausto se ha tocáu así lisita la cara, las manos igual, lisitas. "Ay, que me ha resultau bien, en otra semana ya me voy porque mi gente qué estarán diciendo". Y la gente del pueblo no sabía que él diablo se le llevó. A la vuelta de la casa. "Fausto, Fausto, Doctor Fausto, Doctor Fausto". A la vuelta de la casa andaban buscando al doctor Fausto. Creían que la vejez (...). Y bueno, agarrado y ha ido él, este hombre que le llevao a él a caballo le ha llevao. Y después. Fausto le ha dicho: "Yo me quiero ir (...) desesperau, yo me quiero ir". Entonces el cura le dice: "Bueno usted se va casar con una señorita de aquí". Le ha presentao muchas... Víboras. Pero malajitas las víboras, las víboras eran chicas, malajitas, ojorotitas, bonitas las chicas. "¿Con cuál de éstas ti querís casar Fausto?". Lo miraba así y decía que no, no, decía. Y bueno agarrado y entonces: "¿Vos querés irte a tu casa?" "Sí, me quiero volver". "Después va a tener que pelear con espadachín"... "¿Cómo es?".

(Espadachín)

70.- J.- Sí, con eso. "Bueno, ha dicho ^{al (?)} Fausto, si él es zota. Fausto es zota (...)

(¿Por qué es zota Fausto?)

71.- J.- Aaa...

(¿Porque es zota?)

72.- J.- Y ahí está pués, no sé. No sé. Así vestido de zota era entonces. Y bueno entonces dice el cura le dice: "Ya que no querís casarte, no querís quedarte aquí con nosotros". "¿No?". Yo tengo mi gente y están en este mundo". "Bueno vamos a pelear, entonces. Quien gana ese va ser". Se han puesto a pelear entonces en el aire con caballos con alas. Fausto tenía caballo oscuro con alas, y el Judas tenía un caballo blanco con alas, no,

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

35... de ... 163

bayo era. Y entonces en el aire peleaban y... l' ha ganau el Fausto al... a él. "Bueno, ha dicho, entonces ya sos dueño vos". Se l' ha llevau y l' ha dejau en la casa al Fausto. Lindo, jóven ¿qué le parece?.

(¿Ha vencido al diablo?)

73.- J.- L' ha vencio. Claro él era este... promesante a los santos, él clamaba a los santos, y Dios, todos se acordaban en su pensamiento (....) y por eso la ...l' ha ganau al (....).

(¿Ya que sabe tantos cuentos, sabe cómo se ha creado el mundo?)

74.- J.- No sé cómo ha contado mi abuelito, él sabía de todo eso.

(¿No recuerda?)

75.- J.- Y usted, no ha leído alguna historia, nada.

(La Biblia, esas cosas. Pero usted debe saber algo más lindo, algo que debe contarse más en Catamarca, quex es lo que me interesa. Alguna leyenda, así, bien de familia)

76.- J.- Yo no me acuerdo, pues.

(¿Por ejemplo cuándo apareció el sol, la luna?)

77.- J.- El sol, cuando ha nacido el niño Jesús. Porque antes era luna no más en la época del Padre Eterno, entonces era luna no más y... toda la gente trabajaban como si fuera día. Bero era de noche con la luna. Según mi abuelito contaba que dice que arriba en Abra Pampa hay este... esa gente de años antes, petizos de esos. ¿Cómo se llaman?.

(Gnomos, enanos.)

78.- J.- A... bueno de esos. Entonces esos... trabajaban, hilaban, hacían tejidos y... muchas cosas hacían esos petizos, muchas cosas y las casitas de ellos eran así de pura piedra y de... así también de barro. Bueno entonces había venido un... como dicen... un mensajero, había venido un mensajero y había dicho "Tal día va a nacer el niño Jesús. Va nacer el niño Jesús y ustedes hagan sus casas con la puerta para... al revés, porque el sol va a nacer de allá. Ustedes hagan sus casas con la puerta para allá al revés, no de donde nace el sol. Y entonces dice habrán agarrau algunos habían hecho caso, y otros no. Habían dicho "No, mentira eso. Qué sabe ese mensajero?". Bueno agarrado ha nacido el niño Jesús. Ha nacido el niño Jesús. Toda la gente se han asombrado todos, desnudos, todos, todos se han asombrado del Niño Jesús. Ahí la estrella más grande del mundo. Ellos decían estrella al sol y... el sol era grande así como torta dice. Entonces el sol l' ha quemau a la gente, no ha obedecido a él, se han quemau como quemar hormigas, así. ¿Y le gusta o no?.

(¿Y la Virgen María tiene algo que ver en eso?)

79.- J.- La Virgen María no, porque ella estaba... a ver, no, ya estaba ~~xxxx~~ la Virgen. Lo dejaba al niño que vaya a jugar, que haga lo que quiera, lo dejaba al niño que vaya a hablar con los viejos, con los viejos doctores, claro. Entonces la Virgen María lo dejaba que ande y ella buscaba el nene. El niño Jesús era chiquitito. Asinita era. Pero así ya sabía qué era la ley. Ellos estaban sin saber los viejos, no sabían qué iban a hacer con tal y tal cosa. Entonces el niño ha dicho no, no es así, es de tal manera y de tal, ~~xx~~ de tal. El Tha correjido a ellos. Entonces la Virgen María ha andau buscando calle por calle al niño. Y el niño estaba adentro con los otros doctores viejos. Y entonces la Virgen María buscaba, buscaba y ha ido a preguntar no sé... no me acuerdo cómo se llamaba, no me acuerdo, un doctor de esos. Y bueno ha ido a preguntar si no han visto al ~~xxx~~ niño y entonces ha dicho "Sí, aquí está". "Ay, ¿qué hacís hijito?". Se lo llevaba, se lo ha llevado al niño. UNTREF

(¿Porque decía Abra Pampa, ahí hay gente chiquita?)

80.- J.- Sí.

(¿Dónde hay?)

81.- J.- En Abra Pampa pero no sé en qué lugar. Puede ser pal lau de la cordillera, por ahí debe ser. Todavía hay casas de ellos, casitas de ellos.

(¿Cómo son las casitas?)

82.- J.- Así chiquititas dicen, de pura piedra, justo para ellos para que entren.

(¿Todavía hay de ellos?)

83.- J.- Todavía hay, hay, todavía existe y... de esos tejidos de esos dicen que tejían ellos, tejían y hacían como... tapia... así como tapia... así de pura piedra con barro así ¿no? Y entonces ahí adentro ponían esos indios grandes (...) eso dicen que eran este ... (Se corta la grabación.)

.....

(Cinta: 66)

(¿Que ha pasado con la señora Sibila?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Eusch
Programa Pensamiento Americano
37 de 163

84.- J.- ¿Cuál señora?)

(La señora Sibila.)

85.- J.- Ah, sí. Ella los sábados venía a vender huevos a la ciudad. Bueno, entonces todos los sábados. Y el indio ése se venía a orillas del (...) y dice que le decía. "Adiós señorita". Dice que era bien linda el alma, bien linda dice que era. Y entonces ella le miraba y no quería ni saludar. Dice que era feo el hombre, feo indio, feo, pelo duro, negro, feo. Ella no quería hablar, no quería contestar.

(¿Y que ha pasado luego?)

86.- J.- Y después un día ha venido a vender, después de cuántas semanas que había dicho: "Adios señorita", "Buenos días señorita", "Buenas tardes señorita". Nada y nada no contestaba. Y entonces un día se ha decidido venir con lazo. Aquí en esta orilla porque (...) largo es más de dos metros dos cuabras es y entonces allá dice que saludaba allá, y nada y por abajo había venido así, por lau del cerro, lau de los algarrobales (...). Ahí dice que ha esperau, dice que había dicho "Adios señorita". Ahí dice que dice, se ha dau vuelta y ha mirau, había mirau y era el indio ese. Entonces dice que había dicho ella al indio: "¿Por qué me ha dicho eso?". Es comentario ¿no? comentario, porque ella no ha escrito ni nada. El indio parece que ha hablau todo eso porque él estaba vivo hasta ultimamente. Recién hace 10 años que ha fallecido, el indio ese y bueno dice que l' ha agarrau y l' había dicho: "Adios señorita" dice, que dice. "Ay, m' ha perseguiu, ahora ha venido a está orilla (...)" Ella l' ha apurau, tenía un perrito así como ese ella ¿no?. Bueno, y... la había agarrau, la había enlazau, ha moviu el lazo y l' ha enlazau. (...)

(¿Quién l' ha enlazado?)

87.- J.- El indio, pues, a ella, y la ha ramiau y ha hecho lo que ha queríu él y l' ha carniau, l' ha carniau, ha hechox charqui y de las partes, le ha agarrau le ha puesto ansina l' ha puesto en la puerta.

(¿Qué partes?)

88.- J.- L' apellido... sabe, yo digo así. (...) Yo digo apellido por no decir (...)

(¿Qué decía el cura?)

89.- J.- El cura ha dicho que él era marido por eso l' ha matau. Yo he ido allá en el cura; ~~¿Por qué~~ qué dicen así que Sibila, que el indio ese es el marido, por qué dicen que el marido l' ha matau? El marido era Sibila, yo he dicho, don Sibila, ese era el marido. Le digo. "Ella era apellido Aybar, y entonces ese indio le digo será como dicen ustedes argentino, bien argentino, que sé yo, le digo, ¿porque son argentinos van a hacer lo que quieran?" le dicho yo. "El l' ha matau le digo yo a la señora Sibilita. Y Sibilita era por que era apellido de don Sibila y ése era Condorí". "Es que nosotros no sabíamos". "Y entonces para qué publican les digo, para qué hacen salir en diario si no saben, es una vergüenza", ese les he dicho.

(¿Así que lo culparon al marido?)

90.- J.- Sí. A esta hora hace frío ¿no?

(Sí, siempre refresca a la tarde.)

91.- J.- Así es lindo, no como en Jujuy hay... una calor sofocante.

(Sí, feo el calor.)

92.- J.- ~~Ma~~ Ay... la calor sofocante, si uno se mete a la cama está traspinando todo, entero, entera está traspinando, no puede dormir. Uno tiene que dormir encima la cama con sábanas nada más.

(¿En Belén es así, como acá, no?)

93.- J.- Cómo acá es. Por eso a mí me gusta aquí, pero ahora ya no me gusta porque no me voy a ir a Belén tampoco, me voy a ir a Catamarca no más.

(¿A la ciudad?)

94.- J.- Sí, ahí también hay casas, así orilla no, y también hay casas, entonces le dicho a mi primo al... al, a él le dicho que me busque una casita allá para comprar.

(¿Son baratas?)

95.- J.- Sí.

(¿Monsigue barato ahí?)

96.- J.- Si baratas son, medio baratas son, más para arriba más baratas son.

(¿Y donde había escuchado eso de don Fausto, el cuento de don Fausto?)

97.- J.- Y dice que había pues libros, libros había que leer mucho para que le entre a la cabeza. A mí también me sabía gustar cuando era joven del Fausto, del cabo Paz me gustaba de... de Mate Cocido, me gustaba de... este otro, cómo es, tuzumano es también, esas novelas me gustaba mucho, mucho.

(¿Usted me iba a contar algo de Belgrano?)

98.- J.- Sí, sí.

(¿Qué me iba a contar?)

99.- J.- Era eso, tenía 15 personas no más aquí en Jujuy y hombres grandes no más todos, así como edad de usted ¿usted tiene 50 años?

(- 55 -)

100.- J.- Ajá... así no más (...). Mi ~~xxxxx~~ abuelito era de esa edad no más y entonces dos abuelitos había tenía, uno se llamaba Balta^{22r}

~~22r~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
38... de 163

el otro Melchor Flores. Entonces los dos han estado ahí y... los dos eran hombres de edad. Los jóvenes iban... allá al, allá pal... cerros, esas montañas, ese monte... Arroyo Blanco, ahí al Arroyo Blanco ahí se iban a meterse los jóvenes. No querían saber nada de la guerra de Belgrano, no querían saber nada. Nos va a matar decía. Y como a mi abuelito Melchor no l' han matau, ni a mi otro abuelo tampoco. Ellos no han querido baliar, no han querido matar. ¿Por qué? porque no tenían armas, Belgrano no tenía nada más que... carabinas, carabinas no más tenía, ese el que lleva muchas (...) ¿no?

(Creo que sí.)

101.- J.- Yo creo que sí. Y bueno, allá tenían hotel de turista como dicen. Ahí en un (...) este lado es la casa de don Aniceto Bus-tamante una sala, ese ~~xxxx~~ sala no había dice mi abuelito, no había sala ése era un monte y ahí se había puesto Belgrano con los 15 soldados o 10 y entonces todos no tenían armas, nada más que Belgrano tenía y entonces dice que dice "Melchor, Melchor, ¿quierés que tire o no?" "¿A quién vas a tirar?" "Al varela". Y el varela dice que estaba en caballo blanco, han hecho un campamento ahí donde era el cementerio viejo, y un campamento así dice que era así a la vuelta. Y ahí en el medio dice que estaba el varela en un caballo así de blanco. A la vuelta lo hacía dar vuelta al caballo, para ver quién sale, haya alguna traición o algo así. Bueno... Y entonces mi abuelito y Belgrano se habrán dicho: "Mire nos va matar ahí todos los soldados que tienen (?)" No eran soldados, nada, eran de civil. Entonces dice que agarrau y dice que le había dicho. "Y bueno entonces voy a ir. No tenemos armas ni nada" "¿Entonces qué vamos a hacer". "Disparamos". Se han ido para las Ánimas. Ánimas es para este lau del cerro para allá, del regimiento 20 así para allá, entonces para ahí es Ánimas se llama pasando 2 cerros(?). Entonces había agarrau y había dicho Belgrano: "Melchor ¿a dónde vamos ahora?" "Vamos pa las Ánimas por Chijra" Entonces había agarrau dice que estaban yendo, dice estaban yendo y ha veniu un soldao. No era soldao tampoco. Era de esos vestiu no más, no había ropa para vestir soldaos, esos regimientos también no había, no, no había regimientos. Y había agarrau y dice que ha dicho: "Señor Belgrano, déjeme hablar con usted". "¿Qué querés? Estamos disparando porque los varela son bien muchos". (...) y bueno y así pasó con el Belgrano. Después dice que había dicho el mensajero, dice que había dicho: "¿Qué querís?" dice que ha dicho. "Señor, señor, yo estoy traendo en el carrito todo... lo... oro, todo eso que tiene usted ~~usted~~ había dicho, todo oro estoy traendo". Entonces Belgrano había dicho: "Bueno, yaya". Entonces había agarrado dice y había agarrado y había ^{dicho} qué llevaba, y él había dicho que llevaba el oro en el carrito y de ver que ha dicho eso todo oro, todo joyas ¿no? y entonces dice que había dicho Belgrano que...

(¿Quién llevaba los varela o Belgrano?)

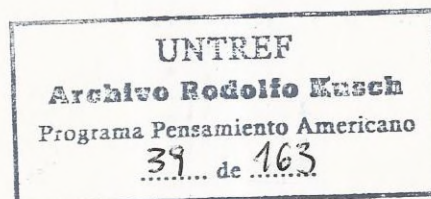
102.- J.- Belgrano era. Del pueblo había llevao todo eso de la casa de Belgrano ha llevao oro, ha llevao todo cuestión de joyas en el carrito. Y entonces dice que había dicho Belgrano que "Bueno, entonces lleve por ahí por el río, por Chijra". Y hacía un ruido bárbaro, dice, y los varela han sentido el ruido de los carritos cómo bramaban, y entonces había agarrau varela... no había puente de Perez eso no había, y entonces dice que había veniu por el río han pasau por trás del estación, estación tampoco no había y entonces había pasau por ahí, ellos habrán cruzao el río y después que han cruzado el río... Entonces dice que se fue el carrito, y por el ruido han veniu los varelas. (...) Yo sé mucho porque mi abuelito todo me contaba, todo hasta del jucumare me contaba.x

(¿Quién es el jucumare?)

103.- J.- Era un bicho.

(¿Cómo hablar del jucumare?)

(¿Cómo era ese bicho?)



- 104.- J.- Ese bicho era mono, parece mono, eso ahora existe ahí...
¿Cómo se llama el lugar ése? En la mina Zapla.
(¿Cómo es el bicho, un mono?)
- 105.- J.- Un mono, un alto dice según mi sobrino ha contaú así éno? porque a él ha perseguido. Porque mi sobrino era arrendero de verdura como yo también, cantaba coplas en fin éno? Y él dice que iba cantando por esos montes, y entonces él también ayudaba a cantar el bicho ése.
(Pero no terminó de contar lo que pasó con los varela y Belgrano.)
- 106.- J.- Si después le voy a contar lo que pasó eso primero voy a tomar mi té, si no me voy a atorar. Estoy como si estuviera en mi casa.
(Está en su casa.)
- 107.- J.- ¿No tienen piedra para moler maíz?
(No.)
- 108.- J.- Ya que tienen estanciera porque no traen de por ahí una lata, para hacer humintas.
(Ay, qué ricas!)
(Una laja o una lata.)
- 109.- J.- Una lata.
(Latas tenemos.)
- 110.- J.- Sí...
(Pero no tienen que ser así con él...)
- 111.- J.- Con el cosito así.
(Ah... así no tenemos.)
- 112.- J.- Pueden comprar y después cuando yo venga vamos a hacer humintas.
(¿Cuándo va a venir?)
- 113.- J.- No sé. La pintora tenía. Era de bonita la piedra. Así era y de abajo así. Así era abajo y era así para agarrar, para moler así. Y yo tenía una piedrita así chiquitita no más, y un día estoy moliendo, y ella claro, venía a mi casa y comíamos humintas. Ella también comía. Y entonces un día me dice "che, qué ricas las humintas". "Cierto, ricas son".
(Sírvese señora.)
- 114.- J.- Y bueno. Y dice: "Qué ricas las humintas. Dame otra, che, "Levánta de ahí de la fuentecita" le digo, y ella ~~se~~ servía la huminta, tres comía. (...) "Che, no seas tan macaneadora", me dice, esa piedrita es muy chiquita pa' muelās", me dice, "Y entonces traeme una grande linda le digo yo, y en pocas vueltas se ablanda el maíz, le digo. "Sí, ya tengo yo en la casa. Va corriendo a querer traer y se ha perdiu dice... no se quién lo habrá regalado pues ella. (...)
(Acá en Maimará no las he visto.)
- 115.- J.- Acá hay también y allá en Jujuy también. (...)
(¿Acá en Jujuy?)
- 116.- J.- Sí, y entonces el carrito había ido por ahí y ellos habían ido por la finca del doctor Oría.



Por ahí han ido ellos, así por el río. Y el carrito está yendo por el río. Y entonces los varela han escuchado el ruido del carrito y se han ido por atrás. Casi l' ha pillau, casi le ha encontrado. Entonces allá dice debe ser lejos. No conozco, pero mi abuelito contaba todo eso, dice que hay unos cerros que se están topando casi, así, que se están encontrando casi éno?. Y entonces las mulas del carrito dicen que han cruzau, pero el carro no puede cruzar. Y entonces ellos dicen que ahí gritan: "No puede cruzar el carrito se ha trancao, se ha trancao". dicen que gritaba el chofer del carrito y entonces dice, había dicho Belgrano: "Entierrenlóm, bajenló a la peña, entierrenló". Y entonces lo han pallau y lo han enterrado pues. Pero éste para el día de ... San Bartolo dice que arde... enormidad dice que arde ese carrito. Las ruedas dice que salta arriba ahí está, dele arder. Porque tiene oro ahí adentro, pero nadie se anima de cavar, nadie se anima de sacar eso.

(¿Y porque será?)

117.- J.- Porque no saben qué significa. Y eso mi abuelito, claro, yo soy hija mayor, nieta mayor, yo soy hombre, yo soy mujer todo a mí no más me contaba.

(¿Dónde era eso, dónde estaba el carrito?)

118.- J.- Ahué en Chijra pues, terminación río Chijra, terminación Chijra, porque más arriba ya no hay casi río. Entonces por acá habían ido por la izquierda. Ahí es donde se han topao los cerros y se ha trancao el carrito.

(¿Qué estaban haciendo los varela aquí?)

119.- J.- Por matar a Belgrano pues, a toda la gente

(¿Eran malos no?)

120.- J.- Malos eran sí... Y ahí ha terminao el asunto. (...)

(¿De los varela conoce otra historia?)

121.- J.- ¿De los varela qué cosa?

(No sé si conoce otra leyenda de ellos, otro cuento de ellos.)

122.- J.- De... Salta. A Salta también fueron, a Catamarca también fueron.

(¿También fueron?)

(¿De adonde eran ellos? ¿De adonde venían?)

123.- J.- ¿Varelas?. ¿Varelas? En barco venían pues, del extranjero. Sí. En barco han venido la reina los ha mandao, la reina no sé cuánto se llamaba. Esa lo ha dado dinero para que vengan para acá a descubrir.... ahora ese que ha descubierto. Cómo es... el petizo ¿Cómo se llamaba? Ahí lo tengo acá, pero yo me olvido, no? Porque hace mucho que no cuento a nadie, a mi hijo no más cuento. Mis hijos están enterao de todo eso. ¿Cómo se llamaba el que lo ha descubierto a la Argentina?

(¿Colón?)

124.- J.- Ese ha sido. A Colón también ella lo ha mandao la reina. Sí, entonces ahí está. Y ahí venio también matones. La reina también los ha mandao sacando de la carcel, los ha mandao que vengan a morir, o a vivir, y esos son pues que han venia junto con varela a matar a la gente, a los indios, a los criollos. Dejelós a los indios que vivan, dejelós, que tienen que venir a matar ellos. Eso me da rabia pa Colón, me da mucha rabia. Qué tienen que corretear a los dueños de finca, dueños de los lugares. Así que por acá también todo eso andau, Bolivia todo dónde no habían andao estos, Naciones, naciones, naciones todas partes habían →

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

A1... de 163.

mandau. Grupos, grupos, grupos.

(Sí. Los varela eran malos.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
42... de 163

15.-
5-16

125.- J.- Algunos, los mismos dueños sembraban, eran unos indios sembradores, trabajadores, araban, todo hacían pues ellos. Entonces los varela vienen a robar plata, a llevar las esterlinas, plata había plata blanca así grande que le decía soles. Eso había mucho, eso no más reinaba, no había esos papeles. Por eso mi abuelito decía: "Estos gringos, mierda, ahora van a traer esos papeles decía. Y justamente era así, se lo van a llevar la plata de nosotros", decía. Había esterlinas grandes así, esterlinas, plata blanca todo, todo de toda clase de plata había, blanca. Y entonces había agarrau, le había... claro, se los habían llevado todo eso, y los dueños, algunos de ver que así se venían a llevarse la plata todo llevaban lejos y enterraban. Esos que le dicen tapado. Joyas todos lo enterraban todo y después la casa, maíz todo lo quemaban los dueños, para que mueran de hambre los varela así. Hasta aquí dice que había sí así.

(Hasta acá dice que era así.)

126.- J.- Sí, sí.

(¿El Exodo tendrá algo que ver con esto?, ¿cuando la gente de Jujuy se había ido?)

127.- J.- Sí fue allá al Río Blanco. Ahí, loma arriba, ahí habían hecho picca. Ahí atrás de la pirca vivían ellos. Todavía hay pirca que han hecho ellos en Arroyo Blanco. Todavía hay. Habían puesto quintas de duraznal, también ahí hay. En Portezuelo también hay duraznos y también hay pircas. También ellos han hecho, los criollos Y después la plata con los realistas... porque dice que se usaban petacas. Bueno esas petacas dicen que de cada casa sacaban de dos en dos llenas de joyas, llenas de plata y llevaban así al cerro y ahí los tapaban y lo enterraban cuando ellos ya vengán y ganén todo y venga y se lo llevan esa plata. Y no le ha surgido porque ahí lo han terminado. Aquí en Tilcara y en Humahuaca dicen que lo han terminado a los realistas. Dicen que eran soldados muy grandes, muy grandes. Así contaba mi abuelito. Dice que se han metido todo con todo ahí adentro.

(¿Señora usted oyó hablar del Chiqui?)

128.- J.- ¿Qué es eso...?)

(Un culto que hacían a un árbol donde colgaban cabezas de animales y bailaban alrededor.)

129.- J.- En Tucumán entonces.

(¿En Tucumán era? ¿qué recuerda usted de eso?)

~~129xx~~

130.- J.- No, en Tucumán, este tirano Rosas lo hacía matar a la gente, a la gente injusto, lo hacía matar y ahí en su casa, en el patio dice había muchos este (...) dice, había muchos salas, lo han sacau las salas (¿palas?) y agarraban a ese hombre que lo sacan la cabeza y lo clavaban ahí.

(¿Oyó hablar de la Coquena?)

131.- J.- Sí, Coquena aquí, dicen que es...

(Es un cuento de acá no, lo dicen acá. ¿Usted recuerda algo?)

132.- J.- ¿De Tres Cruces usted conoce? ¿Qué es? ¿Estación? Yo no conozco.

(Sí, es una estación.)

133.- J.- Es una estación.

(Sí, antes de Abra Pampa.)

- 134.- J.- Ajá... bueno ahí. Entonces dice que ahí de la mina habían salido un hombre que estaba viniéndose para acá pa Tilcara en camión, tenía camión, estaba viniéndose a la estación. Bueno y entonces dice... Y Coquena había agarrao y había venido así del campo. ¿Será llanura allá en Abra Pampa no? ¿Sí o no? (...) No conozco yo. Entonces dice que venía el hombre ese bien de poncho de vicuña, traje de vicuña, chal de vicuña y sombrero de vicuña, el Coquena. Entonces habrá venío: "Oiga espere, espere" al camión, dice, (...) Se había acordado al dueño del camión". Y entonces el camión había parau. Y entonces dice al dueño del camión: "Lléveme ¿Usted va a esperar ese tren no?" "Sí, el dueño del camión". "Yo también voy, ahí va a venir... dice éste" ¿Cómo había dicho?... Pongamos... "Un gringo que viene a destrozar a la vicuña. Ya tengo mi vicuña, mi hacienda". Entonces se había dado cuenta el chofer y dice que ha dicho: "Ay, quién será éste, me voy a hacer la víctima (?)" "Y de ahí señor, dice que había dicho... Y de ahí éste había agarrao y me había lastimao mis vicuñas. Unas andan de tres pies ptras andan en fin, entonces no me gusta eso". Entonces estábamos en época de Perón en Buenos Aires. "Ahora yo voy a ir reclamarle al Perón porqué mandan esos turistas, esos gringos aquí a destrozar mis animales, mi hacienda". "¿Y quién es usted señor?" había dicho el chofer. ¿Pero usted no me conoce a mí?" "¿No señor, disculpe no lo conozco?" "Yo soy Coquena, yo soy Coqueña, entonces yo soy el dueño de la hacienda. Como soy Coquena estoy yendo a esperar el tren que viene de La Quiaca. Ahí viene el gringo destrozador de animales. Y junto con él voy a llegar a Buenos Aires". Había llegao a la boletería. Y ahí no era así ya. Era de todo blanco, tdo, parecía con sábanas bien fino bien dice que era Coquena. Y todos se habían asombrado y decían: "¿Quién es éste? ¿Quién será éste?" "Deme un pasaje para Buenos Aires. Aquí está viajando mi enemigo el que ha destrozao mis animales, y está llevando el cuero de vicuña". Y entonces había agarrao: "Sí señor debe ser, no sé", ¿Cómo es, el que atiende el boleto? Ese había dicho así. Sí. Dice que el tren ha caminau un poquito, ~~una~~ una cuadra, dos cuadras, no sé cuánto. El tren se ha hecho tumba a la olla. Todos muertos. Mujeres con criaturitas, todos muertos. ¿Quién ha hecho eso? Coquena lo ha hecho esto.

(¿Por qué lo iba a ver a Perón?)

- 135.- J.- Para demandar del gringo, que, por qué lo manda para allá destrozar las vicuñas. Que ya las estaba acabando a las vicuñas.

(¿Por qué ha muerto Perón?)

- 136.- J.- Perón... es que la Isabela parece que l^a ha finalizau.

(Puede ser.)

- 137.- J.- Sí... Por eso es que Isabel debe la vida de Perón. ¿Usted no ha leído?.

(Sí. Se decía eso. Habría que verlo.)

- 138.- J.- Así es (...)

(¿Muchas cosas sabe la señora?)

- 139.- J.- Uuuu... de Mate Cocido, Pelayo Alarcón. ¿También saben?

(¿Sí, sí, he oído hablar?)

- 140.- J.- Auunn... había unos libros históricos de antes, de él. De Mate Cocido también había, y resulta que ahora ~~quiero~~ quiero ir a buscar. Bueno. No conocen, no saben. Ahora también quiero el libro de... la historia de Belgrano, tampoco no hay.

(No, no hay mucho sobre Belgrano.)

- 141.- J.- Hay, pero modificado, y es mentira, mentiras son. Todo mentira. Ahora otra cosa →

x el tirano Rosas. Es bien misterioso él, bien... bien lindo este tirano Rosas. El libro de él era así bien... lindo, pero yo mi casau con ese tipo, él se lo ha llevado. A dónde será lo ha ido prestar a su familia será, se me ha perdiu. Si no esta la hora que yo tengo los libros.

(¿Qué decía de Rosas?)

142.- J.- Tirano Rosas era justo, justo. Por ejemplo pongamos que usted es tirano Rosas. Viene la gente le dice: "Señor, Fulano de Tal me ha robau tanto". "¿Cómo se llama?" "Fulano de Tal, nombre. Vayan, traigan". A los vasallos les decía que vayan a traer. Traían. "¿Has robao de la Fulana tanto? No te neguís" Si negaban ahí no más les cortaba el cogote.

(¿Era otra ley, no es cierto, no la ley de papel?)

(Si, no tanto papelerío.)

143.- J.- El Perón no era así pues, no era como Rosas.

(¿Era mejor o peor?)

144.- J.- Era mejor para la gente humilde y... tirano Rosas, no. El era igual para los ricos y para los pobres.

(¿Para todos?)

145.- J.- Sí, los ricos iban y decían: "Fulano me ha dicho tal cosa, tal palabra". Ya los hacía traer, y los hacía dar una buena tunda. Así los castigaba y los largaba que no vuelvan a hacer lo mismo. Y si es dañino ahí no más degolladero. Y ahí estaba su casa... Yo tengo un sobrino allá en Tucumán, se llama Julio Cardozo, él me dice: "Sí, tía ahí estan las flautas en... museo ahora es museo en... Dentro de la casa... encima la casa de Rosas han hecho otra casa ahí Tucumán. Linda la conversación pero ya, es de noche y no voy a poder caminar para la casa.

(¿A Eva Perón, como la ve usted?)

146.- J.- A Eva también, una víctima ¿no? Cómo, no ha andado cuando recién iba juntarse ¿no? Ella tenía interés. Andaba puerta por puerta pidiendo favores. Y nadie quería hacer favor, por Perón, Perón estaba preso. Ella no quería que esté preso.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

44 de 163

Informante 6

D. Huaranca

Texto 1.

Maimará.

Esta versión fué recogida por la Doctora B. Martínez en Maimará, durante la semana de festejos de la patrona de Maimará, la Virgen de la Candelaria.

Parece tratarse de la mujer de un camionero. Viven en una casa típica de la zona y su posición económica es modesta.

Tiene en su casa la imagen de la Virgen de Copacabana que es motivo de veneración por un nutrido grupo de vecinos de la zona.

conegial EL 1-5

Informante: Huaranca.

Lugar y fecha: Maimará 2/2/79

Cas. T-29. lado 1

(¡Ah! no sabía, casi que todo el año?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
46 de 163

1.- Sra.- Todo el año.

(¿Todo el año se queda aquí?)

2.- Sra.- Sí.

(Tanta gente vendrá a verla ¿no?)

3.- Sra.- Sí, todos los miércoles, jueves siempre damos con las visitas a la Virgen.

(¿Miércoles...?)

4.- Sra.- Por la tarde.

(Por la tarde se viene a visitar a la Virgen.)

5.- Sra.- Si.

(¿De Copacabana es?)

6.- Sra.- De Copacabana.

(¡Ah! yo no sabía que estaba todo el año aquí.)

7.- Sra.- Todo el año, solamente para las misas sale de(?) Tilcara, en enero ya... Bueno, hay años que se va el diez y hay años el veinte.. Y ahora fué el veinte. A la iglesia.

(¿A la iglesia?)

8.- Sra.- Si mañana recién terminan las misas. Es ^{que} ahora la hemos sacado por motivo de que mañana hay mucha gente ¿ve?; puede empujar, no se puede con la gente estar ahí. Por eso la hemos traído ahora.

(Sí, claro la iglesia se llena mucho.)

9.- Sra.- Sí, se llena, mucha gente.

(Y aquí vienen dan misas aquí ¿o no se dan misas?)

10.- Sra.- Aquí no, aquí no.

(¿Aquí no? Se reza ¿sí?)

11.- Sra.- Se reza sí, sí.

(Entonces yo puede venir cualquier miércoles?)

12.- Sra.- Sí.

(¿A la tarde o?...)

13.- Sra.- A la tarde cuando... a la hora que pueda usted...

(¿Y quién dirige la oración?)

14.- Sra.- Y los que quieran venir a rezar, rezan aquí, sí.

(Libre, completamente.)

15.- Sra.- Sí.

- (¿Son muy devotos de la Virgen de Copacabana?)
- 16.- Sra.- Sí, hay muchas que no están aquí, los promesantes, eso que pasan misa, varios no están ahora, están ocupados con la primera comunión de los chicos, y por eso no han venido.
- (...)
- 17.- Sra.- Son muchas gente, hay mucha gente... Se pasan misas hasta 23 y hasta 32 misas tienen. Muchas misas... Ahora no más tenía 28, 28 misas y tres quedan para mañana, tres misas.
- (¿No se puede anotar una más?)
- 18.- Sra.- Sí, usted va a la hermana, le habla, sí lo hace.
- (¿Y a qué hora habrá que ir?)
- 19.- Sra.- Antes que empiece la misa háblele.
- (Mañana ¿a qué hora es la misa?)
- 20.- Sra.- A las diez.
- (¿A la diez de la mañana?)
- 21.- Sra.- Sí. Así que usted va, le dice a la hermana, se lo anota no más. Ella ya le dice en la misa para intención de quién está la misa.
- (Para la Virgen de Copacabana. Hay más devotos de la Virgen de Copacabana, más me parece que de la Candelaria.)
- 22.- Sra.- Sí.
- (¿Hay más?)
- 23.- Sra.- Sí, por eso es que otras veces el cura(?) se enojaba con la Virgen.
- (¿Se enojaba con la Virgen?)
- 24.- Sra.- Con la Virgen, porque dicen: ¿Por qué le adoran a la Virgen de Copacabana y no a la Candelaria?
- (Sí.)
- 25.- Sra.- Y no sé, así decían. Pero ahora ya se han convencido, no dicen nada.
- (No dice nada el pueblo. ¿Quién del pueblo? ¿Qué gente del pueblo?)
- 26.- Sra.- La gente, la Legión de María, no sé, de la Acción Católica.
- (¡Ah! la Acción Católica. No me diga.)
- 27.- Sra.- Son los mismos que no querían que salga también la Virgen.
-
- (Entrevista del 8/2/79)
- xxx (Le contaron a mi mamá, ayer, lo que a mi me gustó la de los sueños, que había tenido usted.)
- 28.- Sra.- Sí.
- (No me acordaba muy como era.)
- 29.- Sra.- Sí, porque si no, capaz llueva esta tarde, mañana peor va a ser.
- (...)

30.- Sra.- Si tengo (...).

(Me llamó la atención eso que me contaba del sueño.)

31.- Sra.- Ah, del sueño.

(¿Siempre sueña con San Martín de Porras?)

32.- Sra.- Sí, siempre, siempre lo sueño. Con la Virgen también, No sé por qué me sueño yo con los Santos. A mí una enfermedad que iban a operarme, también. Y no me han operado, y mire ya hace cuánto tiempo que estoy bien, como bien, tomo bien. Estaba piel y hueso no más ya, estaba más de tres meses. Pero no me hice operar yo. No salí del hospital me (...) Fui a la casa para el otro(?) Y a los cinco días me fui a Caimancito donde una señora me dijo que no está para operación. Está para operación, pero... tienen que hacerle tres operaciones, tiene complicada la enfermedad, me dice, y en una de esas no le va ir bien. Y yo no tenía plata para hacerme curar con la señora esa. Y parece que ella ha visto o sabía que no tenía plata. No quiso cobrarme.

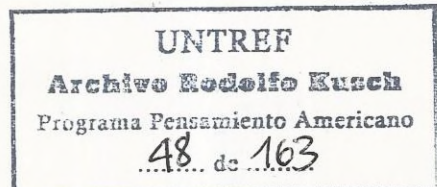
(¡Qué buena!)

33.- Sra.- Yo me vine bien desconsolada ¿no? Dije yo qué voy a hacer. Cuando cobrará mi marido para poder hacerme curar. Y menos mal que esa tarde cuando llegué a la casa, me fui, me quedé de a pie, como de aquí a Tilcara caminé.

(¿La señora es de Tilcara?)

34.- Sra.- No. Es de Caimancito.

(¿Caimancito?)



35.- Sra.- Ah, del lote sola fui yo a Caimancito, caminando. Y de ahí he vuelto otra vez caminando al lote. Y esa noche me soñé con una Virgen, una señora así vestida de blanco. Ha ido, me ha envuelto con la sábana santa, con la sábana blanca, todo mi cuerpo me ha envuelto como una criatura. Y cuando yo desperté el cuerpo estaba desarmado, nudo por nudo todos los brazos aparte los sentía, las piernas aparte. Todo, todo, no podía mover la cabeza. Y yo no lo dije nada a mi marido, él se salió a las tres de la mañana, en el camión se va trabajar, no le dije nada yo, así me quedé. Ese día no levanté de la cama, nada, al otro día tampoco. A los tres días recién me levanté pero mejor y mejor, y mejor. Y a los ocho días estaba bien, sin remedio, nada tranquilamente. Y después de los ocho días he ido de la señora, me dice: "Ah, está bien ¿no?" me dice. "Sí, le digo". ¿Hum! dice, la Virgen le ha curado a usted, me ha dicho, porque usted tiene mucha fe". Ah, doy gracias a Dios claro me puse la mano... recién me ha puesto la mano. A las tres veces recién, a las tres veces lo mismo. Y no tenía que andar en movilidad yo, me ha dicho que me vaya de a pie hasta llegar al lote. "Despacito camine y váyase", me ha dicho. Justo que faltaba un kilómetro al campamento viene un camión con personal, y como me conocía el chofer ha hecho parar el camión y me dice: "Suba señora". "No, le digo, gracias, vaya no más". "No, suba señora, vamos a ir despacito. Sé que está enferma usted", me dice. Y he subido y yo decía: "Ah! para qué habre subido, capaz que me haga mal". Y esa noche yo me afligía yo ¿no?, como me dijo la señora que no haga movimiento del cuerpo. Y yo decía, capaz que me peore y nada, mire. Y ha venido en mi sueño, yo me he ido con una machila en la espalda.

(Sí.)

36.- Sra.- Y con un bastón. Lejos caminaba por un camino, pero desconocido y había así una peña para bajar así... pero era un fierro así, un tubo para bajar por ahí. Y bajaba la gente por ahí, y digo yo: "¿Cómo bajaré esto, sobre que no puedo fuerza ya", digo. Pero yo he calzau el pie así en tubo y me rodau para abajo. Y me he bajado y caminaba. Había unos montecitos chiquitos, unos arbolitos, y ahí descansaba yo ya, en mi sueño ¿no? Y me he acercau a ese monte, me bajau la muchila y así estaba acostada yo. Y parece que la gente venía más atrás y pasaba pa' delante también.

Y ahí uno se detiene, dice: "¿No están descompuestos por acá?" dice. "No, estamos yendo bien señor", dice. "Ahí hay una señora, parece que va descompuesta", dice. "¿Dónde está?", dice. "Ahí está bajo el árbol", dice. Y pasa así agachadito en el árbol ¿no?. Me dice: "Señora, ¿usted está descompuesta?", me dice. "Un poco, le he dicho, sí". Se ha sentado sobre la piedra y era un hombre así de barba, rubio, ojos azules.... Y me agarra: "Esta parte le duele ¿no?", me dice. "Sí, le digo, me duele esta parte". Y me ha agarrado así, me ha tocado, y me he despertado. Y sana hasta ahora. Primero me ha curado la Virgen, y en segundo el Señor.

(¿Cuánto tiempo hace de eso?)

37.- Sra.- Hace ahora, a ver, en mes de... junio ha sido, porque mayo, junio, julio...

(¿El año pasado?)

38.- Sra.- Sí, junio, julio estaba enferma, tres meses. A mediados de agosto ya me he compuesto con eso, ya me he venido para acá. Y sana hasta ahora y ya no tomo ningún remedio, nada, nada. Apenas tomaba yuyos.

(¿Nada más?)

39.- Sra.- Serenaba, lo hacía serenar. La señora me ha dicho que lo haga serenar el yuyito(?), haciéndole pasar por taza de agua hervida y hacerlo serenar el agua ese, y eso tomaba. Y nada más.

(¡Qué bien!)

40.- Sra.- Y eso lo tengo fe yo a Dios y a la Virgen (...). Ni médicos, ni nada. Y para qué otra cosa, señora, yo voy aquí al hospital muchas veces así descompuesta, sabía ir, y ahora ya no he ido. No dice, no hay nada, todo eso es receta. Y no podía comprar porque muchas veces aquí no hay esa receta así. Y así señora, el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso.

(Pero los sueños ¡qué importante!)

41.- Sra.- Si ¿no? Nadie cree, nadie puede creer ¿no?

(Sí...)

42.- Sra.- Mi marido, así le decía yo. (...) Alguien. será que te ha curado en secreto, le parecía él... Cuando yo me enfermo, él se aflige y dice voy al hospital. Pero no, en el hospital no me hacen nada. A mí Dios me va curar, (...) Hay que tener mucha fe.

(La fe?)

43.- Sra.- La fe.

(La fe es grande ¿no es cierto?)

44.- Sra.- Sí.

(Yo también no ando bien, y por eso vine acá (...) de Buenos Aires, y dice que...)

45.- Sra.- Si vienen... De Santa Fe a uno que estaba por muerto ya. La madre ha venido aquí, y ha pedido a la Virgen de rodillas, que el único hijo es, y cómo puede ser que se muera. Porque él ha mandado una carta de Santa Fe diciendo que él no va poder verle más, ~~verle~~ a la madre porque él estaba muy mal en el hospital. "Esta carta le mando como una despedida, mamá". Y... Como lloraba ella, pobrecita, y las hermanas se han ido. Dicen que en Santa Fe, en la clínica, no querían largarlo porque estaba muy mal. Pero ellos lo han clamado a la Virgen y lo han traído a Jujuy. De Jujuy a los 15 días ha venido aquí pero estaba mal el hombre pero ha llegado (...). Y ahora quién como él millonario, mire... sano, guapo, trabaja con las quintas.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano

49 de 163

(...)

46.- Sra.- Sano, pero él no se olvida, con sus velas siempre cuando tiene lugar se viene, aun cuando de noche se viene ande la Virgen. Porque él ha vuelto ~~ixxxxx~~ a la vida, dice, cuando estaba enfermo. Y trabaja, tiene sus quintas grandes, trabaja bien, millonario, tiene sus casas. Y no ha muerto. Y varios son los que tienen fe en la Virgen.

(¿Cuándo es la verdadera fiesta de la Virgen... de está Virgencita así? ¿cuándo es? El veinte de...)

47.- Sra.- El veinte de enero. Ya ha pasau.

(Ah, el veinte de enero. Y esta virgencita ¿estaba allí en la iglesia?)

48.- Sra.- Sí, todas esas reliquias eso que le ponen. Otro día no más, uno que está en el hospital se perturbau de la cabeza, este ferroviario jubilado, y ha veniu la señora. Me dejau a mí que le haga bendecir la cabecita... (...) Y así lo he colocau ahí, y dice que esa tarde ya se ha compuesto. Se ha dormido dice toda la tarde y la noche, dice. Al día siguiente ha despertau y ha tomau su tesito y se ha vuelto a dormir. A las doce ha despertau, ha comido y se ha vuelto a dormir. Que él estaba perdido, dice inconciente estaba. Pero con ese sí, dice. Mire cómo es milagrosa la Virgen. Ha vuelto a venir la señora, me ha dicho que hoy día ha colocau, ese día. /Uy! ella dice ha visto esa tarde, dice ~~hay~~, ojalá!, le pide a la Virgen que se sane, o en cambio... dice que le ha dicho el doctor que si sana va a sanar... de defectos. Y ella le pide a la Virgen pues que no quede mal, que quede bien. A la señora de ahí también una viejita. Dice que le ha hecho sanar. Ella lloraba y él trabaja de ferroviario, y no le da plata. El muchacho toma y lo termina. Y ella lloraba, dice: "¿Qué haré ahora? El marido ha muerto, que hago, cómo, de dónde voy a sacar plata para comer, que haré" ¿no? Dice que la Virgen le había hecho soñar una noche, y le había dicho: "No te aflijas hija le había dicho, no tenga pena vos atendemelo a mi hijito, tenémelo a mi hijito, le había dicho. ~~Atendeteix~~ y vas a ver que yo te voy ayudar en todo y no te va faltar nada", le había dicho.

(¿Que la señora atendiera a quién?)

49.- Sra.- Al niño rubio.

(¿Al niño Jesús?)

50.- Sra.- ~~Mira~~. Así me dicho, dice, vos atendelo a mi hijo y yo te voy ayudar y no te va faltar nada". Lo había alcanzau a su hijito dice, y es la Virgen, pues. Eso llora dice ella, por eso no me falta a mí, dice la Virgencita, dice ella. Y cuando yo me iba a la zafrá yo le dejaba con la llave pa' que atienda aquí.

(...)

51.- Sra.- Cuando venga le voy a contar otra vez.

(Otra vez será, cuando venga.)

(Nos vamos yendo.)

(Bueno, ¿Por dónde tenemos que salir?)

52.- Sra.- ¿Se van ahora ya para Buenos Aires?

(Sí, nos vamos el domingo.)

53.- Sra.- El domingo.

(Sí, el domingo nos vamos.)

54.- Sra.- ¿Y cuándo vuelven? ¿Para el año?

(No sé, puede ser no sabemos.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...50... de 163.

54.- Sra.- Tan lejos también éno?
(Sí.)

55.- Sra.- ¿Anda un poco mal del corazón la señora?
(No, un poquito agitada éno?)

56.- Sra.- Será la presión.
(No la altura éno?, é puede ser?)

57.- Sra.- Sí.
(Tengo una descompostura, es la altura...)

58.- Sra.- Sí. (Se corta la grabación.)

Observaciones.

La primera parte de esta versión refiere a una rivalidad existente entre los devotos de la Virgen de Copacabana y los de la Virgen de la Candelaria. Esta última es patrona de la zona y la otra es de origen popular, ya que proviene de Bolivia donde tiene una gran aceptación.

Sin entrar en los motivos de dicha rivalidad, ya que los mismos no son muy claros, cabe reflexionar sobre la importancia que puede tener una imagen. Esto podría ser ocasión de un trabajo especial, sin embargo, podría adelantarse una elaboración previa por la índole del contenido de la presente versión.

Pareciera haber un mayor consenso del nosotros en la elección de una imagen en detrimento de otra. Una imagen es en sí milagrosa, pero no por sí, sino en tanto polariza el diálogo con la trascendencia y favorece la mediación ante la negatividad. Esto ~~ix~~ último parece estar condicionado por la tradición, especialmente por la mención de que "es milagrosa", sin que esto signifique una estadística sino más bien una consagración del grupo mismo.

Es posible que los sueños de la informante aporten algún elemento más. Ante todo es curioso que ~~xxxx~~ sueñe con "la Virgen" sin especificar la imagen (32). El sueño en sí es una hybris (35) en el sentido jungiano ya que sufre una desintegración. En general una curación milagrosa tiene que obrarse según el arquetipo de la muerte y transfiguración. Algo similar pasa con el sueño con Cristo (35-36). A partir de un decaimiento o desintegración se produce la recuperación. Pero lo curioso es que ~~xx~~ en ambos casos media un instrumento en cierto modo mágico, en el primer sueño una sábana santa y en el segundo una palpación. También en el Baile de los Gigantes un personaje contamina al gigante con un pañuelo mágico.

Lo que llama la atención en esto último es el que haya un objeto mediador y, además, que se trate de una curación. Esto haría a un modo peculiar de concebir al símbolo Virgen y al símbolo Cristo. Hay en el sueño una inmediatez total con el símbolo motivado por una enfermedad, si bien esto pudiera ser circunstancial refiere, de algún modo, a como se concibe a la Virgen y a Cristo a nivel popular. Hay una real mediación del personaje sagrado (sábana o palpación) y no una instalación abstracta de Cristo, por ejemplo, en medio del mal. Es que de por sí en el pensar popular no interesan las abstracciones sino la mediación en la negatividad cotidiana. El pensar popular requiere una eficiencia práctica en la gracia.

Esto lleva también a una reflexión sobre el símbolo. Este surge en función de la negatividad misma, en una especie de diálogo directo con la trascendencia. Es más, se diría que la componente trascendente del símbolo es totalmente vigente en el vivir cotidiano. No hay duda sobre la efectividad de esa trascendencia. En cierto modo, el vivir mismo es concebido como un diálogo con la trascendencia.

Por ese motivo quizás cabe poner en duda lo referente al segundo significado del símbolo, ya que a nivel popular este segundo sentido es, en verdad, prioritario. Esto lleva a pensar con qué criterio habría que tratar este problema. Hablar de segundo significado es responder a una epistemología occidental donde tiene prioridad la relación yo-mundo sobre la del yo- trascendencia. En el caso de la informante no hay una cosa que con su función se ubica en la mundanidad sino una trascendencia que se concreta como mediadora a través de la cosa misma. No hay entonces, primero un mundo y luego una trascendencia, sino que primero se da esta última y de ahí la peculiaridad del mundo. No por nada los utensilios, previamente a su uso, son consagrados a los efectos de remediar lo que es de una mucha mayor preocupación, como ser el vuelco del favor en desfavor.

En todo esto la cosa es siempre mediata y el requerimiento del pensar apunta a una inmediatez, precisamente referente al vivir en general. Va en esto una actitud operatoria que apunta mucho más a una constitución del sujeto desde una total indigencia frente a la trascendencia, que una mera cura en el sentido heideggeriano por la eficiencia del utensilio.

Vaya como ejemplo el rechazo de la informante de los medicamentos porque "todo eso es receta" y porque, en cambio, "el poder de Dios y la Virgen es muy poderoso" (40). Esto es lo que se encuentra en casi todos los informantes, como ya lo anoté a propósito de Sebastiana Díaz (Cfr. Antrop. Filosófica, cap. 2). No cabe duda que en todo esto la sábana sagrada que menciona la informante no pertenece al mundo.

También entraría en esto la observación que hace el marido de la informante en el sentido de que se "ha curado en secreto". Este tipo de cura la obran los curanderos para lo cual se les deja una fotografía o una firma y que suele hacerse de noche y a distancia, cuando el paciente ha retornado a su casa. También en este caso que, según el pensamiento popular, requiere la fe se da una total inmediatez, ya que el utensilio utilizado representa la persona misma.

Ahora bien, ¿por qué no puede haber interferencias por parte de autoridades y de instituciones en el trato que el pueblo da a sus imágenes? Evidentemente es porque cualquier interferencia se hace en nombre de una disponibilidad racional que permite modificar indiferentemente ciertos procesos.

Pero en el pensar popular no hay tal disponibilidad espacial sino que existe con la imagen o a través de ella una total inmediatez con lo sagrado. Esto, a su vez, está agravado por cuanto la imagen resulta, no de una aceptación, sino de una consagración al cabo de un diálogo con la trascendencia y en función de una negatividad radical, o sea de una indigencia ontológica. Esto torna de una considerable firmeza a la elaboración pensada por el pueblo en torno a la imagen, pero responde a una epistemología diferente a la que suele utilizar la autoridad o institución ya que entra en la problemática que surge de la fórmula yo-trascendencia y no de la fórmula yo-mundo.

Informante 7

Quilino, Norte de Córdoba.

Cinta: D-35

Quilino está ubicado al norte de Córdoba, cerca de Dean Funes, sobre el F.C.N. Belgrano.

Se ~~trata~~ trata de una pequeña población de no más de cuatrocientos habitantes. En ella funciona una fábrica de botellas, la población vive también del pastoreo, de las artesanías y, en parte, de la agricultura.

El paisaje es árido y abundan los cardones de dos a tres metros de altura.

La informante vivía con su esposo en un terreno de cerca de una hectárea. Habitaban un caserón de adobe amplio, delante había una extensa aguada, contaban con una majada de cabritos. Detrás de la casa había un corral hecho con palos. El núcleo familiar se completaba con dos niños de ocho a doce años aproximadamente.

La entrevista se realizó en el año 1970 por una casualidad, ya que debimos pasar la noche y montar una carpa con ese fin.

La informante permitió que le grabáramos y esto se hizo en una sola sesión. Se ~~in~~ incluye la versión por cuanto recoge elementos propios de gente criolla.

Informante: 7

Texto: 1

Quilino (Norte de Córdoba)

Cinta: (D-35)



(¿Tiene demasiado trabajo?)

1.- Sra.- No. Yo trabajo mucho en el campo, quizás. De ahí afirma Alderete que es riquísima. Si toma una chica hoy día, me dice, mañana se trae otra, pasado mañana, otra y así. (...) Y a nosotros nos tiene que pagar un mensual a una muchacha.

(¿Cómo se llama la familia esa?)

2.- Sra.- ¿Esa?. Alderete.

(Alderete.)

3.- Sra.- Sí. Es una casa mayorista que hay en el centro.

(Y tiene ramos generales.)

4.- Sra.- Ramos generales, sí. Y la casa es de Carrizo. Luis Carrizo, él ya murió. Son los hijos que están trabajando. (...)

(Ahora debe ser poca la gente que así esté... en buenas condiciones esté en el pueblo, ¿no?)

5.- Sra.- Y si lo único que sostiene aquí es la fábrica de vidrio, y terminándose eso, no hay nada.

(¿Cuánta gente trabaja en la fábrica?)

6.- Sra.- Y mucho personal ha de haber. Chicas no mas, habrá como unas treinta, por sí, así ir relevando serían sesenta. Y muchachos también por ahí no mas. Porque nosotros antes también, trabajábamos ahí, hacíamos las damajuanas, siempre hay muchachos para alcanzar el mimbre caliente para trabajar, palma caliente, que hay que trabajar a caliente, para que no rompa y haga mal el trabajo. Así se hace como un papelito, trabaja tranquilo.

(Ah, se hace más posible.)

7.- Sra.- Eco, sí. juego aquí.

(Y aparte del comercio y la fábrica de vidrio, la gente de los alrededores de qué trabaja?)

8.- Sra.- El vidrio aquí la mayoría, vea señor. En una verdad de todo, viven de los canastitos, botellitas, que tejen. Tejen marido y mujer. Hijos.

(Todo para la fábrica hacen?)

9.- Sra.- No, eso no, se lo venden al público, cuando va pasando. Quizá a usted nomás lo habrán ofertado cuando pasa, un montón de chiquillos, bueno... Viven, porque mire, a cien pesos están los canastitos, ese niño, si vende, tiene suerte, vende cinco, son quinientos, ya tiene para la carnecita, el pan, la papa. Mañana vende otros tres o ... tal vez cuatro y así, dos o uno, no venden nunca, simplemente, bueno, cuando veían (...) la gente cómo compra a esos chicos, todo porque lo ven así, una lástima gente del campo.

(Sí)

10.- Sra.- Llevan allá, ellos van a regalar a otros, no tienen interés. Pasó a Jorge Cafrune, el cantor. Se llenó el coche de esas cosas. A todos los chicos les compró y ha llenao el auto sino... Y ...le ha llevao para ese galán, a la gente que no conoce le viá regalao todo. Que los chicos lo adoraban, le ~~grit~~ gritaba: "venga, venga". "Tire todo y diga cuánto es", decía él. Le compraba a los chicos.

(Ahora, una familia que viva de eso, de qué más vive, nada más que de eso?)

11.- Sra.- De eso no más. Es cómo un convenio que vive.

(Tendrá alguna vaquita quizás o alguna cosa?)

12.- Sra.- No, no. Aquí casi nadie. Acá el que tiene vaca, acá Gonzales. otra niña que hay por la orilla allá, niña vieja, y otro... a ver... sería los Diaz, y otro... a ver otro...

(No tendrán su huerta?...)

13.- Sra.- ¡Ah! acá también ~~otra~~ otra niña vieja, está Campos. Y ahí ... puede haber cuatro, cinco vaquitas, por ahicitos. De puestitos lindos así, que tenga muchos animalitos como acá...

(Claro, claro.)

14.- Sra.- Son pocos. Luis Carrizo, ese sí, tiene muchos. Pero tiene como ser aquí, tiene Arbol Blanco, tiene allá en Oran, tiene Palos Blancos, tiene... como es otro (Palos Blancos). No me acuerdo más como otros obrajes grandes y ahí compra el estancia y con campo y todo compran ellos. Para hacer trabajar a la gente con obraje, y hay hachadas, rodadas, quemada de carbón, (...) está en fijar primero, después queman el carbón, pero de leña, ese negro, carbón negro.

(Eso donde es?)

15.- Sra.- Y ... Obraje allá, orilla de acá llega a Mansilla y toma por... de Cobal que va a (...)

(¡Ah! Esos son propiedades de Carrizo?)

16.- Sra.- De Carrizo, sí. Llega casi hasta noventa y ocho que ya va con Santiago del Estero. Casi hasta allá llega.

(Y los puestos como estos por ejemplo)

17.- Sra.- Este es un puestito.

(Los animalitos los tienen para ... andar comerciando así, tratando)

18.- Sra.- Y claro, cuando uno tiene una necesidad.

19.- O.Sra.- ¡Ah! como vecino no tiene necesidad de vender un animal.

~~20~~

20.- Sra.- Y si es más grande la necesidad vende cuatro~~o~~ cinco por supuesto, Acá nomás la vez pasada se le han muerto, cuánto? Cincuenta y siete? (pregunta a otra persona) Ramón, cincuenta y siete se murieron, no?. Y de repente así se murieron, enfermos y así. Se pierde más que lo que se vende.

(Y la carne se vende en las carnicerías del pueblo)...

21.- Sra.- Y... será de feria que trae Ramón, no se. De afuera, de afuera.

(No sale de acá mismo?)

22.- Sra.- No, porque el vacuno de acá a veces está muy delgado. Y usted no va a comprar si está muy delgado.

(Claro, claro, hay garrapata acá también?)

- 23.- Sra.- No sé. No. Ni piojillo nada se ve. Eso no. Como hay baños en Dean Funes?. Acá no hacen bañar a los animales, no, no. Es sanito.
(Y las ovejitas y las cabritas también, no?)
- 24.- Sra.- Todo, todo, son sanitos ellos así, y venden pastos del mismo dueño del campo...
(Pero... también lo tienen así para... consumo propio o)
- 25.- Sra.- Y... para consumo propio y para sostener alguna salida también. Se vende a mil quinientos o según... el grande a mil ochocientos. Si es a pitaduras (?) ya mil ochocientos. Y lo compran no más, si quiere hacer la fiesta, lo compra no más, aunque esté caro. Porque así cabritos usted lo hace mamar aparte, quizá de dos, tres cabras, toma leche ese solo cabrito para engordarlo para venderlo bien, porque tiene que venderlo bien para ganarse la leche que se ha quitado a otro cabrito.
(Y ustedes hace tiempo que radican acá en Quilino?)
- 26.- Sr.- Si, ya hace muchos años, como yo soy del norte.
(De donde es?)
- 27.- Sra.- De Lavalle.
- 28.- Sr.- De Lavalle.
- 29.- Sra.- De Frías al otro lado. Frías, Tauce, Lavalle.
(Es mejor por acá? Que allá?)
- 30.- Sr.- No.
- 31.- Sra.- No, Lavalle es muy lindo. Frías es una ciudad muy importante.
(¿Hay mal ambiente acá, entre la gente?)
- 32.- Sr.- Muy mala por acá, muy concreto (?) gente que no da posada a nadie, a ningún auto.
(Mejor gente hay allá entonces)
- 33.- Sra.- No, para el norte usted vive, vive señor.
- 34.- Sr.- Tiene una manera... (...) basta conocer no más. Antes tenía muchos animales. Están esperando que uno sea animal, lo levanta y lo comen. Gente muy canalla .
- 35.- Sra.- Animal que no viene... seguro que se lo ha comido el vecino no más.
(Acá me dijo el chico que perdían animales aveces. ¿De qué forma se pierden aquí los animales?)
- 36.- Sr.- Se separan como se sabe y otra que uno se confía. Se comen los bichos.
(No se marcan los animales?)
- 37.- Sra.- Si, se señala como no!
- 38.- Sr.- En cuestión de animales sí.
- 39.- Sra.- De todas maneras se cortará la orejita...

- 40.- Sr.- (...) un vecino que tenía, me comentaba, que después de haber perdido varios animales, (...) como cuatro. Y eso que no lo hallo yo, si no le hago llevar a la cárcel. No iban ellos, pero también se iban a ... (...).
- 41.- Sra.- Claro, usted sabe que ellos estaban llevando y comiendo, llevando y comiendo, y hasta que el dueño (?) les pescó, entonces ojala tenga siesta, seguir comprobando con el animal colgado ahí.
- 42.- Sr.- ... de acá como el camino es lejos para allá, estamos, y así, nos hemos cansado de buscar por todos lados y no hemos podido conseguir, la trampa no había estado tan bien.
(Ahí pusieron trampa.)
- 43.- Sr.- Pusieron trampa... (...)
- 44.- Sra.- No, porque lo pescó, bueno lo pescó con el animal colgado. Empezó a mirar a mirar y se cayó. (...)
- 45.- Sr.- Una cuadrilla de doce. (...) Hay uno acá. Me dice para ustedes. (...)
- 46.- Sra.- No, no m'hijo, ellos se agarraban una ollita. Comían una semana o un poquito más. Entonces quería más, pedía a otro.
(Una banda era?)
- 47.- Sr.- Claro, una banda.
(Y no escarmentaron de estar andando otra vez en la misma?)
- 48.- Sra.- Y ... no.
- 49.- Sr.- No.
- 50.- Sra.- Ahora no. No ellos, pero otros sí.
- 51.- Sr.- En cuestión de animales vacunos, se pierde, no sé. Lo que se pierde es en majada (?) se separa como se sabe y se va por donde puede o donde va. En cualquier parte come. Come, estando gordo ahí no más carnea y come. Ojalá también sea flaco también se compra el acino más, ya carne tiene uno. Así es. Compré yo cuaren... compré veintinueve animales compré yo. Y hago como una cosa de doce años, tenía dos o tres vacas.
(Se le han ido muriendo?)
- 52.- Sra.- Algo se muere, y algo se pierde, y cuando se pierde usted ya no le va a buscar más.
- 53.- Sr.- Robaban esto, y usted no va más, siempre venía mal como el año pasado he perdido siete animales. (...)
- 54.- Sra.- Hay un montón de cueros allá atrás, (...) de un animal que ha muerto ahí (...) Y bueno, debe ser porque las arañas (?) (...) son flaquitas y no hay de qué alimentar, tiene que morir.
(¿Que pasó con el curandero?)
- 55.- Sra.- La señora de él. La propia señora. Quiero decir que lo mataron a la señora.
(Ahora, curanderos hay varios acá? ¿Hay ^{varios} ~~muchos~~ curanderos?)
- 56.- Sr.- No.
- 57.- Sra.- No, esos no eran curanderos, porque eran gente que hacían daño.

58.- Sr.- Cuando astrasa (?) claro, ese no hace, dicen que hace bien a los (...). No hacen mal a nadie.

(~~¿~~ Y qué habían hechos estos? Que hizo?)

59.- Sr.- Y ahí está, me lo han jodido a la señora. Me lo han comio. Me lo han voltiao a la señora de la noche a la mañana.

(Cómo pasó eso?)

60.- Sr.- Y, salió. Andaba enferma ella y ...

61.- Sra.- Estaba de cinta ya ... para dar luz estaba y ...

62.- Sr.- Fue para el lao del corral a correr las cabras. En ese cardón que hay al lao la casa, ahí la han voltiao. De ahí ha quedado embromada porque... como era... el veinte iba a esperar la cama y al ocho de enero me lo han muerto.

63.- Sra.- Y el ocho muere.

64.- Sr.- Y murió nom más.

(Y por qué cree que le han hecho maleficio o una cosa de esas?)

65.- Sr.- Me lo dado a comprender otro médico. Y a lo que pasa que salió un susto. Me ha asustado ella ahí. Al otro lado de la casa, ahí en la esquina. Ella ~~venía~~ venía disparando (Interrumpe la señora).

66.- Sra.- Ella venía muy agitada, ella dice, gritaba, decía: "Ramón favoreceme, favoreceme hijo mío", entonces él se enderezó y ella cayó. Y de ahí no se levantó más, murió no más.

(¿Usted dice que la han asustado?)

67.- Sr.- Si, porque venía disparando ella de allá.

(¿Quién la ha asustado?)

68.- Sr.- Un fantasma dice que vió salir ella.

69.- Sra.- Lo asustó. Que vió una cosa, un fantasma... la imaginación parecía, así sería por supuesto. Que lo hicieron. A lo mejor un... un maleficio, alguna cosa viera ella así, que no era nada, seguro. Porque hay gente muy viva (?) hoy en el día. Y porque lo odiaban a él, porque a él le gusta, es un hombre aspirante, sabe? Le gusta tener de todo, le gusta adelantar y adenta, pero lo voltea nomás la mala suerte. Eso es lo que le quiere decir él.

(¿Y había curandero acá? ¿Usted sabía quién era?)

70.- Sra.- Y claro, se buscaba una ~~mujer~~ mujer o sea hombre, que es qué he visto?

71.- Sr.- Eso es de cobro, andaban cobrando acá. Si cobraban eso, cobraban, hacen porquerías a uno, a uno, con la plata.

(Claro, claro.)

72.- Sr.- (...) Se conocen.

(Pero habían muchos curanderos?)

73.- Sra.- Y él no se anda? esas con los curanderos. No se quieren amar lo mismo. Que si uno lo voltea a los enfermos y después vienen al otro día a curar y hay que pagar más seguro pues.

(¿Así que vienen de Córdoba? De la ciudad de Córdoba vienen hasta acá)

74.- Sr.- De Córdoba venía Juan Díaz.

(Juan Díaz. ¿Se instaló entonces aquí él?)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ...60 de 163

75.- Sra.- Y la mujer?

76.- Sr.- No venía. Venía después.

77.- Sra.- ¿Y la mujer cómo era? El Juan Díaz, y la mujer?

78.- Sr.- Grisa.

79.- Sra.- Grisa, la mujer. ¿También de Díaz? De Díaz era ella? Casada con el viejo.

(¿Qué hacían ellos generalmente. Cómo era la manera de proceder del curandero?)

80.- Sr.- Venían, andaban curando con remedios. Con...

(¿Yuyos, y eso?)

81.- Sr.- Claro, con eso. Curaban.

82.- Sra.- Y eso era desesperar con los enfermos. (...)

83.- Sr.- ... se llevaba gallinas, pavos.

(Ah! Lo vendían entonces?)

84.- Sr.- Así que hacía plata él ahí, y aparte de eso cobraba. De los regalos que se le hacía.

(¿Cuánto cobraba generalmente?)

85.- Sr.- Sí, pero hace tiempo atrás. Y cobraba unos mil quinientos, mil pesos, cinco mil también, ¿no?

(Porque ellos hacían un ritual, una cosa muy especial una noche así, empezaban a las doce de la noche y terminaban a la tres de la mañana con mesas, con dulces, con cosas así o como eran las cosas?)

86.- Sr.- ¿Quiénes?

(Los curanderos.)

87.- Sr.- No, no.

(Únicamente daban un yuyo...)

88.- Sr.- Y claro, curaban con eso para que hagan té.

(Ah! Y si fuera un mal de ojo como hacían ellos, como lo curaban?)

89.- Sr.- Mal de ojo que lo curaban?

(Sí, a ver. ¿Cómo es eso? ¿Cómo hacían ellos? ¿No recuerda?)

90.- Sr.- No, eso no, si no curaban.

(Bueno, yo tengo experiencia en Bolivia, ahí sé como hacen las cosas, bueno entonces pensaba quizás tendría algún parecido el curandero.)

91.- Sr.- Hum!

(Así que saben hacer sus males, claro, alguien le habrá pedido el mal, a ellos, a él, ¿no? Y entonces el hizo el mal seguramente, ¿no?)

92.- Sr.- Claro, son los que mandé a la cárcel. Ya me lo han pagado no más. Está el vecino, ha ido hasta la casa allá en el otro rancho ya.

(¿Acá no más es?)

93.- Sr.- Acá, acá cerquita no más.

(Le mandaron el mal a su señora (otra mujer))

94.- Sr.- Claro, lo hicieron así. Ese mal que le ha hecho quería hacer salir como era de él, de ella, para que caiga, para que no tenga levante. ¿Quiénes habrán sido? ¿Los médicos?. No sé. Los otros...

95.- Sra.- Que han venido los doctores, los doctores que saben. Los doctores no hay nada que hacer que ellos no saben.

96.- Sr.- Así que... estaba yo y ...y terminó no más. Cuando llegó el médico y... Y claro, como... de cuando estaba ... en días de... (iba a) nacer la criatura y...

97.- Sra.- De alumbrar. De ocho al veinte era poco m'hijo. Doce días que faltarían.

(Cuántos chicos había tenido ya?)

98.- Sr.- Doce.

99.- Sra.- Doce tenían ellos. Con ese que murió eran doce. Pero seis son vivos y seis muertos. Uno ha ido con ella en el cajón. Ese que estaba pa' tener, nació, pero fue con ella.

100.- Sr.- Eran trece con ese que ha muerto. Cinco muertos y seis con ese que terminó ella. Yo me quedé por la mañana, cuando venía aclarando el día y... y he estado como cerca de las doce, porque recién ha venido el médico. Como no venía, yo me quedé esperando cuidándolo a ella. Y cuando ha venido el médico ya ha caído sin vuelta. No... no había nada que hacer, así que... Así que la alcanzamos a levantar y ya lo estaríamos llevando al hospital allá. Pero no había eso. "A ver si le hacen la cesarea y le sacan la criatura", decía yo. Pero no había caso. Ya no... ya no resistieron a los remedios que le pusieron y así... (...) A las siete menos cuarto debe haber terminado. Y me lo han traído para acá, a esa hora me lo han traído acá. Y me he vuelto otra vez para allá. Y he vuelto la oración cerrando. Estaba esperando algún camión, como no había ómnibus. Y estábamos... como a las once de la noche he venido para acá.

(Claro, sería una de esas cosas, como va un médico, quizás diría un mal parto, no? o)

101.- Sr.- No, no.

102.- Sra.- No, porque cuando ella salió disparando de acá del corral, cuando le explica él que... ella se levantó a orinar, bueno,, ¿no? Y de allá ella venía curriendo del lao del chiquero diciendo: "Ramón, Ramón, favoreceme, hijo mío". Y ya cayó también, ella ahí bueno ella venía disparando y abriendo los brazos. Y él se levantó pronto, pero... ya cayó ella al suelo. Y entonces ya... de ahí no se tuvo levante no más. Murió no más. Así como cayó, y no se mejoró y murió no más.

(¿Por qué pensaron del fantasma?)

103.- Sra.- Y porque decía él. Una visión.

104.- Sr.- Y eso es lo que pasaba. Que ahí echao un fantasma, una cosa mala ahí. Que vaya a salir, a ver si... (...)

105.- Sra.- Cayó. Que día ... Ramoncito cayó?

106.- Sr.- Al ocho de enero.

107.- Sra.- Y murió?

108.- Sr.- Al ocho de enero no más ha muerto.

- 109.- Sra.- Ah! Mismo día no más?
- 110.- Sr.- Claro.
- 111.- Sta.- Ha sido entonces una de esas (...), el mismo día no más ha sido.
(¿Hacen procesiones acá en Quilino a veces? Procesiones...)
- 112.- Sra.- San Roque, ahora tiene la capilla parece que no fuera mas de él. Fijese que él ha sido el portentosa santo de todas las misas, en todas... ahora está la parroquia cerrada y allá una vez que va a pasar una misa como si el santo no existiera más. Antes venían del ejército, venían los soldados, soldados como son esos que tienen el espadín hasta el suelo, como son ellos...?
(¿Granaderos, son?)
- 113.- Sra.- Buenos Ellos venían, seis estaban de este lado, tres de aquel lado. Tres... Dice así como hace un hambre así y con el arma así para que saliera San Roque. Cuando él pasaba y ya ... todo lo sagrado que pasaba, recién se enderezaban ellos también y seguían. Ahora nada le hacen así igual, nada. Y aquí... aquí, que hacen? Aquí hacen otra vez, aquí en la iglesia, está... Allá San Roque, patrono de la villa. No, no San Roque es como todos los San Roque que hay en las parroquias.
(No, pero acá parece que tienen una imagen especial, es muy antigua la imagen.)
- 114.- Sra.- Bueno, allá estará como la virgen del Valle, que la legítima es la chiquitita que está arriba del ... como se llama, el camarín. Y la patrona, la generala, es chiquitita, es negrita. Será así, que está acá un San Roque, yo no sé, no lo puedo decir, porque yo siempre he ~~xx~~ ido allá a la villa, pero siempre está San Roque como yeso, así. Grande, grande, y el que está acá no sé.
(¿Y era muy importante la fiesta acá de San Roque?)
- 115.- Sra.- Muy importante era un tiempo, de acá hace veinte años, señor. Sinceramente es así, que de veinte años hace una cosa muy bonita era. Gente de todas parte venía. Ahora ya dicen que muchos menos ~~xx~~ vienen, mucho menos. Y tal es así que ni misa le hacen allá. Cerradita la parroquia como si no hubiera un santo.
(¿Hay cura párroco allá?)
- 116.- Sra.- Y aquí, ¿que hay? Aquí hay, que euesta que vaya todos los días y le haga una misa así al patrono de la villa. Pero... es un milagro que va oír usted un tañido de campana. Un milagro.
(Ahora, por qué esa adoración a San Roque aquí en esta zona. ¿Por qué motivo?)
- 117.- Sra.- Porque es el patrono de la villa.
(¡Ah! Por eso es.)
- 118.- Sra.- Y acá es patrona la Virgen del Carmen de Quilino.
(No hubo un milagro, una cosa así, asociado a eso?)
- 119.- Sra.- Milagro, ha hecho mucho como todas las imágenes, usted le pide... Dios no permita, tiene un familiar enfermo, usted acude a San Roque, seguro que lo ve al milagro, patente, patente. Como la Virgen del Carmen, como San Nicolás, como la Virgen del Valle que son los más portentosos en milagro. Porque de todas las imágenes, los grandiosos son San Nicolás de Bari y la Virgen del Valle, que los querían unir y el papa no permitió, que se los ~~xxxx~~ unieran, querían unirlos por las riquezas, y aunque igual a San Nicolás con la Virgen del Valle. Que sea la parroquia una sola,

sabe? Sea en Rioja o sea en Catamarca. Y el papa dice no, no acepto. Que cada uno está en su lugar. En aquella parte, la virgen del Valle más de una vez lo trajeron, cuando lo había llamado Piadoso San(?), según así se cuenta, no?. Y dice que la traían y la ponían en la iglesia, no? Y el otro día ya no estaba ella, lo iban a buscar y ya estaba en el tronco del árbol, donde lo habían encontrado nomás estaba ella, la chiquitita, no?. La que está en el camarín. Pero entonces ya, ya terminaron de hacer la parroquia, dejando el tronco adentro. Entonces no se jue más.. (...) había sido todavía criatura cuando ella se iba y lo traían, bueno, porque ahí en la novena dice cuando lo encontraron y el día dos salta, un hombre comió todos, llegao ha ser algún hombre importante, puede haber sido elegido, para allá, la Virgencita del Valle.

(Ahora una leyenda así, como esa del tronco, sobre San Roque no hay, ¿no?)

- 120.- Sra.- Aquí no le puedo explicar porque no he leído la vida yo de ... De la Virgen del Valle le he leído. De San Nicolás le he leído la vida, así que de ellos le sé así por los milagros, porque entonces que han hecho, también de San Nicolás de Barí había aquí a un lugar que le llaman... como lo llaman... espere que le diga. General Gordillo lo llaman. Había un señor que se casó, con la seño... con la novia, ¿no? como a todos los afiliados, hasta que nos casemos, ¿no? bueno, se casó, y siempre notaba que no... no comía pan. Estaba disilusionado él, entonces llegó un día que le dijo: "Por qué no comés pan con la comida usted?" Y dice: "No, no me gusta el pan", dice la niña, ¿no? Bueno dice, ... entonces dice: "De mañana come pan con la comida, yo quiero verla comer pan". "Nó, dice: "Le voy a ser sincera no me gusta el pan, me gusta la cascarita". Y hacía quemar un pedacito, la tostaba, sino ... y ese negrito la comía. Y el pan no le gustaba, entonces dice el marido: "Pero, hija, esto no es un día, otro y otro, uno á pasar hambre". Y él remando que coma el pan y ella no podía. Y bueno después, se puso un poco... un poco terco para ella, ¿no? Entonces dice: "Usted no come pan yo me vía enojar con usted", dice. Y bueno, ella hacía por comer pan, pero no podía ella... en escondidas de él quemaba ella un pedacito de pan y lo tenía siempre escondido para comer ese pancito. Entonces... un día se enojó mucho el hombre porque no comía, ese pan, no quería comer, dice: "Usted anda comiendo no más la cáscara por eso no come el pan", dice, ¿no?. "No, no como dice no como nada". "Bueno, pero que yo no la encuentre, dice, porque entonces yo me la vía castigar bien", dice. Entonces, ese dice el milagro en la novena, ¿no?. Le estoy contando porque está escrito en la novena. Entonces dice, ella... empezó a mirar que se va el marido y quemaba el pancito y escondía, sabe? Pero un buen día él pensó que ella estaba haciendo así y se volvió. Siguió yendo y se volvió. Y ella tenía el pancito comiendo, ese pancito quemaba, ¿no? Cuando va a comer y lo ve que se para en la puerta y le señala la mano así. Entonces dice. "Que tenés ahí en la mano?" "Y no tengo nada, dice, no tengo nada". Y dijo mucho rato él: "¿Qué tienes en la mano ahí, quiero que me enseñes la mano, abra la mano quiero ver que tiene". Tenía el pan quemado ella no podía abrir la mano. Dice: "No tengo nada!" Pero... la señora era promesanta de San Nicolás de Barí. Dice: "No tengo nada, no tengo nada". Bueno dice, entonces se la agarra él, la machuca así, la volteá, sabe? Y la apreta la garganta que la abra la mano, la quería matarla, el hombre. Entonces ella grita: "San Nicolás de Barí, dice, protejeme" dice. Cuando dice "San Nicolás de Barí, protejeme", le viene en la cabeza, "Decile al hombre, dice. "Pero abra la mano". Pero no puedo abrirla, ahí no más que tengo un crucifijo, dice, para qué quiere que le abra." "Bueno, enseñeme". Y ella con todo el miedo que va, que el hombre le abra la mano, y estaba el crucifijo en la mano. Usted sabe la miga, miga, ¿no? Y el hombre ya le viene a la cabeza cuando dice San Nicolás de Barí, protejeme, entonces le sale a ella de decirle al hombre, cuando le vuelve a decir, qué tiene ahí, que tiene ahí en la mano, abra la mano, quiero ver yo qué tiene, pero un crucifijo, dice, bueno, abra la mano, entonces ella abre la mano así, y el crucifijo estaba ahí. Bueno entonces un galope dice, que venía, un galope ya porque ella le gritó a San Nicolás cuando estaba desesperada. Y

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

63 de 163

llegó no más el galope, era un hombre con un caballo blanco dice, se bajó y vino, le levantó a la señora donde estaba caída pa' matarla, ¿no? Hace así y le pone en las ancas del caballo y sale disparando también. Pero dice él cuando lo vió, dice que era ese San Nicolás que le estaba alzando a la señora, El hombre, porque al otro día confesó en ~~xi~~ la iglesia. Y al otro día que pasaba una misa obligatoria para los varones, sabe usted que ~~el~~ cura siempre elige un día para ustedes. Un día para las señoras, un pa' ustedes, después todos los días es lo mismo, ¿no? Pero un día elige para confesar a los hombres, a para sus familias, solteros. Un día pa' las señoras, pa' las madres para las niñas, en fin. Entonces, va al otro día a la misa, le señor porque no está la señora, no volvió, no vino a casa. Y va allá a la iglesia y todos que lo conocían la habían visto (?) ahí arriba, estaba canalizado un santito, la señora teniendo con un crucifijo en la mano. Ese milagro es de San Nicolás de Bari, está en la novena, Porque nosotros antes, cuando más jovencitos hemos sido rezadores de la novena, se rezaba acá, cada vecino, un día en su casa, una semana en su casa, siempre una rezadora necesita, y de ahí usted lee las oraciones principales y el milagro sigue en remundiego(?), nueve días son. Por nueve días, un día hay, un remundiego, un milagro. Por eso, es que sé de memoria esto.

(¿En qué época del año es la novena?)

- 121.- Sra.- (...) Se hace la novena, la novena de San Nicolás vive, existe, está en, usted va... allá... a Rioja y... a la... a la catedral de él y ... ahí... el... como le llaman... adonde hacen todos los ... el hojá(?) Bueno, ahí compra la novena usted.

(Bueno, pero en qué época se lo festeja o digamos se lo dedica)

- 122.- Sra.- Son al ocho de diciembre, al ocho de enero, al ocho de diciembre dijo, ocho de enero. Y ahí entiende, son dos, son dos, una es en junio, sí, son dos, una es en junio y una es en enero.

(Y San Roque, ¿qué época era?)

- 123.- Sra.- Y San Roque es al deeciséis de agosto, Ramón?

- 124.- Sr.- Sí, al dieciséis.

- 125.- Sra.- Al dieciséis de agosto, y Virgen del Carmen no me acuerdo yo ahora. No me acuerdo, nosotros siempre hemos ido allá a San Roque, a la villa.

(Dígame señora, aquí se habla la quichua? Por esta zona?)

- 126.- Sra.- No, señor, aquí no se habla. Un poco sabemos nosotros, yo, ejemplo sola porque soy chaqueña, soy del Chaco.

(¡Ah! del Chaco es usted. No se habla guaraní ahí más bien en el Chaco?)

- 127.- Sra.- Sí.

(Algunos, no?)

- 128.- Sra.- Nosotros casi tendríamos que saber mucho, porque somos casi... primero Corrientes, e Corrientes, Villa Angela, y ya pertenece al Chaco. Yaconaísto(?)

((...) no se habla la quichua tampoco?)

- 129.- Sra.- No, ahí tampoco no. Ni en Lavalle tampoco. No, no. Ande se habla por acá por la villa del Tres sesenta que le digo yo, Atamisqui, Loreto. Todo eso es quichua pura, si pá allá no le dicen buen día, dice: Que tal pajarín, alliyata campin. Medio... que tal pajarín, qué cómo ha amanecido. Alliyata campin. Acá andamos amigo.

(Usted no se anima a relatar algo en quechua?)

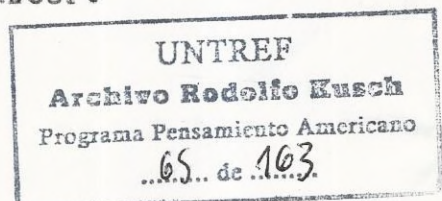
UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

64 de 163

- 130.- Sra.- Y bueno, que yo casi no ~~sé~~ sé nada, nada. Aproximado en guaraní, recuerdo.
- (Así se anima a decir... a contar algo?)
- 131.- Sra.- Y claro. Lo que dice usted. Lo que dice usted, lo digo yo en guaraní.
- (Bueno. ~~Ningún~~ Algún cuentito, alguna leyenda...
- 132.- Sra.- Cuento, no, pero no puedo decir nada acá. Como en guaraní.
- (A ver, a ver.)
- 133.- Sra.- Usted dice el nombre del padre, ¿no es cierto? Bueno nosotros decimos; A la berita verai enemigo del tarenta piruya pirivé... (se ríen). Así es el guaraní, eso está en que uno no puede decir que no. Como usted dice no. Por la señal así. Nosotros damos lo mismo en nuestra, pero dice, es el mismo, mismo, dice, es el mismo.
- (Usted es... nacida dónde)
- 134.- Sra.- Allá en el Chachá, Chach, en Villa Angela, sí Todos, todos nosotros somos catorce hermanos, no somos uno. Y los catorce somos nacidos allá en el Chaco. Todos ya... Yo vine de doce años acá, entonces ya es más dura(?), porque la mamá se casó acá era catamarqueña, allá en la Estación Lavalle. Y pero... allá Lavalle, acá es un Santiago, acá es Catamarca. Ha de saber que de la vía de Catamarca que desconlinda la vía. Entonces de Catamarca es mi mamá. Y papá vino del Chachá y se enamoró de mi mamá, se casó y la llevó allá. Y los años que ha tenido los catorce hijos, estaba allá en el Chachá yo era más chiquita y tenía doce años, empezó a apurarse papá, porque habíamos nacido todos sus hijos allá y no conocíamos esta familia. Entonces él se apuró para venirnos a la provincia de Córdoba, para que conociéramos nosotros la familia, para saber que es un tío, que es un primo, que es todo, porque nos criamos nosotros y no sabíamos nada, qué era. Bueno, conocíamos apenas allá, los abuelos pa... de ser paternos... y parientes del... paternos no más. De la mamá no... no se conocíamos ningún familiar, pero sabíamos que teníamos tíos así como esos, pero no conocía. Entonces dice: a los chicos todos, ande via llevarlos allá, vamos a irse a vivir. Porque papá ha sido... el padre de él, es de crianza, ha ido ha Buenos Aires, el doctor Julio Lazanis. Julio Lazanis. Tenía un hijo... Coco Lazanis y el otro... Coco (piensa) espere que la diga. Julio... sí, Julio también era un hijo y Coco. Y la niña, una le decían Yaya, otra Lucía, otra María y la señora mercedes. Y el padrino de mi papá ese doctor que le crió, porque mi abuelo lo dejó ir a Buenos Aires a mi papá. Y padrino de bautismo de él, y padrino de bautismo mío es el mismo doctor. Que la última chica de él, le levantó tanto. Así que tengo mis abuelos paternos allá, pero... mi abuelo le dió a mi papá con el doctor que fuera allá para que lo educara. Si mi papá hubiera sido en el Chaco diez años comisario, ha sido un hombre bien estudioso. El doctor lo ha hecho estudiar allá, porque antes en el Chaco, cuando nosotros hemos sido chicos, el Chaco era feo. El Chaco había muy mucho bicho malo. Ve ahora el Chaco está civilizado. Ahora hay mucha emisoras, como hay acá, todo hay allá. Ve antes no había eso.
- (No, esta muy ... civilizado.)
- 135.- Sra.- Civilizado, civilizado. Yo todavía alcancé a ver mis doce años, alcancé a ver... como es... indios. Todavía estaba desvestido, más que con ... chiripitax acá. Y papá era comisario ese tiempo, entonces empezó llamar con un agente y mandaba a un negocio, que lo vistieran, le vistieran, le pusieran calzado, todo (...) porque ya no permitía que anden así. El indio se asustaba, creía que le iban a hacer algo. No, era para vestirle y entonces que marche. Y todavía alcancé a conocer.

(Porqué se vino acá después a)



- 136.- Sra.- Porque papá nos trajo para hacer conocer la familia materna. Conocíamos paternos, pero maternos no, conocíamos todavía.-
(Por el camino (...))
- 137.- Sra.- Y claro, la...
(Lavalle, ¿no?)
- 138.- Sra.- ... General Belgrano va hasta Lavalle, claro. Es la que va hasta Tucumán. El (...) primero, de Frías tanto, tanto Lavalle. Y de ahí para allá sigue San Pedro... Choyas también queda por ahí no más.
(Ustedes se conocen todos los que están a lo largo de las vías del tren casi...)
- 139.- Sra.- Conozco mucho porque papá ha sido muy caminador. Y donde iba él, iba yo también. Así que conozco yo más que todos mis hermanos, porque nunca me dejaban, yo a todas partes que él, iba yo con él. Después cuando empezó a (...) enfermar, bastante malo, ya no tenía quien me saque. Nada ya, que ver, estar siempre en casa no más.
(Y bueno, ustedes querrán comer seguramente cenar.)
- 140.- Sr.- No.
- 141.- Sra.- No, no quédese tranquilo, tranquilo, no tiene ninguna...
(Señora, ¿qué son esas cruces que se ve a lo largo del camino?)
- 142.- Sra.- Es donde fallecen personas que por un accidente, o cayó muerto porque... fue una muerte repentina o por un accidente o porque lo mataron alguien que salió al camino, eso... la señal, el recuerdo de esa persona que ahí mismo cayó, por eso está ahí.
(Hay una leyenda ahí del lugar o alguna cosas de esas, esos cuentos que se cuentan después a la noche, de cuentos aparecidos y eso? alguna leyenda así anda por acá?)
- 143.- Sra.- Así que se asuste gente?
(Sí, sí.)
- 144.- Sra.- Y no. Para acá creo que no será, ¿no es cierto? Nada más que allá en los altos de los cardones que sabían decir que sabe asustar, pero yo nunca... sabíamos ir a eso de las cinco de la mañana para ir trabajar a la florida, nunca hemos oído nada nosotros. Todas chicas mujeres íbamos, nunca sentíamos nada. Pero dicen que sabían hablar los cardones. Sabía asustar! Sabían decir.
(¿Qué había pasado?)
- 145.- Sra.- He!
(¿Qué había pasado en los cardones?)
- 146.- Sra.- Que... estaba... vaya a ver si es cierto, señor. Yo no lo voy a decir la verdad cuando yo no sé de verdad, no me gusta así... conversar, gente que asustaba.
- 147.- Sr.- Alguno no se había dormido... No hay algún puma que...
- 148.- Sra.- No, puma sería como un león...
(Claro, había algo raro, ¿no? Miedosos son, ¿no?)
- 149.- Sra.- León no habrá, donde más que le diga, más que haiga mucho león, usted va no más caminando, ya lo ve al león y aquí... camino que va pa' capilla del monte, que hay un lugar que le dicen

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

66 de 163

UNTREF
 Archivo Redolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 67 de 163

Monalito los aves(?) (...) ahí sí que hay mucho. ¡Ah! es malo, un día venía a caballo, un caballo hermoso, así medio... mestizo,, pizón. Y tengo la costumbre de subir como mujer, porque así hemos aprendido nosotros, como mujer no más, no subimos como varón, a prolizaba(?) con un tío hermano de mi mamá, que vive allá, ya viejito, tiene setenta y seis años, y bueno yo no me había dado cuenta que... el caballo se me escandizaba y no quería marchar, pero era que... él sentía el olor de la leona que estaba con sus cachorros, ¿sabe? Y bueno, yo le apuraba, tenía el gusto de ir así al galopando, y cantando y silbando con ese caballo. Me gustaba porque era un caballo lindo andaba. Y ... pero ese día se... ya es una así un ... que hay mucha loma, mucha sierra hay, ¿no? Se da una curba así, y ya no quería marchar y yo le pegaba y le pegaba y no quería marchar. Bueno, después tanto que le apuraba, empezó el caballo a marchar, ¿sabe? Cuando se paró con dos patitas pa' arriba, y digo qué será que vió este animal, y con el cabo de la fusta le pegué así y le tiré la rienda en cortito para que baje, porque se paró bien arriba. Si era malo de verdad me tumbaba el caballo, pero no, no me voltie. Y bueno, después se asentó, y empezó a bufar, así a mirar. Qué mala estaba la leona sentadita dando de mamar a los cachorros. Entonces, traté de ver todo, al menos me bajé, le hice pasar agarrando de la rienda, hasta por allá, allá ya subí, ya marchaba, pasando el olor del león, ya pasa eso. Ya encontré a un señor que se llam Rubio apellido Rubio, se... en junio seño(?) Y... le hice así, que se pare, pero él creía que le decía adios, me decía adios, hasta que le hice entender que pare, ¿sabe?. Paró... con el coche y digo: "Señor, usted sabe que casi me voltió el caballo", digo: "A ahá nomás cerquita está una leona con dos cachorros, está amamantándolos". "Ah! dónde sería eso, porque no viene un poquito, vuelva para atrás", dice. Y él venía despacito con el auto, y yo venía con el caballo, y ya lo miró él. Ahí nomás sacó la escopeta y le tira ¿no? Y mata a un cachorrito y el otro lo accidenta nomás, la piernita. Y la leona se mandó por las quebradas, que iba, agarró, se oía el ruido del que disparaba la leona. Bueno, de allá dice, bueno, ahora me voy dice: "Quiere llevar uno?" Qué iba a llevar uno, si el caballo no me iba a dejar a sibir más. Porque claro, ese olor de león, que tenía asco... medio que será, que le tiene. Entonces digo: "No, yo no voy a llevar ninguno, señor, digo. llévelo no más usted". "Entonces voy a ir a traer los muchachos para que la sigan, porque va hacer perjuicios". Por ahí tenía campos, hacienda, eso. El perjuicio de la leona es a... que ~~xxxxx~~ no tenga los cachorritos, pero ella va a seguir haciendo perjuicios. Y jue a traer los peones, y ya me me jui no más yo, para Dean Funes. Así, que ... después cuando vino, no sabía tampoco nada si lo agarraron, nada. Después vino... un señor, ... otro señor rico, no me puedo acordar el apellido. Fue a comprarle dos vacas a mi tío, que era en el tiempo que ahora era poco(?), valía ~~xxxxx~~ dieciocho mil pesos. Y entonces jue a buscar las vacas, este para comprarle, mi tío tenía lindas vacas. Y le contaba mi tío que casi nos ha muerto el caballo, si era mala... Si no era jineta, le digo, me mata el caballo ahí nomás. Ah!, dice: sí, le agarraron a la leona, ya la mataron. Los muchachos durmieron, acampando los muchachos, como ... andaba buscando los cachorritos ella, ¿sabe? Tan fácil y lo mataron. Así que murieron los dos cachorritos. Pero, hay, donde usted masí(?) anda a caballo aquí, es policino(?) de la loma, ¿sabe? Pa' allá lo ve al león, pero hasta que usted llega ahí, adonde va el león. Ya que cruza, busca una pasarela por ahí...

(Pero, no se puede venir por acá entonces.)

150.- Sra.- He!

(¿No vienen por acá?)

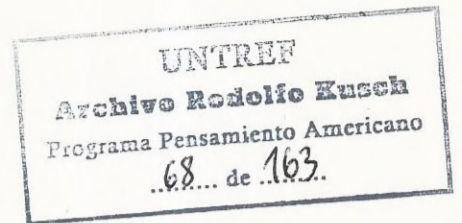
151.- Sra.- Por acá no hay leones, Ramón, ¿no es cierto?

152.- Sr.- No, por acá no hay.

153.- Sra.- Y acá qué quiere, si acá no es monte. De qué puede haber ...

x (Claro, es medio...)

154.- Sra.- ... es monte medio... especito, medio... y en las lomas,
le gusta sí pa' hacer su... (sexx corta la grabación)



Quilino

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..69... de 163.

Observaciones.

Predomina en el texto, especialmente por parte de la mujer, la referencia a acontecimiento. Como ya dijimos a propósito de otros informantes se presta a un estudio de lo concreto en el pensar popular. No es un referirse a cosas, sino al acierto logrado en determinadas circunstancias con el cual el sujeto siempre muestra su eficiencia, en cierto modo se constituye en razón misma de mostrar esta eficiencia.

La impresión general del texto es de una conversación meramente informativa. En el fondo se trata de un habla que se pierde en habladuría, pero que, como ya lo dije otra vez en otro trabajo (Cfr. Geocultura del hombre andino, Cultura y lengua), a nivel popular tiene apoyaturas que no lo convierten en un habla que se habla a sí mismo. En cierto modo el habla, en tanto refiere a acontecimientos, demuele lo estructurado. No es un habla que trate de consolidarse en lo que es, sino una especie de trato ceremonial con el prójimo que lo convierte en una especie de pantalla oral. Lo que realmente urge decir no se expresa. Hay detrás una especie de anti-discurso que refiere a un núcleo ético-mítico y que no tiene vigencia en el habla misma. Lo propiamente fundante de la mujer queda velado y asoma la referencia a los curanderos ~~(55)~~ (55 y 57) y en el comentario que hace referente a ~~lo~~ santo (119 y 120). Esto último se pierde a su vez en una especie de nostalgia religiosa ocasionada por el abandono en que quedó San Roque.

Cuando se refiere a los curanderos asoma la índole del mundo en que ella vive. Hay referencia a potencias nefastas que acosan la buena marcha de la vida. Lo que dice se ubica ~~xxxxxxx~~ no en mundo de cosas sino en el filo entre orden y caos donde pudiera darse el azar. En cierto modo es aplicable aquí lo de Jung referente a las coincidencias significativas, o sea una realidad movida no por causas ~~x~~ sino por imponderables. El hombre pareciera imponerle al discurso de la mujer una dirección más racional, pero lo propio de la mujer alienta detrás de lo que ella misma dice, por eso relata con cierta intensidad la historia de Nicolás de Bari (120). Esto último haría en parte al núcleo ético-mítico de su anti-discurso, aún cuando en la repetición de la historia se debe a que había sido rezadora, lo cual denota su manifiesta trasculturación.

Lo genuino de ella asoma en 119, cuando insiste en que uno habrá de ~~x~~ ver el milagro de San Roque. En este punto, como en el caso de otras informantes, se da un evidente diálogo con la trascendencia pero no por la visualidad misma sino por la fe en la potencialidad divina del santo. Hay en esto un cohabitar con lo absoluto que, dada la negatividad de una enfermedad, por ejemplo, no puede ser pensada sino en términos de visualidad. ~~Lo~~ mismo que en Ceferina o en Abasto, hay un cara a cara con el santo y que, en el caso de la informante, se ha convertido en un familiar venido a menos pero que sigue obrando milagros.

Por este lado asoma lo propio del anti-discurso, lo que no se logra

decir o donde el habla no alcanza a expresarlo todo, pero que refiere mucho más que al decir a una operatividad del vivir mismo. ~~XXXXXXXXXX~~ Promover el milagro para la cura no hace a un problema lingüístico sino a una operatoria, o sea a un ardid litúrgico que constituye al sujeto a fin de que el vivir resulte obvia de algún modo y, volviendo a un tema anterior, cabe aclarar que en razón misma de esta operatoria lo concreto se convierte en un juego donde asoma el simple acierto a modo de ardid para mostrar la vigencia del sujeto o, mejor, que uno en tanto sujeto no es totalmente lábil. La labilidad, por su parte, refiere a una básica indigencia ontológica o, mejor, indignancia en general donde no cabe todavía la exploración de entes sino sólo el acierto ~~XXXX~~ que se funda convenientemente en un diálogo con lo absoluto.

En el caso de la informante, y de acuerdo con el tipo de conversación llevado a cabo, el acierto se reduce, "a un caer parado" de buena manera o sea éticamente, casi como ensayando una parodia ontológica a fin de regresar de acuerdo con la fórmula ~~XXXXXXXX~~ de un estar-siendo a un estar sin más, acosado por el caos de los curanderos y atisbando con urgencia el milagro del santo. Siempre está trazado el camino en razón de un diálogo con lo absoluto y que lleva desde la enfermedad, pasa por el miedo a los cardones y la amenaza de los curanderos hacia una trascendencia numinosa donde se "ve" el milagro, pero con un ver que ~~XXXX~~ refiere a otro ontos, posiblemente más de una pregunta por el ser y a partir del puro estar. Aquí, seguramente se tiene que dar un absoluto temible donde se traduce el favor y desfavor en una alternancia irreversible entre amor y castigo, de ahí la importancia del ~~XXXX~~ ardid litúrgico, o sea lo que la tradición y el corazón ~~XXXXXX~~ aconsejan para lograr toda la eficiencia.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
70 de 163

Informante 8

Rosa Gordillo

Texto 1

Maimará

Es una mujer de 66 años de edad, de origen boliviano y de larga permanencia en Maimará. Es dueña de un bar y de una pensión en un lugar céntrico. Su posición económica es buena. La casa que habita es una de las mejores del pueblo. La versión que se consigna fue tomada el 8-I-79.

Informante: R. Gordillo.

Lugar y fecha: Maimará 8/1/79

Cas. 46.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...72... de 163.

- 1.- R.- Usted tendrá para alzar por lo menos ^{una} bolsa, dos bolsas. No le digo yo no voy alzar quizás ni media bolsa le digo, está fea la papa y así está, chiquitita, asisitas están chiquitas.
(Ya le vamos a apreciar...)
(¿Y no hay papa criolla?)
- 2.- R.- ...Hay que cocinar así echarlo al guiso, pelando, acostubramos con cascarita y todo lo pelamos y lo echamos al guiso. Hay que comerlo de cualquier manera al guiso. No le va tirar así con tanto trabajo... Un día le dejo a él, me voy a Jujuy, le dejo. Y para colmo me he quedau con las dos niñas... Y no ha hecho nada ~~de~~ tipo, más que se lo ve machau no más, No ha hecho nada, nada.
(¿El Feliciano?)
(Como para dejar encargado.)
- 3.- R.- Sí, Dice que saca maíz. Como tengo, así, en latas, me dado ese maíz que me dejó mi mamá, y saca ése y vende. Ahora me han avisau así, porque él ha vendido a Jacobo, ése que tiene almacén frente a la escuela.
(¿Jacobo Cruz?)
- 4.- R.- Jacobo Cruz, ése. El Feliciano le había llegado machadito. Ese le había dicho: "Bueno, vendeme ese maíz que tenés del molino, esa semilla". Y bueno el otro no ^hteniu inconveniente de ir a sacar, porque él no va sacar y va ir ofrecer. Es ^{que} el tipo ha teniu que decirle que le venda y así ha sacau.
(Claro, es un buen maíz.)
- 5.- R.- Y las hermanas han hablado: "Quizás se venda el maíz con don Feliciano. Avisale a doña Rosa que tenga cuidau porque..." Yo no sé ^{que} voy hacer con el maíz, Porque si lo cierro así dentro la pieza, parece que se apolilla, y ahora lo pongo así al aire porque está en lata. Claro todo el día remojar, y para bajar las latas y ponerle de todo. Pero nunca importaba.
(La gente recuerda ~~la~~ a su mamá, y así muchas cosas no?)
- 6.- R.- Si usted viera cómo era de buena mi mamá. Ella que no ganaba en el vino porque (...) le convidaba. Le llegaban unas manzanas, peras, papas, verduras de todo tenía ella, y convidaba(?) los que le llevaban de regalo, y como yo no convidó vino a nadie, no le doy a nadie ni una sola pera, ni manzana. Pero a ella le llevaban lo mejor. Así tenía de todo, y ella convidaba vino como convidaba vino lo llevaban también.
(Nos habíamos enterado que hay una Santa Bárbara acá cerca, en la salida del pueblo.)
- 7.- R.- ¿Ah, sí?
(¿Usted no sabe?)
- 8.- R.- No.
(En un ranchito que está después del cartel que dice Amancay, o que recomienda un hotel.)
(Nos mostraron la casita.)

9.- R.- Santa Bárbara. Esto debe ser de un matrimonio viejo que había muerto.

(Que han muerto, sí.)

10.- R.- Sí, sí me acuerdo, sí. Le traían a la misa. Ahora me aparece que ya no lo traen tampoco. Sí, los dueños han muerto, y eran viejitos.

(Doña Tomasa parece que es la... que está ^a cargo de la llave ahora. ¿No?, del ranchito.)

11.- R.- Sí, sí. Me acuerdo ahora, le traían a la misa.

(También el otro día apareció allí, en el Niño Salvador del mundo, una señora con su virgencita. Que dice hace 15 años que no lo sacaba, dice que hace 15 años que no sacaba. Y ahora le han sacado... que le iban a visitar al Niño. Y ahora le va sacar otra vez no. Que los papás eran esclavos y que murieron, y entonces ahora es ella... Doña Mamani es.)

(Sí,)

(De Bolivia, ¿de Cahua parece que son?)

12.- R.- Sí.

(También ahí se acuerdan de usted ¿no?... de su mamá también.)

13.- R.- De mi mamá.

(Tenía al pesebre.)

14.- R.- Sí, antes sabíamos hacer el pesebre hacer adorar y todo. Mire, ahora estoy sola, la pizca es es casa, no tengo ninguna música. Lo que teníamos el tocadisco y el amplificador, por lo menos hacíamos adorar. Ahora no tengo nada de eso ni una vitrola, nada, así que se va el Niño a pasear dónde le pueden adorar. Hacemos, hacemos el pesebre, pero no, ... Farfán lo lleva.

(¿Farfán?)

15.- R.- Farfán lo lleva.

(Lo lleva con el Niño a la iglesia)

16.- R.- A la iglesia y después se lo lleva a su casa. Después nosotros lo invitamos un día y después se lo lleva. Y así en la casa también no tengo quién me atienda, ahora al año le digo a mi hija que me preste el tocadisco y así voy hacer adorar. No puede ser, le digo, que nosotros armamos el pesebre y todo, y después el Niño se va a pasear.

(El año pasado tenía lindo el pesebre ¿no?)

17.- R.- Sí, ahora también, ahora ya lo estamos alzando, como ya ^{ha} pasau Reyes. Eso estaba mirando para hacer una pieza para el pesebre, pero yo no sé a dónde porque (...) Tengo la piezita del Niño pero es bien chiquita, nada más así para él solo, no hemos pensado en eso de hacer el pesebre, todo, para hacerle un poco más grande.

(Con su mamá le hacían en esa piezita también.)

18.- R.- ~~xxx~~ Sí, mi mamá tenía el palo de esas que trenzan y todo. Y usted sabe que un día agarra mi papá, este, ~~llorau~~ dábamos cine antes con esas máquinas de cine que tenemos, que teníamos. Así que había un palo que el escenario ese, estaba un poco inclinado. Agarró el palo mi papá, lo bajó la cabeza del palo que trenzaban... ~~Ma~~ Ay, mi mamá ha llorau, habrá llorau cuánto, pero el viejo así no más la hacía. Sobre esto (...) sostenerlo, en vez de buscar otro palo, cualquiera otra cosa.

(Ah! Eso era de la adoración.)

74 de 163

19.- R.- De la adoración era. Pero será que le hecho enfermar, tanto años se enfermó, más que mi mamá. Mi mamá se ha enfermó de agosto a noviembre ha muerto. Pero el viejo ha sufrido cuántos años, ha estau como seis, siete años.

(¿Que tenía?)

20.- R.- Tenía así los huesos que lo dolía, le dolía la cabeza, los haesos, los piés, vivía fricciónandose. Con qué no se fricciónaba que lo dolía los pies, le dolía la cabeza.

(¿El Niñito de quién era? ¿Era de los dos, de su papá y de su mamá o era de?...)

21.- R.- De mi mamá.

(Ah, de su mamá.)

22.- R.- Sí, pero lo tuvieron así cuando estaban ya casados ¿no? Pero lo han destinado para mí, siempre estaba... Y ahora le tenía que dejárselo a mi hija, ella es la que hace y desviste y todo le viste, le hace el pesebre, todo. Antes era yo, y ahora es ella, ya... ya no puedo... así que ahora ella es la dueña.

(¿Ella sería la esclava?)

23.- R.- La esclava ya ella es, pero como ella no puede estar así, como ya es casada siempre ya está a las órdenes del marido.

(Ah, pero hay que tener fe también ¿no?.)

24.- R.- Antes la dejaba más el marido en la casa ¿no?; la dejaba así en el día, en la semana. Por lo menos este tiempo que no había clase siempre estaba en la casa. Pero con todo lo que ha dicho mi hermano ahora no la deja, no la deja.

(Se arreglaron ellos, tenían ese problema.)

25.- R.- Sí, pero, ~~xx~~ a veces, por ahí, siempre el tipo parece que está de mala vuelta, es que ya esas cosas a uno no le sale ¿no cierto? Él siempre sabrá pensar. Así que antes que ahora en el verano lo tenía a mi hija que me ayudaba de todo, ahora ya no, ya no le puedo tener.

(¿Que tal es el pesebre de Daza? ^{Es} Tuvimos ~~xxx~~ ahí, nos pareció ^{bonito} ¿no?)

26.- R.- Sí, solamente que él es albañil, los dos son albañiles.

(¿Quién?)

27.- R.- Yo no digo...

(Daza.)

27.- R.- Farfán... Ah de Daza allá ¿no?, bueno ese está hecho bien ¿no? la capilla.

(Si, lindo está hecho.)

28.- R.- Pero esto de Farfán, son albañiles, Esa pieza no tiene ni una ventana, nada, se meten los chicos, ahí traspiran, yo creo que ~~xxx~~ echan la última agua que tienen. Yo digo, son albañiles, porque no le alzan el piso más alto, hacen una ventana grande ¿no cierto?

(La de Daza es más ventilada.)

29.- R.- Más ventilada.

(No tienen ventana tampoco.)

- 30.- R.- No tiene ventana, pero...
(Es abierto, claro los chicos afuera...)
- 31.- R.- Afuera, es mejor.
(Sí, El de Daza nos contaron que es un Niñito aparecido, que es muy milagroso.)
- 32.- R.- Este lo ha traído de Bolivia.
(Sí.)
- 33.- R.- Es de Bolivia.
(El que tenían ustedes también era así...)
- 34.- R.- También de Bolivia. Claro este no es aparecido, sino mi mamá no se cómo lo tuvo, este ha sido en Bolivia que lo teníamos. Pero ella eran tan aficionada al Niño, hacía vestir a los chicos, así de indios, con aguayos esos, así como los incas.
(Ah, así nos contaron, así que su mamá lo hacía vestir.)
- 35.- R.- Lo hacía vestir con esos aguayos, tenía las hondas, tenía, tenía todo. Ahí, en Espinosa una vez hicieron hacer una fiesta, una velada. Y se prestaron las hondas, se prestaron los arcos. Parece que no le devolvieron. No le deben haber devuelto porque se habrá olvidau ella y menos uno como trabajaba y no se daba ~~xxxxxx~~ ni cuenta.
(¿Representaban también los chicos algo o bailaban?)
- 36.- R.- Bailaban, así como incaicos así lo hacía bailar mi mamá. Oh! muy aficionada ella, les vestía con los aguayos, los ponía el aguayo así y lo ataba con otra faja. Así que ese como una pollera, como un difraz le servía y si tenía la wabellera larga le hacía trenzas así bien menudita.
(Varias son las que tienen... (...))
- 37.- R.- Igual que incaico sí, así lo hacía bailar, pero... Pero yo mire ya no he podiu.
(El baile de este es diferente que hacen ahora?)
- 38.- R.- Diferente, así. Había, sí, gente que tocaba todo eso éno?, pero ahora no hay nada, han muerto toda esa gente. En la mina hemos hecho todavía varias veces, varios años.
(De esa manera. ¿Qué instrumento tocaban?)
- 39.- R.- De esos sikus.
(Sikuris.)
- 40.- R.- Sí.
(Qué lástima que se pierda.)
- 41.- R.- Después tocaban también ese órgano; había persona que tocaba órgano; después había persona que tocaba el acordeón también. En la mina todavía hemos hecho bastante. Aquí, cuando nos veniu ya... yo tenía la chiquita que ~~le~~ traído de la mina de dos años y tres meses, no, de dos años en setiembre el 24 ella cumplía los dos años y nosotros estamos llegando de la mina en el tren, justo ese día. Y a los 3 meses, el 24 de diciembre ha pareciu enferma la chica, a al 24 a la mañana se ha enfermado, tenía diarrea y fiebre, diarrea y fiebre. Le he llevau al médico, le han hecho suero, le he vuelto a llevar, la guagua estaba más mal. ¿Que le había pasau? Le había dau meningites. La Navidad a la mañana, el 25 a la mañana, a la cinco de la mañana ha muerto. Ella sabía estar porque ahí al frente

ensayaban éno? Ahí en de Barfán ensayaban, ya para adorar, adoración como ensayan ahora. Ella como veía eso y así alzaba ~~el~~ piecito adorando para atrás, para adelante... Y esa noche así todavía, ya pa' morirse, ya estaba agonizando, todavía el piecito ~~xxxxxx~~ movía, porque en la casa estaban adorando, al niño estaban adorando. Y la guagua su piecito sacudía, ya estaba ~~por~~ por morirse pero ella el piecito movía todavía. Y a las cinco de la mañana ha falleciu. Y estaban adorando al niño, y, bueno, ahí no más mi papá los ha botau todos los que estaban adorando. Y así que el Niño no hecho su milagro, dice que la guagua ha muerto. Ahora afuera todos y él queda cerrado. Al Niño lo ha cerrado, le ha echau llave. Ese día no se ha adorado, no se ha hecho nada. Parece que se ha enojau el Niño. Desde aquel año no vienen ni los chicos a adorar, ni nada, más bien así se va él a pasear, se manda a mudar y así está. Y no lo podemos ir a traer siquiera un día (...). Ha pasau la Navidad y el Año Nuevo y así anda todos los años. Hacemos el pesebre, todo. No vienen ni los chicos, yo digo no quedará él. Ahora no tenemos ni música tampoco para llamar y traer y hacerlos adorar. Se había enojau malamente el niño de esa vèz, y ya el otro, ya se puesto enfermo, varios años ha estau enfermo, que le dolía la cabeza, ¿que habrá sido? Y le dolía la cabeza, y le dolía la cabeza,

(¿A quién?...)

42.- R.- A mi padre.

(¿Desde entonces?)

43.- R.- Y al final, al último le dolía los pies y nadie le hacía nada. Hasta que al final, hasta que ha muerto ha estau así.

(Su papá era de Yunguyo también éno?)

44.- R.- También. Sí, los dos eran de Yunguyo.

(¿Vos conociste Yunguyo?)

(Sí. Ahí, frente ~~de~~ Copacabana queda éno?)

45.- R.- Sí, frente a Copacabana.

(Ese que cruza la frontera.)

46.- R.- Sí. Ahí ~~en~~ en la frontera hay una iglesia éno cierto?

(No recuerdo ~~cuando~~, Pasé de ~~xxxxxxx~~ noche una vèz ahí.)

47.- R.- ¡Ah! De noche. Hay una iglesia, ahí en la misma frontera. La Virgen de...

(¿Copacabana?)

48.- R.- De Guadalupe, La Virgen de Guadalupe. Está con la bandera boliviana y con la bandera peruana. Está en el medio... Hay una iglesia en la misma frontera.

(Vamos a ir. No se cuándo será...)

49.- R.- Eso digo yo, si podre ir yo o qué será. Ahora no se puede, no tengo esperanza. El año pasau todavía quería ir, pero como me han desviau el camino. Este pie me dolía tanto, me dolía y me dolía. Yo digo, bueno, me iré hacer ver eso en Buenos Aires. Porque como tanto los sobrinos me han dicho que vaya allá, que allá hay buenos médicos, que allá le van a ver, que esto, y que el otro. Y al final yo no he hecho nada del pie.

(En zona del Perú debe haber, más bien en el norte de Bolivia, ~~xxx~~ tiene que haber buenos médicos.)

(Dicen que, bueno, médico de campo. En Copacabana hay buenos médicos de campo.)

50.- R.- Sí, debe haber, sí.

(Me habían dicho buenos adivinos también, toda la zona que va hasta el norte, a Puerto Acosta ¿no?)

51.- R.- Y allá no hay médicos, no hay nada. En ese Yunguyo se curan así entre ellos. Se curaran así, con esos curanderos, eso. Porque en Yunguyo no sé que hay médico. Hemos estado dos, tres días, pero una no se ~~h~~ cuenta mucho de nada.

(Por Yunguyo se llega a Juli ¿no?)

52.- R.- Sí, hasta ~~h~~^{Puno}, sí. Y ahí en Yunguyo tengo un primo, que tenía un omnibus que iba hasta Puno. Nos quería llevar, pero tenemos que tener así como ocho dólares para ir hasta más allá. Y no podemos ir.

(Como un depósito, después le devuelven creo ¿no? ¿o no se devuelven?)

(No se. Ahora en Bolivia, hasta el año pasado fué, o hasta el otro año que fui. El año pasado me pidieron toda la plata, la contaron, dividieron cantidad por día, y dice: tantos días puede quedarse. Así. No. si sabrán hacer así en Bolivia.)

53.- R.- En Bolivia, para ir al Perú.

(No, no.)

54.- R.- Para ir a Bolivia.

(Imagino que Perú deberá tener una medida así también, ¿no?.)

55.- R.- Sí, así era, ya Perú era así. Por eso nos pidió ocho dólares por día. Y no, no tenemos los dólares, sino los familiares han venido y esos nos han llevado, ellos han pedido permiso dos, tres no más. Y como tenía que volver al trabajo mi hermano, ya se le cumplía la licencia, tenía que salir ya, salir rápido y venir.

(Esa zona debe tener costumbres también muy antiguas ¿no?)

56.- R.- Sí, sí. Dice que hay una iglesia en Yunguyo más allá, Pomata.

(Pomata.)

57.- R.- Pomata. Dice que cuando toca esa campana, una mujer que está embarazada, dice que le produce el aborto. No lo tocan no más la campana. Dicen que se oye hasta Yunguyo. Dicen que es puro oro, dicen que hay veces puro oro hay por ahí, porque ha andau por ahí el Inca y que ha ido a Tiquina ahí donde está...

(El estrecho de Tiquina ¿no?)

58.- R.- El estrecho de Tiquina.

(En Bolivia ¿no?)

59.- R.- No, adonde estan los los... como... ¿este? Adonde estan las piedras esas.

(Hay unas piedras. Oí hablar, pero no me acerqué ahí...)

60.- R.- Ah, no se acercó usted.

(Ahí cerca hay unas viejas..., un antigal ¿no?)

61.- R.- Ah, el antigal ese, como se llama, no me acuerdo. Ahí estan subiendo las piedras como gente, parece que estuvieran subiendo. Dice que cuentan así, que antes cuando los incas mandaban, las piedras andaban.

(¿En Tiahuanaco será?)

62.- R.- En Tiahuanaco.

(En Tiahuanaco.)

63.- R.- Sí, en Tiahuanaco.

(Hacían caminar las piedras.)

64.- R.- Sí, las piedras están subiendo un cerrito, como hombres están yendo. Es como si estuvieran yendo ¿no?, en fila. Dice que antes el inca les hablaba y las piedras caminaban.

(Sí, sí.)

(Y que otra cosa cuentan de eso? Porque no es también de eso que dicen que fueron hombres que convirtieron en piedra, pero ¿icen, también...)

65.- R.- ¡Ah! Eso también dice ¿no? ¡Ah! la iglesia estaba cerrada, no hemos entrado.

(En Tiahuanaco.)

66.- R.- Sí, también es muy lindo.

(Muy linda es la iglesia.)

67.- R.- No hemos entrado. Habíamos ido en la tarde y estaba todo cerrado. No hemos entrado, en la puerta no más estaba muy lindo.

(¿Por ahí no se habla también de una leyenda de los hombres que vivían, antes de que aparezca el sol, vivían de noche, se metían en el agua?)

68.- R.- En el agua, bajo la tierra ¿no?

(Como es eso, a ver, usted recuerda ¿no?)

69.- R.- Se llama, como se llama..., Chullpas se llama.

(¿ Los Chullpas?)

70.- R.- Los Chullpas, sí.

(¿Como era eso?)

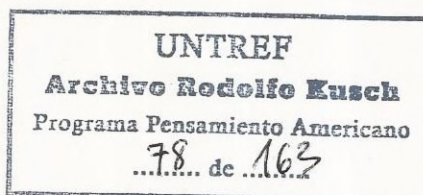
71.- R.- Dice que salían afuera, al sol. Sí, al sol. Y cuando se perdía el sol ya se metían para dentro, eso sé. Ahora no sé, como uno nunca ha visto. Ahora por Yunguyo, ahí donde el terreno de mi papá, ^{en} un cerro que se llamaba Apillani había una piedra más o menos de la pieza está debe ser, una piedra grande, plana, claro así. Yo decía: "¿Qué habrá ahí debajo de esta piedra". "Y, hay riqueza han dicho". Hay riqueza, hay oro. Alzaban otra piedra y tocaban con la piedra esa: "Tan, tan". Era como una campana. Y las chicas, las primas mías me decían que esto es oro, dicen que abajo hay mucho oro, por eso toca así esta piedra. "Vas a ver como toca la piedra" decían, acercaban la piedra y le tocaban y era como una campana. Decían que ahí había mucho oro, mucha riqueza, que nadie se animaba a cavar, y era sobre el terreno de mi padre. Y todos esos terrenos que tenían de aquí, de allá, han quedado ahora así, no sé si ~~no~~ nosotros podemos ir y reclamar.

(¿Y porque no?...: Mire ¿quien sabe por ahí?, pasaron muchos años ¿no? y si nadie (---)

72.- R.- Pasaron muchos años. Mire, yo he nacido en Bolivia, y tengo sesenta y pico de años, 66 años.

(Pero aunque sea ir a ver que ha pasado ¿no? en una de esas...)

73.- R.- En ese año no hemos podido hacer nada porque, como le digo, hemos estado tres días en Yunguyo, no ~~hemos~~ podido hacer nada. Las abuelas, una tía, una hermana



de mi ~~xxx~~ mamá y otra de mi hermana de mi papá vivían. Pero ya estaban bien viejitas y ellas decían que nos quedemos y arreglemos los terrenos, porque los otros no más están dueños, que arreglemos todo. Y podíamos, mire, no podíamos, estábamos. Y a el otro que tenía que irse, ya la licencia se le cumplía, eso era lo que más nos ha traído.

(Si usted, podrían amigarse con su hermano, podían ir y arreglar todo. Darle un poder a alguien...)

74.- R.- Vea, usted, cómo está buscando el tipo ahora querer hablar conmigo, pero yo no quiero.

(¿Y porque no lo hace?. No puede ser que sigan peleados.)

75.- R.- Pero no, es ^{de} muy mal genio, muy... De todo lo que me ha hecho, me duele.

(Con distancia, pero que hay unión ¿no es cierto?)

(Sí, diálogo.)

76.- R.- Ayer, nos íbamos al cementerio, salimos con los baldes y ~~una~~ ramitos de flores, entonces, ~~la~~ llamé al Feliciano y le dió un ramo de flores que vaya llevando, que él va ir más tarde. Bueno, nos hemos ido, no me dijo nada el hombre. Y después dice que le ha dicho, porque ahora nos están haciendo pagar el cementerio, lo que nunca cobraban ¿no?

(Sí, estaban...)

(¿Por qué iban ayer al cementerio?)

77.- R.- Ahora nos íbamos allá llevando flores, velas.

(¿Por qué?)

78.- R.- Porque era día lunes.

(¡Ah! Los lunes.)

79.- R.- Los lunes. Sí. Y de ahí salió el tipo, estaba barriendo y le llamó al Feliciano y le había dado así un ramo de flores que se lo lleve, que él va ir más tarde. Y bueno, cuando volví, a esa hora no me dijo nada el Feliciano. Cuando hemos vuelto, hemos almorzado, a la tarde me dijo: "Don Saturnino me ha dicho", dice "que ella no vaya a pagar el cementerio, que él lo va a pagar". "No, le digo que voy a esperar que me cobren con recargo, yo ya he pagado, le digo, anda decile, le digo, que ~~ya~~ yo ya he pagado el cementerio. Y él no vaya pagar él de nuevo, no va a ser que los de la municipalidad, van a decir, sí, no ha pagau todavía, van cobrar de nuevo. Y como estos no se hablan, así que no van a saber, pueden decir ¿no ~~xxxxx~~ cierto?"

(Sí,)

80.- R.- Yo le he dicho que le vaya a decir que ya he pagado. Y que ~~le~~ dicho que él va pagar de los viejos, de su mamá y de su padre. que ella no vaya a pagar nada, que pague de su hija.

(¿no ve? quiere amigarse.)

81.- R.- Sí, que vaya pagar de su hija ~~nomás~~, porque él va pagar de los viejos. Yo le digo al Feliciano: "Pero, por qué no le has dicho que yo ya he ido a pagar, anda decile, le digo que yo ya he pagado que no va ir a pagar de nuevo, yo ya he pagado". Entonces, ha dicho que ~~oírme~~ que me va a devolver la plata. que él quiere pagar eso...; oh! pero tenía que haber pagado pues ya antes, si quería pagar, le digo. Porque ahí estaba la pizarra y si no pagaba en esa fecha, ya era con recargo, entonces, yo le digo a mí no me gusta pagar a los recargo y yo he ido a pagar, de los tres, de la ~~chiquita~~ y de la ~~...~~

(¿Cuánto le costó todo?)

82.- R.- Cinco mil doscientos.

(¿Por cada uno?)

83.- R.- No, por todo, los tres. Ahora que tengo así, teníamos un hombre como Feliciano y tenía los patronos que estaban en Humahuaca, de vez en cuando el tipo se iba, se iba. Y así, borracho, borracho. Era mudo, sordo y mudo era. Un día de esos no ^{le} quién le habrá dau mil pesos. Antes era plata mil pesos. Así dice que ha comprau una botella de vino con los mil pesos y con el vuelto se embarcó en el tren. En Iruya creo, en Senador Perez, en Senador Perez creo, vió a un amigo. El tipo se bajó a saludarle y cuando estaba caminando el tren, él tipo quería subir y ahí no más se cayó y lo hizo pedazos. Y lo trajeron así en bolsa. Y en la casa hemos hecho el velorio, hemos hecho el entierro. Y le he hecho hacer yo así una covachita también, y le dije yo a la municipalidad; "Mire, le digo, yo voy a pagar de los tres, de mis padres y de mi hijita, pero, del Juan tendrán que hacer una excepción le digo, porque yo para el Juan he hecho todo, pero ahora esto más ahora no le puedo hacer, Ustedes tendrán que hacer una excepción, eso no voy a pagar, les digo. Y no me dijieron nada más, y no me dijieron nada más."

(Demasiado. No es familia)

84.- R.- Claro, para pagar eso más.

(¿Y trabajaba en la casa de ustedes?)

85.- R.- Era mudo, sí, ayudaba algo, este otro trabaja más. Ese no, más le gustaba la chupa, llevaba la viandas, entonces yo daba mucha vianda yo, daba pensión, llevaba las viandas, traía. Ese trabajo tenía él. Y bueno, con todo ~~le~~ hecho el entierro, ~~le~~ hecho la covachita, todo, ahí está hecho. Y ahora eso yo le dije, mire, bueno, esos días estaba escasa de plata, yo le digo, eso yo no voy a pagar, le digo, he pagado ya de mis padres y de mi hijita, pero más plata no tengo, no voy a poder pagar de Juan. La municipalidad tenía que hacer una excepción le digo, porque al final el hombre no tiene a nadie. Y yo ~~le~~ hecho todo pero, ahora eso más no puedo, ahora, ahora, no puedo y no me han dicho nada más, he pagau los tres. Ahora resulta que ayer ha hecho decir que él va pagar de sus padres, que él pague nada más de su hija. Yo le he mandado enseguida y ~~le~~ hecho decir que ya está pagado todo.

(Si él llega a ver que se quiere amigar, usted no fuerze así su sentimiento, pero no diga que no tampoco ¿no cierto?. Porque vaya saber si el día de mañana si no pueden hacer algo todavía, aunque sea con eso ^{que} les pueden quedar en Perú. Porque allí sí van estar juntos para hacer algo ¿no cierto?)

86.- R.- Sí, porque sola no podemos hacer nada, ni él ni yo. Pero ha quedau mucho terreno, mire, ahí. Ese año que hemos ido tenían un terreno en una isla del lago ese ¿no?

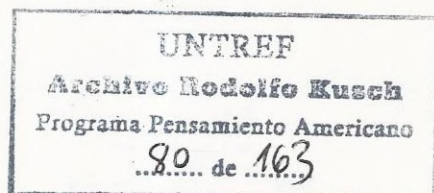
(Del lago Titicaca.)

87.- R.- Sí, una isla que era, así, tierra arenosa. Ahí deben haber sembrado papa, dice que cavaban, 50 bolsas por día. Nos han regalau eso de 70 kilos de esas bolsas, las dos primas nos han regalau una bolsa. Hemos hecho llegar hasta la Paz las bolsas, y una bolsa vamos repartir a la familia y la otra le llevamos hasta allá, pero qué hemos podiu traer, un pedazo de canasto, así nada más, no nos han dejau sacar la papa. No salía ni papa, ni harina, ni azúcar.

(¿A dónde sería?)

88.- R.- De la Paz.

(¿A la Argentina o Bolivia?)



89.- R.- Para el este, para Villazón no querían. Papa, azúcar y harina no salía. Así que ~~nos~~ comprau unos canastos de esos, ahí hemos traído la papa, era de rica la papa, linda.

(¿Y es buena papa?)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ...81... de 163

90.- R.- Esa papa negra, esa papa ojosa.

(Allá tienen muchísima variedad.)

91.- R.- Estaban cavando 50 bolsas por día, para regalarnos así una bolsa cada uno.

(Si dicen que ya había antes, conocían cuántas variedad de papa éno?)

92.- R.- Eso, hay mucha variedad de papa, es muy rica la papa allá. Y deben haber sembrando en esa isla, porque esa isla es así arenosa, arena. Ahí, dice un señor que tengo, un señor alojado ahí, dice que la papa es alemana, la papa hay que sembrarla en terreno así, blando, arenoso y la cebolla en terreno duro, entonces la cebolla da bien, dice.

(Como ~~me~~ dijo la papa, ¿la papa cómo es?)

93.- R.- La papa en un lugar arenoso.

(Aleman dijo éno?)

((....) es alemana éno?)

94.- R.- Alemana es sí, pero aquí está muchos años, aquí vino chico. Tiene en Orán casa, tiene hotel, tiene alquilado.

(Ah tiene casa aquí, es paisano mío entonces.)

(Le encargo así una piecita por si nosotros vamos a recibir a gente amiga acá éno?, pero si una de esas... como todavía tenemos... Don Miranda nos termina de...)

95.- R.- Sí, ahora estamos alzando el pesebre, me queda una pieza si... sembrar yo no tengo tiempo, los días ^(...) ella sabía mucho.

(Yo me acuerdo lo que cogtaba la señora, la mamá también cómo preparaba budines, comidas, todo eso éno?)

96.- R.- Sí.

(Pero también la recuerda acá la gente, mucho la recuerda a la mamá.)

(Hacía comidas para la gente.)

97.- R.- Para la gente cocinaba picantes para el carnaval. Y para está Navidad hacía unos buñuelos de harina, claro, parecían algodón, para Todos los Santos hacían unos biscochuelos, ella no estaba buscando latas ni nada, ni moldes, ni nada. Ese papel blanco éno? ese, como de la máquina, ese blanco, ese se conseguía, y la ataba de las cuatro esquinas hacía una caja. De treinta huevos salía 25 cajas de eso, así éno? así los biscochuelos. Cómo hacía, no sé. Yo soy hija pero he estau siempre con ella, ayudándole, no ~~le~~ aprendí (se ríe) ni hacer una torta sé yo.

(No, si hace rico la...)

(No, se come buena comida...)

(En un momento prepara...)

98.- R.- Pero así de... Mi mamá era para hacer picantes todo, Los pollos los agarraba, los torcía, los pelaba, ya estaba cocinando la cebolla en trozós así. Un picante de chuparse los dedos cocinaba, como si nada lo hacía. Pero nosotros qué hacemos →

Ya cebolla hacer cocer con el aji como crema, ya ponemos la gallina, ya todo más desabrido, ya nunca comemos así (se rie.). Dice mi hija: "Ay, mi mamá como hacía, como lo hacía la mamá", dice nosotros ya no podemos hacer así", dice. Ella nunca le decía abuela siempre le decía mamá, a mi padre también papá le decía. Nunca le ha conociu por abuelo, ella dice mis abuelos, dice, pero cuando ellos estaban vivos siempre le decía mamá, papá. Nunca les decía abuelo, abuelita ni nada. Igual que los chicos míos, ahora mis nietos me dicen mamá Rosa no me dicen abuelita, mamá Rosa me dicen.

(¿Están bien los chicos?)

99.- R.- Estan bien, sí. Bueno señora y ya les he visitado ya les he cansado.

(No, al contrario.)

(Lindo es charlar con usted.)

110.- R.- ¿Cieeto, no? Ya les he perjudicau el trabajo.

(No, no importa, no pensaba trabajar... de temprano a la mañana estoy trabajando.)

(Charlando así un poco.)

111.- R.- Eso, ¿no?

(¿Usted va ^oviajar a Jujuy?)

112.- R.- ¿Mañana van?

(Mañana, sí.)

113.- R.- ¿Temprano?

(Sí, salimos a las ocho.)

114.- R.- A las ocho.

(Muy tarde.)

115.- R.- No.

(Muy temprano.)

116.- R.- No, no.

(Bueno ocho entre ocho y nueve, tenemos que estar antes de las once ¿no?)

(Sí.)

(A más tardar a las nueve salimos.)

117.- R.- Ah, bueno, bueno. A cualquier hora ya ~~me~~ me voy a preparar.

(Usted va seguro ¿no?)

118.- R.- Bueno sí, yo le voy ^oesperar... Le voy a tener que dejar a la chica para que lo venda el helado por lo menos.

(¿Sale el helado?)

119.- R.- Ahora con este frío no, El día que hace sol sí, pero cuando hace así, este temporal...

(Hoy estaba nublado ¿no?)

(Quién era ese muchacho que estuvo aquí?)

120.- R.- Está en Tilcara (...).

(Se corte.)

UNTREF

Archie Rodolfo Kuzch
Programa Pensamiento Americano

..82... de 163..

Observaciones.

El tema del Niño en las ceremonias de Navidad va a ser un motivo de un trabajo por separado. Me limitaré aquí a comentar lo dicho por la informante al respecto.

Cabe hacer notar que en la celebración de la Navidad algunos vecinos de origen boliviano compiten entre ellos para la construcción de pecebres. La informante, y especialmente su madre ya fallecida, se habían destacado en otro tiempo (34-35). Interesa su informe en el sentido de dar una idea de como concibe al Niño.

La sacralidad del Niño parece deberse simplemente a que la madre lo trajo de Bolivia (34). Las imágenes suelen distinguirse en aparecidas y cambiadas. Las primeras aparecen generalmente, como el caso de alguna Virgen en una piedra. Las segundas son compradas. Aparte hay una sacralidad intermedia que se le confiere cuando la han traído de Bolivia.

La característica del Niño como ente sagrado se da en que es milagroso pero castiga. De ahí la prolongada enfermedad del padre por haber utilizado el palo de danzas de las cintas para otra cosa (19), y además por haber interrumpido la adoración cuando el fallecimiento de la Niña (41).

Además el Niño tiene una cierta autonomía de movimiento ya que en razón del ambiente favorable se va a pasear en el sentido de que otro esclavo del Niño, Farfán, lo lleva a la iglesia y lo expone en su pesebre (14).

Finalmente es negativo porque en razón misma de haber sido maltratado no obró el milagro de curar a la niña moribunda (41).

Todo lo referente al Niño surge de su vivir en la cotidianidad. Más aun lo cotidiano está condicionado por el mundo de la trascendencia polarizada por el Niño.

Aquí cabe hacer notar también que es la madre, la informante y la hija quienes mantienen la adoración. El varón, ya sea el padre con sus agregaciones o el marido de la hija (23) son considerados como elementos perturbadores. Esto hace al hondo predominio de lo femenino en el quehacer general, que se advierte también en la importancia que la madre tiene para la informante (97-98).

Esta característica de que sea la mujer quien detenta el culto del Niño es solo característico de esta informante ya que como veremos en el informe general sobre el caso, los otros dos esclavos, Daza, Farfán el culto es llevado a cabo por varones.

Pero eso mismo la actitud de la informante pareciera más bien familiar con el Niño. Entra en el orden de los utensillos eficientes. En vez de estar sometido a la relación yo-mundo lo está al de yo-trascendencia. Señala además una cierta zona intermedia entre ambos donde pudiera ubicarse lo sagrado en el plano de lo cotidiano. En esto cabría un análisis de la sacralización de los utensillos de trabajo o de la casa, por ejemplo.

En realidad esta zona intermedia hace a la cotidianidad misma de la informante. Las menciones que hace de la casa de los padres en Yunguyo (Perú) señalan una presencia evidente de lo sagrado en lo cotidiano. En realidad vive codeándose con lo sagrado sin que haya una clara diferencia entre lo sagrado y lo profano. La distinción pareciera ser occidental en el sentido de tener que ubicar en área para la creencia y otra área donde se dan los objetos (patio de los objetos).

Pero si hubiera una cierta indiferenciación entre lo sagrado y lo profano más vale hablar de un constante diálogo con la trascendencia, o una asistencia de la misma en el vivir diario. En este sentido habría una disponibilidad a reiniciar siempre el diálogo con dicha trascendencia. Esto va del simple sorbo de vino que se echa a la tierra antes de beber, hasta una ceremonia ya más estructurada como podría ser la dedicada al Niño.

Una forma de este diálogo constante es la mención que hace la informante del culto a los muertos los Lunes según lo indica el calendario popular.

En virtud de todo ~~xxxxx~~ lo dicho conviene tomar en cuenta especialmente el sentido de lo concreto tal como aparece tan a menudo no sólo en esta informante, sino también en los otros. Lo real práctico no constituye totalmente un área aparte de lo sagrado.

En general lo práctico es tomado en cuenta como el lugar del juego donde se buscó un acierto. Lo práctico pareciera ser el área inferior donde el acierto es individual y subjetivo, pero que en una actividad mayor, como la ética, el acierto es fundante como acierto moral o acierto sobre qué para con la trascendencia.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

84 de 163

El relato de lo concreto gira en torno a cómo se acierta en la solución, como si se tratara de un juego. Va en ello en cierta manera un constituirse, o una afirmación de sí a través del acierto. Hay en esto un poder ser sí mismo constituido a partir del juego puesto por lo práctico. No entra en ello un movilizar lo práctico (hombre-naturaleza) sino cómo uno se inscribe en lo dado (ver 1 a 6). Volveremos a esto a propósito de otro informante.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...85... de 163..

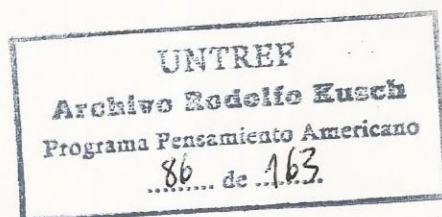
Informante 10

Pedro López

Texto 1

Maimará

Cintas T-17 y 18; 73.



Esta versión fue tomada en una noche durante la celebración del carnaval de 1978. Se trataba de dos parejas que fueron invitadas a mi casa para tomar vino y coplear.

Pedro López es de Tarija (Bolivia) y se caracteriza por tocar en el pueblo el erquencho. Por este motivo años atrás se lo invitaba a los bailes del pueblo, pero en el momento que lo conocí se lo había marginado.

Guillermo Alemán vive de las changas que consigue en el pueblo. Las parejas oscilaban entre los cuarenta y los cincuenta años, todos ellos son de una situación económica humilde.

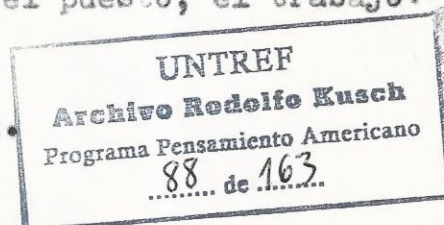
(¿Trabaja aquí en Maimará?)

- 1.- A.- Sí, (....) Antes trabaja en el Ingenio Ledesma.
(Ledesma, medio lejos, lejos.)
- 2.- A.- (...) Ahí en Ledesma trabajaba yo, en el Ingenio Ledesma.
(Llora.)
- 3.- K.- ¿Por qué llora?
(Cántelo, cántelo a eso.)
- 4.- L.- Por qué está llorando. No, mira, hay que ser franco, hay que decir. Yo mire, yo soy, como decir, agricultor. Mire, Escúcheme...
- 5.- A.- (...) Yo trabajaba en el ingenio Ledesma en el lote (...) Y después jugaba al fútbol, a la pelota. Buenazo era yo para jugar a la pelota. (....) Muchos años he jugado yo a la pelota. No...
- 6.- L.- (...) Señor, yo no sé. Nunca he jugado a la pelota, por que no le puede dar el resultado de la pelota, porque no... El que sabe el fútbol sabe. Y el que no sabe ¿porqué va a dar el resultado?...

(¿Por qué se ha ido de Ledesma? Por qué se fué?)

- 7.- A.- Yo, yo me he retirado de la compañía ingenio Ledesma. Me he retirado yo, por una mujer. Por una mujer me he retirado yo, Por una mujer me he retirado yo del Ingenio Ledesma. "Vámonos a Tilcara", me dice, pero, la mujer. Ahí vine yo a vivir a Tilcara con la mujer. Y después he vivido ahí un año con la mujer y tenía y al último no sé qué, me ha botado.
- 8.- L.- No lo comprendo qué es lo que ha pasado, qué es lo que ha pasado.
- 9.- A.- Me ha botado ella.
- 10.- L.- Guillermo, sos más decente que cualquiera (...)
- 11.- A.- (Llora). Me ha botado ella. Me ha botado. En Tilcara me ha botado la mujer, con su suegra, con su mamá, me ha botado.
- 12.- L.- Pero justamente, mire. Somos, y somos, y estamos, y estamos, como decimos. Ya ve. Yo, y somos y estamos, y estamos. Yo soy un hombre que más comprendo.
(Ya van quedando pocos.)
- 13.- E.- Yo comprendo más, yo porque... Mire. Mire, señor, yo soy un hombre que comprendo como decir: comprendo la razón. Cuando hay la razón, comprendo. Pero yo no voy a hablar macanas, ni tampoco, porque justamente lo comprendo, y quien sabe, él me comprende, exactamente. Pero... Yo quisiera, como le digo, tranquilo, como decir, el que comprende la razón de lo que es, lo que somos, lo que estamos, así como... ¿Para qué? ¿Para qué seamos a descubrir? (...). ¿Para qué podamos descubrir la cosa que nos pasa a nosotros? Nunca se puede descubrir la cosa que nos pasa a nosotros. Esa es la realidad (?). ¿No es cierto? ¿No es cierto? ¿No es cierto? Ahora. Nunca hay que descubrir.
- 14.- A.- ¿Cómo no? Yo descubro, yo. Lo que me ha pasado a mí. ¿Porqué estoy aquí sufriendo?

- 15.- L.- Vos sos sufriendo. Bueno.
- 16.- A.- Porqué yo esotoy sufriendo aquí una lástima. Porqué estoy sufriendo aquí una lástima.
- 17.- L.- Pero porqué sufrís. ¿No trabajas?
- 18.- A.- Por culpa de una mujer que ella me ha hecho renunciar el puesto
- 19.- L.- No! Eso de la mujer no, no vale, como decir...
- 20.- A.- Pero, pará. Me ha hecho renunciar el puesto, el trabajo.
- 21.- L.- ¿Te ha hecho botar del trabajo?
- 22.- A.- Claro, en Ledesma, ingenio Ledesma.
- 23.- L.- Pero...
- 24.- A.- Ese ingenio Ledesma, ese grandote.
- 25.- L.- Pero, justamente.... ¿Acaso solamente eso se hay pa' comer? Pero si el hombre sabe trabajar, ojala que lo hay botao del puesto, adonde quiera se mantiene y sabe, y se mantiene. Y si tiene una mujer, no solo yo va a estar llorando por que me ha botao del puesto. Nunca. Nunca vamos a llorar.
- 26.- A.- Yo lloro.
- 27.- L.- Uno hay que saber. Nada más. Hay que saber reconocer lo que es la cosa. ¿No es cierto, Señor diga una cosa. Nunca uno va a llorar porque me ha botao de un puesto. Mire. Yo no voy a llorar. Sí, lloraré pero justamente el puesto hay que... Pero ese está, ese puesto está, como se dice en un revoltijo, en un revoltijo para hacer... para... como se dice, ¿no es cierto?, señor. Esa es la verdad, para estar junto como un... Vamos a decir... Cada uno si no un obrero en la zafra, de peón, cada uno ... con su jubilación como sea, por cualquier cosa, por eso es un revoltijo, es un revoltijo de la gente para arreglarlo... (Quiere interrumpir)
- 28.- A.- Mire señor. Yo no tengo nada. Yo también he sido peón años. Pero no le pido nada, nada, nada a nadie, nada a nadie le pido, por el momento no le pido nada a nadie. Como comprenda el señor. Comprenda el señor no le pido nada a nadie... Andamos común con eso. Somos pobres, seríamos pobres, seríamos, seremos como seamos, pero, justamente yo no digo nada. Somos pobres, pero no le pido nada a nadie. Somos pobres. Eso me ha pasado en Ledesma.
- 29.- L.- Entonces... Qué me van a contar penas a mí, porque penando he vivío. ¿Estamos? Así vivimos penando, así vivimos muñecando (¿mundaqueando?) y qué vamos a hacer. ¿No es cierto? Así. Y cuando hay, hay y cuando no hay, no hay, ¿Se da cuenta? Esa es la verdad. Vo sos alemán, yo soy López. Pero justamente cuando hay ... Bueno. Esas son cosas del otro mundo como se dice, son cosas del otro mundo que se vamos (...) Esa es la verdad. Mire. Mire compañero. Señor. Seguimos, seguimos. ¿Por qué vamos a estar sacando? Ahora iremos a cantar. Cómo no. (...) Después del él (Alemán) Yo vo' a cantar.
-
- 30.- L.- Mire, compañero. Mire, señor, esas son cosas como decir, como decir, como decir, preguntarle si su madre se ha ido años, quién sabe vaya a saber. Quién sabe lo que uno puede decir. ¿Qué vamos a hacer? Uno sabe en qué año se ha ido y cómo puede ser y lo que llegamos, lo que quedamos, quedamos, quedamos (...). quedamos como decimos. quedamos... una cosa es el quedar se, es quedafse uno huérfano. Ni una parte, (...) ni un padre,



(...) ni los hermanos. Como decir, uno se queda huérfano. ¿No es cierto? Esa es la verdad. El principal, el principalmente es quedarse huérfano de un padre y de una madre. El principalmente. Cuando uno se queda, como decir, se quedamos en chico, ¿no? Pero quedarse grandes, no, esas ya son cosas que yo... en fin... Ya se buscamos, ya se lo arreglamos. Como decir preocupado, con un patrón. (...) Se hacemos gentes. (¿No es cierto señor? Se hacemos hombres, o se hacemos una mujer, en poder de otro. ¿No es cierto? Sí, aprendemos a respetar la gente, y aprendemos a hacer qué es lo que es el mundo. Lo que es... cómo es el sufrir. Ahí no hay necesidad, como decimos. Entre uno, como decir que hay suerte, hay suerte, y si no hay suerte andamos como decir, como una bola sin manija, como justamente es la verdad. Por aquí, por allá, cuando hay suerte. Cuando uno, si es un hombre, un varón digamos y si es para una mujer, es lo mismo. Entonces, si afirmamos una sola parte ...

31.- A.- Y vivir tranquilito.

32.- L.- Esa es la verdad, ¿no es cierto señor? (...) Ud. me da una explicación cómo puede ser. Cómo es el vivir, el vivir ¿cómo es? El vivir ¿cómo es? No, no, no, no, no, (...) Yo estoy hablando por la cuestión de lo que es. ¿No es cierto, señor? ¿Cómo es el asunto?. Como decir usted... Yo quiero que me dé una explicación... claro, eso es lo que digo...

(Y la Virgen, ¿qué hace en esto?)

33.- L.- Y la virgen. De todos como persona, todos somos hijos de una madre. ¿Se da cuenta? De una virgen como dicen. Eso es lo que le digo. Pero en cambio, eso es lo que yo quisiera que me dé ... me explique cómo puede ser, ... cómo ha de ser... nosotros somos ... vamos a decir y sabe ...

(Ahora, ¿La Santísima Virgen no ayuda?)

34.- L.- Ignorantes del todo no somos. Ignorantes del todo no podemos ser. Somos: como decir ... Le digo la verdad. Entonces eso es lo que yo le digo ... como decir Ya que estamos... En esa ... Ya que estamos...

(¿Cristo, no hace nada? ¿Cristo no hace nada? ¿La Virgen no hace nada?)

35.- L.- No hace nada. Pero Cristo no hace nada...

(Cristo, ¿qué?)

36.- L.- Ni la Virgen no hace nada. Pero en cambio ... cómo decir, tenemos el nombre ¿no? El nombre de la Virgen o del Cristo. Aunque él no haga nada, pero justamente la palabra ~~lo~~ tenemos ¿no? ¿no es cierto? ¿Se da cuenta o no? O, ¿cómo puede ser? La palabra de Cristo o de la Virgen, como ~~lo~~ decir, o principalmente la palabra de Cristo, ¿no es cierto? La palabra de Cristo ... Todos somos, como decía, somos ... La palabra de Cristo ... (Pareciera haber prevención en el grupo. Quieren cantar). Y la palabra de la Virgen ...

(¿Cuál es el santo que más cree?)

37.- L.- Yo, en Cristo en Nuestro Señor, y la Virgen ... Y la Virgen ... la Virgen... Bueno dígame. Bueno. Algunos creen en la Virgen, creen en Jesucristo, pero en la Virgen no lo creen. Pero justamente ...

38.- A.- Jesucristo es natural, es.

39.- L.- (...) Es un hombre igual que nosotros. Porque somos ~~nosotros~~ nosotros, ahora ... Somos ... pero justamente ... Perdone señor ¿Usted cree en la Virgen o en Jesucristo?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
89 de 163

(No sé. ¿Usted que cree?)

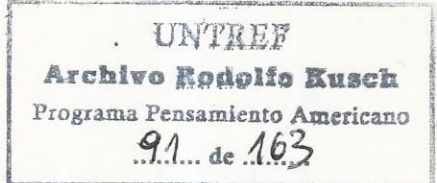
40.- L.- Yo, yo creo en los dos. Yo creo en los dos. Porque sino... porque yo ... Una madre. Bueno, por una madre. Por eso somos dos, por eso somos dos. En x la Virgen y en Jesucristo y en su marido (...). Entonces, sino nosotros (...) no tenemos madre, no. Sino Jesucristo no ha sido, nació de una Virgen. ¿No es cierto? ...

41.- D.- Yo quiero cantar... Callate, che, que yo quiero cantar.
(Canten, canten.)

42.- L.- (Ríe) Ya he hablado ¿no es cierto? (...) Entonces cantemos pues, en lugar de hablar ... (cantan)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...90... de 163..

Observaciones.



Lopez ante la actitud emocional de su compañero insiste en que "comprende" lo referente al vivir (12-13). Se trata de un comprender más bien del ~~o~~ irremediable que de las posibilidades. Ante todo no vale la pena buscar causas (13). El vivir se asume como una instalación en el estar cuya condición original es la absoluta horfandad. La diferencia que establece entre cuando nos abandona la madre de los chicos y cuando somos adultos estriba en que en este caso no cabe sino asumir ese en un otro plano indigencia (30). Ahí no vale la pena buscar causas. El sufrimiento de su compañero de haber tenido que dejar el empleo y por una mujer y que esa mujer además lo echa, tiene que asumirse. Y uno se salva por una actitud operatoria o sea el trabajo. A través del trabajo se logra la libertad de sobrevivir y no tener que pedir a nadie.

Es interesante en este sentido el concepto de revoltijo (27). Pareciera que se refiere a la ventaja de jubilarse. El compañero invoca el poderoso Ledesma como ~~una~~ una forma de amparo. Lopez sospecha que se trata de la ventaja de la jubilación. Pero ésta es concebida como un remolino en el transcurrir de la vida, una superestructura circunstancial que no es totalmente valedera. De ahí la insistencia en trabajar en lo que sea y no pedir nada a nadie.

En realidad el vivir es concebido como presionado por una constante negatividad (penas) (29) y en el cual cabe sólo el la astucia o el ardid para tener suerte (muñequear) siempre que haya suerte (30). Predomina en esto la posibilidad del acierto que habrá de estar fundado. Lo dice cuando se refiere al futbol (6) pero también cuando se trata del vivir (muñeca).

Asume así el estado ontológico de la pobreza. Dice "Somos obres" (28) casi como una estrategia para encarar el vivir mismo. La estrategia a partir del despojo total que incluye una forma de asumir la libertad (30). Indudablemente se vincula con el trabajar en lo que sea. Se refuerza con una actitud ética la de no tener que pedir nada a nadie. Por ese lado se logra ser gente, o sea ese ser alguien que refiere a un modo de constituirse sonalmente.

Todo esto ~~síxexx~~ está dicho como "lo que es" pero con referencia a

un modo estar sin conocer causas. Referente a lo religioso señala el saber de la religión (el no ser ignorante) al respecto (34). Lo religioso es lo otro que se aprende. Pero que se vincula de alguna manera con la palabra de Cristo en un sentido seguramente ético. Cristo a su vez es un hombre pero que algo tiene que ver con el porqué somos.

En suma en el pensamiento del informante se da una abstención general a postular sobre causas o esencias. No hay un es, sino un suspender cualquier juicio en función de una operatividad o ética. Es preferible trabajar, asumir el despojo original y ser gente que trabaja. Lo social es una forma de comportamiento que uno puede labrarse, pero que es logrado siempre que se haya superado la orfandad por una especie de pobreza ontológica.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
92 de

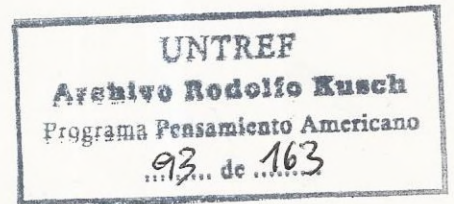
Informante 10

Marcelina Apaza

Texto 1

Maimará.

10-1



Es una mujer de cerca de 78 años. Vive en Maimará en una vivienda sumamente modesta. Su economía es muy pobre aunque parece que la mantienen sus hijos.

Tiempo atrás fabricaba velas con una técnica popular. Con ella vive una hija que trabaja en el hospital como enfermera.

Es sumamente sorda, pero de buen trato.

Informante: Marcelina A.

Lugar y fecha: Maimará 21X10/78

16

(Cassette: K 24.)

1.- (...)... No alcanzan los cinco mil pesos que me dan... no alcanzan ... Eso el pan, la azúcar, y ya una cosa, la papa, hay que comprar la leña, el carbón, querosén. Y eso se saca de aquí. Y eso por Maimará no más... Pero tiene mucha riqueza.

(¿Usted es de Yavi?)

2.- M.- Yo soy de Yavi.

(Qué lindo que es Yavi! Hace poco estuvimos,)

3.- M.- Yo soy de Yavi a mí me han traído chiquita.

(¿Y no volvió más?)

4.- M.- No éde dónde voy a ir a volver, si no conozco yo. Yo no sé cómo me han traído, en qué me han traído. No conozco un tren, no conocía nada. No sé cómo me han hecho llegar. Será en bolsas, en cajones en que habré venido, pues de allí.

(¿Era chiquita?)

5.- M.- Chiquita era... Y he viviu(?) en Bellavista, abajo. Después he veniu a sufrir, una lástima. Yo no creía... A mí no me han puesto en la escuela... nada... Con las ovejas y rastrojo. Si habría sabiu algo, entonces yo sabría comprender algunas cosas. Pero no, ninguno ... ni mis papel no sé. Agarro la revista... dichosa es claro saben leer todos... Todos saben leer. Pero yo no puedo. Ni tejer tampoco con agujas, ni con telar, ni con nada. Cuando yo estoy queriendo aprender... solo... misiendo lana de las ovejas queriendo hacer unos ganchillos, unas cositas cuando/ha veniu el guasca, (hace el sonido del látigo) bueno, mí ha asustau. Estaba asustau. (...) Estaba bien aminestrada. Y es claro siento que alguno todavía por acá todavía... (Señala la cabeza).

(¿Usted no va allí a lo de doña Romelia, por el Señor de Quillacas.

¿Es muy milagroso? ¿El ayuda?)

6.- M.-¿En la lana?

(No el Señor de Quillacas éle ayudaría en los problemas?)

7.- M.- A eso el Señor de Quillacas, claro eso uno va todos los viernes, van a rezar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

...94... de 163.

(¿Usted va también?)

M.- Los viernes no más pero...

(¿Usted va también?)

8.- M.- Ahí voy yo.

(¿Y no lo ayuda?)

9.- M.- Sí pero qué voy a hacer, pero tengo que cumplir no más co la señora Romelia, sino ellos se enojan, si uno no van (...)...

(¿Pero el Señor de Quillacas no le ayuda?)

10.- M.- Después dicen que son evangelista. Evangelista creen en Dios no más... No creen en nada, no creen en santos, ni en la iglesia, ni en nada, ése... (...) No toman nada ese. Sólo nos invitan al día de Año Nuevo, nos invitan Navidad, nos invitan lleno la mesa nos invitan...

(¿Dónde, dónde?)

11.- M.- Aquí en (...) Allá abajo en lo de Uzagasti ahí no más es. Ahí son los evangelistas. Aquí arriba también. Frente a la plaza también.

(¿También hay Evangelistas? ¿Hay Evangelistas también?)

12.- Hay Evangelista también, pero no creen en la misa en nada eso. No le importa el carnaval, nada. Y nosotros nos gusta el carnaval (Ríe) Pero ellos no dejan a salir nada eso. Pero en cambio nosotros uno va al baile, todo...(...)

(¿Usted en quién cree?)

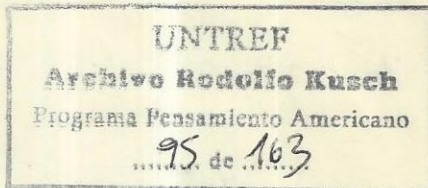
13.- M.- Yo creo en todo, en todo, sea en el Señor, sea en el cielo o en la tierra.

(¿La tierra también?)

14.- M.- Claro(...) uno que va rezar, no rezan como rezan otros. Yo no sé cuál... hace doler la cabeza cuandorezan tanto. No comprendo, mejor dicho... Unos el Padrenuestro, Santa María Bendito, eso... Pero otros rezan, rezan tanto y no se puede, no sé qué sabrán decir tanto. El Rosario dicen que rezaban el Rosario(?)... No sé qué se puede rezar el Rosario... No lo comprendo... Tienen Rosario, tienen todo...(...) Son de esos que vienen de todos lados... Rezador es doña Romelia, Isabela...(...) Ya se fue(...)

(Pero no reza, pero cree.)

15.- M.- ¿Ah? Creo, pero nada más ... Pero yo no, y digo que son devotas... malo digo yo...



96 de 163

(¿Quién es malo?)

16.- M.- Son malo si uno no comprende de rezar bien (Hie) Este claro si quiero dar yo porque... Una vez estaba rezando y me han hecho callar y por eso no quiero rezar nada... Debe ser así ... creen que está murmurando. De eso digo no se nada, nada... Bon Angel Mamaní ese reza.

(¿El la hizo callar?)

17.- M.- El hace rezar todo eso, cuando no hay el Padre, las hermanas, las misma monjitas esas. Antes sabía tener miedo a las monjitas. Yo disparaba. ¿Cómo negro no más todo? digo yo. Yo tengo miedo a eso.

(¿Porqué le tenía miedo a las monjitas?)

18.- M.- Porqué estaba todo de negro.

(¿Qué le hacía pensar?)

19.- M.- Yo me asustaba.

(¿Qué cosa Pensaba?)

20.- M.- No comprendo este, no comprendo porqué soy un poco de sorda. (Ahora no se visten más de negro. ¿Ahora no usan negro?)

21.- M.- Son los blancos... Todo allá pa abajo en los hospitales sabía tener miedo a esos... Bueno he creído que eran los muertos, que creen dicen que se levantan así. Uno es cierto creer que mandan (diciendo) Uuuuuuuu! así.

(¿En dónde eso?)

22.- M.- Eso por acá po, por acá caminaba mucho.

(¿Cuándo fue?)

23.- M.- Ahora para Todos Santos ya van sentir el ruido ya. Ya van sentir el ruidito.

(¿Usted les va hacer ofrenda?)

24.- M.- Y claro uno cree que se sabrían levantarse.

(¿Usted le va ofrendear?)

25.- M.- Yo les tengo miedo. (...) Yo estaba solita en mi casa, solita! Y apenas con chiquita estaba enferma y tenía sarampión y yo puse la cama (...) Limpitay me dice está la chica con el sarampión y entonces le he metiu en la cama y yo estaba horneando el pan, las las ofrendas. Y después digo este(?) Yo solo me pongo hablar y veo

una cosa blanca en el marco de la puerta ahí. Y yo estaba poniendo ahicito y miro. ¿Qué me estaba diciendo éste? ¿Alcanzará? dice. Cómo no va a alcanzar po! Si ya sabe Dios, sabe, si va alcanzar o no va alcanzar. Sí, va alcanzar. Y me doy media vuelta a ver. No hay nadie. Y yo voy a ver en la pieza de la chiquita. Ahí estaba echada y no hay nadie. Y como una paloma algo se me cruzo se presentau en mi lau, en la puerta. Y eso sí, que alguno puede creer, pero si levantan, se levantan vaya saber... Uno siente, piensa en una hija, piensa en un hijo, piensa en cualquier cosa. Tiene pena al verse solo. Tiene pena uno. De pena uno se enferma. No es ~~xxx~~ porque cualquiera lo echa menos. Y que tengo aquí a la Lucía, ésa se va al hospital...

(¿Quién es la Lucía?)

- 26.- M.- Ella se va po, al hospital. Ella está trabajando ahí. Y yo no le he enseñau a leer, no le he enseñau nada. Ella de por sí se ha estudiau de memoria. Tenía la memoria dicen... A mí me ha pegau aquí, me golpeó ha pedrada. Casi hinchau. En la nuca un poquito de yelo(?). Y por eso he sufríu frío, y calores, descalzo, de noche, pelau, sin comer, muerto de hambre. Y ahora quién sufre, quién ~~xx~~ lo va a hacer trabajar. Estan andando todos de bicicleta, todos en en la escuela de todo. Tienen madre. Yo no tengo nada, no hay quién me acompañe, ni quién me vea nada, nadie.

(¿No vino con la mamá cuando era chiquita?)

- 27.- M.- No, yo no tengo madre, no tengo nada. A mi madre, me la han quitau dicen que era(?) comisario, qué serían... lo han... a mi madre(?) lo han desterrau. No sé a dónde lo habrán llevau. También le han quitau a la chiquita nomás.

(¿Hermanos, hermanas no tiene?)

- 28.- M.- Mala esa gente dicen que son ~~xx~~ varelas, son malos. Los varelas dicen que son malos, no sé cómo serán, yo no conozco.

(¿Ellos le quitaron a la mamá?)

- 29.- M.- Eso se le han traído, yo no se quitan pa conchabar(?). Llevan para cocinar, para pastear ovejas, para pastear a los caballos, para trabajar en ~~éxx~~ rastrojos para todo.

(¿Cuándo estuvieron los varelas acá?)

- 30.- M.- Yo no sé cuando será. Pero dicen que son varela la gente mala, la gente que no saben cumplir. Lo llevan a hacerlos trabajar y eso había siu así. Que una madre nos retara un ratito, nos pegara un rato porque hemos hecho mal. Pero el patrón no es así... Ellos agarran los ata de eso, los ata ~~me~~ eso, los atan de eso y lo cuelgan de ahí, como esa lámpara que está ahí. Y lo sacude y echa de cabeza uno de arriba echau de cabeza, echau pa arriba, si sacan una latita algo, como ~~caillonda~~ y cortarse ahí no más. Y otros ponen así de humadera ahí para que se ahoguen y muera. Así pa que se ahogue y se muera.
- (¿Quién hacía eso?)
- 31.- M.- ... de eso yo he podiu, porque escupía... porque vomitaba mucha sangre...
- (Quién hacía eso?)
- 32.- M.- Esa gente que me han llevau. Los Sotero. Y ya han muerto esos. Ya han pagau con su vida ya. Pero quedarán algunos. Están en Jujuy. Su mujer está en el rastrojo, en Bellavista ahí. De todo. Me sufríu una lástima. Garroteau, regarroteau, sin comer, muerto de hambre andaba por detrás de las ovejas. Tenía hambre sacaba leche en tarri-
to y tomaba. Si no había ovejas, no pasteabamos las ovejas, ibamos a sacar los animales, las mulas que crían, sacaba leche de la mula tomaba esa. Es fuerte, para el pulmón. Y entonces ya había vaca... Había una vaca que me quería mucho, hasta los animales me querían. Veían que sufría de hambre yo. Es que faltaba de hablar la vaca. Y de la vaca tomaba leche yo. Viene la vaca más... (...) y llamaba la vaca y empezaba a balar. Y yo sabía estar allá y era para dar vuelta a los animales. Y la vaca huuuuuu!.... decía. Y después aparecía y la vaca ya estaba paradita ahí. Con lechita no más me he criau yo.
- (Se crío fuerte, igual se crío fuerte)
- 33.- M.- No había leche de la vaca, había de la burra, si no de la oveja ... De todo, todo eso he sufríu una lástima. Por eso yo me veo así en necesidad que y sino no iba a saber trabajar, que no iban a comer... en fin cosas. Y si Dios no lo permite que me llegue a venir así a un gacho le tienen lástima... Dios en el cielo y en la tierra

... Yo me he sacrificau, me rezo a la de Dios, no más me arrodillo en el campo cuando está saliendo la manita luna... me duele cabeza, me duele esto, no tengo plata, no tengo pan, no tengo papa, no tengo eso, no tengo este otro y parece ya, parece ya tengo un centavito ya, ya tengo otrito y así. Ya puedo. Comidita a dónde quiera pasa y el descomedido no pasa nada, no tiene nada! Por eso sufro. Y ahora que tengo esa casita es por un primo hermaná que tenía, sino no tengo ni eso. Mi hermano se fue a Mendoza a Godoy Cruz por ahí se queda mi primo. Pero él ya no se acuerda más. Que al verme ha llorau que he sufriu yo. Pero no me gusta hacer llorar a la gente porque después van a estar... Y así era (...) tirada en el rincón ahí (...) quejando de dolor y eso todo lo sacaban todo lo acolloraban con la vela de cebo, con talero ve collaraban con todo, con alambre en fin... todo... ¿Y quién hace ahora eso? Nadie. Están bien todos estan... (...) trabajar en el rastrojo, en el rastrojo y sembrar. Y único claro que no puedo más otra cosa de mandar hacer el cimiento bien, y tiene que ser un hombre quien haga el cimiento. Yo hago la pared como puedo, no puedo...

(¿Dix don Miranda no le puede ayudar?)

- 34.- M.- Por eso es de tanto que he sufriu de sordera, soy llevada al río. Mojasones... ¿Quién me va decir ahí mi hija está mojada, está muerto de hambre y nada, nadie. Nadie me va ~~xxxx~~ a ir favorecer a mí. Y pensaba llevar a Tucumán.(...) Hay unas fruteras que sabían andar en las quitas, y me querían llevar robando. Y llevarme para allá, porque veía que sufría y no han podiu, no me han podiu llevarme. Y lloraba de ahí por mí. Iban a buscar en el campo por ahí a ver a llevarme huevito, quesito, huevo herviu, asadito, todo sabía llevar papa allá, buscarme a donde estaba. Iba en la playa, si estoy en playa, y si estoy allá en el cerro, en el cerro. me llevaban esa alpargatitas talitas me llevaban para ponerme una vez. De todo he sufriu yo, y una lástima. Nadie sabe. Algunos... Doña Tomasa está sabiendo bien. Esa es la madre de doña Tomasa sabe muy bien como he sufriu. Otras personas que ~~xxxx~~ sabrán, quiénes han visto... Madrigal... y ese otro. ¿Quién es? Habrán muerto algunos, todavía estarán vivos por allá abajo (...) Y ahora claro, gracias

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

...99... de 163

a Dios, a la María Virgen que el Señor el cielo, la tierra que va ir bien. Y el Señor de Quillacas también (...) Mi hijo, el finau Benito también es un alma milagrosa.

(¿Quién es el finado de ello?)

35.- M.- Ese ha muerto también quemau. Ese ha muerto trabajando cuando estaba aquí en Maimará ya.

(¿Quién era él?)

36.- M.- Benito Apaza. Es mi hijo.

(Ha su hijo.)

37.- M.- (...) Me lo han quitau en Bellavista, los chicos, y yo no lo quería dar.

(¿Y que le pasó?)

38.- M.- El mayor es el finau Benito.

(¿Que le pasó a él?)

39.- M.- El estaba trabajando. Trabajaba a San Pedro, Santa Clara por ahí. El (...) maneja el camión y después así pues él tenía que estudiar bien estudiau para que sepa manejar las cosas. Y él diz como qué... en un campo plano por ahí diz se ha volcau. Se ha volcau y se ha quemau todo.

(¿Y él es milagroso?)

40.- M.- Es alma milagrosa, quemau de todo. El otro no. El finau Benito sí. Por eso yo he ido prender vela para la señora María para que le dé trabajo.

(Es milagroso porque se quemó todo dice)

41.- M.- Ahí convierse con mi hijo allá...

(Le vamos a dar velas también.)

(¿Es milagroso? ¿Por qué es milagroso?)

42.- M.- Claro es alma milagroso.

(¿Usted le pone velas?)

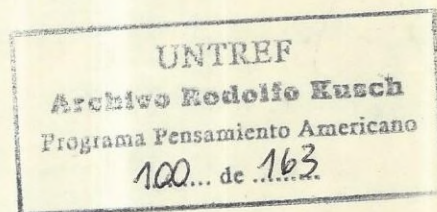
43.- M.- Sí.

(¿Velas?)

44.- M.- Adentro del nichito, así.

(¿En dónde acá?)

45.- M.- En cualquier rato voy a ir con la señora a mostrarle xadónde es. Esa es ya más (...) de lás almas perdidas ya. Estaba por otra persona (...) enterrada. En una vez de enterrar a otra o a doña María,



a la madre que la ha criau, y está enterrada otra ahí, ahí no más. Ahí ~~xxxxx~~ está Benito y ahí está otra persona. Y al lado está don Gualdo. Y ahí está juntos los que se han quemau. Y él no se le aparece la cara, yo tengo la foto aquí. La foto tengo aquí de mi hijo. Es chiquitito. Me han dau. Me lo han ~~xxxxx~~ regalau la fotito esa. Es por ser yo la madre.

(Aquí estan las velas.)

46.- M.- Bueno señora, voy a ir a prender para el finau Benito, para que tenga más trabajo, para que tenga para el pan...

(Menos trabajo, no tanto trabajo.)

47.- M.- No, eso claro...

(Que siempre haya, pero no demasiado.)

48.- M.- (...) el Señor de Quillacas también...

(¿Dónde es que le van encender la vela para él?)

49.- M.- Allá en el cementerio. En el cementerio voy a encender una capillita ahí para prender adentro.

(¿Está allí en el cementerio?)

50.- M.- Si le he dicho(?) que le traiga para acá, porque yo no quiero que lo entierre por allá ahí le han traído dos y los han enterrau los dos juntos.

(¿Ahxá quienes dos?)

51.- M.- Es es don Gualdo Rodríguez y Benito Apaza.

(¿Quién era Gualdo Rodríguez?)

52.- M.- Rodriguez es... Rodriguez son de aquí de... Primo Rodriguez es el hijo...

(¿Eran amigos con Benito?)

53.- M.- Ah amigos, amigos eran nada más. Y el por no comprender se ha ido a meter ahí en el camión a manejar sin saber. Y es que no ha estudiau bien. No ha estudiau bien para poder manejar él. Las cosas hay que saberlos. Por eso a Raúl le he dicho tantas idas y vueltas y que ha hecho el servicio y ha estudiau bien él. Por eso se da cuenta. Después se va a trabajar en tractoresx todo eso. A voltear las peñas para hacer camino. Es menor él, y el otro es mayor, el que ha muerto. Por eso tengo tres hijas mujeres y un solo varón no más, el Raúl, es la Marta, Blanca y la Lucía.... la más menorcita.

la más menor.

(¿Cinco eran hijos?)

54.- M.- Ah son aquí... son cuatro no más son. Esos cuatro están vivos y los cuatro tienen marido, Están pa'abajo y las que están los tres ... Raúl tiene su señora, la Reina tiene su marido y la Marta ~~xxxx~~ también...

(¿Quién es la que está acá?)

55.- M.- Ese es mi hija la menorcita la Lucía.

(Ah, la Lucía.)

56.- M.- Y nada más. Y esos otros se han ido a Bariloche se han ido. Han estau aquí mi chango. Ha estado viniendo a visitar. Estaban en Córdoba. Y ha ido hasta Buenos Aires, ha ido a trabajar Raúl y ha vuelto. Pero ha ido contra de vida que ha ido a comer(?) como gato...(...) Aunque sea no tengo muela nada tiene que ver como es. Si yo tuviera muela sea lo que sea habré comiu estaba(?) gordo... No hay con qué (masticar (Rie). Y a mí cuando falta eso claro que duelen, hay que hacer sacar.... ¿Bueno ya están con sueño?

(Usted tiene que descansar también.)

(Está muy resfriada? ¿Mucho al pecho?)

57.- Mue Que Dios le ayude en todo que no se enfermen. Yo soy una persona guacho como dicen, o guacho no oyen todo lo que dicen. Oyen lo que indicarlo, y por ahí cuando le dae estómago y (...) hay que hacerse rápido un tesito de maíz moscada. Y si no primero tomar con limón y tomar cuando se (...) y tomar como cerveza y tomar y ya se va asienta. Es muy bueno...(...) por eso mueren. De eso es. Y si no (?) yo hace rato ya me habría ido. Eso hay que curarse, apenas le duele un poquito, ya hay que correr a hacerse eso entonces lo baja y tomarse si es algo... ajenjo, echar agua hervida y tomar así amargo no más, con malvas... Y he day la receta cómo se va curar y eso es lo mejor es... que estar yendo al hospital lo hincan en mala parte, lo tienen(?) por ahí, le ponen inyección por acá, y tiene la tos...

(¿Quién hace eso?)

58.- M.- El pone, pone semejante botella hasta qué horas va estar uno (?)

~~xxxx~~ Y dan cuando duele eso ya se termina (...)... tengo inchau.

Otra ~~xx~~ vez le doy a conversar más.

(¿Cómo no?)

59.- M.- Hasta luego.

(Adios)

(Que siga bien)

60 M.- A mí me ha dado, el finau Benito me ha dado vida. En nombre de ustedes voy a prender. ¿Cómo es la gracia de ustedes?)

(Elizabeth y Rodolfo.)

61.- M.- Isabel y Rodolfo. Ah bueno. Ya voy a ver para que le dé más vida Nada más. No puedo decir más nada. Ese es un secreto, uno tiene que ponerse a rezar. Así es. Hay mamita luna curame dno? (...) para criar a los hijos, para que no me duela el hígado, que no me duela la cabeza, que no me duela las rodillas. Que no me duela la rodilla ahí está el molle eso es saca el brotecito y lo mira (...) y lo resfrega rápido no más y ya sale caminando, Antes de verse sucio (?) Es mejor el molle y María Santísima. Hay muchas cosas para contarle ... A esta hora no puedo conversar más me duele la cabeza.

(No, descanse ahora, ya vamos a conversar.)

62.- M.- Bueno, bueno, adios.

(Adios.)

63.- M.- Las velitas les llevo por nombre de ustedes, como Isabel dice.

(Isabel.)

64.- M.- Isabel y Rodolfo. Ah bueno. No me voy a olvidar... El lunes voy a prender dos velas aquí en el Señor y dos allá... Bueno...

Informante: Marcelina A.

Lugar y fecha: 8/11/78.

Cassette: 38.

16

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
10A de 163

- 1.- M.- Tome lo que tome no hace nada ya, eh toma ese ajenco, toma después maíz moscara ese es bueno.
(Ah maíz moscara)
- 2.- M.- Eso primero estaba peor, peor estaba. Ese la cerveza con la chicha no había serviu para nada. Bueno también poner un cantaro así de grande en la mesa.
(¿Dónde, con las ofrendas?)
- 3.- M.- Dos cervezas y una botella de chicha, y después entonces digo yo. Estan ahí sirviendo y le digo no es obligación de tomar eso tanto, digo yo. Va venir el alma y le va voltear todo por debajo de la mesa le va hacer pedazo, le he dicho.
(¿El alma va tirar todo?)
- 4.- M.- No, no diga así. Y bueno ¿porqué estan dando así?. No es obligación de tomar tanto. La cerveza y la chicha, de prepo. Hace mal al estómago. Fuera chicha sola, pero ya era concho. Ya era concho al último ya. Claro no se podía... Y ~~xxxxxxxxxxxx~~ dale y echa y yo lléno y lleno. Primero claro que hemos andau casa por casa, tomar al redor. Hemos entrau ¿como es? en don Soruco, de Soruco se hemos ido en casa de Huafanca. De Huaranca se hemos ido en de Daza. De Daza por ahí. Ahí ya no queriu tomar nada. Fiera estaba, agrio. (...) Hemos veniu del Barrios. De Barrios también hemos tomau chicha. Y no decia no... y después se a acabau la jarra. Y me acabau la jarra y yo me he retirau parada ahí afuera. Y la otra se ha quedau parada (...)... Yo me reía yo me he saliu afuera. Y después, ya saliendo de ahí, se hemos veniu a la casa del Corimayo. Y despúes de Corimayo, se hemos ido al frente allá de Farfán. Ahí hemos tomau un refresco y después hemos tomau chicha un ratito. Hemos estau ahí y después yo me he veniu a la casa. Ya no quería caminar. Al otro día temprano he tomau t... Se hemos ido al cementerio con la corona. Uh la calor nos aporreau... No había dónde sombrearse, por eso un asau se iban hacerse la gente ahí. Ya nosotros estábamos bajo la sombra. Qué gente se han veniu más de todo... y no podían volver. Y tenían que dejar dos, en cada

cruz. Dejaba una florcita, o en otra florcita y otra florcita y otra florcita y para los que tienen mamá (?) y por ahí... Y bueno no' he sentau y me he sentau al lau de la sombrita. Y de ahí ya han veniu los otros quispes, ya han veniu ellos.

(¿Cuál Quispe?)

- 5.- M.- Y ya han tomau cerveza. Pero estaba haciendo calor para... pero para eso no, es para que hemos tomau en el cementerio no estaba tanto. Y después llegando de ahí, he veniu en la casa de doña é como es?... de Ignacia Perfecto y después de ahí he veniu a la casa. He tomau mi sopa y asau y mi ido de vuelta. He ido en doña Ines y de doña Ines estaba en don Barrios estaba. Y bueno ahí estaba la mesa puesto todavía y estaban las ofrendas. Y habían tantos chicos, qué había, por Dios. Estaba lleno. Y bueno y yo y la otra carnicera, la sirvienta de la carnicera y la (...) Sajama ésa. De dónde empezaba (...)... Ah no eso hay que respetar! Yo digo, soy vieja nomás lo que sea que mi importa le digo (...). Yo he agarrau me he saliu me ido, me ido me voy en de Soruco, me voy en Soruco. Ya habían levantau la mesa esta mañana, no po' no era así po', como van a levantar tan temprano. Y resulta que... buen, han dau comer la tierra y esas guaguas, esas guaguas que serán. Esas que bauticen ahí. Pero ellos no han queriu, parece que tenían un cántaro de chicha. Pero yo se hemos ido, después que han llegau, dice que han saliu por ahí, por el medio del sembrau se han ido y yo también he agarrau, me he ido, ~~enax~~ después que han terminau, mi' ido. "¿Adónde se van?" "¿Adónde se van todos?". Y al último y han preguntau a una chica, pa cual se han perdiu esa gente, y habían ido de Farfán me dice. Y ahí he entrau. Un platito así, de una cosita, otrita así, pero de ofrendas y esa cosa no, esa no, esa cosa no(?)... Y bueno han echau llave al zaguán y no se podía salir, no se podía salir (...) Y yo por argentino, por educación yo he ido yo quería más las ofrendas, no vino, no quiero chicha ni nada. Y quería salir por allá está alambrau. Quería salir por allá, está alto. Y no se podía salir (Rie) Y voy a correr a ver esa por dónde esta por ir a salir. Y no yo decía estoy esperando el baño no estoy esperando por salir nada. Lo decía para desimular. Y en verdad estaba ocupau el baño. Y bueno... y viene un changhito, y viene chanchito chiquitito. Ahí estaba mamando. Estoy mirando

UNTREF

Archivo Histórico Marcha
Programa Pensamiento Americano

10.5. de 1963

y después me' he pasau ya. Y bueno... he vuelto otra véz, he entrau adentro. Sirven chicha, sirven vino, de todo sirven para tomar "No yo ya no tomo". "Yo ya he tomau". "Mentira no ha tomau". En la carnicería me han dau dos vases. "No, dice", no ha tomau". "No pero yo ya he tomau hace ratito no más he saliu". Y me he disculpau de que ya he tomau. Me va hacer mal po la chicha con cerveza no anda bien, y sabe que me voy a machar con la cerveza. Y allá en ~~ix~~ el cementerio nos han dau un vasito así de cerveza, pero yo le dau ahí dónde está enterrau ahí poquitito me he tomau y ese que la cerveza es muy engañosa. Comas el chancho, comas y tomes la cerveza. al tacho!... Eso no hay remedio ya. Y eso que eso yo me he salvau bien. Y hay otras, dicen que ya estaban por morir con el dolor del estómago. De Purmamarca dice que han veniu y viene mi hija y dice, no estas tomando chicha y vino. "Ah yo voy a tomar". Más pior voy a ir tomar... Y a qué voy a ir al hospital po matarlo, yo. No fueran nada, se mejora en su casa. Toman lo que quieran y toman té de coca con su manzanilla nuez moscadita adios ya está sanito ya ¿Eh?. Ya está sanita es. Y otra cosa y si hay más rápido esa, el limón y el bicarbogato y se lo chuma y que sea un tantito que sea así y lo echa un poquito de(...) y rebalsa igual que cerveza y se le toma rápido y hace erupstar... y ha rebajau el estómago fuera ya está sanité también. Y ya pide el estómago. Y así es no hay que dejarse, no hay que dejarse. Y claro pide el estómago, vuelta hay que darlo, vuelta pide, vuelta volver a tomar. Y eso que uno que la boca quiere comer y el estómago pide y ya se ha rebajau el estómago. Ese es como comer una oveja ve toma agua caliente, come alfa caliente y toma agua chau muere hinchau y conque le voy a rebajar a ella. Ni con molle, ni con maya, ni que golpie, ~~x~~ golpie nada. Nada y muere, muere al acto todo, muere y eso no tiene remedio. Y hay muchas cosas que pensan. De ahí yo tengo ~~más~~ medio(?) un poco sobre que tengo al hígado.

(¿Ahora está mejor?)

6.- M.- No, si claro. Entre la tos y el estómago más y la tos es más que molesta como empezarle a tirar...

(¿Dónde hubo baile el otro día?)

7.- M.- Cómo me ha dicho, no oigo nada.

(Baile dónde hubo)

- 8.- M.- ¿Baile? Ah yo no he ido y no he visto tampoco. Dice que que estaba bailando yo no he ido, yo he veniu derecho a la casa.
(Dónde había, dónde?)
- 9.- M.- Dónde había baile.
(Sí.)
- 10.- No nada. Han dicho había, pero a lo mejor es Soruco habrá habiu o en otra parte habrá habiu, no sé, no he visto. Ese que han acabau me he veniu de allá de Farfán me he veniu derecho a mi casa y. Nada más; no había baile en ningún de los dos. A lo mejor otra parte sabría haber, pero yo no he visto. Pero antes era, había baile pero ahora no. Sabía haber allá en la comadre Benita, pero ahora no hay nada. Ahora para año nuevo o si no para navidad va ser. Todas las mesas estan puesta de todo sidra, ~~xxxx~~ La sidra también es otra traicionera es. A tenu que eso dulce, dulce dicen toman y más lo lincha y lo macha enseguida está, pero, no, es traicionera la sidra. Antes claro sabíamos tomar pero nê, nos dábamos cuenta. Y ahora ya no es ya un poquito toma ya está mariau ya. Y antes cuando había Perón nos daban una botella de sidra y una botella de vino caña dulce, bien dulce. Y nosotros que sabíamos también que no sabrá machar decía. Qué po para que no se levanta más po. Rich estaba todo dulce. Y yo no aguanto más de sueño estaba en casa estaba echau hoy día no más, estaba ahí y no aguantaba de sueño. Y el viento que hacía echaba tierra salía del techo. Tierra ahí de la partes, le rajaba la tierra así como estuviera barriendo. Estaba durmiendo ya también estaba, estaba durmiendo ya también las mosca y así no ~~xxxx~~ se puede. Anteayer a dónde se han ido yo he veniu.
(Acá.)
- 11.- M.- No estaban aquí, estaba echau llave.
(Estaba en lo de Candelario.)
(Estábamos acá.)
- 12.- M.- Echau llave... ni auto nada había.
(El auto está en arreglo)
- 13.- M.- De eso digo yo, no hay nadie. Han echau llave se habrán ido. Se habrán ido a ofrendiar por ahí estará más lindo. Estaran en el mejor baile Tilcara, Purmamarca, Humahuaca por ahí. Y de eso yo venía divisarlo no hay nada. Estaba en mi casa, estaba transplantando, regando pa que haiga siquiera verdura. Y después yo he mandau todas



la ofrendas he mandau para Jujuy digo quién va comer.

(Porqué en Jujuy.)

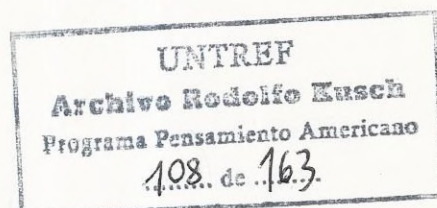
14.- M.- ¿A Jujuy?

(¿Porqué?)

15.- M.- Ah ahí tengo mi hijo por ahí. Ahí he mandau que coman ellos. Y Después yo y la Lucía no comemos nada. Y eso que doy al uno, doy al otro así. Porque será que los angelitos, ya no es lo mismo el pan cuando uno saca del horno está rico. Y una vez que ha puesto en la mesa y ya han veniu y le han sacau el gusto que tiene. Ya se ha desvanecido ya. Todo caramelo todo queda desvanecido. Y eso de verdad que es eso. Pues mire cuando toman cual ponen cucharaditas otrito, y otrito, agüita, agüita de dulce, de todo, cigarrillos, coca, fósforo ponen. Siempre uno está sentau ahí, una sombrita está viendo sentau, una sombrita es...

(Sale corriendo.)

16.- M.- Eso me ha pasau una vez cuando estaba yo solita así haciendo ofrenda, Y mi chinita era asinita y le ha dau el sarampión y l' he mandau a la cama, y yo sola me estaba haciendo. Y veía una persona bien blanquito. Está parau en el marco de la puerta. Y(...) Alcanzará o no alcanzará estaba diciendo. Y entonce me conviersa otro más bueno: "Si te alcanza, porque vos sos(?) pobre que no tiene que gastar que no te alcanza", me está diciendo. Y miro una vez, una cosa blanca está ahí y, bueno, vuelta vuelvo a ver: no hay nada ya. Y es lo que está ahí me está haciendo indicando eso. Y eso claro que mi hermano que ha veniu sabíamos tomar un blanch(?). Sabía venir a la casa y se ha parado ahí en la puerta y no hay nada... Y yo voy po a ver a la chica a verlo. "¿Vos te has levantau de aquí de la cama?" "No", dice. "¿Y entonce quién m' a conversau ahí?" Y no me he asustau nada. Y después a la mañana a las once o las doce sale uno. Uno pantalón medio azul marino, camisa blanca. Yo ya tenía cuatro chicos y yo sólo en el comedor, estoy pelando cebolla. "Mamá ha pasau por ahí uno, no sé quién será", dice "Y vos te estás haciendo la burta", le digo(?) yo, y me voy po alzau la cebolla, me voy mirando a mirar por ahí por el horno, por el gallinero, por el caño, por ahí. Y después he subiu a la casa, al baño por ahí ha dau vuelta así. "No hay nada", digo es le espirito... Ese hay de estar jugando conmigo de eso, siempre se



ponen a jugar... Y otra vez por la ventana me habló, me habló:
 "Mamá, dice. Que ya han saliu digo. Salgo no hay nada. Pucha. No hay nada. Y llegau le he dicho y ya le cuento una cosa y otra. Después de eso nada es... Ahora me voy porque le he dejau haciendo el tesito ... faltaba el azúcar. Yo soy solita, solita estoy, ya estoy ~~plantando~~ plantando lechuga, ya estoy plantando todo. Ayer he ido traer plantitas y por la mañana así, con la luna me he puesto a ~~trasplantar~~ trasplantar.

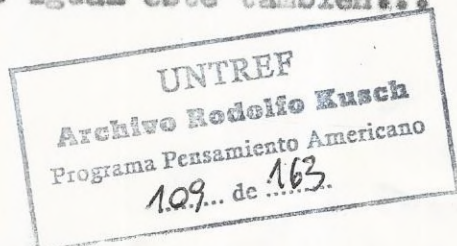
(Con la luna?)

- 17.- M.- Con la luna se va la saro cuando vakk llover, sale la punta sale así, entonce va llover. Y cuando no, entonces es así. A mí me han enseñau así éno?(....)... y de ahí la luna nueva ya parece una niñita fijese... Y ahí se ve la cara, se le ve la nariz, se ve l' ojos y se ve todo. Yo le miraba la luna. Y cuando la luna se enferma, una tarde enferma y lo mira. Y se poine roja, roja, bien roja y entonce hay que rezar, y rezar y se va limpiando, limpiando, limpiando, de poquito a poquito ahí que no piense nada, no piense nada Parece que (...) cuando ya está blanqueando éves? entonce ya la luna ya se pone contenta (...) está rayau ya limpio, rayau, negro, oscuro con colorau todo, bien colorau.

(¿Serán los Varela, los Varela los que dañan?)

18. M.- Claro ya cuando uno se puede rezar... (...) miralo, miralo, miralo rezar, rezar y querer llover y entonces se va ya (...) ... desaparece de un poquito ya y ya se va limpiando. Y cuando no va querer, entonce más se entierra con el nublau (...) ... Y cuando bajan los ríos, los ríos y dice uno van a querer que no llueva mucho, que llueva despacito no más, suavcito no más. Y eso aguacero locos que bajan las quebradas, bajan en las chorreras uf! todo portiyau, portiyau. Es así. Por eso yo tengo miedo, tengo miedo, bueno. Que llueva de día y no de noche. De noche es peligroso. ¿A dónde vamos disparar y por eso digo esa puerta tiene que poner aquí al hormigón así y así para que no entre a la pieza el agua. Y parece como escalerita así se pone una tabla ahí y se llenando para que no entre el agua. Lo ataja pués. Y se lleva el agua ahí. Tengo todo eso igual este también...

(También sí.)



19.- M.- Y encima viene el río. Cuando baja, baja mucho. Deja piedra no más Uf! Para cosechar piedra no más. Y para qué es la piedra y la piedra es para pircar, para hacer levantar la pared. Piedras grandes lindas vienen así como para pecañas. Y bueno ya le he conversau y ya el otro día ya le voy a pesar la noche conversando.

(Que bien.)

20.- M.- Ya me da sueño, me voy ha dormir también cabeceando.

(¿Tiene que tomar el té?)

21.- M.- Voy hacerme el remedio.



Observaciones.

La informante es un ejemplo, ante todo sociológico, de una condición primaria típica en el ámbito como lo es el de haber sido pastora. Esto significa en toda el área pertenecer al nivel más humilde.

Tiene una clara conciencia de lo que le ha pasado, lo asume como una especie de dura enseñanza a partir de la cual logra una actitud crítica y bastante lúcida de su propia situación y de lo que pasa con los demás.

Equipara lo que le ha pasado con lo que pasa hoy. Hoy, a diferencia de antes, se anda en bicicleta, se saben cosas, y el saber se adquiere para lo cual se ejercita la memoria, se tienen rastros para el cultivo e, incluso, se tiene madre (texto 1-26)▼

Hay en esto una conciencia de lo que hay que ser y que ella no logró, pero que mayormente no le importa, seguramente porque ve en este ser alguien un excesivo armado. Asume, sin mucho conflicto, su papel de "guacha" (texto 1-57) y eso le permite medir lo superfluo de los otros.

En general desarma todo lo superestructurado, toma fácilmente conciencia del juego de los otros y lo juega (una posición parecida a la del informante 9), por eso critica el excesivo rezar de los adeptos del Señor de Quillacas, o comenta con sorna el quehacer de los evangelistas. En esto hay incluso picardía (Cfr. el comentario sobre astucia a propósito del informante 2).

También hay picardía cuando en el segundo texto relata sus andanzas en el día de los fieles Difuntos. En realidad no se aprovecha de la fiesta, sino que la festeja inmersa en el grupo.

El tema de la muerte podría llegar a ser un trabajo aparte, pero, a propósito de la informante, cabe aventurar algunas líneas de interpretación. La informante nos da los siguientes elementos sobre la concepción de la muerte, por una parte asiste a la fiesta arriba mencionada y, por la otra, siente temor ante los muertos (texto 1-25 y texto 2-16). El muerto es ante todo algo temible ya que comete ardidés incomprensibles. Pero por el otro lado sirve de intermediario a las necesidades cotidianas. Así ocurre con el alma de su hijo Benito, quien al morir quemado se convirtió en milagroso (Texto 1-35 a 46).

Se diría que la muerte en este nivel es un episodio que pertenece al acontecer y que, por eso, refiere a un ser transitorio que, al morir, regresa al área del acontecer. De ahí que suponga simplemente un otro estado, pero tocado por la trascendencia y, por eso mismo, susceptible de ser milagroso.

Pero qué significado tiene la fiesta popular con referencia a los muertos en el modo como la describe la informante. Es indudablemente y a primera vista la convivencia con la trascendencia, donde ésta se

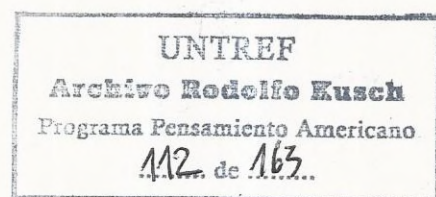
Se reitera en toda su vigencia, pero siempre vinculada con el vivir de cada uno. En este sentido es curioso el ceremonial a raíz del muerto reciente, abundan las ofrendas hechas con pan e, incluso, se nombran padrinos de los muñecos de pan llamados t'anta hushua y que representan una pareja. Los padrinos son sometidos a pruebas violentas, como ser, aspirar ají molido, lo cual no escapa, pese al duelo, a una cierta picardía.

Hay en esto el ensayo de una forma de consistencia que escapa al orden de las cosas. Se basa en una verdad asumida como básica, en el sentido de un evidente diálogo con lo absoluto pero que participa del vivir mismo.

La muerte es vista como un ardid de la vida donde se reitera lo mismo del vivir, donde incluso los muñecos de pan en forma de pareja aluden a una fecundidad de otro orden. Pero refiere también a una inestabilidad que equipara la muerte y la vida en un nivel mayor que hace, precisamente, a la fórmula yo-trascendencia. Desde el yo-mundo la muerte consiste en una pérdida total, es ontológica, pero en el nivel del pensamiento popular esta rigidez óptica se pierde, la muerte no es total.

Por eso en la fiesta se cumple con un ardid, como si el morir fuera un vivir en otro estado. Si tomáramos la fórmula del estar-siendo la muerte es este debilitamiento gerundivo que regresa al estar. Es incluso la prueba de esto. Más aún, hace pensar que la trascendencia es una cuestión del vivir mismo, un aspecto del estar, quizás menos familiar porque se la teme pero que se da o, mejor, se instala abruptamente en el domicilio existencial de uno mismo. Pero para que esto sea aceptado necesita la intervención de la comunidad.

La fiesta relatada por la informante demuestra la necesidad de mediar en la ruptura indisoluble de la muerte, en ella se insiste en el vivir mismo, aunque se hace la concesión del otro estado que asume el muerto, de ahí las abundantes ofrendas en forma de parejas, ~~XXXX~~ escaleras, animales, peces, insectos, etc. ubicados ceremonialmente como un modo de vivir en otro plano.



Informante: 9

Revisado

11-1

Candelario Alvarez.

Huichaira (Jujuy)

C5

Tiene más de 75 años y es oriundo de Santa Victoria (Norte de Salta). Habita en un rancho de adobe en la quebrada de Huichairas a unos ocho kilómetros de Maimará y que comunica hacia el este a la ruta con la puna.

El terreno que ocupa pertenece a un Sr. Vilte y don Candelario la cultiva en calidad de cuidador.

Es conocido como buen curandero y adivino y además como tejedor.

Su situación económica es precaria pero su habilidad de agricultor así como su condición de "médico de campo" le brinda lo necesario para vivir.

En una de las habitaciones tiene una calavera que dice pertenecía a una mujer de nombre Churquina. Se le suele prender velas y colocar monedas de plata de 5 centavos viejos en la dentadura para "obligar al alma" a hacer cumplir los deseos especialmente para recobrar lo hurtado, para el buen viaje.

La actitud de don Candelario es jovial. Es de estatura mediana delgado y mientras conversa saca hojitas de coca de su chuspa para hacer el acullico.

UNTREF
Archivo Rodolfo Eusch
Programa Pensamiento Americano
113... de ...163.

Informante: Candelario Alvarez.

11-2

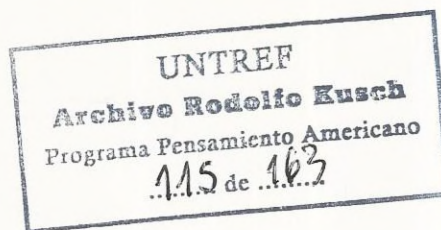
Lugar y fecha: Huichaira. 31/8/78

Texto: 1

Cassette: 5

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...114 de 163.

- 1.- C.- Los hijos tienen que ayudar a los que lo han criado. Y tienen que cooperar al padre y la madre si no ~~ya~~ anda perdiu. Total ya se van y nos dejan botando y listo, total el viejo sonso que se muera, ni de la madre se acuerda se van retirando lejos... dónde se sabrán ir. Muchas veces ni se sabe a dónde está, si está vivo o está muerto... se pierden más bien como comiu. Yo tengo hijos, tengo sobrinos. Unos están en Salta, otro está en Tucumán... ningunito viene a verme, el de Palpalá viene ese gendarme.
(¿El que estuvo acá el otro día?)
- 2.- C.- Sí, ése ha veniu, ése... ^{cuando} Total viene, trae ropita, plata me deja dando, pero tiene tanta familia. Qué le va alcanzar también. Tiene siete.
(¿Siete hijos?)
- 3.- C.- Sí. Así que ya no alcanza poca ~~cosa~~ me trae, me da... cien mil qué voy ~~XXXXXX~~ a hacer yo tiene familia. Ese es mi hijo menor ya el otro se ha muerto. Otro hijo he tenido también se ha muerto, con un solo hijo me he quedau...
(¿Grande es?)
- 4.- C.- Ya es hombre, pero es gendarme.
(Está bien.)
- 5.- C.- Y eso lo tiene bien, pero anda, recorre todos lados va Quichapas(?), va Orán, Tartagal, La Quiaca. Otro día dice mi hija que ha pasau mi hermano pa abajo y lo saludau y ha bajau a conversar esas cosas ya.x
(¿Qué pasaba con la señora?)
- 6.- C.- Y bueno ella está en Alucho.
(¿Dónde?)
- 7.- C.- En Alucho, Ya hace dos años que no nos hablamos. Se mos separau de prepo... Ahí vive. Mi hija va a verla así... yo no voy y casi no tengo tiempo.... Tengo mis chivos, corderos que ver arriba no tengo como salir, y tengo bueyes, tengo burros tengo que cuidar así que no salgo po... Si uno sale otro queda en la casa. (Por el charango) ¿Cuánto le ha costau?...
(No olvidese. Ahí lo encontramos más o menos barato, don Candelario necesitaba un charango. Me había dicho hace un año ya, sería boliviano además no sería argentino.)
- 8.- C.- Si boliviano.
(En Villazón había son boliviano.... boliviano es.)
- 9.- C.- Ese son los mejores.
(Si duros, duros)
- 10.- C.- Duros para tocar, pero la cuerda. Cuando vaya otra vez le voy a dar dinero para que me ~~XXXXXX~~ traiga la cuerda...
(Ahí está le faltan las cuerdas ahí no?)



- 11.- C.- Le faltan.
 (¿Cuátras cuerdas son?)
- 12.- C.- Sí.
 (Se consiguieran en La Quiaca también no?)
- 13.- C.- En La Quiaca debe haber...
 (En Villazón.)
- 14.- C.- Si en Villazón...(...) son cuatro delgaditas y tres gruesas...
 (¿Cuatro delgaditas y tres gruesas?)
- 15.- C.- Sí, si eso ahí esta...
 (No se moleste don Candelario.)
- 16.- C.- Sí, pero un vaso de vino para que chayimos(?)...
 (¿Va chayar?)
- 17.- C.- Claro pa que dure, hasta que yo me muera (...)
 (¿De dónde es usted don Candelario? ¿De que pueblito?)
- 18.- C.- Yo soy pueblo de Salta, de Santa Victoria.
 (¿Santa Victoria?)
- 19.- C.- Sí.
 (¿Bejos no?)
- 20.- C.- De ahí soy yo, nacido ahí. Hecho servicio en Salta y de ahí me han trasladado a Tucumán estaba un año y medio.
 (¿Y cómo vino para acá?)
- 21.- C.- Yo he veniu cuando he salido de servicio. Jóven... y aquí me hecho viejo ya. Y después me buscau una viuda y la viuda me ha saliu mal... más pa cuento ya. Viviu, con la viuda he viviu ocho años, más era... he viviu con la viuda he viviu...(...)
 (¿Con quién?)
- 22.- C.- Con la mujer viuda.
 (¿Viuda?)
- 23.- C.- Tiene casa allá en la banda. Ya que ha llegau puede ver usted. Allá la banda arribita, de aquí está a ún kilómetro y medio...
~~(Sí, sí.)~~
 (Sí, sí.)
- 24.- C.- Ahí vivía
 (Nosotros llegamos hasta donde hay un almacén.)
- 25.- C.- Ahícito hay, cerquita es...(...) es almacén grande...
 (Sí.)
- 26.- C.- (...)... Cuando nos falta esto corremos a comprar ahí. Igual que Tilcara no más está. Toda cosa, al precio fijo el mismo precio que pagan... El precio de Tilcara y el precio de ahí igualito vende. Todo cosa un poquito menos... Más arriba hay otro... Ese no sirve, para comprar ahí mejor no comprar, mejor (...)... eso falta 5 gramos, 4 gr, 10 gr pa un kilo, eso no pues es justo...
 (Si quiere le traemos alguna cosa

una vez cosa, vino algo? ¿que necesita para el lunes?)

27.- C.- Yo quisiera azúcar.

(Azúcar no más, vamos a ver si compramos. Está cara el azúcar...)

28.- C.- Caro está. Yo encargau a Ledesma no han veniu...

(Ah sí, en bolsa...)

29.- C.- Media bolsa, bueno en la casa ha veniu la señora otra vez, allá abajo le encontrau yo, yo me he ido a comprar harina pa' hacer panillos. De aquí el pan pa correr a Tilcara es lejos...

(Sí.)

30.- C.- De ahí no he queriu, eh vuelto a las una y veniu a las dos de la tarde. Lejitos es. Así que de eso no he pediu hacer la (...)

(Hacen su pan ¿Tiebé harina?)

31.- C.- No compramos más bien así 1 kilo, 3 kilos así no más.

(A ver si le traemos algo el lunes.)

32.- C.- Bueno, ya que trae usted... le voy hacer preparar un queso pa que se coma...

~~(Bueno...)~~

(Bueno.)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
116... de 163

33.- C.- Hacen adónde voy arar, hacen queso.

(¿Hay mucho queso en Huichaira no?)

34.- C.- Ahí tienen en esa quinta grande, años y vuelto hacen queso. Más bien aquí sufrimos nosotros. El queso que tienen lo llevan a vender a Tilcara, adónde voy arar hace queso esa señora...

(Allá en la casa nos llevan queso, pero es una señora de Abra Pampa que nos lleva?...)

35.- C.- Pero quesos lindo hecho. El de Abra Pampa, usted sabe como lo hacen el queso con (...) de lagarto...

(Sí.)

36.- C.- Eso no me gusta a mí ... Es medio terminoso...

(¿Que cosa el lagarto?)

37.- C.- Es el lagarto del campo po, hay un bicho que anda con cuatro patas...(...)

~~38xx~~ (xx Sí, si que es eso... ¿Como lo hacen?)

38.- C.- Este... con ese hacen agarrar la leche el queso no es lindo...

(¿Abra Pampa?)

39.- C.- De Abra Pampa de por ahí, dicen con eso no más hace.

(Siempre va allá una señora llevando?)

40.- C.- Ah usted compre queso de la quebrada, de Huacalera, ese es queso lindo, ese queso que hacemos nosotros...

(¿Con qué agarran la leche?)

41.- C.- De ahí con pancera de cordero, de chivo es lindo y del otro de lagarto es otra diferente. Medio hediondo es...(...). A olor de tierra trasciende el queso ya, a olor de tierra po, porque el bicho se cría en la tierra.

(Muy salada vino esta vez?)

42.- C.- Si. Vive en el agujero, sale ha solear y ahí pillan. Le pillan lo echa al barro para criar leche. Toda esa gente hace así. Yo he visto (...)... van sacar leche de vaca (...)... Cuando estoy viendo lo echan al lagarto para que remoje....(....)

(¿Que santito tiene don Candelario usted?)

43.- C.- No tengo santo. Tengo este ánimo.

(¿La calavera?)

44.- C.- Calavera.

(¿Adónde la tiene?)

45.- C.- Allá

(Allá^{aa} dentro está.)

46.- C.- Ahí está solito tapau...

(Algún día le vamos a pedir una misa, por la calavera.)

47.- C.- Es para que usted ande, viaje bien, le ayude, le acompañe, siga su ruta donde vaya, le sale bien. Va usted se (...) usted no se va enfermar. Yo ya dos años no me he enfermau...

(La próxima vez le vamos a pedir una misa ¿no?. Yo me había olvidado. Le vamos a pedir. Ya la vez pasada le quería pedir.)

48.- C.- Eso.

(¿Barbarita Yurquina es ¿no?)

49.- C.- Barbarita Yurquina y es milagrosa l'alma. Un día me tenía que ir a Tilcara en la bicicleta de ahí l' he dejau en la puerta de la casa en la calle. L' he perdiu, ya l' hecho parecer la bicicleta.

(Esta bien)

50.- C.- De ahí he perdiu otra igual, l' hecho parecer. De ahí varios vienen aquí. Y es bien milagrosa.

(¿Cuándo ha muerto?)

51.- C.- Plata! ¿De quién será, no? No es mío todavía...

(¿No era conocida de usted?)

52.- C.- No, no es mío todavía, de otro. Esa señora vive (...) viejita. entonces viene le digo pase ~~en~~ al funeral. Yo he hecho anotar el funeral. Y llego. No hay la plata!... Se l' ha gastau. Se l' ha gastau y entonces yo tenía que sacar de mi bolsillo para pasar el funeral yo. Y entonces l' he ganau. Y ahora no, todo está caro, x está más caro...

(¿Hay que pasarle misa a la calavera?)

53.- C.- Si hay que pasarle ~~xxxxxxx~~ un funeral, igual que un muerto.

(¿No sufrirá esa almita?)

54.- C.- Porque la alma nos ayuda en todo trabajo, para viajar. Usted quiere andar lejos, le ayuda y tengale fé. Usted sale de ahí, vuelve de ahí, consigue trabajo y vive tranquilo. Porque l' alma, l' alma bendita nos ayuda en todo, (...) No le pasa ninguna cosa.

(Ahora ella no se cansa de que se le pida siempre, o ella no estará triste, así?)



- 55.- C.- No, no
(¿Y que hacen para que esté contenta?)
- 56.- C.- Y eso hay que traerle velitas, prenderlas y rogar.
(La próxima vez le traemos velas.)
- 57.- C.- Y bueno. Sabe que hay que perdonar y rezar para ver cómo andamos en el viaje... El año que ya he ido... vaya tranquilo. Salgo ~~xxxxxxx~~ en viernes vuelvo en lunes, por la tarde, y me enteré de nada (...). algo le ayuda. Nos ayuda (...) al perder ~~xxxxxxxxxxxx~~ dinero de todo.
(Cuándo vamos de viaje siempre le pedimos a la Difunta, cuando hay en el camino...)
- 58.- C.- Eso es lindo...
(El jueves salgo de viaje para Buenos Aires, podríamos poner una vela el lunes)
- 59.- C.- Prende la vela, le sale bien. ¿Quiere traer una buena (...) para usted o para su señora? Cambiamos
(Va a trabajar a Buenos Aires.)
(Me voy a trabajar)
- 60.- C.- ¡Ah! Está bien... Lejitos es digo yo (...) El alma va ir a donde este para que te ayude porque el alma es (...) Este de qué año estará.... yo me he prestado. Un año he perdiu plata blanca. Asinita perdiu una bolsita llenita...(.)
(¿Ah usted la compró?)
- 61.- C.- Yo l' he dicho que me preste po a la dueña. Que he perdiu a mi madre, mi madre ha muerto. No me ha queriu entregar la plata blanca, ahí he perdiu más de 10 millones...
(¿Que es la plata blanca? ¿Cómo es?)
- ~~62xx~~ (~~xxx~~Plateada.)
- 62.- C.- Plata blanca son quinto de... así unos quintos tenía...
(¿Plata blanca o plateada?)
- 63.- C.- Plata Blanca. Que ~~xxxx~~ se hace de plateada... sellao Tenía varios yo l' he perdiu... También tenía yo. Ahí ~~mi~~ quedau todavía (...). Un quinto de 100 mil, cambeaba 200 mil. Y tanto es un quinto ahora. Usted va a buscar un quinto de cincuenta en Villazón, no quieren...
(Mucho.)
- 64.- Prohibido está, mire la plata blanca... Bueno en Bolivia hay, hay.
(¿Es plata?)
- 65.- C.- Es plata, es plata... Si usted quiere mandar hacer con dos quintos si usted tenes... le mandas hacer un anillo de plata. Yo tenía un anillo de plata... adónde habrá ido a parar. Uno se descuida. Otro se pierde hasta la cortapluma he perdiu. Cortapluma mi hijo me ha dado. "Papá, llevá esto". Te dejo cubierto, te dejo cuchillo, te dejo cuchara... Mi hijo me ha dau. Yo los tenía. Me han robau.
(Quién lo robó?)
- 66.- C.- Ahí este había un tipo, de Tres Cruces ~~xxxxxxxxxxx~~ era. Aquí tiene casa. De ahí traía carne de capón gordo...(.) Llega a fines de agosto

ya sabía venir traía carne, traía maíz. Ya la otra vuelta ya no ha veniu. El otro día ha vuelto yo no ha trayiu (...)

(Ahí consigue)

67.- C.- Ahí ha ido a comprar unos chiquitos que son Holandez (...)... que a traído de Buenos Aires... todo son hollandeces sin pagar eso queda mal el tenía 90 kilos, 80 la más barata(?) y aquí esto que es cuarenta eso es carne bruta y la otra no...

(Se van en grasa no?)

68.- C.- Grasa no más po, que cuando está flaco es lindo y cuando está gordo para el tacho...

(Si para el tacho no más.)

(Si, si)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...119 de 163

69.- C.- Usted le carnea como hoy, pa mañana recién para que coma x asau, pero en el día no sirve. Usted le colga ahí... Y no le pasa nada, lo hace secar (...)

(Sí.)

70.- C.- Tengo una paleta que me eche sal(?)... Yo' ido a Tumbaya a estar (...)... y vuelvo me traído dos kilitos de asau...(....)

(¿No tiene mucha grasa?)

71.- C.- Si pero aveces tiene... Año pasau me ido a quedar he traído corderitos chiquititos vivían arriba peor era con mamadera... arriba era... lejos era mi nietita le daba de mamar, eran dos alparter primero le daba al uno y después al otro dar la mamadera

(¡Está hermosa! Cada vez más grande también.)

72.- C.- Es la mayor y la otra pepita levanta su' (?) su papá trabaja en una obra...

(Ah! yo le conocí al más chiquito me parece o a este también lo conocimos no?)

73.- C.- Si este es la mayorcita es... el trabaja haciendo un garaje para guardar un camión de leña.

~~74.-~~ (Candelario para ser mala persona sex 'puede hacer también?)

74.- C.- Claro.

(¿Cómo se hace, con la coca?)

75.- C.- (...) Usted digamé, yo la hago. Yo le pongo en sus manos, a las manos tres hojas de coca. Salen. Agarro. Cae el otro. Y que va hacer. Yo le tengo como vivo, ~~yo~~ le indico y le hago hacer.

(¿Tres hojas de coca?)

76.- C.- Tres hojitas le pongo en la frente (...)... Después le pongo dieciseis hojas más a la plata, después hay que (...) Hay que saber también, hay que saber con (?)... tres hojas, tres en la mano y tres son doce y tres en la frente pintado (...)

(¿A quién le pinta en la frente?)

77.- C.- A la coca tengo que agarrarle, pintarle para que se pegue aquí en la frente ... (...)

~~78.-~~ (xx La coca hace bien, y hace mal.)

79.- C.- Y la coaa lo avisa a él (?)...

~~80.-~~ ~~80.-~~

(¿Que piensa de Cristo? Don Candelario.)

80.- C.- De esperistita.

(De Jesús.)

81.- C.- ¿Cómo?

(Que piensa de él.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
120 de 163

82.- C.- El piensa a veces x sabe usted... no esté. Yo (...) San José él es Espíritu de Dios y no me ha entregau esto... Ese mío, ese Jesucristo es de él. Lo tengo ahí...

(¿Dónde?)

83.- C.- Allá en la banda.

(¿En la banda?)

84.- C.- (...) yo le dije que me entreguen y la problema lo que es la familia de la vida. Mi hija dice que a dicho que me entregue. Si no es de ellos, es mío. Yo he cambiau con sal.

(¿No se lo quieren dar?)

85.- C.- No me quiere entregaux.

(¿Porqué?)

86.- C.- Ahí tengo en la casa de arriba.

(Quién tiene eso?)

87.- C.- El Sajama.

(Sajama)

¿
(¿Cuál Sajama?)

88.- C.- Este... Estéban Sajama vive en el pueblo nuevo, no me quiere entregar.

(¿Y porqué no?)

89.- C.- Es una cosa mía yo he cambiau con sal...

(¿Es de Maimará o de Tilcara?)

90.- C.- De Tilcara en de Pueblo Nuevo vive.

(Pueblo nuevo.)

91.- C.- Sabe que andamos enojau, ya son dos años que ni se saludamos y se hablamos. Yo otrá vez l' he encontrau, allá en la plaza y le dije: "¿Cuándo me vas entregar mi cuadro?", Cuándo pa'l año... creo que era en Mayo ha siu tenes que darme las cosas que son mías qque me comprau con mi plata. He cambiau con sal y lo tengo para verlo (...) Si no me entregás te denuncio. Ya vamos a ver. Si no me entregas te vo' a cagar a golpeando. El se hace el más fuerte, todavía se hace el sordo(...)... Y le iba a agarrar. Le iba hacer la tierra a golpes. Me da rabia porque (...)...

(¿Y porqué se lo han sacau?)

92.- C.- Ella ha veniu le ha entregau la llave, y la otra ha veniu le ha echau llave y bajo llave ha sacau(?)... No puede hacer bajo y llave (...) Yo cuando saco le dejo llaviendo y ñe saca(?)... y después me sacau el cuadro mío Tata San Roque... ahí está San José (...)... ellos me lo han quemau y mal esta andando alguna veces... San José está ahí con la Virgen (...)...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
121 de 163

(¿Y le tenía a San José?)

93.- C.- Si ahí está...

(¿Le tenía antes el San José?)

94.- C.- San José yo le tenía antes, arriba lo tenía(?)...

(¿Le había pasar misa?)

95.- C.- Yo l' he pasau misa dos años (...) he pasau milagroso es(...) ... por ahí paso guapo trabajando no más (...)

(¿Se puede ver a la... (cállavera)

96.- C.- Va ver pase señora...

(No trajimos velas, pero le traemos la próxima vez, pero deme un cigarrito, le vamos a poner un cigarro.)

(Sí.)

(¿Le podría encender?)

97.- C.- Ahí está... ve ahí está ve.

(Se le pone así ¿no cierto? Le ponemos así.)

98.- C.- Si, bien prendidito el cigarrito se lo pone, ahora si quiere se lo pone una monedita... (...)

(No tenemos moneda de plata le vamos a traer la próxima vez o plateada no más aunque sea no?... A bueno ya le vamos a traer vela también.)

99.- C.- A ver si quiere poner pone vela(?)...

(Ya le traemos la próxima vez la vela ¿no?)

100.- C.- Ahora usted puede hacer, para que le vaya bien en el camino, en dónde camina. El alma ruega pa todos, ahí está el alma ruega todo, pa que le vaya bien en el viaje (...)... después tiene que rezar dos padre nuestro y dos Ave María...

(Plata no tenemos la próxima vez, plata...

101.- C.- Tiene que rezar.

(¿Cuánto le debemos don Candelario?)

102.- C.- Usted dígame, yo le debo...

(No, no nada, nada ahí nada.)

103.- C.- Y bueno de eso es un que me traído...

(Ah bueno, bueno.)

104.- C.- Ahora si no se....

(Le vamos a traer las cuerdas, yo voy el ~~quix~~ quince, el quince a La Quiaca faltan mucho.)

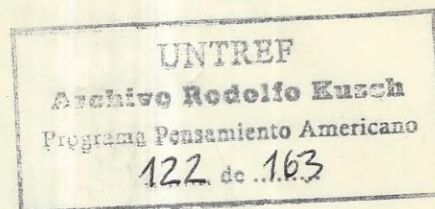
(Todo le vamos a traer que necesite, todo un juego le vamos a traer entero.)

105.- C.- Bueno señora yo le agradezco ~~xxxxxx~~ yo, porque usted a cumplió con su palabra...

Lugar y Fecha: Huichaira 3/10/78.-

Texto: 2

Cinta: T-12



(¿Está la hija?)

1.- Candelario.- Sí, se ha ido pa' la banda llevando comida para su marido, yo recién he llegado de Tilcara. Se ha ido a Tilcara a comprar harina pa' hacer pan (?)...Usted venía por visita no más...

(¿Qué?)

(No, sí, veníamos por visitarlo no más?)

(No. ¿Se acuerda que teníamos que venir ayer, para que siga curando?)

2.- C.- Sí.

(Decía que tenía un aire y reuma, además.)

3.- C.- Mal aire.

(Mal aire.)

4.- C.- Sí.

(¿La cruz?)

5.- C.- Esa es...Yo reciencito he llegao, por mí detrás he veniu yo. Ayer he viajado a Tilcara.

(Ayer)

6.- C.- (...)

(¿Qué es don Candelario?)

7.- C.- Es alumbre.

(¿Alumbre es?)

8.- C.- ¿Conoce usted? Eso saca el mal aire.

(Bueno. ¿Lo guardo?)

9.- C.- Guárdelo un ratito ya le voy a hacer...Ah! estoy cansau.

(Ah!...el día está pesado.)

(El día está pesado...)

10.- C.- Calor...la calor es.

(Sí.)

11.- C.- Ah! sí...Temprano salí yo, ya van a ser...¿a qué horas estuvieron?...ya son las doce.

(Doce, doce son, sí.)

12.- C.- ¿Ha visto? He salido a las ochos y vuelvo a las doce, largo es la caminata.

(Largo es, sí.)

13.- C.- Largo es la caminata (?). ...Tenía que ir a retirar unas re-

jas para el arau de fierro. Ya el herrero...ya las había vendiu. Unito le había quedau y a todas las había vendiu...

(¿Rápido venden, no?)

14.- C.- Ahora dice que ha dau 50 rejas nuevas la ferretería dice que ahora está...lo herreros lo yapan y lo vienden, así que al dueño lo dejan silvando. Una había estau y la otra ya le había vendiu. Mire lo que es. Estuve dejando yo la plata adelante.

(¿Lo tienen qué traer?)

15.- C.- Y ahora he dicho, tengo otra ahí. Se le voy a yapar para devolverle ha dicho. Yo, po, yo le dicho, faltaba dinero, y l' he dicho una lo voy a llevar y la otra queda. Cada cual hace con su trabajo, le digo que yo ya le dicho, de la otra semana y la otra volvere, martes, si no vengo el lunes el m martes estoy. Hoy es martes tenía que venderme otra reja una no más he traíu jodido es.

(¿Está bien cuidadito el campo, lo está cuidando bien?)

16.- C.- Sí.

(¿Usted lo hace?)

17.- C.- Yo.

(Lindo! a visto.)

18.- C.- Cansau he llegau.

(¿Recien llega?)

19.- C.- Recien.

(Si lo hubiera visto, lo traíamos en la estanciera.)

20.- C.- Qué yo he llegau (?)

(Don Candelario ¿Alguna vez se le apareció la Virgen a usted?)

21.- C.- Eh...ahora ha veniu solo.

(Solo venimos)

22.- C.- No ha traído al hijo.

(Al hijo. No, se ha quedado en la escuela.)

23.- C.- Ah...sí.

(Tiene que estudiar (?).)

24.- C.- Eso. Ahora ha veniu solo no más... bien rubito es.

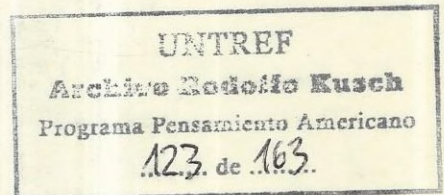
(Rubio es sí, y hay otro más chiquitito es.)

25.- C.- Sí.

(El más chiquitito también rubión es.)

26.- C.- Eso, bien español digo...es cruzau la señora con España. El padre ha de ser así, cuando el padre es así, el hijo también es igual. Yo a mi nietita es igual es. Yo (...) a la chiquitita, no tiene pelitos atrás la nuca, pelaito limpo...yo mismo soy así desde chico. Y mi nieta era igual chiquita no tiene pelitos nada, coloraito el matecito.

(Se aburre el chiquito cuando uno lo trae, más vale dejarlo ahí en Malmara.)



- 27.- C.- Así ha 'i ser.
(Después se portan mal.)
- 28.- C.- Para caminar, señores, se apuna. Un crío de aquí apure y apure, más se agita, más se cansa, más se agita, más se cansa. No puede llegar. Yo mismo agarro, mí con quepe pesaito, compro harina, azúcar, de todo y yo de cada quince días bajo a Tilcara y temprano salgo de aquí...que hora voy a volver...ya voy a volver...De aquí se va a las ocho, o ocho y media. Voy a volver a las doce. Apurado y todavía se demora mucho...
(¿Dónde compra? ¿En lo de Parra?)
- 29.- C.- De ande Parra...de ahí no más compro, porque ahí da menos. En la orilla cuánto está el azúcar, harina, fideos, frangollo, está más caro.
(¿Está más caro?. ¿Cuánto está el frangollo?)
- 30.- C.- Da más de dosientos y pico (?) De ande Parra, y de ande Carrazana de ahí compro eso son almacenes grandes y dan un poco menos y los chicos estan más caros.
(¿Y el frangollo como venden?)
- 31.- C.- El frangollo está a 45 en la orilla.
(¿Y nosotros a cuanto lo vendemos?)
(Cuarenta y cinco...pero el kilo ¿un kilo?)
- 32.- C.- Un kilo, un kilo.
(Veintisiete.)
(Nosotros le vendemos a 27.)
(Y es lindo frangollo.)
- 33.- C.- Y bueno y porqué no ha traído, para que yo, yo compre.
(Le vamos a traer.)
- 34.- C.- Igual voy a comprar yo.
(Le vamos a traer.)
- 35.- C.- Igual le pago...cualquier cosa trae...Otra vez me ha traído Lopaz 5 kilos de frangollo.
(A como.)
- 36.- C.- Ah treinta y cuatro...
(Caro, caro.)
(No se como estarán vendiendo ahora en Jujuy, nosotros le tenemos desde hace tiempo, no se como estará ¿no?)
- 37.- C.- La otra vez voy a Salta de ahí compré más barato el azúcar, está menos.
(El azúcar más, mucho más barato está.)
- 38.- C.- El azúcar en Salta está...dice que los depósitos están llenos de azúcar. Más menos que aquí po, Jujuy no, Jujuy está más caro...Jujuy tiene depósitos lo valoriza pa' despachar a otras naciones y en Salta hay azúcar de depósito grandes y está más menos que aquí, Jujuy y en todo los lados yo también me traído 20 kilos de azúcar...
(¿Ah cuánto lo venden ahí?)

- 39.- C.- Ahí le venden a 35...
(No, hace tiempo ya, ahora ya no.)
- 40.- C.- Ahora dice que ha subiu más, ahora está cuarenta cuando más
(¿A cuánto está?)
(No, está a cincuenta por lo menos, por mayor...)
- 41.- C.- Pero no es mucho, ahora aquí está 65 el kilo de azúcar.
(Cada día más, más caro, cada día que volvemos a Jujuy hay que pagar más caro las cosas.)
- 42.- C.- Eso es, la nafta.
(Y la nafta subió otra vez hace una semana.)
- 43.- C.- Y la nafta lo que es para el vehículo y la nafta y el aceite.
(Sí, sí.)
- 44.- C.- Si no es la nafta no camina el taxi, se hace flojo ya...
(Hay que quedarse en casa.)
- 45.- C.- Hay que quedarse por ahí, en el campo. Muchas veces ~~se~~ se corta, ahí está...
(La proxima vez le vamos a traer, frangollo hay ¿no?)
(Sí.)
(Fideos hay, harina también, vamos a tener ¿no?)
(Sí, no hay, hay que comprar harina.)
- 46.- C.- Bueno cuando venga traiga de todo, yo le compro.
(Muy bien.)
- 47.- C.- Bueno.
(Antes ibamos por acá vendiendo cosas, pero después ya no. Mucha nafta se gasta ¿no?)
- 48.- C.- Ah sí la nafta se gasta y el peso que lleva la harina...
(Sí, sí es bravo...la estanciera se varompiendo.)
- 49.- C.- (...) Y cuesta arriba eso más.
(Nosotros no somos buenos comerciantes, somos malos.)
- 50.- C.- ¿Ah sí?
(Porqué no ganamos...)
- 51.- C.- Y eso es señora...Y aquí cualquier mercadería que yo necesito tengo que correr a Tilcara. Cada quince días yo bajo, cada quince días bajo yo y traigo muchito pata otros quince días o más. Allá abajo, en la sombrita, me he parau y aquí arriba no quiere parar la sombrita...Todo es cuesta arriba, mucha puna es ...algunas partes verdes (?) Más arriba más puna, pero larga hasta la escuela son dos kilómetros y medio, camino se va.
(¿Se hizo el viaje que decía que iba hacer?)
- 52.- C.- Sí.
(Usted se iba unos días ~~para~~ arriba.)

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 125 de 163

53.- C.- He ido, he parau, dos días he parau, trabajando con la yunta...ayer tarde he sembrau un poco de papa, he ido a con- versar con la hermana...y no me dejau que le ayude(...) Ha dicho que va estar hasta noviembre, porque mi hermana tiene que saber, hay otro jóven medio... porqué vos te ha ido, por- que vos te quieres irte me ha veniu a quitar mi yunta cuando estoy sembrando maíz . Ese es para el dueño. Ha veniu el mucha- cho a querer quitarme la yunta ¿por qué? déjeme sembrar, arar ... estaba rayando el maíz, ya rayí maíz, ese es pa' el dueño. Cuando el dueño viene. Y ¿Por qué le ha quitau? (...) Si no quiere, que te quite la yunta... eñor, desaloje, que se waya buscar...

(¿Y como se llama el dueño? ¿Usted me dijo la vez pasada?)

54.- C.- Vilte.

(Ah! Vilte. ¿ Qué Vilte es?)

55.- C.- Nepomuceno Vilte.

(Nepomuceno.)

56.- C.- Sí es viudo . La señora se ha muerto, se ha juntau con, otra...mala vida, peleando, peleando, ahí estan. El uno tire pa' un lau y el otro tire pa' el otro lau...ya no un viudo y el otro es mala vida. Tiene su marido , está en Maimará (...) El es viudo quiere juntarse con una soltera, pero es libre y mala vida no tiene como casarse, nada, mala vida es la mujer. El es viudo, es viudo, puede juntarse con otra, casarse con otra, pero no importa, no hay ley. Eso es, las casas de ese,yo estoy aquí, los terrenos estan lindos más allá ya van estar verdes...va a haber durazos mucho ha brotau este año...ahora más arriba me ha dau el patrón, me ha dicho sembrá ahí vamos a sembrar...

(¿Sembró para usted o para el patrón?)

57.- C.- Al partir. Todo esto tengo, al partir trabajo yo.

(¿Al partir?)

58.- C.- Al partir. Un tanto pa el dueño y un tanto pa' mí, si es

trigo, si es papa, se partimos cuando madura. Bueno, el dueño, se vamos partir maíz también siembra al partir igual es. Tiene un tacho, así un tacho lleno de maíz y medio tanque de trigo. Y al reves,el otro trabaja él sabe lo que es pa el dueño y pa' el también...peras igual asinas de todo hay, cuando madura el durazno viende...Este año ha agarrau 8 millones, de lo que ven- den...ha vendiu por docenas, camión igual (...) hasta allá arri- ba, tiene que ir...cargau está arriba es...es esa parte ya no hay po', más arriba, más arriba hay. El camión va derechito, a medio de los cérros, casi media quebrada van también de ahí. Ya vuelta bajan de arriba...por ahí ya no hay durazos unito, do- cito... porque es ~~xxxx~~ le ha regau muy temprano y las arvejas ya están (?)...

(¿Y no le cayó la hekada aquí?)

59.- C.- La helada ha siu en Agosto. Ha siu.

(En agosto fué bravo.)

(Quemó todas las cosas.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
126... de 163.

60.- C.- Ahí ha siu...Cuando vuelva traigámelo mercadería, le voy a comprar.

(Ah, sí.)

61.- C.- No hay aquí...este el domingo me saliu a la aseguía arriba

tarde otro me ganaban... he se han ido... de aquí va ser así (...). Al juez mismo de agua le he indicau, usted quiere ir, de aquí va ir encalanando el agua más arriba no quiere ir. Yo me he quedau, me he quedau yo y mi yerno también se ha quedau meta piquias yo tenía pico y pala. Ve (...). me sobrau mucho el agua ahora está mucho.

(¿Hay alguna vez agua aquí?)

62.- C.- Agua hay, esta agua baja de las cordillera del alto este.

(De la puna viene.)

63.- C.- De la puna de todos el alto baja el agua ahí del cienego de ahí baja y aquí llega el agua este hay que ver encalanarle hacer correr para... De aquí sale el agua va saler en Ornillos eso sale el ojo de aquí baja. Ahora Jueya ese viene saler va en Tilcara ese ciénega ahí sale el agua, esa de Jueya de bajo de tierra baja (...). La altura del cerro de Tres Cruces yo he trabajau en la Compañía ahí hemos hecho depósitos para nafta para aceite de aquí salimos hacer (...) hacer eso baja si tierra gruesos tachos... semejantes son están bien metiu está. El agua de allá cuerre para allá así por bajo y tierra cuando llene haya el agua corre bien cristalina para allá. Para lau el Aguilar por ahí va dentro y tierra. En la altura que digo (...) hasta aquí con botas sacaba tierra para poner una tabla arriba y otra más arriba y de ahí ha poner los tanques, semejantes tanques se ponía trabajaba mucho, trabajaba en el agua(?)... De ahí ya no quería saber más... El rato está ya usted no ha tomau mate y no ha comiu ahí está ya tiene gas, tiene que salir disparando a parar en Santa Victoria en la provincia de Salta. Apenas, apenas he sanau. Casi, casi me ha llevau la mina y tenía mujer y después la mujer se va a vuelto antes de dejar votando la viuda se ha ido la mujer y yo me he quedau solo. Estau un tiempo acompañau, vivía acompañau (...). Y después se hemos separau pa que ya y ese es la mala traición de uno. Usted se separa con una mujer y otra vez ya se han vuelto a juntar ya no... El hombre ya andando en el (...) La mujer que (...) Cuando es jóven es peor ya lo carnerea al otro... y sale la suerte ya no podemos adquirir y ni podimos trababajar pa qui ya. Se separa la señora... la mujer tiene que ser como una vieja carera... Y que hacemos nosotros pelao no más trabajar y trabajar y cuando adquirimos y cada día más pobre no tenemos ni un cinco, ni un centavo su bolsillo cada vez jodiu... Y ella hay un amigo por ahí y así es señora hagame el favor presteme un millón o medio millón y me a dau... aquí está ve. Yo he sufriu y sufriu un poco em andaba prestandome plata, me ha prestau, me prestau 100 mil me he prestau le devuelto, lo que lo debía ya le he devuelto los 100 mil. Este de ahí ya he hecho este cuidar la plata bajo y tierra sabía estar siquiera para comer, siquiera para pagar un pan, una empanada yo le guardo, pero hay que cuidar la plata para que no se salga, entonces dura. Usted ha ciudau un millón cuando está, está el millón ya tiene más es así que desgraciau que somos nosotros(?)

(Sí.)

64.- C.- Para poder tener hay que bendecir la plata y no se acaba y va teniendo y va teniendo y no se acaba. Está poco a poquito ya viene y la aumenta y también la respuesta así es la cosa.

(Don Candelario. ¿Parece que hay un polvo hoy no? Medio lo que se ve en la montaña no?)

65.- C.- Ese es lo que, que en los ingenios quema la maloja en la humadera sale. La maloja quejan por cantidad en los ingenios y aquí viene la humadera.

(¿Que queman?)

66.- C.- Maloja depende quince y veinte días en cada provincia y ya humadera sale acá al norte. En el ingenio van pelando la caña y la maloja queda eh... cantidad, lo queman de noche, y de día no

UNTREF

Archivo Helderio Kusch
Programa Pensamiento Americano

127 de 163

queman porque es jodido. De día la calor al operador capaz que lo quemé y de eso quemán de noche.

(¿Eso viene después no?)

67.- C.- Y de ahí la humadera ya sale pa la puna, eso es así.

(¿Con el viento sur no?)

68.- C.- Sí con el viento sur en lugar de abajo pa arriba, la bate la humadera para acá sale hasta los campos, hasta donde no va del ingenio, y si no fuera el ingenio que no habría ni humadera (...) ... el motor del ingenio quemán al pobre ingenio sale para todas partes el ingenio Ledesma. El ingenio San Martín, el ingenio San Martín es grande po ya está en la raya de Bolivia la caña.

(¿Qué bien por ahí cerca anda ya no?)

69.- C.- Ya falta poquito ya he ido, el año pasau he ido yo a ver a andar ha un lau pa el otro, ahí tengo mi nieto...

(¿En dónde en Orán?)

70.- C.- En Orán más allá.

(Más allá... ¿Agua Blanca?)

71.- C.- Agua Blanca, yendo más allá, Agua Blanca ese es más aquí...

(¿Bermejo?)

72.- C.- Bermejo ~~está~~ ese está cerquita.

(¿Toldo?)

73.- C.- Toldo ese es Argentina ya.

(¿Yaya?)

74.- C.- Todo es Argentina, Yaya es de Bolivia es... En Bermejo casi ahora de ahí no más el río... El Toldo a siu de Bolivia, Toldo y Bermejo a siu de ~~Bolivia~~ Bolivia. El Carmen los carmeleros no lo dejaban entrar y los otros entraban de allá Santa Victoria. Entraban con papa, con harina de trigo, con carne dice que hay ají, hay madura mucho ají de esos delgada así.

(¿Por donde entraba?)

75.- C.- Por la tierra nomás po.

(¿Por qué pueblo?)

76.- C.- De Santa Victoria salimos esos pueblos, entraba a Toldo, Toldo no es un pueblo, de ahí entraba a Bermejo ese es pueblo ya ahí hay gendarmes, carmineros... había bravos no quiere quitar a nosotros, nosotros trajimos negocio, mercadería para cambiar con otro ají con maíz...

(¿En dónde hacen eso?)

77.- C.- Scamos de allá de Santa Victoria llevamos papa, hacimos moler ~~trigo~~ harina de trigo pa cambiar po llevamos...

(¿Había un mercado o una feria o ahí no más?)

78.- C.- No íbamos a buscarnos la vida ...(...) cómo abunda papa, papa linda es cade vez traímos chalonas a cambiar con maíz así, ese maíz morocho, blanco es para poner mote, para hacer loco es lindo...

(Lindo es?)

79.- C.- Pero no es eso, es que los carmineros nos quieren quitar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
128. de 163

A mí me han quitau, em han quitau cuatro chalonas y me han quitau. Y yo nã puedo decir nada y si me egojo, ellos son capos y me han quitau llevele, comasé pero hecho que yo no hablo. Y bueno yo digo, pero no a siu mío a siu ajeno(?)...

(¿Ahora de bajo de Toldos hay una serie de pueblitos ¿no? Hay Toldos para el sur hay muchos pueblitos ¿no?, ¿hay muchos?)

80.- C.- Caserío hay.

(¿Caserío es?)

81.- C.- Caserío eso es así ve, eso es lo que pasa, el volcan pasa el río allá pasa pa abajo y el caserío para este ~~xxx~~ lau, de aquí se va, se va para allá al Abra y ahí cubre Bermejo pueblo grande es.

(¿Grande es?)

82.- C.- Grande por ahí hay capillas. Ahí tolderío que baja de Santa Victoria hay mucho río que da hasta aquí, sacar el pantalón lavar las bolitas mucho hay... ancho es y es angosto, de ahí pa la banda es Bolivia ahí he trabajau todo, por eso conozco ahí (...)
Ahí tengo un tío... en la caña y un tiempo sabía estar ahí en la moliendo de caña azúcar no chancaca que hacía una bolsa (?) Teniendo así por mayor la chancaca pero no, no se gana po. La misma cáscara de la caña sale y lo maña como carátula así ya está semejante así y todavía he llevau dos cargas en burro (...)
llevau un año y medio para que me haga mate.

(¿Que le hacen al mate el echan al mate?)

83.- C.- Se hace lindo. Yo siempre se soy ir a los ingenios se ir a sacarme sacaba tres, cuatro palos sargas sacaba y tenía para cuenta de azúcar era más dulce caña pura.

(Si.)

84.- C.- Que el Toldo uno ahí esta hirviendo el toldo. El uno teniendo poco lo pasa a otro toldo ahí está hirviendo, ese de eso ahora ya tienen su (...)
Yo he ido para cortar adobes que de burro menos, de burro es más alto y de ahí lo mañan po con la cáscara de la caña tapan con madera, con madera van otros con bueyes, van otros con caballos como quieran. Yo también recién entraba con buey si el burro no hace nada y después que ya he entrau y afinau he ido y donde más puedo pechar el carro(...) a pasau voy buscar el burro (...)... Lo deja sequito como tuviera, como no fuera(...) lo deja como ñana seco todo con todo los trapitos que van ahí apure... Eh hecho una vuelta ya a pulso no me hecho nada y me he cansau.

(¿Y ha donde e eso en Bermejo mismo?)

85.- C.- Más adentro es, Candau se llama.

(En Toldo... Candau)

86.- C.- Ahí madera todax esas gruesas, como ese palo estan porque la tierra es buena... Es mucho más alto que pelaba, alzaba cargaba en caballo, en burro, en mula hacer cruzar arriba al trapice, pero uno que va tiene que cargar cinco, seis cargaba le daba, pero yo montau para pasar el río, mucho ya, al o trapice... luego de eso seguida tengo que ir a traer dos cargas una carga pero el caballo dan a la panza del río. Usted que (...) pasaba donde está aquí, pasaba donde estaba (...)... Sí, donde estan sus hijos señora.

(Hay que ir a buscarlos.)

(Hay que buscarlos ya, ya han salido de la escuela ellos.)

87.- C.- Ya saliu po, ya hace rato.

(Si ya es tarde.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
129... de 163

- 88.- C.- Ah las doce salen.
(Ah las doce salen, pero llegan tarde a la casa.)
(Siempre, seguro se hacen la yuta igual éno?)
- 89.- C.- Se hacen la yuta entre chicos se juegan a la bolilla y llegan tarde
(Oh se pelean o algo.)
- 90.- C.- Ya después se ~~se~~ proponen alegar, y después se largan peleando.
(Si.)
- 91.- C.- Y es el pagadero el padre y la madre.
(Don Candelario me sacó esto.)
- 92.- C.- A ver, a ver. Le voy hacer un secreto es muy secreto... haber diga sentesé en la silla, sentesé no más usted, no va... pisoló... y bueno ya está señor.
(Muy bien, cuándo vuelvo.)
- 93.- C.- Cuándo tenga tiempito.
(¿Cuándo?)
- 94.- C.- (...) Cuando tenga tiempito vuelva, yo aquí no más voy estar, ahora no me voy a mover.
(¿Cuándo, cuando tendría que volver?)
- 95.- C.- Cuándo venga traiga mercadería para comprarle.
(Vamos a traer no para... vamos a ver si una de eso no tiene porque comprarlo, le vamos a traer no más.)
- 96.- C.- Y bueno yo le doy gracias a Dios y a ustedes. Y bueno así quedamos y cuando volverá yo todos los días voy a estar aquí.
(Quince días.)
- 97.- C.- No antes.
(No tengo que ir a Buenos Aires vuelvo el quince, el quince voy a la Quiaca y después sobre... que día estamos.)
(Lunes sería.)
(Martes.)
(Dieciseis, diecisiete, las cuerdas le vamos a traer para el charanguito.)
(Tenemos que traer las cuerdas para el charango.)
- 98.- C.- Si yo he tocan...
(Que tal anda eso, no anda.)
- 99.- C.- Anda pero está le falta las cuerdas.
(Las cuerdas, le vamos a traer.)
- 100.- C.- Yo los espero ustedes vallan tranquilo aquí no más voy a estar yo, no voy a traer mercadería a nada.
(Muy bien.)
(Por ahí el sábado catorce nos venimos un ~~xxx~~ ratito.)

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
130 de 163

101.- C.- Bueno.

(A la mañanita, si es que vuelvo antes de Buenos Aries ¿no?)

102.- C.- Si.

(Y entonces le vemos un rato.)

103.- C.- Se hace una pasada.

(Una pasadita no más.)

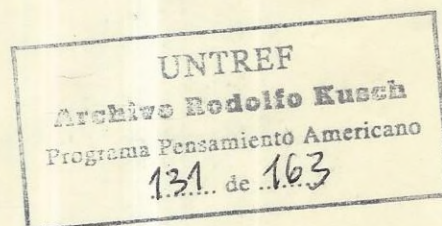
104.- C.- Yo todo lo hago igual no más eso es secreto que hago yo.

(Bueno, bueno.)

105.- C.- Eso es secreto y no vale nada y después ya va ver usted
(.....)...

(Y entonces sobre el catorce pueda ser que pasemos aquí y luego
y el quince voy a la Quiaca, por ahí el dieciocho vuelvo no?)

106.- C.- Eso es.

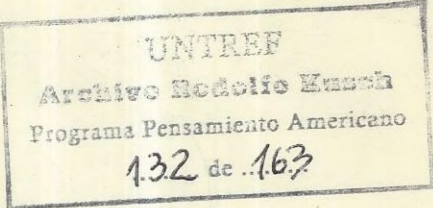


INFORMANTE: Candelario

Lugar y Fecha: Huichaira. 5/11/78

TEXTO: 3

CASSETTE: K-25



(¿Que tal don Candelario?)

1.- Candelario.- Buenas tardes señor, sentese en la sombrita, señor.
(¿Como le va?)

2.- C.- Aquí estamos sombreandose...
(¿Como está don Candelario?)

3.- C.- Bien no más, señor... Pase a la sombrita.
(Sí, ¿hace calor?)

4.- C.- Calor...está fuerte.
(¿Dónde se va a sentar don Candelario?)

5.- C.- Aquí no más...
(¿Las mosquitas andan?)

6.- C.- Eso, eso ya cuando está el verano, ya empiezan andar.
(¿De construcción?)

7.- C.- Sí, hay estoy haciendo un poco de...para que se pare la guagua es.
Está agüita por hacerle parar, ya le molesta pues, echau, echau ya llora pues.

(¿Qué tal cómo le va?)

(¿Que tal cómo le va señora?)

Sra.- Bien no más usted.

(Bien andamos.)

Sra.- Guapitos no más.

(Sí. Es de lo más parecida ¿no?...¿Qué es nena o nene?)

Sra.- Nena es.

(Las dos nenas.)

Sra.- Ah! ¿Parecida es ?)

(Esa es más parecida que la otra.)

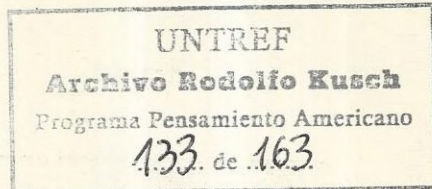
(¿También come mote?)

Sra.- Sí...

8.- C.- Tambien come mote.
(Sanito parece. Lindo pibe.)

Sra.- ¡Ah! Sí. No éste no tiene ninguna enfermedad...

(Claro. Lindo Pibe, hermoso.)



- 9.- C.- A ver señor traiga el alumbre.
(Sí.)
- 10.- C.- Ya estuve por salir.
(¿Iba a salir?)
- 11.- C.- Ya estuve por ir por allá...arriba...estuve por ir.
(¿Adónde iba ir?)
- 12.- C.- Allá arriba...estuve por ir a sembrar.
(¿Qué va a sembrar?)
- 13.- C.- Voy a sembrar este...garb anzo.
(¿Da bien aquí?)
- 14.- C.- Da. Da lindo, el garbanzo, el primer año da chiquitito y ahora ya ha dau lindo, maduros. Ahora voy a sembrar masito. Ya he piquiau la tierra todo ya, en tierra nueva da lindo.
(¿Y que más anda plantando?)
- 15.- C.- Eso no más ya.
(¿Crese pronto el garbanzo?)
- 16.- C.- Sí. Ligero es, en tierra vieja hemos ~~plántalo~~ sembrado el año pasado, aquisito dos rayitas así como allá a la escoba así, y ha dau mucho. Y ahora voy a poner más. Ayer he piquiau tierra nueva. He piquiau, piquiau todo...eso.Y de ahí ahora voy a sembrarlo, entseverarlo con maíz, con maíz, maíz.
(¿La papa cómo anda aquí?)
- 17.- C.- Ya está la papa, ahicito está.
(¡Ahí Sí. ¿Papa criolla?)
- 18.- C.- De aquí es la criolla, la abajeñachi...qui...ta está todavía recién ayer le hemos regau, el tomate hemos plantau ayer, la cebolla tambien hemos plantau ayer.Está lindo el tomate hay en bajo.
el
(¿Tomate tambien?)
- 19.- C.- Sí.
(¿Debe ser calentito allá no?)
- 20.- C.- Caliente es .
(¿Cuánto tiene ahí una hectárea?)
- 21.- C.- Una hectárea debe ser.
(¿Sino le traía semillas para plantar al partir.)
- 22.- C.- Pero eso, habrá traído. Cuanto habrá hablado se prepara la tierra la papa abajeña se sembra una bolsa.
(Una bolsa no más, ¿no anda no?)
- 23.- C.- Hay dar.
(¿Da no?)
- 24.- C.- Tierra nueva es. Alfar ha siu. Yo le arau, vuelta, vuelta, li arau

l' arau, l'arau vuelta, a vuelta cuatro veces. La criolla he sembrau más primero, ya está ahicito, ya está para echar tierra. La abajña esa le he sembrau más atrás.

(¿pero la criolla sale mejor?)

25.- C.- La criolla sí, es más dulce.

(Más dulce es. ¿o se agusana?)

26.- C.- No. No hay que dejarle pues secar mucho. Cuando se seca, se seca, ya no le riega la tierra, hay ya se agusana. Cuando ya está por amarillar un poco y cae toda la flor, ya hay que cavarlo no más sanita está la papa.

(Ah! ¿Hay que sacarla rápido?)

27.- C.- Ah! rápido hay que cavar. Y cuando ha dejau que se seque toda la caña va...ya está la papa con gusana.

(Sí. ¿Mucho?)

28.- C.- Ya no sirve entonces... para...digamos para guardar. Cuando está sanito, se guarda mucho la papa.

(¿hacen chuño?)

29.- C.- Se hacen algunos. El chuño en La Quiaca ahí hacen mucho.

(¿Muchoa hacen no?)

30.- C.- Chuño, hacen, almidón de papa, sabían hacer antes, había un tequí que sabía moler la papa y bien lindo es para comidas había sido lindo, me han combidau en La Quiaca, papa molida en máquina.

(¿En máquina?)

31.- C.- Sí.

(¿Y el molino del maíz?)

32.- C.- Bien lindo es.

(¿Ahí le trajimos un poquito de coca?)

33.- C.- Bueno me lo vacía ahí.

(¿Qué fiesta tienen acá? ¿San Santiago?)

34.- C.- Allá arriba es, a la banda, allá arriba es...Ahí es San Santiago. Y este lau la banda también es San Bartolo.

(Ah! ¿San Bartolo?)

35.- C.- ¡Ah!.

(¿Usted tiene el Santito?)

36.- C.- Yo no.

(¿Cuál de ellos es más Milagroso?)

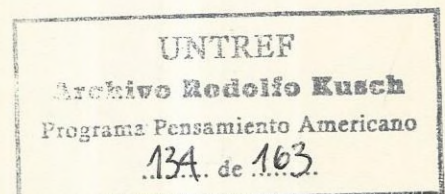
37.- C.- Sí. San Bartolo es más milagroso.

(Ah! Sí)

38.- C.- Claro más milagroso. San Bartolo es de los chivos.

(Ah! de los chivos.)

39.- C.- A la promesa viene gente desde... Volcan, má abajo.



Bos que tienen promesa cada año vienen.

(¿Qué fecha es?)

40.- C.- Al 24 de Agosto.

(¿Esa es la capillita que he visto?)

41.- C.- Esa es la capillita de San Bartolo.

(¿De San Bartolo?)

42.- C.- San Bartolo ahí adentro está. Hay San Bartolo, San Santiago también.

(¿Y San Santiago para que es bueno?)

43.- C.- Para los caballos.

(¿Para los caballos?)

44.- C.- Ayer también habido viento en el campo.

(¿mucho viento?)

45.- Hecho fuer...te ayer.

(Sí.,NO.)

46.- C.- Tarde recién viene el viento de abajo, algunas veces también de arriba. Ese también jode la calor que asienta de golpe eh... Quema el cuerpo, la espalda.

(¿Y el viento porque jode?)

47.- C.- Porque lo ataja al otro de abajo, cuando viene de la quebrada el viento ese fresco. Y este otro que viene de la salida hace levantar la calor, quema la espalda.

(¿Hoy no parece haber mucho viento?)

48.- C.- Sí. El domingo me acompaña allá arriba, y después ya agarra ya la semillita me voy a sembrar a piquiar, a regar, el garbanzo es buena semilla para hacer guiso, una ensalada.

(¿Si son semillas fuertes?)

49.- C.- Alimento fuerte es.

(Sí.)

50.- C.- Yo he sembrau...

(¿Y cómo crece de grande?)

51.- C.- No...se crece grande, ahicito no más, crece.

(Muchos. En cada planta cuanto por...)

52.- C.- De una planta saca dos puñados de garbanzos.

(Está bien.)

53.- C.- Al último ya (...) ahicito es, pero cargadita la planta.

(¿Las habas también son buenas no?)

54.- C.- Sí. Ya he sembrau habas, ahicito está la planta. Y de ahí el garbanzo ese da la vainita así, en cada vainita dan cinco seis arvejitas. Usted lo refriega ya está el garbanzo, cosechau muchitos y lo he acabau comiendo. Y ahora vuelto he sembrau poco, he sembrau

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

135 de 163

cuatro, cinco rayas a pico no más entreveraditos con maíz, con maíz
he puesto: Maíz (...) y... esa semilla madurara aquí pues ya, y es
más ligeropues. La cuando madura el trigo, ya da trigo.

(¿Así que el garbanzo viene en vaina también?)

55.- C.- Vainitas como arvejas es.

(No he visto nunca.)

56.- C.- Asinita son las vainitas, igualito que la arveja viene. Alguno
son grandes, algunos más chicas de todo tamaño.

(Ahora. ¿Crece mejor que las habas no crecen mucho?)

57.- C.- Las habas crecen más grandes y el garbanzo más chico.

(¿Y de mucho el haba también, igual que el garbanzo?)

58.- C.- La haba da mucho pero se la come el pájaro, el pájaro le jode
la peste cuando entra...

(¿Sí. ¿Se lo come?)

59.- C.- Y de ahí empieza a llenarse y ya se jode toda, ahora no está ya,
ya está ya la haba yo he sembrado en los potreros. El año pasado he
sembrado primero, toda se había apestado, ya nació, ya está largando
flor. Ya estaba arrita no más... Y viene la peste fuera la cejan ne-
gro no más y no ha quedado ni uno.

(¿Se ponen negras las habas no?)

60.- C.- Sí. Esa es la peste.

(¿La peste es?)

61.- C.- La peste es.

(¿Plantamos en casa y también se puso negras?)

62.- C.- Esa es la peste, esa ya no se seca fuera total fiero? Ese ese
una peste que viene, dice que allá a fin de éste va a salir... arve-
ja y habas, antes de Todos Santos. La arveja en flor y la haba ya
asinita. El dueño ha venido y ha dicho y a dicho al quince ya va a
sacar por bolsas de arvejas, habas para vender. Pero es linda la ar-
veja, no puedo pillar la semilla ahora, voy a decirle que no vienda,
ese ha venido así la arveja.

(¿Nosotros plantamos también en casa?)

63.- C.- Esa es la cosa, pues la que da la semilla (...)

(Le trajimos unas cosas ahí. Le trajimos azúcar, azúcar, fideo
y frangollo.)

64.- C.- Y bueno bajalo no más.

(Se lo vamos a dejar. La mitad sería para que nos haga algún
tejido alguna vez.)

65.- C.- A ver si podinos.

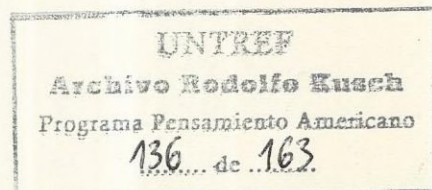
(Está bien.)

66.- C.- Sí.

(Vamos a ir trayendo siempre algo.)

(Siempre traeremos entonces.)

67.- C.- Cómo no! *Gracias por traer la...*



(Pan no le trajimos, porque no conseguimos fresco.)

Sra.- La bolsita de naylon necesitaba?

(No, téngala, guárdela.)

68.- C.- Tiene que cuidar la bolsa, porque en cada bolsa en mil, en mil hacen quedar.

(Sí son caras las bolsas.)

69.- C.- Se necesitan cuando quieren comprar por hay, dicen haber ~~de~~ traiga su bolso sus papeles, por ahí dicen deme una bolsa ahí eso cuesta más caro dice así que tengo que pagar en cada bolsa en mil en mil hacen quedar.

(Sí, si son caras las bolsas.)

(¿Qué gallo es ese?)

70.- C.- Un gallo bruto es.

(Parece flor que tuviera en la cabeza este.)

71.- C.- Parece una rosa es.

(¿Una rosa?)

72.- C.- Este parece este...gallo como le llaman, gallo de riña.

(Ahí sí.)

73.- C.- Gallo de riña es.

(¿De adónde es?)

74.- C.- De aquí no más .

(Pero, pelea mucho cuando se enfrenta.)

75.- C.- No le he hecho pelear. Allá en Palpalá mi hijo tiene gallo, pero es más cuerpo más delgadito.

(¿Son más chiquitos los de riña?)

76.- C.- El de riña más chico, el cuerpo más delgadito.

(Sí flaco, flaco.)

77.- C.- Fla...co la gallina igual, pero en dos patadas le mata al gallo y los otros ya salen gritando, estos gallos de riña son ligeros para patear y patean más fuerte y lo jode al gallo bruto. Eso tenía una gallina un gallo (...). Le voy a torrear decía y de ahí la ~~gallina~~ gallina y estos son cuerpudos grandes, no lo había sabido sacar la otra gallina lo ha sacao.

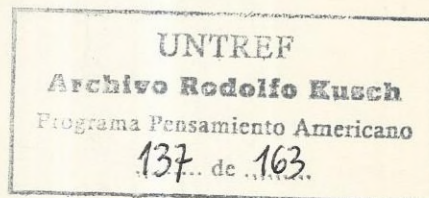
(¿Mucha gente vive no. Para arriba?)

78.- C.- Por ahí arriba uh...trechos, trechos, allá en la banda hay dos boliches, uno aquí abajo otro más abajo dentro del camino, y este camine que sale ahí...y se va no más media playa y más arriba hay otro boliche y de ahí otras casas. Y ahí estaba viviendo ahí, estaba chupando por ahí.

(¿Chupando porque, porque es domingo?)

79.- C.- Es domingo, deben estar chupando por ahí; yo no salgo a chupar haber si uno se macha y se está cayendo, golpeando la cara, el cuerpo Y después está sin poder andar sin poder trabajar. Eso es fiero.

(sí.)



80.- C.- Antes cuando era joven sí, sabía andar por ahí cantando, chupando y dormía poco juelta levantaba. Y este año peor la vista tengo oscura, para divisar ya veo como si hubiera dos personas, ya no lavista, prefiero estar echao.

(¿Muy arriba es, muy arriba?)

81.- C.- Allá arriba es, por este camino no más, por este lau por este rincón y otro para allá, cruza la banda, en medio camino y otro va para allá. Y más arriba hay otro y ese da más al mercau... al ladito está.

(¿Siempre hacen?)

82.- C.- Hay.

(¿Todos los domingos?)

83.- C.- Los domingos, hoy venden y el otro domingo no trabajan. La chicha lo hacen durar asta la octava de todos los Santos y madura. Y la otra semana ya van ha ver que hacen con la chicha de todos Santos. Y ahí se machan.

(Ah! para todos los Santos hacen?)

84.- C.- Chicha fuerte. Yo no he querido ir, sabía ir. Ahora mi yerno ha dicho que, voy a ir. L'he hablao para que le ayude a sembrar. Yo no voy tengo que cuidar mis chivos, mis burros. Hay que ir a rezar.

(¿Debe haber fiesta ahí?)

85.- C.- Ellos tambien van a ir a rezar. Y ahí no más toman.

(¿Y la capilla es más arriba?)

86.- C.- Más arriba, allá arriba.

(¿Hay boliche ahí?)

87.- C.- Más abajito hay boliche, este lau no hay, vas derecho por acá por el rincón de la playa, no hay donde pues más caminos, la maquina está...igual. Hayer para Humahuaca estaba temporal.

(Ah! sí.)

88.- C.- Temporal...

(¿Mucho viento?)

89.- C.- Garviando estaba sobre el pasta, para arriba tambien, después todo es viento no más, el tiempo en el campo quemante y ~~mucho~~ calor, cuando viene el viento de abajo ya se pone helao tambien, yo arriba trabajaba piquiando no más "juera total mi helao" los pies esta mañana he salio y acabado de piquiar y ya estuve por salir a llevar la semilla y rayar, aquí también voy a poner, poner chucha, la tierra es nueva va a dar lindo ¿Usted en Maimará a cual ladito vive?)

(En Maimará, en la calle Lavalle, allá arriba. El Atipac. ¿Lo conoce?)

90.- C.- El Atipac.

(Es el boliche que hay en la ruta vieja.)

(En la parada de omnibus.)

91.- C.- Sí, El Atipac.

(Esa cuadra para arriba, a tres cuabras i medias.)

92.- C.- Hay Lopez me ha dicho que vaya, que vaya.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
139 de 163

(A dónde.)

93.- C.- Aquí en la estación para arriba.

(¿Viene Lopez por acá?)

94.- C.- Hay a venio la señora estaba enferma jodida estaba.

(¿A sí? ¿qué tiene?)

95.- C.- Tiene mal aire, se le ha torsiu la vista , tenía el labio así no puede comer la señora.

(La señora.)

96.- C.- Ah...el labio estaba para acá, la vista para este otro lao, sin poder ver, sin poder comer. Y de ahí ha venio, dos tres veces , y hoy a lo mejor venga, li enderazao el labio. Yo vivo en en Jujuy a ver los chicos, vaya LXX, mi marido queda aquí en Maimará no más...yo le he dicho si tiene las ollas de aluminio, pavas de aluminio, hay mucho dice, y otra hay de loza, esas no sirven.

(Sí. se rompen.)

97.- C.- Un poquito que las largas, ya está agujero. y ya hay que remendarlas.

(¿Un día que vaya por Maimará, visitemos ahí estamos?)

98.- C.- Ah...Ah...Sí, sí.

(Para arriba, para el cerro.)

99.- C.- Pal cerro.

(Para la ruta nueve.)

100.- C.- Conozco, años sabía viviren Maimará yo.

(Ah...vivía en Maimará.)

101.- C.- En Maimará, por eso conozco todito yo, calle por calle. A veces me ponía a tomar de día por ahí andaba cantando, por la calle , la policia me miraba , cuando estaba por lau la policia estaba mudo yo, calladito la policia me conoce ese Marteriano escana, él no está peleando no está diciendo nada, callau se va su casa. He parao, este... parao mucho , parao este 26 años he parau.

(Ah... sí.)

102.- C.- Trabajaba po.

(¿En maimará dónde trabaja ahí?)

103.- C.- Trabajaba allá en de Soto.

(Soto.)

104.- C.- Allá en la playa tenía verdura. De ahí sacaba alverjas, habas lechugas, zanahorias,remolachas eso ponía en Abril, Marzo y Ahora está saliendo todo eso verduras. Y yo tenía que estar parau cuidando los pájaros, y de ahí despues, si sale la lechuga primero (...) y despues sale el repollo , el repollo está en Agosto porque en Mayo lo ponen. Se saca plata.

(¿Usted es pariente de los Barrios?)

105.- C.- Los Barrios somos este...somos(...) los molinos he hecho moler maíz, hecho moler maíz pelao, harina semita, he hecho moler trigo Como le va don Martin, conozco po yo, Cómo está más viejo que yo yo le digo. Pero que voy hacer , y había sio menor que yo, bueno ese

ese día me ve, se cerra la oración y no veo nada. Ayer mañana quería andar para ir regar la papa (...) Y la papa remojansee en agua y no veo yo y de día así veo un poco.

(Ve mal.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
140 de 163

106.- C.- La vista (...) ya tengo 85 años.

(Está bien.)

107.- C.- Pero así de día no más de día no más ando y trabajo bien pero de noche pa que de aquí salgo allacito, ya me caigo tam me doy un golpe, ya mi hija no más me reta, a qué sale papá pa afuera. Salgo andar, mirar (...) tengo que dentrar al caballo, burro pa aquí dentro, tengo que ver el sembrado... Trigo, maíz comexx todo está sembrau no se puede po ...(...)

(Le vamos a dejar trabajar.)

108.- C.- Ahora ya voy a salir po, voy a salir a sembrar el garbanzo. Y ahora cuando va venir.

(No sé, usted dirá cuándo tengo que venir, la semana que viene van a arreglar la estanciera en la técnica.

109.- C.- Entonces viene el Domingo po aquí estoy.

(¿El Domingo?)

110.- C.- El Domingo.

(Ahí está. ¿A qué hora el Domingo, cuándo el Domingo?)

111.- C.- El domingo puede venir después de las doce (...) yo aquí no más estoy.

(Bueno.)

112.- C.- Entonces yo le espero.

(Muy bien.)

113.- C.- (...)... Eso me ha traído de ahí de Ledesma... me alcanzar una bolcita de semilla pa sembrar, por eso yo voy esperar ayer he avisau. Allá arriba es, y esta mañana he ido a piquiar (...) temprano amanece por Tilcara ha venia otro, otro ha veniu de Juella. Los Domingos no trabajo estoy aquí en la casa nomás. Anoche he estao regando toda la noche aunque acuro también con bastón agarrau la pala, con la linterna se rega y no puedo y un lao la pala y otro lao la linterna y no veo po. Así que mi yerno me ayuda (...)... Ya jodido es es, usted sabex que se cae, por ahí se resfala, se cae al suelo se hincha la vista ya no, ya no puedo trabajar sólo. Todo la noche trabajando me amanecía nada se me da, dormía un poquito dormía (...) De día puedo cualquier cosa y de noche ya no puedo. Y si no habrá sic la vista, la vista es más, el cuerpo es menos. La vista tengamos para ver, todo está bien para caminar, regar.

(¿Y no, noxx habló con un médico para arreglar esa vista anteojos o algo?)

114.- C.- Anteojos si hay, pero yo aquíen voy a (...) yo... De día veo y de noche no.

(Pero qué ve oscuro o no ve nada no más?)

115.- C.- Oscuro. Veo sabe que, como si fuera dos hombres o tres hombres estan viniendo y pa trás me doy vuelta solo ya no veo. También tengo ya los 87 por ahí. De la vista es más jodidoxx así no se puede ver, de mi cadera está bien trabajar, trabajo bien la vista lo que me jode. Y adonde estoy piquiando ligero

caso la pala(?) me caigo pa atrás, me paro yo no más. Como también este año voy a sufrir pa el año no. Le voy a decir a mi hijo que me lleve, tengo un sobrino en Salta le voy a decir que me lleve. En Salta yo trabajaba, me dice quedate y que vas hacer solo,, traiga sus ponchos, tengo dos ponchos, frezada (...) Y cuando ya no tengo qué trabajar en el rastrojo meta hacer ponchos, frezadas también teje (...)

(Bueno xxxix le traemos lana para hacer.)

116.- C.- Bueno consiga yo se lo hago.

(Vamos a ver si conseguimos lano?)

117.- C.- Se lo hago yo lana(?) y lo hago pa usted y usted lo ve y lo entrego los hilos hecho. Usted tiene que tintarlo que color quiere... Se lo hago, cualquier labor lo hago, y ahora pa poner así(...).... ese tiene ahí pa poncho... Yo le hago bien yo tenía uno y le vendí uno (...) Señor cuanto vale esto... y bueno le dicho yo , y vale un millón y me dan la plata y se lo ha llevao.

(Claro, barato es.)

118.- C.- Y de ahí el labor es lindo es, más caro es. El labor le ha visto, por eso cuando está llegando el frío el tiempo de invierno, tapese usted y no se va helar nada (...)

(Nos vamos yendo don Candelario.)

119.- C.- Bueno señor.

(Lo deajo el atadito, lo necesita o no se lo deajo.)

120.- C.- Bueno.

(Para que así fuma.)

121.- C.- Un millón de gracias.

(No sé si a algún día necesita ir a Jujuy también lo podemos llevar no.)

122.- C.- Como no.

(Usted diga, el domingo que viene nos va decir.)

123.- C.- Ahí vamos convesar si quiero ir a Jujuy y me voy a pasear y ha echar un porrozo ahí en Jujuy, en Palpalá por ahí.

(Bueno, ahí se busca una novia.)

124.- C.- Ahí voy a buscar otra.

(La chispita se olvido.)

125.- C.- Aquí está señora su coquerito de la señora estaba quedanse, por algo ha di ser.

(Ha de ser lano?)

(Chau.)

126.- C.- Bueno gracias, señora.)

(Al contrario.)

127.- (Adios don Candelario, venimos el Domingo a qué hora, a qué hora venimos el Domingo.)

127.- C.- Puede venir por la mañana o después de las doce también aquí estoy yo.

UNTREF
Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano
141. de 163

(Después de las doce también .)

128.- C.- También.x

(Buena ahí está, entonces venimos esa hora.)

(Adios.)

129.- C.- Adios.

UNTREF
Archivo Rodolfo Eusebi
Programa Pensamiento Americano
142 de 163

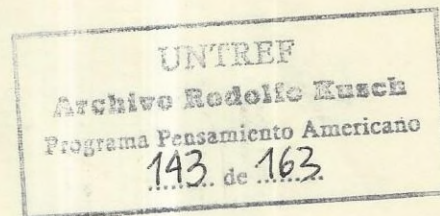
Informante: Candelario Alvarez.

11-30

Lugar y fecha: Huichaira 7/1/79

Texto: 3

Cassette: 59



(Buenas Tardes, que tal como le va.)

- 1.- S.- Bien no más.
- 2.- C.- Pase sentesé.
(Como está señora.)
- 3.- Sra.- Bien no más.
(Como anda.)
- 4.- Sra.- Bien, ¿Su changuito?
(Bien también. El otro quedó en la estanciera.)
- 5.- Sra.- Se ha quedau, yo digo el otro adónde ha quedau.
(No, no.)
(Está enjaulado.)
- 6.- Sra.- Se ha quedau enjaulau, basiliau.
(Como le va.)
- 7.- C.- Ahí vamos señora medio enfermo.
(¿Qué le pasa?)
- 8.- C.- No se(?) la gripe guapo estuve anteayer así, lo que aquí estaba helau. Un día he ido a pisar el agua de la mañanita temprano. De eso no más he sentiu me duele la cabeza y todo el cuerpo, no tengo valor pa andar nada.
(Feo son esos resfrios eh!)
- 9.- C.- Uf! de frío, aquí el calor ha hecho fuerte. Eso será digo. Estuve bien. Ayer he sentiu, ayer he ido pa arriba (...)... Pase señora sentesé ahí en la sillita.
(Bien.)
- 10.- C.- Tarde he vuelto. Usted como anda.
(Bien, parece que ando bien de una cosa, pero empieza otra. Unas luces que veo en el ojo no, después un dolor de cabeza. Y después de rato pasa esa luz y un dolor de cabeza luego ¿no? ¿que será eso don Candelario?)
- 11.- C.- Eso es lo que piensa usted mucho. El pensar es jodido es.
(Habrá que descansar.)
- 12.- C.- Un poco así de... Cuando uno piensa peor es. Se llena de sangre a la cabeza y con eso ya no hacemos nada.
(Venía que me haga una curación a ver si me... por las dudas.)
- 13.- C.- Y bueno.
(El alumbre no?)

(Compramos lana en Rinconada.)

14.- C.- Ah eso, por ahí ha ido.

(Hasta allá fuimos. Y por ahí podemos arreglar algo a ver si tiene ganas de tejer algo o con ganas. Habría que hilarla. ¿Usted no hila?)

15.- C.- Hilo, pero ya no.

(Oh en todo caso lo hacemos hilar en Maimará.)

16.- C.- Así sí. De ahí usted me da lana(?)... Esa del campo no es lana sucia, es lana limpita.

(No, está es sucia.)

17.- C.- Si es sucia se lo lava un poco.

(Lana de llama y lana de oveja hemos traído.)

18.- C.- Eso... de oveja es linda y de llama también, po.

(Entonces cuando tengamos le traemos no más.)

19.- C.- Bueno.

(¿Cuántos ovillos necesitaría para hacer algo?)

20.- C.- Para hacer frazada son cuatro kilos.

(Cuatro kilos.)

21.- C.- Ah! Ahora ha veniu con un hijo no más, ¿y el otro?

(Está enjaulau en la estanciera, lo enjaulamos ahí.)

22.- C.- Ah! Para que no se pierda.

(Para que no se pierda, está con el perro ahí, al perrito lo trajimos.)

23.- C.- Otro día vino uno, no sé quién sería po. Llegaría la estanciera (...). Yo estuve arriba... creo que era la otra semana cha siu, no hija?

24.- S.- Sí.

25.- C.- Chica, un poco más grandecito, ella sería no sé, la guagua ha saliu disparando para abajo, el otro guita, grita. La madre ha ido por atrás, por media playa. Ahora el camino está fiero po.

(¿Fero está?)

26.- C.- Fiero. Grita, grita y el otro por la falda, estando ya han alcanzau(?) y otro ha saliu se han ido pa arriba el padre y la madre y el otro ha saliu la chica ha saliu para allá abajo.

27.- S.- La chiquita como son porteños, no conocen, po. Se pierden.

(Sí.)

28.- C.- Y así que ha saliu disparando, cuesta abajo se ha ido. Llorando se ha ido, el padre pa' atrás y la mamá pa' atrás. Grita, grita el hermano más al otro. Por medio del espinal cayendo y levantando a pillar al otro. El otro chico ya estaba allá, ya estaba allá a la esquina, ya davueltar para abajo.

(Quién sería no?)

29.- C.- Se ha perdiu de ahí de la puerta.

- 30.- Sra.- Una chica grande, no era chica.
- 31.- C.- Se ha perdiu de ahí de la puerta, de ahí se ha perdiu. He un momentito. Yo he oído de allá arriba, pero yo esta con los animales(?) l' he oído yo gritaba la guagua. La guagua no hay, la guagua no hay. Cuesta abajo se habrá ido, él ha ido pa' arriba, pa ande iría por ahí iría. Han dicho que la guagua está allá abajo está yendo. Por atrás cuerra y cuerra el padre y la madre.
- 32.- Sra.- Un nombre raro había teniu. Leonor creo que era.
(Leonor.)
- 33.- Sra.- Leonor, Leonor diciendo estaba. Y la otra señora a siu tal Tarzana, un nombre raro.
- 34.- C.- Ella como estaba cerquita ha oiu bien. Yo estuve lejos arriba (...)

(Venimos una vez hace un mes también, y había gente, había un cochecito parado. Y dijimos éno? estabamos muy apurado y nos volvimos.)
- 35.- C.- Eso es. Yo aquí no más cuando ha bajau el río y entonces ha hechau perder el camino, todo por arriba. Ahora unico han que han compuesto eso. Tienen camiones los otros también, tienen almacén.
- 36.- C.- Esa vez que han veniu ve ustedes estaban viniendo y han parau el auto ahí y después han dau la vuelta y se han ido no más. Y justo el otro por atrás no más se ha ido. Ya estaba saliendo.

(Ustedes ven todo de acá éh?, no puede uno pasar disimulado.)
- 37.- S.- Va llover parece, el tiempo.

(Si, feo está.)
- 38.- C.- Ayer ha lloviu un poco ayer.

(¿De dónde habrá ~~xxxx~~ sido que bajó el río no? Para que haya perido así el camino éno?)
- 39.- C.- Sí.

(¿Cuándo fué?)
- 40.- Sra.- Ya hace mucho que ha venido(?) La primer lluvia que ha hecho en noviembre era después que ha pasado Todo Santos. El quince o el veinte ha bajau.

(Pero nosotros venimos después o éno?)
- 41.- Sra.- Claro, Claro.

(No sé creo que venimos sobre Todo ~~xxxx~~ los Santos creo que es...)
- 42.- Sra.- Porque el quince... a ver el quince no era. El veinte era que ha pasau eso un volcan enorme ha bajau. Y le ha echau perder todas las plantas.

(Borrado está.)
- 43.- Sra.- Ese ha siu de día, de día las cuatro de la tarde era. Ha lloviu al alto allá arriba, aquí poquito ha caído. Aquí el río no más ha llegau Heeeeeee!.... ya estaba apocando otra vuelta ha llegau más mucho. Toda esa parte por acá, por allá, por rincón.

(¿Cómo era don Candelario, cuándo había que hacer? Para el mal con la coca, cómo era?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
145 de 163

- 44.- C.- Ese hay que hacer, para hacer un ~~xxx~~ mal o para hacer un bien. La coca hay... Tueso aquí arriba me responde aquí en la nalga Ah! que me duele esto también.
(¿Parece que le ha atacado al pulmón un poquito?)
- 45.- C.- Así debe ser(?)
- 46.- Sra.- Le dolía la espalda, la espalda le duele.
(Es fuerte como le atacó éno?)
- 47.- C.- Sí.
(Y eso para aquí éno? Uno se resfría un cacho y ya anda con la tos después éno?)
- 48.- S.- Sí, la tos seca que le da.
(Sí, sí. Yo ando siempre con eso.)
- 49.- Sra.- Si es fiero el resfrío(?)
(Ya vamos a venir otro día éno? A ver por el unos de los juicios que... Han hecho una trampa éno?, me le han hecho una trampa a míx parte, entonces ya que devolvérsela, se le vamos a pedir que le...)
- 50.- Sra.- Le han hecho una trampa.
(Si mal éno? Muy feo estuvo el otro abogado no, aparte que es un tramposo el otro señor éno?, se está aprovechando así va... de mucha gente le tienen embargado las cosas, pero sigue adelante. Sigue trampeando éno?)
- 51.- Sra.- Sigue trampeando.
(Si, es un sinvergänza, no es moral éno? Le vamos a pedir ayuda el otro día.)
- 52.- Sra.- Bueno.
(¿Que hay que traerle, velas así... qué hay que?)
- 53.- Sra.- Velas.
(Vela.)
(¿Nada más que velas?
(¿Alcohol?)
- 54.- Sra.- Si velas, cigarro también tiene que traer(?)
(¿La moneda plateada?)
- 55.- Sra.- Sí.
(¿De plata?)
- 56.- Sra.- Sí.
(¿De plata o plâteada?, écomo es?)
- 57.- Sra.- De plata los de ~~xxxxx~~ cinco.
(Las de cinco.)
- 58.- Sra.- Si. Así que le ha ido mal, que lástima éno?
(Sí.)
- 59.- Sra.- Van a sacar o no(?)

(No, tiene para un asunto, tiene un abogado para el otro toma otro se deja embargar. Pone las cosas a nombre de otro Uh!... Hace trampas todo. Se compra los testigos.)

60.- Sra.- Ya estará amañau ya.

(Si.)

61.- Sra.- Amañau ya, por eso sigue haciendo trampa los que lo piden no más.

(Si.)

62.- Sra.- Le da, se lo hace(?)

(Hasta con negocio ¿no? Por eso pide fiado y después no paga después de... se hace juicio, así hace. Ay grande la nena! Enorme está. De la vez pasada creció.)

63.- Sra.- Se ha crecido ahora ya está grande, por ya estar gatea ya (...) al año ya va salir caminando (...)

(¿Don Candelario usted escucho hablar de los Varela alguna vez?)

64.- Sr.- Nada

65.- Sra.- ¿De los Varela?

(Varela ¿Oyeron algo?)

66.- Sra.- No, no 'mos oído nosotros.

67.- C.- Ahí en el antigal, de noche hablan

(¿Dónde?)

68.- C.- Ahí en pucará.

(En pucará.)

69.- C.- Ah! (...)

(¿Hay Varela?)

70.- C.- Hay po. Los varela antiguos, de antes... De noche están conversando, como si fueran gente, como un pueblo.

(¿Cuándo vivieron los varela?)

71.- C.- Esos años que no había sol, no había nada.

(¿No había sol, cuando los varela? ¿No había sol?)

72.- C.- No había sol. Ya iba a nacer sol, ellos se han metiu dentro su casa, se han tapau y ahí han muerto. Porque ellos de noche vivían y ya ahí, ya cuando iba a nacer el sol, entonces se han metiu dentro su casa porque no iban aguantar, se iban cocinar ellos...

(¿Y el sol por qué aparece?)

73.- C.- Y el sol es que... quema po, en de veras.

(¿Pero apareció Cristo o algo? (...) ¿Alguien ha creado al sol?)

74.- C.- Sí.

(¿Y los intendentes oyó hablar de ellos?)

75.- C.- También. Pero ellos son semejantes varela, esos son altos.

(¿Altos?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
147 de 163

76.- Cx.- Acá vive el éste(?) hasta aquí, ansina la forma, con huesos. De aquí la rodilla se parece otro brazo. Puede ser de la cabeza este. De está altura es la cabeza. Todo esto es cráneo. De esta altura es. Yo he visto desde abajo en ese corte que hay. El río le ha cavao, yo estoy yendo pa Maimará. Ahí estaba fresquito lo ha cavao, ahí estaba los restos de huesos... de grande los huesos. Esto de rodilla pa abajo, esto pa aquí arriba grandes, nosotros que ni la mitad no damos. Chiquititos huesos tenemos nosotros. Huesos duros, huesos cristalinos(?) (...) da aquí un solo hueso hasta ahí...(....)

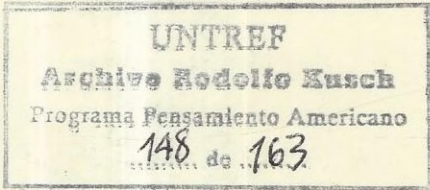
(¿Eran malos eso varela? ¿qué dice?)

77.- C.- Malos, que han siu de antes. Pero ya cuando iba haber el sol se han metiu dentro de su casa, ahí se han cerrau, y ahí han muerto. Y ya no van a ver el sol, y ya no han visto al sol por eso han muerto(?)

(¿Y la luna también aparece?)

78.- C.- La luna también ha apareciu.

(¿Y no apareció la Virgen o Cristo?...)



79.- C.- Nada, nada no sé cómo sabría ser...

80.- Sra.-Ha di ser todo, parece que había naciú el sol, la luna, Jesucristo, la Virgen también.

81.- C.- (...) pico de piegra, cucharas de piegra, platos de piegra

82.- Sra.- Piedra, todo de piedra era.

(¿Antes?)

83.- C.- Todo de piedra. Pala también de piedra. Y nosotros no habíamos de hacer(?) Que era bien delgadito. Así cuando baja el río ahí andau... Bien así tiene pero de piegra, pero bien delgadito, finita. Yo m' he hallau una hacha. Por allá por detrás de esos cerros había desbarrancado el río había traído. Otra vez m' he hallau una pala y eso le he vendiu al (...) al museo ahí le he vendiu yo el hacha y la pala. Nadie trabaja de piedra y bueno esos trabajaban.

(¿Así que eran malos ellos?)

84.- C.- Ah malos eran semejantes... Ellos trabajaban de noche no más, de noche. Alzaban piedras, labrando tierra, de noche. De día estaban durmiendo en su casa.

(¿Y se metían en el agua o algo?)

85.- C.- En el agua ha 'i ser. Ellos sabían tomar agua... tenían una olla de piegra, conozco la olla también. Allá abajo en la punta ahí siempre hay. Hay una olla de piegra, había, ahora ya no hay. Se lo habrán llevau(?)

(¿Y nosotros de dónde venimos? ¿No venimos de los varela no?)

86.- C.- No.

(¿Cómo aparecimos nosotros?)

87.- C.- Este ya no igualamos a los varela.

(¿Igualamos?)

88.- C.- No. Nosotros somos chicos y los varela son altos y cuerpudos y grandes y gigantes. Y nosotros no igualamos ni la cuarta parte. Y cuando quería sacar una piedra, se hacían cadena. Piedras grandes sacaban a lomo. Uno está ahí, el otro allá, otro está allá, un momentito está la piedra encima (...) a pulso no más.

- (¿Don Candelario a usted se le apareció la Virgen alguna vez?)
- 89.- C.- No, a mí nunca... A otros sí se le aparece...(....)
(Que feo resfrío tiene don Candelario?)
- 90.- C.- Así es señor.
(No lo convidó. Se anima a fumar, pero no le conviene.)
- 91.- C.- No.
(Como anda con la tos.)
- 92.- C.- Estoy con la tos... Tarde, tarde es el viento y de mañana está quietito.
(Si, feo se pone a la tarde.)
- 93.- C.- Sí... como hace de fuera lindo, a la tarde no más...
(¿Y cómo nos habrán hecho a nosotros, don Candelario?)
- 94.- C.- Hemos saliu...
(¿Cómo?)
- 95.- C.- Nosotros hemos saliu de otra parte.
(¿Aparte de los varela?)
- 96.- C.- Claro.
(¿Quién nos habrá hecho? ¿Y cómo?)
- 97.- C.- Eso ha siu la mujer y un hombre, comieron una manzana y de ahí habimos. Ha comiu la fruta y que no debía comer (...)...
Y ahí ha apareciu un hombre, una familia así y ahí ha tenu guagua.
(¿El hombre?)
- 98.- C.- El hombre y ha tenu mujercita y guagua. Y de ahí han saliu. Y de ahí habrán repartiú todo... Para arriba ha si estar lindo.
(Para arriba. Más sequito, más sol.)
- 99.- C.- Más verde ha 'i estar el pasto, va llover aquí estaba diciendo ayer a la noche ha lloviú y ahí no ha lloviú.
(Estuvo lloviendo en Maimará un poquito.)
- 100.- C.- Poquito habrá caído para arriba no es nada dice que ha lloviú más para Abra Pampa ha lloviú más. Aquí no... hay que estar meta regar, maíz todo ya el agua estaba secándose, poquito estaba el agua.
(¿Ahí tiene un pocito no, al lado del durazno?)
- 101.- C.- Ah! eso es para que tome el burro y las ovejitas eso toman un poco.
(¿Es un ojo de agua o lo junta no más?)
- 102.- C.-No, es pozo, es estancado, es. Ya estaba poco el agua, ahora vuelta ayer la noche ha lloviú, todito la noche ha lloviú.
(Sí,)
- 103.- C.- Amaneciú lloviendo hasta las ocho o nueve ha lloviú. Y de ahí ya se ha limpiá y ya (...) limpiá. Y tarde ha caído otro poco más y ya no ha lloviú.

(Lo empezamos hacer las averiguaciones esa que nos pidió por las tierras, pero vos lo contas?)

(Están averiguando porque le deje encargado a un señor ahí en inmuebles. Y todavía no había averiguado no, me dijo que le diera tiempo para eso. Porque no he... De una primera vez le salió que no había nada, pero va a averiguar si hay alguno otro título no, como si fuera que no tiene ficha pero tien que haber si... de anted puede ser que haya algo. Porque los inmuebles anota recién de año treinta y tanto o cuarenta y tanto. Quiere decir que antes puede ser haya anotado algo, entonces tiene que ir averiguando en otras oficinas no.)

104.- S.- Así es señora.

(Hay que esperar un poquito.)

105.- Sra.- Hay que esperar no más .

(¿Cada cuánto lo hacen las cruces esa de... cuando hacen las señaladas?)

106.- Sra.- Esas.

(¿Esas cruces en la pared?)

107.- Sra.- Ah! Eso no, el dueño de la casa cuando ha hecho carnear su vaca hacen cruces, para que coma la casa dice.

(¿Cuándo carnea la vaca?)

108.- Sra.- Sí.

(¿Eso hacen de vez en cuando o una vez al año?)

109.- Sra.- Una vez al año según de aquí dos, tres años cuando según que haga carne.

110.- C.- Eso es para dar de comer a la casa.

(Con la sangre eso ¿no?)

111.- C.- Ah! con la sangre es.

112.- Sra.- Con la sangre es. Ya está acabándose limpio ya no hay nada.

113.- C.- Se pierde ya está yendo.

(Hay que conseguir otra vaca. ¿Sabe quechua? (...)) Ahí en Bolivia anduvimos mucho ahí y aprendimos un poquito de quechua, un poquito no más.)

114.- C.- Eso, así es.

(¿En Santa Victoria se habla quechua?)

115.- C.- Sabe po eso salen de La Quiaca. Ahí hacen queso de vaca.

(Queso de vaca ¿no?)

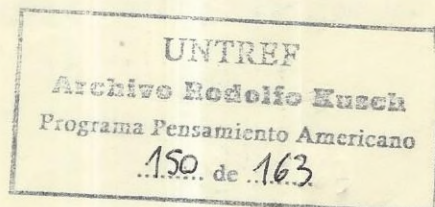
116.- Sra.- ¿Han ido?

(Santa Victoria no, hasta Yavi llegamos.)

117.- Sra.- Ah! Yavi.

(Vamos a ir a Santa Catalina y a Santa Victoria también, vamos a ver.)

118.- C.- Ahí hacen queso de vaca y de cabra.



- 6 (De cabra... Nos fuimos por Casabindo también a ver si llegamos a Barrancas. Barrancas dicen que hay tejedores también.)
- 119.- C.- Sí, sí.
(Se teje ahí éno?)
- 120.- C.- Ahí en Casabindo ahí(?) en Barrancas se da vuelta para allá (...)
(Para Abra Pampa.)
- 121.- C.- Para Abra Pampa.
(Podría ser que le encarguemos la... le traigamos la lana y le pagamos con mercadería puede ser.)
- 122.- C.- Eso es.
(Hacemos un cambio.)
- 123.- C.- También (...)... en un mes ya está todo listo.
(En ~~XXXXX~~ un mes éno?)
- 124.- C.- Todo listo. Tejo frazadas, picotas está todo listo(?)
(¿Usted como lo cobra a veces cuando...)
- 125.- C.- Pero yo tejo así de noche no más.
(De noche?)
- 126.- C.- Con vela hago quemar los surcos(?) Me levanto a las cuatro de la mañana, hasta que ya, amanece ya (...) ya lo tejo. A la otra noche igual así no más....
(¿Pero no anda medio mal de la vista?)
- 127.- C.- Vela tiene que ser, kerosén no, hace arder la vista, x fiero me hace la vista.
(Ahí le trajimos un poquito de mercadería, un litro de vino.)
- 128.- C.- Así es señor.
(Después lo toma.)
- 129.- C.- Si. Ya cuando las noches son largas ya uno hay que levantarse a trabajar. Estar echau, echau en la cama. Ya no puede alguna cosa. Las noches son muy largas.
(¿Duerme poco?)
- 130.- C.- Ahí de noche también duermo. En Abra Pampa ya hacen queso de vaca.
(Sí, hemos visto éno? ¿Con que cuajan el queso?)
- 131.- C.- Eso hay en el almacén para comprar.
(¿Pero con qué lo hacen el queso?)
- 132.- C.- Eso hacen con maldana cinchón(?) Hay en el almacén para comprar.
(Pero debe ser que vendían bastante. La época éno?)
- 133.- C.- Ah! ahora hacen quesos muchos, por Tres Cruces (...) por ahí. Hasta el abra de Pumahuasi hacen. Tienen vaca mucho esa gente. La vaca están por el cerro.

- 134.- Sra.- El hombre que ha ido machau, que ha dicho.
(Claro estuvo por acá él no. ¿Quién era?)
- 135.- Sra.- Un hombrecito va parece machau, va macanas habla. Que le ha dicho a ustedes.
(Nada, quería comprarme el vino, le dije no, es para don Candelario, eso es para él. Ah! bueno si es para don Candelario está bien. Y bueno entonces...)
- 136.- C.- Allá arriba vive.
(Vive arriba ¿no? Qué macha tenía ¿no?)
- 137.- C.- (...)... arriba vive, en la quebrada para ahí.
(¿Solo vive?)
- 138.- C.- Ahí tiene una mujer, tiene hijos, nietos, tiene haciendita...
- 139.- Sra.- Le ha visto ha ustedes con eso se ha ido, aquí estaba. Mira me comprau las botas, mira las botas del regimiento.
(¿Qué quería comprar?)
- 140.- Sra.- No tenía botas de regimiento ~~avía~~... pero eran botitas de plástico,
(Ah, sí, sí.)
- 141.- Sra.- Esa son del regimiento diciendo.
- 142.- S.- Del regimiento son las botas.
- 143.- Sra.- Allá mirando(?).... Mis piernas estan cholas, qué hombre atorrante!
(¿Siempre anda machau?)
- 144.- Sra.- Si toma mucho el hombre.
- 145.- C.- Tomador es (...) A veces vende verdura, viende ya se toma todo, viende ya se puene a tomar. Así que a la mujer dos pesitos le sabrá llevar.
- 146.- Sra.- Una botella de vino o dos botellas, no macha nada.
(Y claro se abusa.)
- 147.- C.- Con dos vasos ya está machau(...)
- 148.- Sra.- (...)... Me machau, me machau. Mis piernas está cholas (...)... Mira las medias que me he comprau, dice.
(¿Casado ya está no?)
- 149.- Sra.- Casado ya es... Trabajando se compra, trabajando 60 mil pesos me ha costau la moto(?)... hace reir.
(Debe tener almacén por ahí ¿no?)
- 150.- Sra.- Hay almacén allá arriba.
- 151.- C.- Hay... almacén?
(¿No debe faltar el vino ahí ¿no?)
- 152.- C.- No falta. Ahora y ~~xxx~~ 'ha de caer, ya han compuesto el camino. Ya han de venir la camioneta se ha ido para Tilvara, ya han de traer. Ya el otro también ya han de bajar con el camión, ya han de traer vino.

- 153.- Sra.- ¿No ha bajau una camioneta, por ahí no ha pasado?
(Sí una azul.)
- 154.- Sra.- Sí, sí.
¿Quién es, quién es?)
- 155.- Sra.- Cipriano Delgau es ese.
(¿Vive arriba?)
- 156.- Sra.- Sí. El hijo ha bajau, con (...) y don Ramos.
- 157.- C.- Ah traído de Bolivia mercadería, ahora traído cerca el carnaval...
(Si había quedau trancau, buscó agua no sé, andaría mal el motor)
- 158.- Sra.- Ah echau agua.
(Sí.)
- 159.- C.- De los mal vienen(?)
- 160.- Sra.- Una noche están aquí, una noche están allá(?)
- 161.- C.- Ahí también estan de día y noche.
- 162.- Sra.- (....) dónde quieran están.
- 163.- C.- Cuando vuelta baja el río, vuelta se echa a perder.
(Y cuando anda mal el cobhe siempre, de noche también como la mona anda. El aceite, que esto, que el otro.)
- 164.- Sra.- Ah, se ha echau a perder, cuesta plata.
(A veces no teníamos mucho para comer, pero la estanciera tenía que tener nafta, si no nos movíamos no, peor es. Cuesta mucho el coche, más con Martínez (...) peor todavía, más cuesta. Cómo aumenta la nafta a cada rato (...).)
- 165.- C.- Todo ha subiu, cuesta carísimo(?) ahora.
(Sí.)
- 166.- C.- ¿Ahora cuando está el litro de nafta?
(Y treinta y cinco mil, el litro.)
- 167.- Sra.- ¿Cuántos litros dentra en la estanciera?
(Sesenta.)
- 168.- Sra.- Mucho ¿no?
(Sí queremos ir más de 300 km sale más de dos millones.)
- 169.- C.- Así ha 'i ser.
(Carísimo.)
- 170.- Sra.- Chile (.¿.)...
(Parece que no(...). Sí ahí decían que sí, pero le van a poner al cura este que está bastante hábil.)
- 171.- Sra.- Anda grande.
(No, habilidoso es.)

(Trata de arreglar el Papa, pero hay que esperar todavía, todavía está dudoso.)

- 172.- Sra.- Está dudoso. Ahora el Papa está arreglando ahora.
(Vamos a ver ojalá entre el Papa también ¿no?)
- 173.- Sra.- Qué lástima ¿no? Y bastante soldado han hecho llamar ¿no?
(Sí.)
- 174.- Sra.- ¿Qué clase harían llamar no?
(Cincuenta y seis por ahí ¿no?)
- 175.- Sra.- Si por ahí han hecho llamar. Cuál no quiere dejar Chile o Argentina.
(No sé. Causa del (...) esto no.)
- 176.- Que lástima ¿no? No comprenden quedará así no más.
(No sé para dónde va a parar esto, pero creo por ahí se arregla)
- 177.- Sra.- Dice que pase rápido dice(?)
(No si me sienta, si no me queda está bien(?) Le dejamos una aspirina don Candelario, para que le baje la fiebre.)
- 178.- C.- Bueno señor.
(Tres hay (...) para que le baje..... No conviene tener fiebre. Vamos a volver en una semana o dos semanas,)
- 179.- C.- Bueno, yo aquí no más estoy.
(Bueno, bueno que se mejore don Candelario.)
- 180.- C.- Si gracias señor.
(Hasta luego.)
- 181.- C.- Hasta luego.
(Que se mejore.)
- 182.- C.- Bueno señora, que le vaya bien.
(Chau que siga bien.)
(Hasta luego señora.)
- 183.- Sra.- Hasta luego. Cuando van a volver ahora.
(Una semana por ahí.)
- 184.- Cxxx- Una semana dice.
- 185.- Sra.- Una semana, me va traer pancito cuando venga.
(Si (...))
(Hasta luego.)

Informante: Candelario.

11-41

Lugar y fecha: Huichaira 7/2/79

Cas: 47.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
A.S.S. de 163.

- 1.- C.- He tomau las pastillas, tomando me he compuesto.
(Ah, éle dejaron las pastillas?)
- 2.- C.- Si me dierón...(...) con eso me he compuesto, mi' he compuesto mejorã
(Ahí le trajimos harina y otra cosita más. Hay otra chica que quiere hablar con usted también.)
- 3.- Sra.- Que pase no más.
(Déjelo un poquito, porque primero nos vá a atender a nosotros)
(Mi mamá quiere preguntarle. Se acuerdan que le habían... y se había extraviado la cartera, y que había sido un chango... parece que le había alzado un chango la cartera a mi mamá.)
(¿Se acuerda que yo vine?)
- 4.- C.- Sí.
(Usted me dijo que volviera.)
(Los documentos había perdido.)
- 5.- C.- ¿Han aparecido?
(No, todavía no. ¿Aparecerán?)
- 6.- C.- Va aparecer pero despacio, porque no todavía hay que volver para poner las velas (...) ¿Ya ha ido para arriba o nada?
(¿Para dónde?)
- 7.- C.- Para Abra Pampa, pa La Quiaca.
(Estuve en La Quiaca, y casi no volvemos nos quedamos enterrados bajo el agua ahí con la estanciera.)
- 8.- C.- Y que como no ha lloviu mucho...
(Mucho, mucho.)
- 9.- C.- Estará como para pantanarse.
(Sí. Feo, feo.)
- 10.- C.- Y aquí también (...)... el cerro para que se desbarranque y si podemos moremos. Y así ha muerto una persona con ese cerro, apretau con una barranca.)
(Aquí le trajimos las cuerdas para el charango. Hagame acordar, yo ahí las tengo en la estanciera la dejé.)
- 11.- C.- Sí...
(¿Se acuerda del charango? Las cuerditas las trajimos.)
- 12.- C.- Bueno, bueno. Para tocar, ayer no más estuve tocando y faltaba (...)... Y m' he echau a dormir, y cuando me he recordau. Ayer estábamos tomando. Ha veniu uno de... de aquí arriba era... se ha dormido y esta mañana se ha ido... amaneciendo ha llegau con (...) Ayer ha cainau(?) tomáudo. Yo también mi' he machau, no me acordaba y cuando he recordau ha siu de noche ya.

(Don Candelario yo quería hacerle una pregunta. A mi esposo no sé si usted se acuerda, que el otro día anduvimos por acá hace varios meses ya, un bigotudo, alto.)

(Nosotros lo trajimos.)

(Que ellos lo trajeron. Bueno á parece que le hicieron un mal, no le va bien en los negocios, anda enfermo. Y yo quería ver si usted podría curarlo.)

13.- C.- Este tiene que traer la foto para ver.

(La foto.)

14.- C.- La foto de él, para curarlo, y entonces ahí ya (...) Para curar eso es un secreto. Esto tiene que traer la foto y dejarle 3 veces, 3 veces lo curo en la foto y ya se porta bien. Cualquiera viene aquí hacerse curar con la foto (...) Y compone la persona deja de tomar, y porque jode, la bebida jode mucho, y la bebida se va al cerebro y... pierde el sentido, pierde noción de caminar, de conversar, se hace como sonso. Eso es fiero, el sentido está a mal (...)

(Y después también le va mal en los negocios.)

15.- C.- Y entonces hay que hacerlo un secreto para el negocio y todo... El negocio es también mal (...)

(Puedo volver el Domingo.)

16.- C.- Aquí todos los días estoy aquí. No salgo ni a donde. Aquí no más estoy, no voy ni a donde. Voy de aquí a la puertita... a echar agua y a regar. Y ya no ha lloviu ahora hay que regar nomás, para que se apure el choclo todavía está... no hay todavía está tiernito. No sirve ni para comer. Para comer tiene que ser ya medio madurito ya, para morder...

(¿Ya dió mazorca?)

17.- C.- Si, pero está malo... Ya suspendido la lluvia, y ahora hay que, con agua no más meta regar un lau, otro lau lijero no más. Dino se demora al madurar el choclo.

(Don Candelario. Y cómo ve a mi mamá de salud?)

18.- C.- Si.

(Como lo ve a mi mamá?)

19.- C.- Bien la salud, está bien.

(¿Está bien de salud?)

20.- C.- Sí.

(¿Y encontraré entonces el documento que perdió?)

21.- C.- Y ese es un chango po... quiere entregar y al (...) va tener que hablar ho más, le faltaría las velas (...)

(Porque se van ya...)

(Nos vamos)

22.- C.- Si.

(Como dice...)

23.- C.- Así es señora. Y usted dónde trabaja en negocio, aquí en Maimará?

(No ahora está trabajando en Mendoza.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
157 de 163

24.- C.- Lejos es.

(Ah! Lejos sí.)

25.- C.- Mendoza queda como Abra Pampa.

(Para allá, para el sur.)

26.- C.- Sí, sí.

(Como Abra Pampa dice.)

(Como Abra Pampa claro, sí, sí.)

27.- C.- Así está. Conozco yo Mendoza sey andar para allá... Cuándo es joven uno, cuando tiene plata. De ahí está un lau, otro día para otro lau. Trabaja una semana, de ahí se sale y se va a otra punto y de ahí vuelve trabaja una semana y se va pa otra punto y con (...) andariego. Y ya viejo que va hacer, ya no se mueve ya ~~da~~ flojera andar... De aquí a Tilcara me da flojera para ir y volver lejitos no más es. Voy de aquí voy bien, y de allá ya me da flojera compro alguna cosa, ya me da flojera para subir pa arriba. Me quedo sentado así en sombrita y así llevo y dino no.

(¿Usted hizo la conscripción éno?)

28.- C.- Sí.

(Anduvo ahí en Mendoza (...) me contó una vez.)

29.- C.- Si. En Mendoza he ido cuatro años, conozco yo.

(Y claro ahora él está trabajando con fruta también así, con verduras...)

30.- C.- Con fruta... Que con negocio en el almacén igual. Usted va traer... para que siga el negocio tiene que traer la plata para curarla... va no se pierde, vale mucho en el negocio y no pierde. Y sino tiene ya la diferencia de la persona. Y lo pierden no saben qué hacen. Igual que tomaran un vino, andamos medio mariau de la cabeza, igual es la plata si tomar, es porque va mal al cerebro.

(¿ Y las fotos se las tiene que dejar a usted?)

31.- C.- Si.

(¿Usted se queda con la foto?)

32.- C.- Si, tiene que traer la foto y deja hasta los cuatro días... ya vuelve a llevar. Y así la persona tiene más inteligencia, para hacer más el negocio, o las ventas todo.

(Y también se enferma mucho, y él aparentemente es un hombre sano. Y lo agarra así cualquier enfermedad, más cuando tiene que hacer en el negocio.)

33.- C.- Y eso es como lo digo yo. Anda mal el cerebro, se pierde, no sabe qué hace, no sabe si está afilando o está... venderá, venderá, no sabe a dónde puene la plata, y después sale fallando. Y cuando echa menos ya no hay. Eso está mal al cerebro, digo yo. Cualquier cosa no sabe, y lo pone ahí, y viene gente un lau, lo alza y se llevan. Y él no sabe, porque está mal el sentido, porque una vez que pierde el sentido ya ~~xx~~ son como porrachos mismo, no sabemos que hacemos.

(Habían dicho que sabe buenos cuentos.)

34.- Sí.

(¿Sabe contar cuentos?)

35.- C.- Como nó.

(¿Me cuenta alguno?)

36.- C.- Hago como pueda. No se que día ha veniu unos tiráistas y les digo. ¿Usted sabe que yuyos son para tomar, para hacer las pastillas?... Que yuyo de aquí lo llevan de todo yuyo que hay en el campo, llevan a Buenos Aires. Y vienen las pastillas, mejor que éstos de aquí. Llevan yuyos este tola blanca. Por ahí hay, eso también hay. Otra vez ha llevau el otro día.

(¿Qué yuyos eran?)

37.- C.- Ese tola blanca.

(¿Tola blanca?)

38.- C.- Ha llevau salvia, ha llevau suico, ha llevau este arca. Hay suico bajito en el campo, en el cerro, ha llevau (...). Raíz esta es remedio para hacer las pastillas. Y anteaño ha llevau cuando he estau en la banda, le he dau yo tanto ha llevau. Y al mes ya me ha traído las pastillas, mejor que comprar de la farmacia. Y pasau sano dos años con las pastillas que me han hecho, de los yuyos de aquí han llevau. Y ahora tambien me han dicho que me van a traer. Me han traído dos cajas y pasau sano. Y este año he pasau medio apolillau, ya no...

(Deme la dirección, usted sabe donde vive? Yo tengo que ir a Buenos Aires ahora en marzo.)

39.- C.- No sé la dirección, pero como se llama este... Un hombre, dos hombres y una mujer. Yo cuando vuelva, yo voy a traer las pastillas al mes y medio ya ha veniu. Yo a veces yuyos tengo, a veces no tengo. Tengo que irme para el valle a traer cargau en burro, saler pa los cerros andar, a traer cargau en burro. Aquí no más no hay, pa el cerro hay. De todo yuyo lo que queremos hay. De aquí viene de Jujuy, vienen de la calle San Cayetano(?) vive arriba a la orilla, es un almacén de yuyos nomás, y despacha a Buenos Aires.

(De dónde es, en calle...)

40.- C.- De Jujuy, en San Cayetano allá arriba, a la orilla,

(¿San Cayetano?)

41.- C.- Ahí es un almacén de yuyos no más, de todo yuyos, hasta la malva. Hay este yuyos de aquí, ese tola blanca que hay en el cerro, está lleno las bolsas apilau, y de ahí paquetitos chiuitos...(...) y eso está aparte. Almacén de eso no más despacha a Buenos Aires él hombre ese. La mujer se llama Carlota y el hombre Cipriano. Por eso digo yo... cuando no tengo me faltan algunos remedios, me voy ahí a comprar todo me vende, de paquetes traigo (...). Y no sé allá, voy en la (...) Ahí voy a ver allá. A veces aquí no hay, en San Cayetano por bolsas...

(¿Dónde es en San Cayetano?///)

42.- C.- De la terminal esa calle derecha a la orilla, hay una zanja, cruza ahicito, toda esquinita es.

(De la terminal cuántas cuadras, ¿muchas?)

43.- C.- Hay ocho cuadras.

(¿Ocho cuadras? Si quiere le busvo ahí.)

44.- C.- Ahí tiene (...) ha llevau siete, ocho bolsas. Y ahora ha veniu vuelta y me ha encargau que le junte (...). No hay. Hay esa flor morada, hay pero (...) pero necesita lugar... Yo he dicho, va ser un morroncito le voy a juntar le he dicho. Por rincones hay, por atrás (...) He llevau la ichána y cortar el (...) llena la bolsa.

(¿Y en Jujuy vende caro?)

45.- C.- Ah! Un poquito asinita vale 15 mil, y ahora la flor de sumalagua también, y eso hay mucho por el cerro. Eso también lo lleva, y ahí los yuyos para hacer las pastillas lo entrevera ahí en la fábrica y ya viene las pastillas.

(Tendrá un yuyo para la señora, quizás pueda...)

(¿Para mi mamá tiene?)

(Tendrás que explicarle que tiene.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
159 de 163

46.- C.- Pascuala convidalo a la señora muña, para que tome con mate, con mate cebau es remedio...)

(Es bueno, es un yuyo.)

47.- C.- Yuyo del campo aquí no hay. Allá arriba a la quebrada hay. Convidalo ahí dentro del tarrito ahí, arriba. Ese para el mate es lindo (...). Yuyos que hay es.... Ponelo en un papelito. (...).

48.- C.- Es para tomar como té, o mate cebau, es remedio, y para el desareglo del vientre también.

(Eso, eso tengo yo.)

49.- C.- Y eso es jodido, eso viene de la humedad, de la calor. Y ese mal anda mucho, yo mismo he enfermau cuatro veces. La muña es (...). Aquí no hay, allá arriba hay. Ahí sabía día para arriba a buscar cal por ahí hay, lejitos es para ir a traer. Ponelo en una bolcita de papel.

(Está bien, le ponemos en la bolsa.)

(Gracias.)

(Don Candelario. Y a veces mi mamá se olvida de las cosas un poco vió, se olvida. ¿Que puedo hacer ¿que podrá tomar? De la cabeza no le llega la sangre (...). De la sangre vió le cuesta. ¿que podrá tomar?)

50.- C.- Puede tomar este yuyo de..., tiene que tomar yusco.

(¿Yusco?)

51.- C.- Ahí por ahí, es un yuyo.

52.- Sra.- Y después puede, cuestión de jarabe puede tomar (...). es bueno.

53.- C.- Ese es para cuando tiene mucha fiebre es bueno con té.

(El yusco puede venderme, ¿puede?)

54.- C.- Anda sacalo por ahí donde estoy regando ahí en la orillita hay hija. De día tome un té de este. Hay un yuyo para remedio, para curarse cuando hay cerca y cuando no hay aquí queda lejos para ir a buscar. Hay que perderse un día o dos días para traer yuyos.

(¿Y así que éste le hacen bien, así para el cerebro así?)

55.- C.- Si para el cerebro, para tomar como té. Así cuando está con la calor le refresca, y está bien de sentido.

(...)

56.- C.- Está bien del sentido, entonces lo refresca. Porque eso viene de calor, y como ella no se pone sombrero, y entonces queda la cabeza sonso, tiene adentro.

(...)

57.- C.- Y eso es po, y eso tómelo y anda bien, lo refresca. Es joudio
laxcahorxhxkxaxpna

la calor, y después y viene el dolor de la vista también por ahí.

(¿Hay que dejarlo secar o así no más se usa?)

(Así no más?)

58.- C.- Así, las hojas no más.

(¿Las hojas?)

59.- C.- Sí.

(¿Verdecito no más?)

60.- C.- Verdecito y de ahí se seca, pero tiene que guardar en un papel. Algunos yuyos hay, algunos yuyos hay, pero lejos para ir a traer, un día de campo.

(¿Tiene que hacer don Candelario, tiene que regar el maíz?)

61.- C.- Sí.

(Nos vamos entonces.)

62.- C.- Ya luego va a haber choclos, ahora no hay.

(Para carnaval tiene que salir los choclitos.)

(El documento don Candelario...)

63.- C.- Eso va aparecer ya, porque la vela... le faltaba las velas para prenderle... apurar el documento... va aparecer de repente no más. El ánimo lo hace aparecer, como hoy no vamos (...) mañana es domingo, ya ha 'i aparecer.

(Le vamos a traer hilos para tejer.)

64.- C.- Y bueno.

(Todavía no nos han hilado. Estan ocupados en las quintas todavía las señoras.)

65.- C.- Así es.

(Y después ya van a hilar.)

66.- C.- Y bueno traiga no más, yo le voy a tejer... Y ahora pasa el carnaval ya no llueve mucho, y el tro mes que ha pasado ha lloviu mucho, día y noche. Y así cuando está mucha lluvia no se puede tejer.

(Lindo fue lo que nos contó la otra vez, de los huesos grandes que había encontrado.)

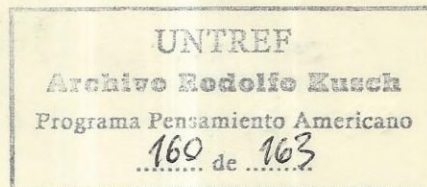
67.- C.- Sí.

(De antes, del antigal éno?)

68.- C.- Sí. Si la gente de antes semejantes huesos eso (...) son así... Nosotros, qué, ni la cuarta parte no igualamos. El cráneo de esta cabeza es así. Este brazo esto va así, este es un brazo hasta aquí, un sólo hueso. Y otro (...) Yo he visto allá abajo había un agujero que estaba de todo hueso. Yo me he ido para Maimará (...) voy a entregar a la tarde y al volver voy a llevar la cabeza y cuando he venido todo se lo habían llevau. Nada de los restos de los anti-guos. Todo habían llevau. Habían hecho fuego, han puesto asau, vino, alcohol habían dejau ahí. Li' he aizau el alchhol up poquito había tomau, vino una botella enterita. Y lo han llevau al museo.

(¿Como vivían esos?)

69.- C.- Ellos lo llevan a Buenos Aires, y lo han llevau. Y han veniu y han hecho fuego, han puesto asau, han tomau vino, alcohol han



dejau. Y tarde he vuelto, no hay nada yo pensaba traerme la cabeza (...) y no hay nada. Y estaba un montón el resto, un montón estaba en la (...) tanta huesada... Yo digo como estoy yendo pa abajo tarde voy a llevar. Y cuando he vuelto tarde, no hay nada. Ahí habían hecho fuego, habían puesto asau, habían comiu pan, ahí estaba la botella de alcohol habían dejau poquito, no lo habían tomau, ahí lo habían dejau. El vino una botella también enterita, yo le he alzau y mi' he traído. Yhecho una cruz en la arena y la he alzau.)

(¿Y como vivirían estos hombres grandes?)

70.- C.- Uh! Qué. Cuando querían sacar una piedra de aquella loma, del bajo se ponían como cadena. Una piedra semejante, piedras asinas... Nosotros que... ahorita no estamos pudiendo ni alzar. Lo tira al uno, éste tira al otro, tira al otro, quex en seguida la piedra está en el alto. Se hacían cadena mejor que nosotros. Nosotros para traer una piedra asinita ya estamos apenitas llegamos aquí, porque nosotros somos débil... Se han muerto esa gente, cuando va a haber sol, y eso no había sol de antes, todo ha sido noche. Y ahora que hay sol iban a tener... iban a morir quemados. Por eso se metían en sus casas, y ahí se han muerto. Y habido sol, entonces ellos se han muerto.

(¿Qué nombre tenían ellos?)

71.- C.- Ellos trabajaban de noche, todo ha sido de noche no más. No había día. No había día, todo de noche... Y el sol cuando ya había sol. Ellos se iban a morir quemados, para el sol eran delicados

(¿Como se llamarían ellos?)

72.- C.- Esos serían los indios, los indios que no saben comer sal, nada.

(¿Qué comerían?)

73.- C.- Y tierra (...) Por eso yo tenía varias cosas... Tenía pico de piegra, hacha de piegra, plato de piegra, cuchara de piegra. Tenía ... todo lo he vendiu al museo, le he vendiu yo. Yo tenía cucharitas... me han pagau... (...) Tenía platito de piegra, cuchara de piegra, hachita también de piegra, palita también de piegra. Esos no conocían la herramienta como tenemos ahora. Todo han sido de piegra. (...) Cucharitas así tenía dos, bien delgaditas.

(¿Y las casas también serían de piedra?)

74.- C.- Las casas también eran de piegra son hoxmos(?). Ahí vivían en un agujero... hondo... cuando venía la lluvia se metían ahí...

(¿Serían buenos o malos?)

75.- C.- De todo como somos aquí, buenos y malos entreverau... Malo y bueno entreverau.

(¿No oyó hablar de los Varela?)

76.- C.- Sí, esos son po.

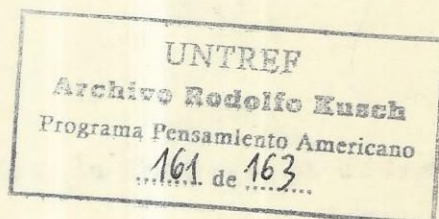
(¿Esos son?)

77.- C.- Esos son. Los Varela.

(Varela dicen que eran malos.)

78.- C.- Malos. Igual que un perro. Pero uno que conoció eso ha peleau con varela. En tumbaya hay un viejito se llama Arturo Ramos(?). Este tenía armamento como leña (...) tras de sux casa ahí hay una sala (...) oculto en una cueva, ahí está el armamento apilau, como estos cueros grandes. Ahí está aperchalau las armas. Vivo está pero ya está viejito ya... Yo le he serviu ahí, yo tengo mi casa. Y el armamento, ahí está... ese ha quitau a Varela, han peleau (...) Han ido a pelear, así en campo le han ganau él ha quitau

kada



todo las armas, le ha cargau en mula y en burros. Había así nuevos y viejos eh! (...), pero él de cada dos meses mandaban a traer en el carro que vaya afeitar todos (...). Yo era como treinta años o cuarenta por ahí era. Pero está vivo, pero ya está viejo ya no puede andarxx ya. Pero es malo que a los salineros nos hacían sonar. El no estaba diciendo, que no podía venir en caballo (...). Te despachaba que mañana venga, tiene que estar antes que esté amaneciendo ya tñene que estar atando la yunta, malos.

(¿Dónde vive el?)

79.- C.- Ahí en Tumbaya.

(¿Ahí dónde?)

80.- C.- Ahí arriba, tiene las casas (...) ahí también tiene casas. Tiene chanchos, gallinas, patos, pavos. Chanchos tenía como veinte, gallinas tenía muchas, pavos, patos. Separau, separau. Canchón a canchón, corderos también... ya está viejo ahora jodiu, como para hacerlo mierda ahora ya casas dos años(...) Yo me enojaba sacaba xx el cuchillo (...) Y yo no me dejaba, yo quería taleriar (...) Yo brincaba allá sacaba el cuchillo y quería pasarme con el cuchillo (...) y yo también lo metiu, no me achicaba. Y ahora este viejo como para hacerlo (...) también son malos en forma...

(Nos vamos yendo entonces don Candelario.)

81.- C.- Bueno señor.

(...)

82.- C.- Ahora puede volver el domingo o lunes.

(¿Domingo o lunes?)

83.- C.- Yo aquí he estar. Yo otro día he de estar más arriba, más lejitos. De aquí ir y volver, y ahora como estoy aquícito regando entonces estáy. Y la otra semana voy a estar arriba, pero aquí cuesta vuelta bajar, vuelta volver.

(Sí, sí.)

84.- C.- Ya más lejitos es.

(Y puede traer él lafoto, yo viajo y recién voy a volver dentro de una semana o dos semanas.)

85.- C.- Puede traer no más el señor.

(¿Puede traer?)

86.- C.- Si puede traerlo, y lo deja y lo vuelve a llevar cinco o seis días, y viene a llevar ya.

(¿La traigo yo entonces?)

87.- C.- Traígalo usted.

(Bueno.)

88.- C.- Porque yo le voy hacer eso, porque traiga la foto... la coca...

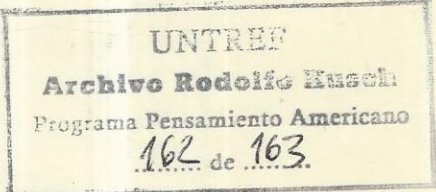
(Creo que voy a venir el lunes recién.)

89.- C.- Bueno.

(El domingo no voy a estar.)

90.- C.- Bueno, bueno. Yo aquí he estar entonces, yo estoy aquí cerca porque si viene otro día, yo voy a estar más arriba lejos.

(Sí, don Candelario, quiere que llegue más tarde, vengo más tarde?)



- 91.- C.- Cualquiera hora porque cerca voy a estar.
(Bueno, bueno.)
- 92.- C.- Si viene mañana eso de la tarde igual estoy cerca. Pero otro día, la otra semana ya voy estar más arriba po lejos trabajando.
(La otra semana se va más arriba?)
- 93.- C.- Más arriba voy, yo no vivo aquí, después me lleva la comiua mi hija.
(Bueno, bueno.)
- 94.- C.- Así, ve, lo doy aviso.
(Nosotros viajamos. ¿Nos va ir bien?)
- 95.- C.- Bueno señora, que le vaya bien.
(¿Me va ir bien?)
- 96.- C.- Bueno va a ir cantando y vuelva bailando.
(Bueno don Candelario.)
(Adiós don Candelario.)
- 97.- C.- Bueno, señor.
(Hasta luego.)
- 98.- C.- Hasta luego que le vaya biená
(Gracias.)
(Acá le traigo las cuerdas.)
- 99.- C.- Bueno
(Escucheme, dígame. ¿Cómo me va ir a mí, si yo vengo aquí a trabajar? Yo soy de Buenos Aires...)
- 100.- C.- Y bueno trabajar porque aquí casi, casi el clima, casi sale bien lo único aquí es me dio helau. Sale bien le sale bien señora para que trabaje...
(¿Y como me va ir en amores?)
- 101.- C.- En amores sale igual también, sale bien.
(¿Ahí en Maimará?)
- 102.- C.- Sea en Maimará o aquí en Tilcara también igual
(¿En Tilcará?)
- 103.- C.- Sí.
(Esos son para usted, las cuerdas son.)
- 104.- C.- Bueno, bueno.
(Hasta luego eso es para usted, adiós.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 163 de 163.



M.B.



K
O
O
F